



Ibero-América Studies

Vol.4

Septiembre 2022, Barcelona



Editorial Comte Barcelona

Ibero-América Studies

La revista *Ibero-América Studies (IAS)* se configura como una publicación semestral, arbitrada y de acceso abierto. Es organizada por la Asociación China España Intercultural y publicada por la Editorial Comte Barcelona.

Se dirige a lectores académicos y al público en general, interesados en temas vinculados a diversos aspectos de la península ibérica y de América Latina y el Caribe: lengua, traducción, cultura, economía, política, sociedad, etc. Se plantea como un foro académico abierto y plural que permita a los investigadores de diferentes procedencias y disciplinas establecer un fructífero intercambio de los avances científicos más recientes en este ámbito de estudio.

Podrán publicar en esta revista artículos redactados en inglés y español, que deben ser originales, inéditos y de relevancia.

La creación de *IAS* debe dar gracias a los apoyos y esfuerzos de los colegas de la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Pekín, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad de Negocios y Economía Internacionales y de otras instituciones académicas.

EDITOR EJECUTIVO

Carlos Alberto Sánchez; Zigang Wang

EDITOR

Moraima Zacnite Ordoñez Huerta; Xin Feng

Ana Sánchez López; Qinfeng Zhang

CONSEJO ACADEMICO

Dra. Amelia Sáiz López *Universidad Autónoma de Barcelona, España*

Dra. Jinwei Wang *Universidad Estudios Extranjeros de Beijing, China*

Dr. Joaquín Beltrán Antolín *Universidad Autónoma de Barcelona, España*

Dra. Luciana Denardi *Universidad Nacional de San Martín, Argentina*

Dr. Eduardo Higuera Martínez *Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, China*

Dra. Mercedes Victoria Andrés *Universidad de Economía y Negocios Internacionales, China*

Dr. Yang Song *Universidad de Pekín, China*

Dr. Yi Wang *Universidad de Economía y Negocios Internacionales, China*

Dra. Yushu Yuan *Universidad de Asuntos Exteriores de China, China*

IBERO-AMERICA STUDIES

2022, 2, Vol.4

ISSN: 2696-2527

Web: <http://iberiamerica.org> | Email: iberamerica@gmail.com

Tel: +34 688 002 731 | C/Rodrigo Caro 73, 08914 Barcelona

© EDITORIAL COMTE BARCELONA

Deposit legal: B809-2020

Diseñado por Qinfeng Zhang

Barcelona, septiembre, 2022





CONTENIDOS

MIGRACIÓN CHINA EN IBEROAMERICA

Fangjun Liang, Xinxin Yang, Qianyi Lu, Luciana Denardi, Zigang Wang

Acta de la primera reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina"

Proceedings of the first thematic meeting of "Overseas Chinese in Central America" in the series of "Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America"

.....1

Luciana Denardi

La diáspora china en Argentina características generales y respuestas frente al Covid19

The Chinese diaspora in Argentina: general characteristics and responses to Covid19

.....13

Qixin Xue

Una revisión crítica sobre la literatura de la historiografía de la comunidad china en Cuba

A critical review of the historiographical literature related to the Chinese community in Cuba

.....22

Xiaoxu Zhang

La identidad política de los inmigrantes chinos en el Perú con su país de origen a principios de la década 1970s

The political identity of the Chinese immigrants in Peru with their country of origin: at the beginning of the 1970s

.....30

IBEROAMÉRICA, POLÍTICA Y RELACIONES DIPLOMÁTICAS

Yunjie Gong, Cunhai Guo

Logros y perspectivas de los intercambios pueblo a pueblo desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile

Achievements and prospects of people-to-people exchanges since the establishment of diplomatic relations between China and Chile

.....39

Jiaru Liu

El torrijismo: impacto y trascendencia en Panamá y América Latina

The torrijismo: impact and transcendence on Panama and Latin America

.....51

LINGÜÍSTICA Y SOCIEDAD DE IBEROAMÉRICA

Wen Du

Investigación de la política lingüística y las relaciones étnicas de Guatemala

Guatemalan Language Policy and Ethnic Relations Research

.....62

Tianhe Niu

Sobrepasar la dificultad de la enseñanza-aprendizaje del chino por la diferencia de tipología lingüística bajo el modelo del UNITYP

How to break the difficult situation of Chinese learning caused by the linguistic typological differential using the UNITYP module –A proposal of the didactic progression of LE for Spanish-speaking learners

.....73

LA TRADUCCIÓN Y SU TEORÍA

Yan He, Lingfeng Liu

La manifestación de la subjetividad del traductor en la traducción jurídica desde la perspectiva de la Eco-traductología

The manifestation of translator's subjectivity in legal translation from the perspective of Eco-translatology

.....85

Yaoyao Huang

Análisis de gerundio en el español jurídico usos y propuestas de traducción del español al chino

Analysis of gerund in legal Spanish: uses and proposals for translation from Spanish to Chinese

.....95

ECONOMÍA Y DESARROLLO EMPRESARIAL EN IBEROAMÉRICA

Bin Zheng

Desarrollo y retos actuales para las empresas chinas en Perú—tomando como ejemplo el sector minero

Current development and challenges for Chinese companies in Peru: taking the mining sector as an example

.....108

Artículo [ES]

Acta de la primera reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina"

Proceedings of the first thematic meeting of "Overseas Chinese in Central America" in the series of "Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America"

Fangjun Liang¹; Xinxin Yang²; Qianyi Lu³; Luciana Denardi⁴; Zigang Wang (Autor Correspondiente)⁵

¹Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros
Universidad de Economía y Negocios Internacionales, Beijing, China
Email: abigailliang1999@gmail.com; ORCID: 0000-0002-6311-2275

²Postdoctoral del Instituto de Teoría e Historia
Academia China de Ciencias Sociales, Beijing, China
Email: yangxinxin870325@126.com

³Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros
Universidad de Economía y Negocios Internacionales, Beijing, China
Email: lqyi520@126.com; ORCID: 0000-0003-0648-7289

⁴Investigadora CONICET
Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires, Argentina
Email: ldenardi@unsam.edu.ar; ORCID: 0000-0002-2275-4116

⁵Profesor Titular de la Escuela de Estudios Extranjeros
Universidad de Economía y Negocios Internacionales, Beijing, China
Email: wangzigang@uibe.edu.cn; ORCID: 0000-0002-3166-645X

[ES] Resumen: El 24 de noviembre de 2021 tuvo lugar la reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" en el Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales. Dicho encuentro es el primero de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina". EL objetivo de estos eventos es fortalecer el estudio sobre los chinos de ultramar de América Latina y el Caribe en la comunidad académica china; aportar al conocimiento de todas las partes implicadas tanto de las particularidades del qiaoqing como de los países latinoamericanos y caribeños. Proporcionando referencias a los departamentos relevantes se espera también, aportar los datos necesarios para el desarrollo de políticas. Los expertos y académicos de campos relacionados en China, líderes de los migrantes chinos del Caribe y otros representantes participan de esta reunión. Teniendo en cuenta su importancia traducimos y editamos su contenido principal en este trabajo, esperando proporcionar una referencia para los académicos latinoamericanos interesados.

Palabras clave: migración china; América Central; Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina

[EN] Abstract: On November 24, 2021, the thematic meeting on "Overseas Chinese in Central America" was held at the Institute of Latin America Studies, Chinese Academy of Social Sciences. This meeting is the first in the series of "Symposia on Overseas Chinese Studies in Latin America". The aim of these events is to strengthen the study of Overseas Chinese in Latin America and the Caribbean; to contribute to the knowledge of all parties involved of both the particularities of qiaoqing and Latin American and Caribbean countries. By providing references to relevant departments, it is also expected to provide necessary data for policy making. Experts and scholars from related fields in China, leaders of Chinese migrants from the Caribbean and other representatives participated in this meeting. Considering its significance we translate and edit its main content in this paper, hoping to provide a reference for interested Latin American scholars.

Keywords: migration; Central America; Symposia of Overseas Chinese Studies in Latin America

Cita: Fangjun L., Xinxin Y., Qianyi L., Luciana D., Zigang W. Acta de la primera reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina". *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.01>

Editora académica: Xin, F.

Recibido: agosto 2022. **Aceptado:** septiembre 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

El 24 de noviembre de 2021, tuvo lugar la reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" coorganizada entre el Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS), Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU), Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST), "Chinese Headline New Media" (华人头条) y otras instituciones. La reunión, que forma parte de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina", tiene su lugar en ILAS-CASS y fue desarrollada tanto de manera virtual como presencial. La organización de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina" tiene la intención de fortalecer el estudio de la comunidad académica sobre los temas de los chinos de ultramar de América Latina y el Caribe; mejorar los conocimientos de todas las partes sobre el qiaoqing (侨情, Estado de los chinos de ultramar) y el estado de los países latinoamericanos y caribeños; y proporcionar referencias a los departamentos relevantes para los ajustes adecuados de políticas. Los expertos y académicos de campos relacionados en China, qiaoling (侨领, líderes de los chinos de ultramar) y otros representantes participan en esta reunión. Todas las partes se comunican e intercambian ideas e información en profundidad, enfocándose principalmente en la historia y estado actual de qiaoqing de América Central, las políticas de qiaowu (侨务, asuntos de los chinos de ultramar) de dicha región, los nuevos cambios de qiaoqing bajo el contexto de pos-Covid en América Central, entre otros temas. La reunión ha logrado el propósito esperado. Aquí están los principales temas e información compartidas en esta reunión.

1. El discurso de apertura

Guo Cunhai¹ (Anfitrión): El 13 de enero de este año, la editora general Zhang Xiuming² fue invitada a ILAS-CASS a participar en la discusión de "Investigación de naciones y su publicación". En esa oportunidad intercambió ideas con mis colegas de la Oficina de Investigación de Socioculturas sobre cómo promover aún más el estudio de los chinos de ultramar de América Latina.

En abril, convocada por nuestra Oficina, la delegación de investigación organizada entre el Centro de Investigación de América Latina de la Universidad de Shanghai, CLACS-SWUST, la Escuela de Desarrollo Social de la Universidad Normal de Nanjing y CECLA viajó a Jiangmen de la provincia de Guangdong y realizó una serie de investigaciones sobre los chinos de ultramar y empresas chinas en América Latina. Entre el 30 y 31 de octubre, ILAS-CASS e ICEU, la Universidad de Económica y Negocios Internacionales, la Universidad de Shanghai, la Universidad Normal de Nanjing y la SWUST celebraron la "Primera sesión de Taller de Estudios Latinoamericanos de Académicos Jóvenes y de Mediana Edad". Entre los manuscritos que recibimos, aproximadamente la mitad trataba de estudios sobre los chinos de ultramar en América Latina, lo que muestra que se trata de un tema relevante que está atrayendo la atención en toda China.

Cuando terminó el taller, hablé con el Dr. Yang Xinxin³ sobre la idea de organizar la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina" esperando impulsar conjuntamente aún más los estudios de este sector.

Hace unos días, Dra. Lin Hua⁴, Dr. Yang Xinxin y yo visitamos a All-China Federation of Returned Overseas Chinese (ACFROC) para visitar el Ministro Zhu Liu⁵, informándole esta nuestra idea y recibimos su fuerte apoyo.

En la actualidad, el nivel de apertura de China ha seguido creciendo, y las empresas chinas han sostenido el aumento de su inversión en el extranjero. Los chinos de ultramar han jugado un papel importante en el comercio exterior y los intercambios humanistas. Es por esto que se debería fortalecer la investigación sobre este grupo diaspórico, en particular, el estudio sobre los chinos en América Latina. Aunque los círculos académicos domésticos y extranjeros han tenido algunas discusiones sobre este tema, la mayoría de los estudios todavía se limitan a una exploración general, que debe analizarse y discutirse más a fondo. Además, en lo que respecta a nuestro instituto, aunque tenemos el Centro de Investigación de América Central y Caribe, nuestros objetivos de investigación se concentran principalmente en las economías grandes de la región de América Latina. Las investigaciones sobre las subregiones, especialmente las enfocadas en el América Central y Caribe son escasas. Esta reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" es la primera reunión de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina", esperamos que, a través de esta reunión y la serie de conferencias posteriores, podamos obtener el apoyo de la ACFROC, del ICEU y de los qiaoling

¹ Guo Cunhai. Investigador y decano de la Oficina de Investigación de Socioculturas del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS); Coordinador de CECLA.

² Zhang Xiuming. Investigadora, subdirectora del Instituto de Estudios de Chinos de Ultramar (IECU) y Editora General de *Journal of Overseas Chinese History Studies*.

³ Yang Xinxin. Profesor de la Escuela de Desarrollo Social, Universidad Normal de Nanjing; Investigador Postdoctoral del Instituto de Teoría e Historia de Academia China de Ciencias Sociales (CASS).

⁴ Lin Hua. Investigadora asociada de la Oficina de Investigación de Socioculturas del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

⁵ Zhu Liu. Viceministro de Departamento de Enlace y Amistad, Inspector de Primer Nivel.

presentes, con el fin de promover conjuntamente el desarrollo de la investigación de chinos de ultramar en América Latina y de países y regiones latinoamericanas hacia la profundidad. Gracias.

Yuan Dongzhen⁶: Los estudios sobre los chinos de ultramar, sea para los asuntos chinos o asuntos mundiales, son componentes indispensables. Los chinos de ultramar son testigo importante de los intercambios chinos y extranjeros. También son comunicadores indispensables de la civilización china, y en términos de mejorar el poder blando de China en el extranjero, desempeñaron un papel insustituible. Muchos extranjeros han aprendido sobre China gracias a los chinos de ultramar. Los chinos de ultramar representan la imagen de China y tienen gran importancia en la unidad nacional y la unificación del país. Por lo tanto, es necesario mantener estudios constantes sobre ellos.

En China, siempre hemos prestado atención al estudio de los chinos de ultramar. Hay instituciones de investigación y universidades específicas en este tema. También ya hemos obtenido muchos frutos en los estudios sobre los chinos de ultramar en América Latina. Por ejemplo, el profesor Gao Weinong⁷ ha lanzado una serie de obras basadas en temas relevantes. Sin embargo, desafortunadamente, en comparación con los estudios sobre los chinos de ultramar en otras regiones, la investigación sobre este grupo en América Latina sigue siendo relativamente débil. Si bien en los últimos años, este tema viene llamando la atención de los académicos y se ve un surgimiento de estudios relativos a los chinos de ultramar en América Latina, aún es escasa la preocupación de los académicos chinos en América Central y Caribe: los estudios sobre su política y economía son bastante limitados sin mencionar los pocos análisis sobre los chinos de ultramar en dicha región. Se puede decir que la reunión de hoy es el comienzo, lo que indica que nos hemos dado cuenta de la importancia y el valor de los estudios sobre los chinos de ultramar en América Central, y notamos conscientemente su papel exclusivo desempeñado en el establecimiento de relaciones entre China y América Central.

Algunos de los llamados "países con relaciones diplomáticas" con las autoridades de Taiwán se concentran principalmente en América Central, lo que también refleja que los chinos de ultramar también pueden desempeñar un papel importante en el mantenimiento de la unidad nacional y la reunificación estatal.

En el aspecto de intercambios académicos y civiles entre China y América Central, los chinos de ultramar pueden desempeñar papel aún más positivo. Actualmente, tenemos un conocimiento relativamente bueno de la situación de los países que ya tiene relaciones diplomáticas establecida con nosotros. Pero para los que aún no las establecieron seguimos teniendo estudios académicos limitados. Nuestro ILAS-CASS tiene la intención de promover el estudio sobre los países pequeños en América Central y el Caribe. La investigación con foco en chinos de ultramar es una perspectiva importante. No podemos detenernos después de esta reunión, sino que deberíamos mantener un seguimiento para desarrollar nuevos campos para la investigación de América Latina.

Zhu Liu: En la actualidad, el trabajo diplomático de China y América Latina ha logrado muchos éxitos: las relaciones China-América Latina mantienen un estatus pacífico y estable, y así continuarán desarrollándose en el futuro. América Latina y la región del Caribe poseen una buena ubicación geográfica, ricos recursos naturales y tienen un gran potencial y amplias perspectivas de desarrollo. Este año es el 61° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y América Latina. La asociación integral entre ambas partes se está moviendo constantemente hacia una nueva era. Cuando China se enfrenta a la pandemia, los chinos de ultramar han presentado su mayor preocupación y apoyo a la patria, organizando donaciones espontáneamente, lo que alivió la urgencia de la primera línea de resistencia contra el COVID. Al desarrollarse la pandemia en América Latina, los chinos de ultramar se han unido una vez más en los rangos de dedicación y han hecho muchas contribuciones a la sociedad local. Se puede decir que los chinos de ultramar desempeñaron un papel extremadamente importante en la pandemia: hicieron a los países latinoamericanos sentir la calidez traída por el pueblo chino y China.

En comparación con otras partes del mundo, el qiaoqing de América Latina y de América Central son únicos: desde una perspectiva histórica, la inmigración en América Latina es similar a la de sudeste asiático y la de América del Norte, cuyas características comunes son:

- a). Experimentaron 3 o 4 oleadas de migración, a partir de los finales de los siglos XVI y XVIII ya habían tenido huellas de los chinos;
- b). Después del siglo XIX, la diáspora china continuó desarrollándose con migrantes provenientes de Guangdong o Fujian;

⁶ Yuan Dongzhen. Subdirector e investigador y del Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

⁷ Gao Weinong. Catedrático de la Escuela de Estudios Internacionales/Academia de estudios de los chinos de Ultramar de Universidad Jinan (暨南大学).

c). Después de la Reforma y la Apertura, muchos inmigrantes nuevos fueron al extranjero y su número venía creciendo.

En la actualidad, el 80% de los chinos de ultramar son los nuevos migrantes que arribaron a América Latina, de los cuales los vienen de Fuqing (Provincia de Fujian) y de Qingtian (Provincia de Zhejiang) ocupan una proporción considerable, distribuidos en 33 países y regiones en América Latina. La economía étnica de los chinos en América Latina también muestra variedad, principalmente se concentra en restaurantes, supermercados y otros negocios de venta al por menor. Los descendientes de los chinos de ultramar, es decir los chinos nacidos localmente, se han integrado con éxito en la sociedad local de una manera más diversa. Al mismo tiempo, América Central también es un área clave de nuestros trabajos de qiaowu. Allí, no solo están viviendo alrededor de 200 mil chinos provenientes de Taiwán, sino que además, pueden encontrarse algunas asociaciones de fuerzas independentistas. No se puede ignorar que los chinos de ultramar se conforman como un puente de comunicación en los intercambios entre nuestro país y América Central. Sin embargo, existen algunos problemas reales en la actual comunidad china de ultramar en América Central, que también necesitan más discusiones profundas.

Los círculos académicos de nuestro país han comenzado tarde los estudios sobre qiaoqing de América Latina y los logros son insuficientes. Los siguientes temas pueden usarse como un espacio de investigación para el futuro de la comunidad académica: la historia y el status quo de qiaoqing en América Latina, los cambios de políticas relacionados con qiaoqing en la región, los cambios de la comunidad de chinos de ultramar en América Latina bajo el contexto de pandemia, ideas y contramedidas de qiaowu en América Latina. Al mismo tiempo, también pedimos a más expertos y académicos que inviertan en el estudio de qiaoqing en América Latina para profundizar en los siguientes temas:

a). Cómo fortalecer el control de las políticas sobre los inmigrantes y chinos en América Latina, mejorando los trabajos de qiaowu.

b). Cómo adherirse al propósito de "servir a los chinos en el extranjero", comprender las demandas de los chinos de ultramar, proteger sus derechos e intereses, ayudarles a mejorar su fortaleza económica, promoviendo la cooperación económica y comercial entre las dos partes;

c). Cómo orientar e incentivar a los emprendedores chinos de ultramar que participan en la construcción del nuevo patrón de desarrollo doméstico logrando una situación de *win-win* entre los colectivos e individuos;

d). Cómo aprovechar la ventaja de la identidad de los chinos de ultramar para promover la cultura china y plasmar una buena imagen de China en el extranjero;

e). Cómo generar la función de "Embajador popular" de los chinos de ultramar, promoviendo el desarrollo pacífico de las relaciones entre Taiwán y China.

Siendo la primera reunión de la serie de "Simposios de Estudios Chinos de Ultramar en América Latina", esta reunión temática de "los Chinos de Ultramar en América Central" propuesta por ILAS-CASS ha sido una exploración inicial muy significativa. Creo que celebrar tales conferencias generará definitivamente mayores funciones positivas en el futuro y contribuirá a la comunicación y el vínculo entre los círculos académicos y chinos de ultramar.

Zhang Xiuming: Esta reunión es una acción importante para promover el estudio de los chinos en América Latina. Los chinos en América Central han hecho importantes contribuciones tanto al desarrollo económico y social local, como también a los intercambios entre la civilización china y la centroamericana. Específicamente, quiero presentar tres pensamientos:

En primer lugar, los chinos de ultramar desempeñaron un papel único en el desarrollo económico y social latinoamericano y en los intercambios amistosos de China y América Latina. El discurso del Secretario General Xi Jinping en los Parlamentos de Brasil y Perú y el artículo publicado en la prensa local "*La Estrella de Panamá*"⁸, afirmaron repetidamente el papel histórico de los chinos en América Latina y su espíritu de emprendimiento y trabajo duro. La sociedad latinoamericana también está reexaminando los atributos de los migrantes chinos. Por ejemplo, en Brasil, ha sido designado como el Día del Chino el 15 de agosto; el presidente de México se disculpó por el incidente de exclusión de los chinos a principios del siglo XX; Panamá establecerá El Año Nuevo chino como festival nacional desde el 2022, etc.

En segundo lugar, la investigación latinoamericana es el campo académico cuyo fortalecimiento está aún pendiente. De 1988 a 2021, nuestra revista *Journal of Overseas Chinese History Studies* solo publicó 21 artículos relacionados con

⁸ Véase: Xi Jinping. Avanzar juntos hacia un futuro compartido. *La Estrella de Panamá*, 30/11/2018. Disponible en: <https://bit.ly/3d8YzyV>

América Latina. Sin embargo, es gratificante que hemos visto recientemente nuevos logros de algunas investigaciones sobre los chinos en América Latina, como la "*Comunidad invisible: Hakkas de Perú*"⁹, "*Compilación de los materiales históricos en idioma holandés de los chinos cantónese en Surinam*"¹⁰ y la traducción de "*Cane Reapers: Chinese Indentured Immigrants in Guyana*"¹¹, etc. Las particularidades del qiaoqing contemporáneo latinoamericano están vinculadas a la concentración relativa de pueblos de origen en subregiones. El desarrollo de los chinos en América Latina tiene su fuente histórica: la mayoría de ellos son de Guangdong. Por esto, se puede decir que a cierto nivel, los estudios de los chinos en América Latina forman una parte importante de la investigación de los chinos de ultramar de la provincia de Guangdong.

Al final, quiero mencionar algunas ideas para el futuro. En adelante, deberíamos fortalecer aún más la cooperación entre la investigación latinoamericana y la de chinos de ultramar para lograr ventajas complementarias en los dos campos. Aquí debería enfatizar particularmente el papel principal desempeñado por el ILAS-CASS: la celebración de una actividad académica tan importante como la de hoy es inseparable del arduo trabajo de los colegas de ILAS-CASS. En el futuro, debemos fortalecer los intercambios y la cooperación entre las instituciones de investigación, expertos y académicos de Hong Kong, Macao, Taiwán y de otros países; fortalecer la cooperación entre las comunidades y las asociaciones locales de los chinos de ultramar, y realizar trabajos de campo para obtener más información de primer mano. ¡Gracias a todos!

2. Reportajes de los qiaoling sobre qiaoqing

Pan Jun (Presidente de la Cámara de Comercio China de Guatemala): Guatemala es el país más poblado de Centroamérica. Los chinos, oriundos principalmente de la provincia de Guangdong, arribaron allí en la década de 1970 y comenzaron a regentar restaurantes. En la actualidad hay más de 3.000 chinos de ultramar en Guatemala. La cantidad puede llegar a 20.000, si se incluyen taiwaneses y etnia china. Los chinos de ultramar operan principalmente en comercios de importación y exportación, supermercados, restaurantes, fábricas, granjas, y otros sectores de los servicios.

Las principales asociaciones de los chinos en Guatemala son: la Asociación General de Chinos de Ultramar de Guatemala (危地马拉华侨总会); la Asociación de Paisanos de Guangdong de Guatemala (危地马拉广东同乡会); la Asociación de Paisanos de Fujian de Guatemala (危地马拉福建同乡会); el Consejo Chino para la Promoción de la Reunificación Pacífica de Guatemala (危地马拉中国和平统一促进会) y la Cámara de Comercio China de Guatemala. Ésta última, también conocida como la Asociación Unida de Empresarios Chinos en Guatemala (危地马拉华人华侨企业家联合总会), se estableció en 2016 con la ayuda e indicación de la Embajada de China en Costa Rica. Su objetivo es unir a la comunidad china de ultramar y ser un buen puente entre la Embajada y los chinos de ultramar.

Desde la fundación, hemos hecho varios trabajos: en 2018, cuando un volcán entró en erupción en Guatemala, creamos un equipo de donación para desastres a través del cual realizaos cuantiosas ayudas. Además, cuando cuatro empleados de empresas chinas fueron detenidos por ejecutivos guatemaltecos a los que se les confiscaron los pasaportes y se les puso bajo arresto domiciliario, recibimos la noticia y conseguimos rescatarlos en 14 horas y ayudarlos a regresar a casa en avión. Al principio de la pandemia, ayudamos a la embajada enviando suministros a China. Luego, al recibir los suministros antipandémicos emitidos por la embajada, los distribuimos a todos los chinos en Guatemala.

Además, hay dificultades para los chinos en Guatemala. Por ejemplo, hay una *extraña norma* en Guatemala: al solicitar la residencia en el país, los empresarios chinos deben presentar dos antecedentes penales, uno de la policía y otro del juzgado, los cuales no se presentan en China. Esto ha dificultado que muchos chinos obtengan la residencia legal lo antes posible. Aunque nuestros representantes han intentado comunicarse con el gobierno local, no llegaron a solucionarlo.

En cuanto a los medios de comunicación en chino, tenemos el *Semestral Chino de Ultramar* (《华侨半月刊》), patrocinado por la Asociación General de Chinos de Guatemala, y los *Titulares Chinos Guatemaltecos* (《危地马拉华人头条》), patrocinados por el Consejo Chino para la Promoción de la Reunificación Pacífica de Guatemala. Ahora también tenemos cuentas oficiales de WeChat de la Asociación General de Chinos de Guatemala y los *self-media* para proporcionar información sobre China y Guatemala para los chinos de ultramar. En la actualidad, como no hay enseñanza del chino en Guatemala la mayoría de los chinos desean que haya escuelas para enseñar chino a sus hijos.

⁹ Patricia Castro Obando (ed), Shishen Wang (tr). *Comunidad invisible: Hakkas de Perú*. Guangzhou: Guangdong People Publishing House, 2019.

¹⁰ Xiaodong, Xu. *Compilación de los materiales históricos en idioma holandés de los chinos cantónese en Surinam*. Guangzhou: Guangdong People Publishing House, 2016.

¹¹ Trev Sue-A-Quan (ed), Ning Dai y Yining Pan (tr). *Cane Reapers: Chinese Indentured Immigrants in Guyana*. Guangzhou: Guangdong People Publishing House, 2018.

La actitud del gobierno guatemalteco no es de rechazo a los chinos, y la población local acepta cada vez mejor a los chinos. Se puede decir que tiene una buena impresión de los chinos.

Taiwán tiene poca influencia sobre los chinos del continente chino. No tenemos ningún trato con la llamada "Embajada de Taiwán". Nos adherimos al "Principio de una sola China" y siempre promovemos ante las autoridades y empresas locales que "Taiwán es parte de China".

Debido a la pandemia del Covid-19, en Guatemala unos ciudadanos chinos murieron o ingresaron en hospitales con enfermedades graves. Los negocios de los empresarios chinos también se han visto relativamente afectados tras la pandemia. Muchos de ellos están luchando por mantenerse y desarrollarse. Además, como China y Guatemala no tienen relaciones diplomáticas, muchos chinos no cuentan visados para terceros países y pueden tener dificultades para viajar. Algunos perdieron trabajos debido a la recesión económica y quedaron sin recursos financieros. Otros empresarios que emigraron a Guatemala desde otros países tuvieron dificultades para regresar a China como consecuencia directa de no tener documentos de residencia legal.

Eso es todo lo que puedo informar sobre el qiaoqing en Guatemala, gracias.

Mai Qunyu (Presidente de Consejo Chino para la Promoción de la Reunificación Pacífica de Belice, Hidalgo de paz):

Belice es un país de inmigración, con inmigrantes procedentes de México, Guatemala, Honduras, El Salvador, India, China, etc. Con una población de 400.000 habitantes y una superficie de 21.000 kilómetros cuadrados, Belice puede describirse como un país vasto y poco poblado. La historia de la inmigración china a Belice se remonta a más de 100 años. En la actualidad hay unos 10.000 chinos, incluidos unos 300 compatriotas taiwaneses. Los chinos se dedican principalmente a los supermercados, el restaurante o el turismo, y algunos taiwaneses se dedican a la agricultura.

Los principales grupos chinos en Belice son la Asociación China que existe desde hace 40 años (中华会馆), la Asociación de Empresarios de Taiwán (台商同乡会) y el Consejo Chino para la Promoción de la Reunificación Pacífica de Belice (伯利兹中国和平统一促进会). Sin embargo, ninguna asociación china de ultramar se ha encargado de hacer una crónica de la historia de los chinos en Belice ni tiene mucha influencia en la comunidad china local.

En cuanto a los medios de comunicación en chino, Belice cuenta con un periódico chino con poca influencia dirigido por taiwaneses, que se publica semanalmente. En la actualidad no hay enseñanza del chino en Belice, principalmente porque se trata de una zona poco poblada y los chinos viven dispersos, lo que dificulta el funcionamiento de una escuela de chino.

El gobierno y la población local trata muy bien a los chinos. No tenemos dificultades en la política.

La pandemia nos afectó, pero no nos causó muchos problemas. Los negocios chinos en el sector del restaurante y el turismo fueron los que más sufrieron. Cuando estalló la pandemia, los grupos chinos donaron oportunamente suministros a la gente local, lo que fue bien valorado.

La llamada "Embajada de Taiwán" nunca ha participado en nuestras actividades, como nosotros tampoco participamos de las suyas.

A los chinos de Belice nos encantaría que la parte continental china organizara más intercambios culturales y empresariales aquí en Belice después de la pandemia para estrechar las relaciones bilaterales. Muchas gracias por la invitación, es todo lo que quiero decir, ¡gracias!

Xie Zuoqi (Presidente de Asociación de Fujian en Honduras): Los primeros chinos llegaron a la ciudad de Santa Bárbara en 1880. Trabajaron en las plantaciones de Honduras, dejando unos pocos centenares de descendientes. A principios de la década de 1990 el número de chinos superaba los 2.500. Ahora hay aproximadamente 10.000 chinos y chinos étnicos. Los chinos en Honduras se dedican principalmente a los supermercados, tiendas de comestibles, venta al por menor, restaurantes y otros negocios, y muy pocos a la minería, la pesca y la agricultura.

Los principales grupos chinos en Honduras son la Asociación de Fujian (福建同乡会), la Asociación General de Chinos de Ultramar (华侨总会), el Consejo Chino para la Promoción de la Reunificación Pacífica (中国和平统一促进会和华商总会) y la Cámara General de Comercio China (华商总会). Cada año, la Asociación de Fujian organiza festivales tradicionales chinos, y también ayuda a los chinos en diversos asuntos, como la obtención de documentos, la organización de donaciones, la asistencia a chinos necesitados, etc.

En Honduras solo hay un medio de comunicación en chino: la Web de Chinos de Honduras (洪都拉斯华人网), y no hay prensa profesional. En cuanto a la enseñanza del chino, en Honduras hubo una escuela fundada por taiwaneses llamada "Escuela China Hong Jing", pero ya no está en funcionamiento.

El gobierno local no nos discrimina y nos trata igual que a los demás ciudadanos. Cabe mencionar que en 2014 unos descendientes de chinos se presentaron al Congreso Nacional una propuesta y fue aprobada, por la que se designa el 29 de octubre de cada año como "Día Nacional Chino", también conocido como "Día de los Chinos".

Nuestros chinos de la China continental apenas tenemos contacto con la parte taiwanesa. Sin embargo, cuando creamos el Consejo Chino para la Promoción de la Reunificación Pacífica, la parte taiwanesa nos impidió hacerlo, por eso tardamos dos años en conseguir la aprobación del gobierno local para crearla.

La pandemia en Honduras está ahora efectivamente controlada. Las medidas impuestas en ese período generaron pérdidas en muchos negocios de empresarios chinos. Hemos solucionado el problema reduciendo los horarios comerciales, cerrando restaurantes y supermercados y prohibiendo comer en el restaurante, entre otras cosas. La ACFROC ha contribuido a difundir información sobre la prevención del Covid-19, para que los chinos puedan comprender las formas de resistir al virus y protegerse.

En el parque nacional de Honduras se encuentra una estatua de Confucio, que es una "marca china" típica. Muchos medios de comunicación presentan a Honduras como un país con poca seguridad y caótico, pero en realidad no es así. Si hay oportunidad, bienvenidos a conocer la verdadera Honduras. Muchas gracias.

Bian Feiwu (Director General de Century Mining Sociedad Anónima de Nicaragua): La mayor parte de los chinos en Nicaragua vino de Enping, provincia Guangdong, en las décadas de 1950 y 1960. Actualmente hay unos 800 o 900 chinos, incluidos taiwaneses y chinos étnicos, de los cuales unos 500 son continentales y 200 o 300 son taiwaneses. En la década de 1970, Nicaragua sufrió graves disturbios civiles y muchos chinos emigraron a otros países. En la actualidad, la mayoría de los chinos en Nicaragua se dedican al comercio, las fábricas, la minería, la exportación de mariscos y la gestión de restaurantes.

Por el momento no hay ningún grupo chino en Nicaragua y estamos trabajando en su organización. Tampoco hay medios de comunicación en chino en Nicaragua.

La población local es cálida y amable con los chinos y apoya mucho a las empresas chinas.

No tenemos ningún contacto con la autoridad taiwanesa. Los chinos de ultramar del continente estamos muy unidos y apoyamos la reunificación pacífica de la patria.

La pandemia ha tenido un impacto relativamente considerable en el sector del comercio chino en Nicaragua, debido principalmente al aumento de los valores del transporte internacional y de la mano de obra, que ha provocado un aumento significativo en nuestros costes. Durante la pandemia, unos chinos lamentablemente contrajeron el virus y algunos de ellos murieron.

En las elecciones generales en Nicaragua el anterior presidente de izquierda es reelegido con éxito. Sin embargo, la Organización de Estados Americanos (OEA) ha denunciado que el presidente cometió un fraude durante el proceso electoral. Ahora el actual gobierno nicaragüense se plantea salir de la OEA.

Eso es todo lo que informo, ¡gracias!

Chen Kehe (Presidente de Asociación de Chinos en El Salvador): Los chinos llevan ya casi 150 años en El Salvador. En los primeros tiempos, los chinos residentes en ese país venían principalmente de Foshan, provincia Guangdong y sus alrededores. Hasta los años 70, los chinos eran pocos y vivían dispersos. Algunos de los más acomodados emigraron a otros países. En la actualidad se calcula entre 2.000 y 3.000 chinos en El Salvador, incluyendo chinos étnicos. En 2018, China y El Salvador establecieron oficialmente relaciones diplomáticas. Gracias a esto, cientos de empresarios chinos y sus familias comenzaron a radicarse en el país. Los chinos principalmente se dedican al comercio de importación y exportación, la gestión de restaurante, el procesamiento y la agricultura. Cuando llegué a El Salvador, no había ninguna agencia diplomática china. Para defender nuestros derechos e intereses algunos chinos tomamos la iniciativa de crear nuestras propias organizaciones chinas.

Uno de los principales grupos chinos en este país centroamericano es la Asociación General de Chinos de El Salvador (萨尔瓦多华侨总会). Hace más de 50 años, los qiaoling de seis países centroamericanos - El Salvador, Guatemala, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras - llegaron a un consenso para establecer una asociación multinacional: la Asociación General de Chinos en Centroamérica y Panamá (中美洲及巴拿马六国华侨联合总会). La asociación celebra reuniones anuales de los familiares, consejos y supervisores en los seis países por turno y organiza regularmente competiciones deportivas, festivales tradicionales, entre otras actividades para ayudar a los necesitados.

Con el fin de promover la cultura china y ofrecer servicios de enseñanza de la lengua china a los hijos de chinos, gracias a los esfuerzos de algunos qiaoling, hemos abierto varias clases de aprendizaje de idioma chino en centros de actividades chinas.

Hace más de diez años, el Congreso salvadoreño aprobó una resolución para designar el 22 de febrero de cada año como "Día de los Chinos". En nuestra vida cotidiana, presentamos a China a la población local y damos a conocer sus logros desde la Reforma y la Apertura, es decir, de los últimos 40 años.

A pesar de que varios países desarrollaron vacunas, El Salvador se enfrentó a una escasez de estos elementos fundamentales para la inmunización por Covid, por lo que estamos especialmente agradecidos al gobierno chino por su *Acción de Brote de Primavera*¹². Actualmente, El Salvador tiene una de las tasas de vacunación más alta de América Latina. Antes, debido a la pandemia, casi no nos reunimos y la escuela de chino comenzó a dar clases virtuales. Ahora hemos vuelto básicamente a las condiciones de producción y de vida anteriores a la pandemia. Las cosas vuelven a estar en marcha en todos los aspectos. Eso es todo lo que tengo para compartir, ¡gracias!

Huang Yaojia (Presidente de la Cámara de Comercio China en Costa Rica): Históricamente, la raza amarilla llegó a Costa Rica antes que Colón. Las corrientes cálidas del Océano Pacífico arrastraron a los pescadores cantoneses y de Fujian desde Asia hasta las Américas y así, los primeros amarillos llegaron a Costa Rica. Sin embargo, todavía es difícil determinar la historia de los chinos en Costa Rica. La Universidad de Costa Rica publicó en los años 70 una colección de ensayos, entre los que se encuentra un capítulo titulado *Los chinos*. Allí se narra que la mayoría de los expertos y estudiosos creen que los chinos llegaron a Costa Rica más o menos al mismo tiempo que llegaron a Perú y Cuba, al menos en el siglo XIV. Más tarde, dos grupos de chinos llegaron a Costa Rica como culíes desde Macao y Hong Kong. Se encontraron con la discriminación de la población local, principalmente debido al conocido incidente de la venta de esclavos chinos en la Plaza Central, que causó resentimiento. Antes de la década de 1940, la constitución costarricense consideraba a las razas negra y amarilla como grupos étnicos perjudiciales. Se produjeron una serie de incidentes discriminatorios contra los chinos.

Los lugares de origen de la mayoría de los migrantes chinos en Costa Rica son Zhongshan, Enping de la Provincia de Guangdong y Taiwán. Muchos de estos migrantes de ultramar apoyaron la causa revolucionaria de Sun Yat-sen en una etapa relativamente temprana, por ejemplo, en el levantamiento de Huanghuagang. En la actualidad hay unos 60.000 chinos en el país.

Tras la pandemia, Costa Rica se vio afectada notoriamente: perdió un tercio de sus ingresos debido a las restricciones a la actividad turística. En el sector del comercio exterior, la pandemia ha provocado el aumento de los costes de transporte de los. La agricultura es una actividad muy importante de la economía costarricense en donde muchos chinos participan. Por ejemplo, el "Rey de la Banana" es un chino de tercera generación.

En cuanto a la actitud del gobierno local, una de las características de los países pequeños como Costa Rica es que son políticamente repetitivos. Ya han establecido, roto y restablecido relaciones diplomáticas con China en varias ocasiones, lo que está relacionado con el hecho de que el Kuomintang tiene una profunda tradición en Costa Rica y puede haber influido en la actitud política del gobierno local.

Como chinos de ultramar, esperamos que en el futuro los expertos y académicos consoliden las relaciones bilaterales mediante estudios en profundidad sobre las características centroamericanas y aborden la cuestión de cómo las empresas chinas pueden arraigarse en Costa Rica y mejorar la cooperación bilateral. ¡Gracias a todos!

Wang Jiaming (Fundador de la Asociación de Jóvenes Chinos de Panamá): Con una superficie de 75.000 kilómetros cuadrados, Panamá es geográficamente importante. El Canal de Panamá ha tenido un gran impacto en China y en el mundo. Inicialmente fue proyectado por España, posteriormente transferido a Estados Unidos en forma de arrendamiento por 100 años y devuelto al gobierno panameño en 1999. El trayecto de Shanghái a Nueva York a través del Canal de Panamá ahorra 10.000 kilómetros, lo que facilita el transporte mundial. China es ahora el segundo mayor usuario del Canal de Panamá del mundo.

China es el primer proveedor de la Zona Franca de Colón de Panamá, considerada la segunda mayor zona franca del mundo, con un volumen de negocio anual de hasta 15.000 millones de dólares. Panamá no tiene moneda propia, sino

¹² Acción de la Brote de Primavera (en chino: 春苗行动). Es un plan de acción de vacunación especial del gobierno chino para los chinos de ultramar contra la COVID. A partir de julio de 2021, con la asistencia del Ministerio de Asuntos Exteriores de China y las embajadas y consulados en el extranjero, 1.7 millones de chinos de ultramar han recibido vacuna contra la COVID en más de 160 países.

que se utiliza el dólar estadounidense, con la ventaja de que no hay controles de cambio ni diferencias de cotización. Panamá es el centro financiero, comercial y de transporte de mercancías de Centroamérica.

El 2017, Panamá y China establecieron oficialmente relaciones diplomáticas. En 2018 el presidente Xi Jinping visitó Panamá. A partir de 2022, Panamá ha designado el Año Nuevo Lunar Chino como fiesta nacional, combinando la celebración del Año Nuevo Chino con los planes de turismo.

En 1856, ya había 20.000 chinos en Panamá, principalmente trabajadores y comerciantes. En ese momento, Panamá tenía una población de solo 120.000 habitantes, de los cuales los chinos constituían el 16%. Los chinos hicieron una gran contribución económica a Panamá, pero hubo olas de antichinos en la historia.

En la actualidad Panamá tiene una población de 4,07 millones, de los cuales 280.000 son chinos, según el Presidente Xi¹³. El número de descendientes chinos es de 500.000, lo que representa el 7% de la población total. La composición de la población china es aproximadamente la siguiente: el 70% son de Huaxian, el 20% de Enping, y algunos de Zhongshan y otras ciudades de provincia Guangdong. En los últimos años vienen cada vez más chinos de otras provincias.

Desde el comienzo de la Revolución de Xinhai, los chinos en Panamá han apoyado firmemente la causa revolucionaria de Sun Yat-sen, y tres de las 72 piedras de Huanghuagang proceden de Panamá. Durante la guerra, los chinos en Panamá contribuyeron activamente a la causa revolucionaria. La tradición de patriotismo y amor a la patria ha continuado en la comunidad china panameña hasta hoy día. La identidad de varias generaciones de chinos ha cambiado drásticamente, desde los trabajadores chinos del canal hasta las élites chinas. Las segundas y terceras generaciones de chinos se dedican a diferentes ocupaciones en la sociedad panameña.

Para conmemorar el 150º aniversario de la llegada de los chinos a Panamá, el gobierno panameño construyó el Portal Conmemorativo y el Monumento a los chinos, que es ahora una famosa atracción turística en Panamá.

Los principales grupos panameños son las "ocho asociaciones". Por límite de tiempo, no entraré en detalles aquí. Pero daré cuenta de las actividades de la Asociación de Jóvenes Chinos de Panamá de la que forma parte. La misma se creó a finales de 2002. Desde entonces organizamos el primer espectáculo chino panameño, con un total de siete actuaciones; formamos a muchos dirigentes juveniles chinos; hemos sido entrevistados por los principales medios de comunicación y el Presidente Xi Jinping nos ha recibido. Eso es todo, gracias.

Cui Zhongzhou¹⁴: Voy a hacer un breve resumen de esta sección. El título de mi informe es "*Márgenes y Centros: los estudios chinos en Centroamérica*". ¿Por qué se llama "*Márgenes y Centros*"? Porque cada lugar tiene su propia historia y cada historia es central. Los chinos en Centroamérica han estado durante mucho tiempo al margen, pero en esta oportunidad son el tema central de la conferencia.

¿Por qué debemos enfocar el estudio de los chinos de ultramar en Centroamérica? La primera razón es la situación actual en la que los países centroamericanos han establecido relaciones diplomáticas con China. El "rincón olvidado" ha vuelto a la luz pública. La segunda es la investigación que realizamos con el profesor Guo Cunhai sobre qiaoxiang (侨乡, original del chino de ultramar). Además hay dos oportunidades que facilitaron este evento: una es el establecimiento del Instituto Confucio en El Salvador apoyado por SWUST, este último también realiza/desarrolla estudios latinoamericanos a través del Instituto Confucio; y la otra es la visita del investigador Wang Peng¹⁵ del Centro de Estudios Centroamericanos y el Caribe del ILAS-CASS a nuestro CLACS-SWUST.

En cuanto al estudio de los chinos en Centroamérica, los principales puntos para llevar a cabo el trabajo son: en primer lugar, debemos conocer la situación básica de la comunidad china y estudiar después de obtener información a través del trabajo de campo. En segundo lugar, debemos establecer una cooperación entre las comunidades académicas y los chinos de ultramar para animar a más gente a participar en el estudio. Por último, debemos publicar y distribuir los resultados de nuestro trabajo.

Tenemos grandes esperanzas puestas en la comunidad china. Los chinos de ultramar son una fuerza de amistad entre naciones. Gracias a la ventaja geográfica logran la integración local con una buena comprensión del nacionalismo étnico, en vez de ser simplemente "ojos" de China y caer en una "trampa étnica". Esperamos que algunos académicos lleven a cabo investigaciones sobre las sociedades locales, centrándose en cuestiones como la identidad de los chinos de

¹³ Vease: Yicong Xu. [Conversación con experto] El presidente Xi visitó Panamá primera vez: heredar la historia y esperar el future. *xinhuanet.net*. En: http://www.xinhuanet.com/world/2018-12/05/c_1210009373.htm.

¹⁴ Cui Zhongzhou. Profesor Titular del Centro de Estudios de América Latina y Caribe de la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (CLACS-SWUST).

¹⁵ Wang Peng. Secretario General e Investigador del Centro de Estudios Centroamericanos y el Caribe de Instituto de América Latina Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

ultramar en Centroamérica; si son discriminados, determinar cómo responden a la discriminación; cómo se integran en la sociedad y participan en la política, y cómo la población local percibe a las actividades conmemorativas chinas, entre otros temas. Creemos que "Márgenes" también puede convertirse en "Centros". Nos proponemos crear un "Fondo de Trabajo de Campo" para apoyar la investigación.

3. Interacciones de expertos y académicos con qiaoling

Lin Hua: Hola todos, me di cuenta de que el presidente Pan Jun, el presidente Mai Qunyu, el presidente Xie Zuoqi, el gerente Bian Feiwu y otros qiaoling son de países de América Central que no establecieron relaciones diplomáticas con China. La primera pregunta que me gustaría hacerles es ¿por qué eligieron estos países como lugar de residencia? ¿Tuvieron consideraciones por perspectivas políticas cuando decidieron emigrar, o simplemente tuvieron en cuenta factores económicos, o la idea de tomar su país de residencia como trampolín?

La segunda pregunta es para el presidente Xie Zuoqi de Honduras. Usted ha dicho que Honduras no es tan peligrosa como pensábamos, pero los informes de los medios de comunicación y las cifras de las organizaciones internacionales indican que Honduras tiene un problema de inseguridad, ¿hay alguna discrepancia entre estos y la información que acaba de dar el presidente Xie?

La última pregunta que me gustaría hacer es para el presidente Chen Kehe, el presidente Huang Yaojia y el presidente Wang Jiaming. Los países que acaban de presentar son todos países que han establecido relaciones diplomáticas con nuestro país en los últimos años, ¿hay algún cambio evidente en el entorno de vida de los chinos de ultramar antes y después del establecimiento de relaciones diplomáticas?

Pan Jun: Llegué a Chile en 1997 y viví allí durante mucho tiempo. Luego en 2014 viajé a Guatemala y descubrí que el país no tenía su propia industria, lo que significaba que había una gran oportunidad de negocio aquí, así que me quedé después de eso.

Mai Qunyu: En 1999, un amigo de mi ciudad natal me introdujo sobre la situación en América Latina y salí de Jiangmen, Guangdong. En aquella época, el 70% de los chinos de aquí eran de Taishan, y en ese momento, los que vinimos no sabíamos mucho sobre el concepto de establecer o no relaciones diplomáticas.

Xie Zuoqi: Soy de Fujian y vine a Honduras en 1992 como inversor, pero en realidad vine a Honduras para obtener un pasaporte hondureño y trabajar en un tercer país. Muchos de los migrantes de Fuqing fueron a Honduras y luego se trasladaron a Japón y Estados Unidos en lugar de quedar aquí. En 2003 volví a Honduras para renovar mi pasaporte y me encontré con que todos los cantoneses que se habían quedado ya estaban haciendo negocios allí. En 2010 mis padres vinieron a Honduras con visado de turista y otro de visita familiar. En cuanto al orden en Honduras, los medios de comunicación informaron de un alto índice de asesinatos aquí, pero estos incidentes viciosos no tienen nada que ver con nosotros chinos, hay pocas posibilidades de que los chinos sean asesinados, tal vez uno o dos casos en dos o tres años, pero en general la situación no es mala. Es cierto que las bandas criminales de Centroamérica están más desbordadas, pero los chinos no tienen ningún trato con ellas. Puede que haya robos ocasionales. Es cierto que la situación de seguridad es bastante caótica en comparación con la de China, pero en comparación con Argentina y África es mejor.

Chen Kehe: Inmigré a El Salvador en los años 80. Antes trabajaba como obrero en el aeropuerto de Baiyun, en Guangzhou. En aquella época, el desarrollo económico de China no era tan bueno como ahora, así que me enteré que había muchos cantoneses en El Salvador y viajé. En aquel momento, no sabía mucho sobre la situación en el extranjero ni sabía si los dos países habían establecido relaciones diplomáticas, sólo decidí migrar para mejorar la vida de mi familia. Tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas, los chinos han sentido realmente los beneficios. Por ejemplo, el gobierno chino nos proporcionó vacunas durante la pandemia para que pudiéramos tener una tercera dosis, y China ha sido un fuerte apoyo para nosotros desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas hace tres años. El Salvador aparece en los medios de comunicación como el país más peligroso del mundo, pero yo no me siento en peligro viviendo aquí, antes había casos de cobrar cupos a los chinos, pero las cosas han ido mejorando desde entonces.

Huang Yaojia: La situación tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas mejoró. El papel de los medios de comunicación es más importante porque promueven las noticias negativas y la opinión pública se eleva. El principal problema de seguridad en Costa Rica ahora es la gravedad de la pandemia, con casi 3.000 nuevos casos diagnosticados cada día. Además hay una falta de concientización por parte de la población local sobre la prevención de la pandemia, que afecta a la salud y la seguridad de los chinos.

Wang Jiaming: Mi situación laboral en China no era buena en ese momento, así que un amigo me recomendó ir a Panamá para ayudarme con su empresa. De hecho, me “engañó” para ir allí y luego no volví.

* * *

Wang Zigang¹⁶: Muy buenas todos los qiaoling presentes, debido a mis intereses de investigación, estoy más preocupado por la situación de la diáspora y la educación de los chinos, así que tengo dos preguntas que hacerles.

La primera pregunta que me gustaría hacer es para presidente Pan Jun, el presidente Mai Qunyu, el presidente Xie Zuoqi y otros líderes chinos de ultramar de países que no tienen relaciones diplomáticas con China. Ustedes mencionaron que por el momento no hay escuelas locales de chino, en ese caso, ¿qué creen que debería hacerse para transmitir la lengua china en su país? Por ejemplo, ¿es deseable el modelo de educación en casa? ¿Creen que la comunidad china de los países centroamericanos que no tienen relaciones diplomáticas con China está dispuesta a apoyar el establecimiento de una educación formal en lengua china?

La segunda pregunta que me gustaría hacer es para el presidente Chen Kehe, el presidente Huang Yaojia y el presidente Wang Jiaming de países que tienen relaciones diplomáticas con China. Allí la educación de chino es generalmente sistemática, en especial en El Salvador y Panamá. ¿Existe algún intercambio entre las escuelas de lengua china y el Instituto Confucio en estos países? ¿Desempeñan estas dos instituciones un papel complementario o paralelo en la enseñanza de la lengua? También me gustaría preguntarles a ustedes por sus opiniones y pensamientos sobre el desarrollo actual de la enseñanza de chino.

Pan Jun: Los empresarios chinos en Guatemala suelen enviar a sus hijos en edad escolar directamente al país de origen para recibir educación, y todavía no hay un entorno apropiado local para establecer una escuela de chino.

Mai Qunyu: Los hijos en edad escolar de los chinos de Belice también son enviados al país de origen para recibir educación, y cuando llegan al nivel universitario, hay quienes estudian en China y otros estudian en el extranjero. Esperamos que se pueda abrir una escuela de chino aquí.

Xie Zuoqi: Antes había una escuela de idioma chino en Honduras financiada por las autoridades taiwanesas, pero luego cerró, probablemente debido a un número relativamente pequeño de estudiantes. Ahora nosotros, los padres chinos locales formamos nuestros propios grupos de WeChat para compartir métodos de enseñanza del chino y materiales de aprendizaje, y todavía no hay ninguna escuela local que ofrezca servicios formales de enseñanza del chino.

Chen Kehe: Anteriormente, la Asociación General de Chinos de El Salvador compró un terreno, y las autoridades taiwanesas donaron 400.000 dólares para construir un centro de actividades chinas, donde los hijos de los empresarios taiwaneses locales estudiaban chino. Tras el establecimiento de relaciones diplomáticas entre El Salvador y China, el Instituto Confucio de China cooperó con la universidad de este país para enseñar chino, y los chinos salvadoreños planean ahora abrir una escuela formal de chino en el Centro de Actividades Chinas.

Huang Yaojia: Los chinos de Costa Rica damos mucha importancia a la enseñanza del idioma chino, pero el nivel de importancia varía de un lugar a otro. No estamos seguros de cómo trabajar con el país de origen. Probablemente la clave sea promover la enseñanza de lengua china en la relación a la diplomacia bilateral. El Ministerio de Educación de Costa Rica ha reconocido al Centro Cultural Educativo Sino-Costarricense como centro de enseñanza de chino. Es por esto que ha invitado al Centro a enviar profesores a enseñar en las escuelas locales. Por otro lado, las notas obtenidas por los alumnos que estudian chino son reconocidas por el Ministerio de Educación de Costa Rica. Sin embargo, el gran problema es que el nivel de los profesores voluntarios enviados desde China es limitado. La mayoría de ellos son poco formados, recién licenciados y posgraduados, además, sólo trabajan aquí un año. Es decir, su nivel de enseñanza no es alto. Creo que los chinos y el gobierno estamos dispuestos a aportar dinero y esfuerzo, pero cómo mejorar la enseñanza del idioma chino es un gran problema.

Wang Jiaming: Mi hija aprende chino los fines de semana, y después de todo este tiempo sólo sabe hablar, pero no leer ni escribir. Las principales instituciones de enseñanza de la lengua china en Panamá son el Centro Cultural Chino-Panameño y el Instituto Confucio, y ambas instituciones mantienen una relación complementaria. Sin embargo, los Institutos Confucio de algunos países occidentales desarrollados están siendo resistidos por la comunidad local, y sigue siendo una cuestión cómo adaptarse a la diáspora china local cuando “van al extranjero”.

¹⁶ Wang Zigang. Profesor titular de Escuela de Estudios Extranjeros de Universidad de Económica y Negocios Internacionales.

* * *

Zhang Kun¹⁷: Hola a todos los qiaoling presentes, me interesa más la situación de Taiwán de China, porque las autoridades taiwanesas están muy preocupadas por la región centroamericana, si los países llamados “países diplomáticos” quieren seguir ampliando el espacio político de intercambio con RPC, ¿Sería irracional permitir las actividades de las autoridades taiwanesas en la región? En otras palabras, ¿qué piensan ustedes del factor Taiwán allí?

Pan Jun: Hay interacciones entre la llamada “embajada” de Taiwán y el gobierno oficial guatemalteco, pero no tiene mucha influencia sobre los empresarios privados y los grupos de chinos, que no tenemos ningún trato con ellos.

Mai Qunyu: Los chinos del continente no tenemos ningún trato con la llamada “embajada” en Taiwán, y las actividades de las autoridades taiwanesas en Belice no tienen ningún impacto en nosotros. No participamos en las actividades de los demás y viceversa.

Huang Yaojia: En el caso de Costa Rica, después del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Estados Unidos en la década de 1970, las autoridades taiwanesas comenzaron a enviar los llamados “embajadores” a Centroamérica y otras regiones. Las responsabilidades de los “funcionarios” de las autoridades taiwanesas allí son muy confusas, por ejemplo, los llamados “consejeros” de las autoridades taiwanesas en Costa Rica también actúan como “embajadores” en los países vecinos. La frecuente rotación de los partidos políticos por parte de las autoridades taiwanesas ha provocado numerosos cambios de sus “embajadores” en Centroamérica, y ni siquiera tienen una persona específicamente encargada de los asuntos de los expatriados. Las autoridades taiwanesas no pueden ni siquiera gestionar sus propios asuntos, ni tienen energía para ocuparse de nosotros.

Wang Jiaming: Ya ha habido casos de chinos robados y asesinados en Panamá, pero a las autoridades taiwanesas simplemente no les importa. Los chinos locales nos fijamos en si los taiwaneses apoyan o no la independencia de Taiwán y elegimos si tratar con ellos según su postura política.

4. Discurso de clausura

Guo Cunhai: Me gustaría dar las gracias a todos los líderes de ultramar, los expertos y los académicos por sus magníficos informes y debates. Nuestra conferencia ha dado el primer paso en el estudio de la diáspora china en América Latina, y más aún en el campo de los estudios sobre la diáspora china. Reconocemos el espíritu pionero y las destacadas contribuciones a la patria y a la región realizadas por la diáspora china en Centroamérica a lo largo de los años.

Queremos hacer de este seminario una serie, acercarnos, entender y profundizar los conocimientos sobre Centroamérica. A través del estudio de la diáspora china, queremos ahondar nuestros conocimientos sobre las condiciones y estados de los países de esta región: creo que este es el significado y el valor más importante de la investigación de la diáspora china.

Además de Centroamérica, en el futuro deberíamos ampliar nuestra investigación sobre la diáspora china en otras partes de América Latina. Sugiero que los estudiosos interesados puedan posteriormente entrevistar, grabar y difundir los hechos de los líderes chinos de ultramar. Tenemos la responsabilidad de transmitir el espíritu de lucha de ellos, promoviendo así los intercambios culturales y entre personas de China y América Central y Latina. Por último, me gustaría agradecer otra vez a todos los qiaoling, expertos y académicos chinos su participación en esta conferencia.

¹⁷ Zhang Kun. Profesor titular de Colegio de Artes Liberales de Universidad de Shanghai.

Artículo [ES]

La diáspora china en Argentina: características generales y respuestas frente al Covid19

The Chinese diaspora in Argentina: general characteristics and responses to Covid19

Luciana Denardi

Investigadora CONICET

Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires, Argentina

Email: ldenardi@unsam.edu.ar; ORCID: 0000-0002-2275-4116

[ES] Resumen: En el año 2004, el entonces presidente argentino Néstor Kirchner viajó a la República Popular China. Desde entonces las relaciones entre ambos países no dejaron de fortalecerse hasta que 10 años después se firmara la relación estratégica integral. Al mismo tiempo, el mayor contingente de migrantes chinos estaba asentándose en Buenos Aires y se extendería con el tiempo por las principales ciudades argentinas. En base a un trabajo etnográfico que comencé a desarrollar en 2012, realizaré una descripción pormenorizada de diversos aspectos de la diáspora china en Argentina: los diferentes flujos migratorios, las razones por las cuales deciden migrar; las actividades laborales que desarrollan en el país; las identificaciones de los migrantes y sus descendientes; las asociaciones en las que se reúnen - sus objetivos, actividades y conflictos-. Finalmente, presentaré algunas de las consecuencias de la pandemia por COVID 19 en la diáspora y su organización en la búsqueda de una respuesta.

Palabras clave: migración china; Argentina; identificaciones; asociacionismo migrante; respuestas al Covid19

[EN] Abstract: In 2004, who was then the Argentine President, Néstor Kirchner, traveled to the People's Republic of China. Since then, the relations between the two countries have not stopped strengthening. Ten years later the strategic integral association was signed. At the same time, the largest contingent of Chinese migrants was settling in Buenos Aires and would eventually spread to the main Argentine cities. Based on an ethnographic work began in 2012, in this article I present a detailed description of various aspects of the Chinese diaspora in Argentina: the different migratory flows, the reasons why they decide to migrate; the labor activities that they develop in the country; the identifications of migrants and their descendants; the associations in which they meet - their goals, activities and conflicts. Finally, I will present some of the consequences of the Covid 19 pandemic on the diaspora and its organization in search of a response.

Keywords: Chinese migration; Argentina; identifications; associations; covid19 responses

Cita: Denardi L. La diáspora china en Argentina: características generales y respuestas frente al Covid19. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.02>

Editora académica: Xin, F.

Recibido: junio 2022. **Aceptado:** agosto 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. El rol de la diáspora en el proceso de reforma y apertura

En la República Popular China (RPC), se abrió un período de reforma política y económica tras la muerte de Mao Ze Dong en 1976. Este proceso fue encabezado por Deng Xiaoping y tuvo como objetivo modificar los modos tradicionales de producción y gestión de las empresas chinas para reducir la pobreza y sacar al país adelante (Moneta y Cesarín, 2012: 30). El proceso condujo a lo que se denominó “socialismo de mercado”. Con esta categoría el Gobierno chino indicaba que no se trataba simplemente de abandonar los ideales socialistas para adoptar el modelo capitalista, sino un socialismo “con características chinas”. Se comenzó a conformar una red que enlazaba la propiedad pública con los incentivos para el sector privado (Dussel Peters, 2015: 38). Este movimiento implicó una capacidad para flexibilizar el marco ideológico político que permanece a pesar de las condiciones cambiantes (Moneta y Cesarín, 2012: 31).

Los pilares del proceso fueron la descolectivización de la tierra y la creación de Zonas Económicas Especiales (ZEE). China se transformó así en la “fábrica del mundo” (Dussel Peters, 2015: 39). Esta reforma industrial fue acompañada por otra del sistema financiero e impositivo estatal y una política de salida al exterior conocida como go out policy. Ésta última impulsó la internacionalización de las firmas nacionales mediante la compra de empresas, la adquisición de participaciones accionarias y/o la radicación de inversiones en el exterior consolidando empresas transnacionales estatales. El objetivo era posicionarlas como firmas globalmente competitivas en los sectores energético, logístico, financiero, de la construcción, automotriz, de la información, computación y electrónica.

Se fomentaron también las inversiones extranjeras, que provenían fundamentalmente de chinos de ultramar, taiwaneses (Moneta y Cesarín, 2012; Ng y Restivo, 2015: 118-119). Esto implicó un cambio en la política sobre los migrantes en el exterior, denominados overseas. Durante la Revolución cultural, los ciudadanos chinos y sus descendientes en el extranjero fueron blanco de sospecha y persecución. Desde 1974 se restableció la Overseas Chinese Affairs Commission (OCAC) rechazó las políticas que se habían llevado adelante en el periodo de la Revolución Cultural, en el cual se persiguió a los chinos en el extranjero y sus familiares considerados conspiradores. Llamando a la rehabilitación de los migrantes, los overseas serían incorporados como colaboradores fundamentales en el proceso que atravesaba la nación.

Luego de un arduo proceso durante la década de 1980 para revincular a los overseas con sus raíces chinas, en los 90 se cambió el foco de las políticas hacia los nuevos migrantes, pero ya no con el objetivo del retorno sino de que puedan promover los lazos y la cooperación desde el exterior. Las bases del sostenimiento de las relaciones con las diásporas son principalmente 3: las asociaciones, la educación y la propaganda (Thunø, 2001). Es por eso que si bien en este escrito se presentan algunas características de la migración china en Buenos Aires, entiendo que la diáspora no es un actor aislado sino que siempre está en relación con otros actores locales y chinos. A medida que van pasando los años de residencia en el país, esas redes se fortalecen, la heterogeneidad al interior de la diáspora se profundiza, sus actividades se complejizan, respondiendo a intereses diversos pero siempre intentado obtener el reconocimiento de la RPC.

2. Migración china a Argentina

2.1 Etapas migratorias

Si bien desde fines del siglo XIX y tempranos años del siglo XX Argentina comenzó a recibir migrantes chinos, se trataba de grupos reducidos de hombres solteros que pocas veces se asentaban en el país. Por lo general, seguían viaje a otros países como Estados Unidos. En 1914, según datos del INDEC, se registraron 463 personas de origen chino que en su gran mayoría residía en Buenos Aires (Bogado Bordázar, 2002). En 1947 el INDEC estableció la presencia de 365 chinos. Como hitos en la historia de la migración en estas décadas, pueden mencionarse el contingente de trabajadores chinos que instaló una fábrica en San Nicolás y el recuerdo de algunos descendientes de migrantes de celebrar fiestas tradicionales en pequeños grupos en la Embajada China en Buenos Aires en la década de 1960.

Los grupos más numerosos provenientes de Taiwán arribaron al país recién a fines de la década de 1970 y principios de la década del 80. La llegada de familias y el mayor tiempo de establecimiento generó la necesidad de crear instituciones que resolvieran de alguna manera las necesidades que surgían en la vida cotidiana: escuelas, templos, asociaciones civiles y la entonces denominado Calle Taiwán -actual Barrio Chino de Buenos Aires-, fueron fundados por taiwaneses. Estas familias buscaban nuevos lugares más seguros, menos contaminados y que mejoraran su calidad de vida. Si bien no tenían mucho dinero, contaban con dólares en una etapa de devaluación del peso argentino en un 400% (González Lebrero, 2011) lo que facilitó la compra de inmuebles y la instalación de comercios (Bogado Bordázar, 2002). Abrieron almacenes, supermercados, restaurantes, lavaderos de ropa y casas de revelado de fotos, rubros en los que no hace falta conocer demasiado el idioma del lugar de residencia.

Los niños que llegaron en ese período lograron acceder a la universidad pública argentina y se convirtieron en médicos, ingenieros o contadores. Otros se dedicaron a la enseñanza del chino mandarín y la traducción e interpretación. Por último, otra de las ramas en las que los descendientes abrieron nuevos comercios son la computación, la venta de comida y vinerías.

A mediados de los '90, la cantidad de taiwaneses ascendía a 25.000 personas, de las cuales 23.000 vivían en Buenos Aires y alrededores (Pappier, 2011).

Paralelamente, durante las décadas del '80 y '90 el Estado chino promovió políticas para que los migrantes retornen a China. Sin embargo, Bogado Bordázar (2002) y Pacceca y Courtis (2007) afirman que desde 1990 a 1999 se dio un importante flujo de migrantes chinos hacia Argentina. Algunos de ellos llegaron a Argentina gracias a los "llamados" que realizaban los que ya estaban residiendo en nuestro país, de sus parientes que aún residían en China o Taiwán. Mayoritariamente llegaban sin capital aunque con grandes expectativas de progreso económico. Consideraban a Argentina como un país "seguro", y además la situación de crecimiento económico de la que gozó el país hasta 1997 generaba atracción.

En la década del 90, fuentes extraoficiales afirmaban que existían entre 40.000 y 45.000 chinos en Argentina, de los cuales la mitad eran taiwaneses (Bogado Bordázar, 2002). En 2001 la población china ascendía a entre 30 y 50 mil habitantes (Zuzek, 2004). Luego de la crisis económica y política argentina de esos años descendió a 20 mil. Según un interlocutor, los taiwaneses luego de la crisis de 2001 emprendieron viaje a Estados Unidos, o Taiwán debido a la "inseguridad" y la "inestabilidad" en Argentina. Desde 2004, con el inicio de la recuperación económica en el país, se dio una cuarta ola de migrantes chinos la mayor hasta el momento. En 2007, fuentes extraoficiales calculaba en 120.000 la cifra de personas de origen chino en Argentina (Zhang, 2007), la mayoría Fujianeses. En 2014 se calculaba extraoficialmente en 300 mil.

Entre los chinos de RPC las actividades comerciales dividen a los migrantes en tres grupos diferentes. Por un lado, los supermercadistas y dueños de restaurantes. En los '90, proliferaron los restaurantes "tenedor libre". Alrededor de 1995 comienzan a abrirse los primeros supermercados, que a partir del año 2004, con el incremento de la migración, cobraron notoriedad por la gran cantidad de locales y los precios bajos y largas jornadas de trabajo que incluían sábados, domingos y feriados. Esta actividad generó una dispersión urbana que hizo que la mayoría de los migrantes no residan en el Barrio Chino, sino en las zonas donde instalan sus comercios.

Un segundo grupo de migrantes está compuesto por aquellos que se dedican a la importación y exportación de productos entre China y Argentina. Muchos de ellos comenzaron su trayectoria migratoria como supermercadistas pero luego de recuperar el dinero de la inversión y obtener suficiente ganancia, iniciaron negocios en donde exportan carne y vino argentino a China e importan productos de bazar, juguetes o bijouterie chinos a Argentina.

Finalmente, el tercer grupo está compuesto por migrantes de distintos orígenes y capitales educativos y económicos que los anteriores. La llegada de empresas chinas a Argentina y la creciente cantidad de convenios empresariales entre ambos países, viene acompañada de empresarios y profesionales altamente capacitados (Denardi, 2017). Viven en edificios de alta categoría en los barrios más caros de Buenos Aires, cercanos a las oficinas de sus empresas. Toman vacaciones en Europa, visten ropa cara y a la moda y asisten a restaurantes chinos exclusivos. Algunos de estos empresarios se formaron en Europa, tienen más de un título universitario y hablan español e inglés a la perfección.

2.2 Identificaciones

El crecimiento de China y el fortalecimiento de los lazos con Argentina ha generado nuevos sentidos de ser chino en Buenos Aires. Por un lado, la categoría china alude al migrante que proviene de zonas donde se reconoce la jurisdicción de la República Popular de China, es decir, "chinos continentales" o "de la RPC". Por otro lado, se identifican como "chinos" aquellos migrantes y descendientes que aun proviniendo de zonas donde no se reconoce la jurisdicción de la RPC se auto denominan así debido a que comparten con los "chinos continentales" la realización de ciertas prácticas culturales. También existen algunas variantes a la categoría "chino", que implica una valoración moral respecto al grado de integración a la sociedad de recepción: "chinola" y "argenchino". Mientras la primera alude a aquel migrante que conservó sus costumbres, "argenchino", en cambio, es la categoría de autoidentificación que los descendientes de migrantes que lograban combinar prácticas culturales argentinas con otras chinas. Tanto la diferencia de origen como en las identificaciones, impacta en las actividades que realizan los migrantes en el país. Con quién comerciar, con quien organizar una celebración, qué características se le dará a una asociación, son todas cuestiones atravesadas por estas temáticas.

2.3 El Barrio Chino de Buenos Aires

A diferencia de otros Chinatowns en diferentes ciudades del mundo, el Barrio Chino de Buenos Aires presenta como características particulares el hecho de ser un espacio reducido, de pocas cuadras, en donde no residen los migrantes, sino que es allí donde algunos de ellos que lejos están de ser la mayoría, desarrollan actividades sociales y laborales. La historia puede dividirse en tres etapas. La primera se caracterizó por la instalación de comercios e instituciones taiwanesas en la década del 1970 y fundamentalmente de 1980. Los primeros taiwaneses que llegaron a esa zona del barrio porteño de Belgrano se vieron atraídos por sus múltiples posibilidades de transporte (Pappier, 2011). Cercano a la estación de tren y punto de llegada de numerosas líneas de colectivos, se encontraba un lugar residencial a pocas cuadras de una álgida área comercial de la avenida Cabildo. Allí se fundaron asociaciones de ayuda mutua, Iglesias Presbiteranas, Templos Budistas, algunos restaurantes y escuelas de chino. En ese entonces, la zona era conocida por los migrantes como “Calle Taiwán”.

La segunda etapa comienza con la instalación de comercios propiedad de migrantes chinos de RPC, en el período 2001 a 2004. Llegada la crisis económica y política argentina de 2001 muchos comerciantes taiwaneses se vieron obligados a cerrar sus comercios y decidieron migrar hacia Estados Unidos y Canadá o regresar a Taiwán. Poco tiempo después la migración proveniente de China continental reabre los locales de ventas de artículos importados.

A partir del año 2003 y 2004, comenzaron a avizorarse tiempos de cambio en el país que revitalizan movimientos tendientes a crear un espacio turístico en el Barrio Chino. Esto dio lugar a una nueva etapa, que comienza en 2006 y finaliza en 2019, la de recualificación del Barrio Chino (Denardi, 2022). En este período se instaló el arco, se realizaron reformas tendientes a la peatonalización, los restaurantes y negocios se orientaron a una estética más “gourmet” y finalmente, se inauguró el viaducto del Tren Mitre con lo cual se eliminó la barrera y se generó un nuevo espacio comercial debajo del mismo. Estas mejoras urbanas no hubiesen sido posible sin el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, el cual ha perseguido el objetivo de crear una ciudad multicultural a través de un proceso de etnización y recualificación urbana (Laborde, 2008).

2.4 Celebraciones y rituales

Las celebraciones tradicionales y religiosas tienen una celebración hogareña o en los templos y otras al aire libre. Estas últimas están cobrando cada vez mayor auge: el Año Nuevo Chino, el Vesak y las carreras de Bote de Dragón, son algunas que antes de la pandemia, eran celebradas por miles de personas. Las fiestas de Año Nuevo se celebran en ocasión de la llegada de la primavera en el hemisferio norte. Es la fiesta más importante del país en la que se movilizan grandes cantidades de personas intentando pasar las festividades junto a sus seres queridos en el hogar familiar. Como se guían por el calendario lunar, la fecha no es fija, por lo que puede celebrarse a fines de enero o principios de febrero. Cada año está regido por un animal del zodiaco chino. Si bien existen muchas tradiciones alrededor de esta celebración las que se mencionan más frecuentemente entre los migrantes son: la reunión familiar alrededor de un gran banquete, la colocación de carteles en las puertas y ventanas, la limpieza del hogar en los días previos, la entrega de sobre rojos con dinero sobre todo a los niños, y salir a las calles a celebrar con la danza del dragón. Las festividades terminan quince días después con la Fiesta de los Faroles.

Desde hace más de 30 años, los chinos de Taiwán celebran el Año Nuevo Chino puertas adentro de la asociación de la calle Arribeños. Allí las familias de la institución, que se divertían con juegos, actuaciones improvisadas, sorteos y comida para compartir. Los juegos olímpicos de 2008 con sede en Beijín, generaron un interés por marcas comerciales muy importantes en realizar acciones publicitarias en el Barrio Chino. Eso generó la posibilidad de sacar algunos eventos a las calles. Estos eventos quedaron en manos de algunos jóvenes descendientes de migrantes que al manejar tanto el idioma chino como español, lograron dar a conocer la cultura china a la sociedad de recepción, “traduciendo” y explicando los sentidos vinculados a la danza del dragón y del león. Estos festejos convocaron cerca de 120 mil personas y generaron un trabajo conjunto entre los grupos chinos y taiwaneses. Finalmente, en los últimos años, asociaciones chinas respaldadas por la Embajada organizan el ritual, llenando de símbolos chinos los festejos.

El Vesak o Baño del Buda. A través de este ritual, se celebra el Nacimiento del Buda que se dio en el año 2557 a.C., en India. Se celebra en el mes de mayo. La celebración cuenta con dos etapas: la primera implica la realización del culto budista con sutras, cantos y ofrendas, mientras que la segunda, el baño del Buda en sí. Éste consiste en colocar agua sobre una pequeña estatua de Buda como símbolo de una limpieza interior y para recordar que debemos tener una mente pura. Se coloca un gran escenario en la calle principal del Barrio Chino y a lo largo una serie de piletas donde los asistentes pueden arrodillarse y verter el agua sobre el Buda.

La Fiesta de Bote de Dragón es uno de los últimos festejos desarrollados en el país. Tres años atrás comenzaron a traerse botes y a conformarse equipos de remo para la competencia. La primera se realizó en Puerto Madero en 2019 con una alta concurrencia de público, sobre todo de origen chino, algo que no sucede con los otros dos eventos. A pesar de que está relacionado con la fiesta popular que generalmente se celebra en junio, en Buenos Aires estas carreras se celebraron junto al año nuevo chino, en enero y febrero.

2.5 Asociaciones

Si bien las asociaciones de chinos de Taiwán son las de mayor trayectoria, en la actualidad aquellas fundadas por migrantes chinos de RPC son más numerosas. Entre ellas, las de tipo religioso –Iglesias, Templos-, las “cámaras” y asociaciones económicas y las “asociaciones de residentes” chinos son las más concurridas y de reciente apertura. También se encuentran, aunque en menor medida, organizaciones culturales (abocadas a la difusión de la cultura china para la sociedad argentina como también para afianzar los lazos de la comunidad china en el país con su cultura de origen); educativas (colegios chinos para miembros de la comunidad y para argentinos); y civiles (dedicadas al trabajo con la comunidad). Sin embargo, las asociaciones que más crecieron en número son las de residentes, quienes están iniciando prácticas de un transnacionalismo incipiente (Grimson et al., 2016). En los últimos cinco años, las organizaciones de tipo cultural y educativo se abocaron a trabajar en fomentar el acercamiento entre la comunidad china y la sociedad de recepción. Sus objetivos entonces, rondan en la enseñanza del idioma y la difusión cultural para disminuir los prejuicios entre chinos y argentinos, posicionarse como un “puente” para disminuir los “choques culturales” entre los diferentes grupos.

Estas asociaciones responden a la política del Estado chino de “dar una buena imagen” en los países en los que se encuentran sus migrantes y con los que tienen intereses comerciales (Portes y Armony, 2016; Nieto, 2015). Esa “buena imagen” implica por un lado, “abrir” la “cultura china” para que pueda ser explorada por los miembros de la sociedad de recepción, y por otro lado, con obras de caridad cuyos destinatarios son poblaciones locales.

2.6 Conflictos intergeneracionales

Las familias taiwanesas han permanecido en Argentina por casi 40 años. Habiendo llegado con hijos de aproximadamente 10 años, en la actualidad encontramos una tercera generación de niños y adolescentes de ascendencia taiwanesa nacidos en el país. Las familias chinas, con menor tiempo de residencia aquí, tuvieron trayectorias menos lineales. Por lo general, llegaban parejas jóvenes que en Argentina tenían hijos. Algunas de ellas luego podían costear el viaje de sus padres, otras enviaban a sus hijos a China. Este suele ser un caso que despierta mucho interés en Argentina, por el extrañamiento que genera. Sin embargo, es comprensible desde el punto de vista de que estas familias, jóvenes, sin redes de contención y con un fuerte mandato por transmitir la cultura a sus hijos, accedan a confiar sus hijos a los abuelos a pesar del dolor de la separación y la distancia. Las identificaciones son un gran punto de conflictos intergeneracionales, entre jóvenes que se sienten mitad chinos, mitad argentinos, o ni chinos ni argentinos. Como suele suceder con otros grupos migrantes, los descendientes de migrantes que crecieron en Argentina se sienten tironeados por mandatos a veces contradictorios de las dos configuraciones culturales a las que pertenecen (Grimson, 2012). Por otro lado, la presencia, opinión y presión de los padres se hace sentir de manera muy fuerte al momento de contraer matrimonio, separarse o tener hijos. Los conflictos intergeneracionales también se plasman en la apertura de nuevas organizaciones. Allí, los miembros más jóvenes de la diáspora establecen relaciones más horizontales, en donde pueden acceder a la toma de decisiones basados en diferentes formas de concebir las prácticas comerciales. Es decir, no prestan tanta atención a las jerarquías ni hacen negocios basados en prácticas tradicionales como el guanxi. En el contexto local, las asociaciones presididas por los jóvenes trascienden las diferencias hacia el interior de la diáspora basadas en argumentos políticos.

2.7 Mujeres migrantes chinas

En base a una serie de historias de vida realizadas a mujeres migrantes chinas (Denardi, 2019) es posible afirmar que existe un fuerte estímulo para estudiar que no se observa de igual manera para los descendientes varones. Las mayores tensiones con los mandatos familiares y culturales pueden encontrarse al momento de contraer matrimonio y tener hijos. En ese momento de la vida, las estrategias para imbricar mandatos culturales y familiares y deseos personales se hacen más evidentes. La presión por casarse, por ser una “buena esposa” y la responsabilidad de transmitir la cultura y la lengua a los hijos para que no pierdan la herencia cultural, es muy grande. Sin embargo, esa tensión que otros investigadores advierten en otros contextos, no se resuelve con la ruptura con el mandato o la herencia cultural. Las mujeres entrevistadas dan cuenta de una fina combinación, articulación e imbricación entre los valores provenientes de un rol de género

moderno, urbano de la independencia y la habilidad personal con otros más ligado a las normas tradicionales como el respeto al patriarcado y la piedad filial (Myerson et al., 2010). Esta combinación les permite observar y aprovechar los intersticios que les permiten alejarse de las normas sociales que las oprimen pero al mismo tiempo no romper con ellas del todo (Denardi y Luo, 2022). Argentina se presenta para algunas de mujeres chinas como un lugar de liberación, de empoderamiento en donde pueden desligarse de mandatos vinculados al cuerpo, los modos y atributos femeninos; un lugar de mayor independencia no solo personal sino económica.

2.8 Cuestiones educativas

Las primeras generaciones de migrantes y descendientes fueron educadas en el ámbito público argentino. Sin embargo, para las nuevas generaciones las familias optan por establecimientos privados en donde haya un buen nivel de enseñanza de inglés. Aunque pueda accederse a instituciones de altos costos en matrículas y cuotas, los migrantes optan por una escuela de clase media, o en una escuela “multicultural” como así la denominan, el riesgo a que sufran discriminación es menor (Denardi y Kuo, 2019). Si existe una predilección por instituciones educativas públicas de prestigio como el Colegio Nacional Buenos Aires. El trabajo de Florencia Sartori (2020) da cuenta de las dificultades y potencialidades de la Escuela bilingüe Chino Argentina ubicada en Parque Patricios de la Ciudad de Buenos Aires, una opción novedosa para las familias que desean que sus hijos puedan aprender el idioma y la cultura chinas.

Las dificultades escolares se encuentran más vinculadas al idioma y las relaciones entre pares que al sistema educativo en sí. Algunos migrantes que respondieron haber sufrido situaciones de discriminación afirmaron que, para superar esa situación, se convirtieron en los mejores alumnos de la clase. En un estudio realizado en 2019 (Denardi y Kuo, 2019) preguntamos por las representaciones de la educación en China y en Argentina. Las percepciones sobre la educación en Argentina son la exacta contracara de las de la educación en el lugar de origen. Sobresale la exigencia y rigidez de China y Taiwán en contraposición a la libertad en Argentina. Se sostiene que en el lugar de origen la educación es teórica y “no sirve para la vida”, mientras que aquí sería más práctica. Se contraponen la memorización al razonamiento. Se sostiene que en China se estudia lo que está en el libro, mientras que en Argentina se motiva a buscar información de otras fuentes. Se valora positivamente la posibilidad de discusión. Sin embargo, se valora también la solidez y profesionalidad de los dos sistemas. Mientras que la competencia en China y Taiwán no es valorada positivamente, en Argentina se hace hincapié en la falta de respeto y autoridad docente. Para las primeras generaciones, la educación superior era un número finito de posibilidades entre las que predominaban las carreras afines a la medicina, la economía y la informática. Sin embargo, con el correr del tiempo, encontramos cada vez más migrantes dedicados a otras áreas como el arte, la arquitectura, el diseño gráfico.

2.9 El impacto del Covid 19 en los migrantes y las respuestas a la discriminación

El crecimiento de la “comunidad” china en Buenos Aires, el fortalecimiento de sus relaciones tanto con China como con la sociedad de recepción, y el resurgimiento del orgullo étnico han sufrido un embate con la pandemia por Covid 19 que se desató a fines de 2019. Desde que a principios de enero de 2020, las noticias sobre Covid19 en China comenzaron a circular en la prensa local, inicié un seguimiento de las publicaciones de los interlocutores de investigaciones previas que se encontraban en China en esos momentos. Luego, migrantes y descendientes de migrantes comenzaron a visibilizar situaciones de violencia y racismo de las que eran víctimas. En un contexto aislamiento por la cuarentena establecida por decreto presidencial, las jóvenes generaciones comenzaron a utilizar sus redes sociales para expresar los sentimientos generados como así también, plasmar el enojo ante las injusticias. Finalmente, se dieron algunas acciones por parte de algunos miembros de la comunidad que suman al análisis.

2.9.1. Los jóvenes en redes sociales

El análisis que sigue surge de un corpus de elementos digitales compuesto por capturas de pantalla de “stories” de diferentes cuentas de Instagram, publicaciones en los muros de Facebook y videos de Youtube generados y publicados por migrantes chinos o descendientes de migrantes chinos que residen en Argentina pero que debido a la cuarentena china primero, y a la cuarentena argentina después, no pudieron volver al país hasta el momento. Estas publicaciones, de acuerdo a su contenido pueden dividirse en tres tipos que coexistieron casi simultáneamente desde el 30 de diciembre de 2019, cuando comenzaron a subirse a las redes sociales contenidos relativos al virus. La primera estuvo signada por contenidos en los que los interlocutores oficiaban de cronistas de los sucesos que estaban teniendo lugar en China. Informaban, traducían noticias, compartían videos de las medidas tomadas por el gobierno chino y las respuestas de los ciudadanos. Tradujeron información de cifras; videos sobre los cánticos y aplausos desde los balcones; denuncias a

comerciantes que se aprovechaban de la situación y remarcaban los precios de los productos esenciales como los barbijos; difundieron muestras de solidaridad anónimas como personas que dejaban cajas de barbijos en estaciones policiales; los infaltables “memes” para ponerle algo de humor a la situación; y videos de “heroísmo” de los médicos que se trasladaban desde distintas regiones del país a Wuhan, epicentro de la epidemia. Al mismo tiempo, se reproducían posteos e imágenes que ya mencionaban palabras como racismo y xenofobia. Una segunda etapa está marcada por el alzamiento de la voz de los migrantes y descendientes de chinos. Ya no se trataba de reproducir, traducir, compartir, sino de denunciar la manera en que medios de comunicación argentinos difundían noticias de lo que entonces sucedía en China con zócalos y titulares que hacía referencia al “virus chino”. Con un mensaje que circuló en muchos muros de Facebook, los migrantes marcaban la tendencia de los medios a referirse al virus como “virus chino”, mientras que en otras situaciones similares no se hizo alusión al lugar de procedencia de virus como Ébola y H1N1. La situación tomó otras dimensiones cuando empezó a difundirse la noticia de que la causa de la pandemia sería la costumbre china de consumir “sopa de murciélago”. El mercado de Wuhan en el centro de las miradas, las supuestas costumbres chinas de comer animales exóticos, la crueldad de los vendedores que ofrecen animales vivos, fueron algunos de los hechos que se reprodujeron sin verificar fuentes, sin medir las consecuencias sociales de las noticias, sin contexto que diera sentido a las prácticas presentadas como irracionalmente exóticas.

La manera en que las noticias se impartieron en Argentina, remite a un etnocentrismo de interlocución (Grimson, Merenson y Noel, 2013). Parte de esa incompreensión intentó ser subsanada por las publicaciones de los migrantes chinos. En las redes sociales los migrantes y descendientes aclaraban que el video de la sopa de murciélago era anterior al brote del virus y se había filmado fuera de China. Los posteos no negaban el consumo de este tipo de animales, por el contrario, indicaban que si bien esta práctica existe, no se realiza de manera masiva. Según Feiyin Chen, en su video subido a Youtube existe la creencia “científicamente infundada” en los beneficios medicinales que podría generar la ingesta. La venta de murciélagos no escapa a las leyes de oferta y demanda: la escasez del producto genera un incremento en su valor monetario que a su vez aumenta la demanda y se vuelve un signo de ostentación. Además aclaraban que si bien estos mercados existen, el gobierno chino está trabajando desde antes del brote viral en acondicionarlos y/o cerrarlos. La tercera etapa, que se abre hacia fines de marzo, cuando se conocen los primeros casos en Argentina. A la denuncia de las noticias, se le sumó la visibilización de diferentes acciones cargadas de prejuicio racial: expusieron la recepción de comentarios racistas en sus redes sociales y compartieron situaciones de discriminación que vivieron en la vía pública. La respuesta a estas situaciones que se ensaya desde las diferentes cuentas de los interlocutores tiene varios puntos interesantes de analizar. Por un lado, no se deja de lado la búsqueda de la armonía, sin embargo, esto no implica que se deje de visibilizar, sino que la respuesta no se da en los mismos términos que la agresión. La respuesta gira entonces, en torno a compartir información que ayuda a desmentir y contrarrestar esos prejuicios con acciones concretas: donaciones, preocupación del estado chino por colaborar con otros estados, la carrera hacia la creación de la vacuna, entre otros. Finalmente, en varios casos se realizaron análisis muy profundos de la situación en la que están los migrantes y sus descendientes, identificando variables y dando cuenta de la complejidad social y cultural de la problemática. Estas publicaciones comenzaron a generar vinculaciones con referentes de otros grupos racializados, identificados como marrones o como afrodescendientes. También se generaron debates en torno a categorías como racismo, apropiación cultural entre otras más vinculadas a la cultura china.

2.9.2 Los adultos en organismos oficiales

A fines de 2020 un periodista agravió a China, haciéndola responsable de los sucesos vinculados al Covid-19. En la editorial de su programa de TV, tras haberse infectado sentenció: “Automáticamente no pensaba en mí, pensaba en mis compañeros... Aunque no hay responsables, asesinos ni apestados en esto. Somos víctimas de este bicho chino de mierda”, agregó mientras hablaba al aire. Y concluyó, visiblemente enojado. “Algún día nos vamos a ocupar de ustedes los chinos, algún día también nos vamos a ocupar de los chinos” La comunidad, como nunca antes, se movilizó y realizó una denuncia ante el ente dirigido por Miriam Lewin, la Defensoría del Público de Servicios de Comunicación Audiovisual, que acompaña a las audiencias en sus reclamos. En una entrevista a la Radio AM530, la funcionaria expresó: “Se recibieron más de 50 reclamos de integrantes de la comunidad china en la Argentina porque se sintieron vulnerados, discriminados, violentados por los dichos de este periodista”. Manifestó que “También se reunieron con integrantes de organizaciones comerciantes, una asociación cultural, otra asociación que se llama China Pass, una asociación del Barrio Chino que se declararon sorprendidos por la virulencia del discurso xenófobo que interpretan que está lesionando sus derechos y va a contramano de una sociedad democrática como la Argentina que la ha acogido con los brazos abiertos” También se realizaron acciones con INADI, el Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo. Sin embargo,

el periodista no cumplió con lo acordado en su pedido de disculpas, lo que generó una gran frustración entre los migrantes. Porque tanto la Defensoría como el INADI no tienen poder de sanción. Así lo explicaba Lewin: “Cuando llega un reclamo a la Defensoría, se analiza el mensaje y el equipo de abogados de la defensoría emite una opinión acerca de esto. El espíritu de la intervención no es de sanción, no multamos, no censuramos, no prohibimos sino que tratamos de acercar posiciones, que quien cometió un error lo reconozco, se articulan instancias de reparación, un pedido de disculpas, un lugar equivalente en el programa para que la comunidad china en este caso cuente de qué manera ellos están integrados en la sociedad argentina, un espacio para la promoción de la cultura, etc.”.

Meses más tarde, estos migrantes se contactaron con el Ministerio Público Fiscal, entidad que en 2014 creó la fiscalía especializada en discriminación, la primera en Argentina y en América Latina. Los funcionarios que participaron de un encuentro con miembros de la comunidad, manifestaban su preocupación por la escasa tasa de denuncias de este colectivo. Los migrantes se mostraron muy interesados ya que esta fiscalía “vela por el cumplimiento de la ley que pena y prohíbe los delitos de discriminación. (...) Lo que INADI puede hacer es sacar una resolución, un repudio y mediaciones. La fiscalía es la justicia. La discriminación es un delito penal entonces hay una justicia que tiene que ir a buscar a quien haya sido el victimario y encontrar la justicia correspondiente.”

2.9.3 Las acciones solidarias

El otro bastión de la respuesta de la comunidad china en la pandemia fue la solidaridad. Desde un primer momento, diversas asociaciones se dedicaron a acompañar a migrantes chinos y a residentes argentinos en la prevención de los contagios. Se donaron barbijos y kits de higiene en la vía pública en el Barrio de Once donde se concentra una gran cantidad de comercios de productos importados propiedad de migrantes chinos. También se realizaron donaciones de test a centros de testeo y hospitales. La entrega de insumos también se realizó en Salta y Mendoza. Estas noticias pocas veces pueden encontrarse en medios de comunicación locales. Afortunadamente, la comunidad cuenta con un periódico que desde hace muchos años está traduciendo notas e informando a los compatriotas de las acciones de la colectividad. En 2021 se decidió potenciar el sitio en español, que sirve de plataforma para comunicar las acciones y darle voz frente a hechos que de otra manera, no tendrían respuesta.

3. Reflexiones finales

En este artículo he realizado una descripción breve de las migraciones chinas a Argentina, específicamente hacia Buenos Aires. He dado cuenta de los momentos de llegada, las motivaciones para migrar, los factores de elección de nuestro país como destino. Además, detallé algunas características de la vida en Argentina como las elecciones en cuanto a educación, las articulaciones entre mandatos familiares y decisiones individuales de las mujeres, la proliferación de asociaciones para cumplir con el objetivo de ser un puente de las relaciones entre China y Argentina. Finalmente, dediqué especial atención a las acciones que se están generando como respuesta al aumento de la discriminación en el contexto de la pandemia por Covid19. El crecimiento de China y su mayor influencia en Argentina, como así también la pandemia ha llevado a la diáspora a generar algunos cambios y ajustes que lejos están de haber finalizado. Esperamos poder seguir investigando el desarrollo de sus actividades en pos de su integración a la sociedad argentina y al cumplimiento de los objetivos planteados por el estado chino sobre los overseas.

Bibliografía

- (Bogado Bordazar 2002) Bogado Bordazar L. 2002. *Migraciones internacionales. Influencia de la Migración China en el Río de la Plata*. Tesis de maestría en Relaciones Internacionales. La Plata: UNLP.
- (Denardi 2017) Denardi L. 2017. *Migraciones chinas y taiwanesas en Buenos Aires. Estado, organizaciones y rituales*. Tesis de Doctorado. San Martín: Universidad Nacional de San Martín.
- (Denardi 2019) Denardi L. 2019. Las relaciones y políticas del estado chino con sus diásporas. Apuntes sobre la burocracia diaspórica desde Argentina. *Journal de Ciencias Sociales*. Buenos Aires: Universidad de Palermo.
- (Denardi 2021) Denardi L. 2021. “Si no es generoso y no devuelve los favores, no es amigo”. Un análisis del guānxi con la propuesta de Annette Weiner. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, Buenos Aires: Universidad de Palermo.
- (Denardi 2022) Denardi L. 2022. “Today we are all Chinatown”: identity struggle and strategic uses of culture in Buenos Aires' s Chinatown.” En: *Badaró, M. (ed) China in Argentina: Ethnographies of a Global Expansion*. New York: Palgrave Mc Millan.
- (Denardi y Luo 2022) Denardi L. y Luo C. 2022. El estudio era el único camino para cambiar mi destino: posicionamientos de mujeres migrantes chinas en Buenos Aires respecto a su rol en la familia. *Revista del Museo de Antropología*, 15(1), 00-00.
- (Denardi y Kuo 2019) Denardi L. y Kuo A. 2019. Percepciones sobre la educación de migrantes chinos y taiwaneses y sus descendientes. Ponencia presentada en Jornadas UCASAL.
- (Dussel Peters 2015) Dussel Peters E. 2015. Comercio y relaciones estratégicas entre América Latina y el Caribe y la República Popular China. *China en América Latina y el Caribe: Escenarios estratégicos subregionales*, 23.

- (Grimson 2011) Grimson A. 2011. Los límites de la cultura. Buenos Aires: Siglo XXI.
- (Grimson et al. 2016) Grimson A., Ng G. y Denardi L. 2016. Las organizaciones de inmigrantes chinos en la Argentina. *Migración y Desarrollo*, N 26 (14): 25-73.
- (Grimson, Merenson y Noel) Grimson A., Merenson S. & Noel G. 2011. Descentramientos teóricos. *Grimson, A.(comp.). Antropología Ahora. Siglo XXI*, Buenos Aires, 9-32.
- (Laborde 2008) Laborde M.S. 2008. Apropiación y disputa en la conformación del " Barrio Chino" en la Ciudad de Buenos Aires: el patrimonio inmaterial como estrategia. En *IX Congreso Argentino de Antropología Social*. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales-Universidad Nacional de Misiones.
- (González Lebrero 2011) González Lebrero R. 2011. *Estado y Sociedad en el largo siglo XX. Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires: Biblos
- (Moneta y Cesarín 2012) Moneta C. y Cesarín C. 2012. *Tejiendo redes: estrategias de las empresas transnacionales asiáticas en América Latina*. Buenos Aires: Universidad Nacional Tres de Febrero.
- (Myerson et al. 2010) Myerson R, Hou Y, Tang H, Cheng Y, Wang Y, Ye Z. Home and Away: Chinese Migrant Workers between Two Worlds. *The Sociological Review*. 2010;58(1):26-44. doi:10.1111/j.1467-954X.2009.01878.x
- (Ng y Restivo 2015) Ng G. y Restivo N. 2015. *Todo lo que necesitás saber sobre China*. Buenos Aires: Paidós.
- (Nieto 2003) Nieto G. 2003. La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals* 63:167-89.
- (Pacceca y Courtis 2007) Pacceca M.I. y Courtis C. 2007. Migración y derechos humanos: una aproximación crítica al 'nuevo paradigma' para el tratamiento de la cuestión migratoria en la Argentina. *Revista Jurídica de Buenos Aires*. Número especial sobre Derechos Humanos. Facultad de Derecho: 183-200.
- (Pappier 2011) Pappier A. 2011. Inmigración china en Argentina. El Barrio Chino de Buenos Aires como caso de estudio intercultural. En *VV. AA (eds) Actas del XIII Congreso de la ALADAA*. Disponible en: <http://ceaa.colmex.mx/aladaa/memoria_xiii_congreso_internacional/images/pappier.pdf>. Acceso el: 1 julio 2014.
- (Portes y Armony 2016) Portes A. y Armony A. 2016. Rescatando valores ancestrales y creando nuevos lazos: el transnacionalismo chino en América Latina. *Migración y desarrollo*. Vol.14. N° 26.
- (Sartori 2020) Sartori M. F. 2020. *Políticas en torno a una lengua de inmigración: el caso de putonghua en la ciudad de Buenos Aires*. Tesis de Doctorado en Lingüística. FFYL. UBA.
- (Thunø 2001) Thunø M. 2001. Alcanzar e incorporar a los chinos en el extranjero: el alcance transterritorial de la República Popular China a fines del siglo XX. *China Quarterly*, 168 , 910-929.
- (Zhang 2007) Zhang T. 2007. Inmigrantes chinos en Argentina, una comunidad joven, dinámica y amante de una convivencia armoniosa. *Revista de la COPPPAL*.
- (Zuzek 2004) Zuzek C. 2004. Identidad y aculturación: el caso de los inmigrantes taiwaneses jóvenes. *Informe de Proyecto*. IDICSO Instituto de Investigación en Ciencias Sociales Facultad de Ciencias Sociales Universidad del Salvador. s/d

Artículo [ES]

Una revisión crítica de la literatura sobre la historiografía relacionada con la comunidad china en Cuba

A critical review of the historiographical literature related to the Chinese community in Cuba

Qixin Xue

Profesora de la Escuela de Estudios Extranjeros
Universidad de Economía y Negocios Internacionales, Beijing, China
Email: Isabel_xue@126.com; ORCID: 0000-0002-0532-9193

[ES] Resumen: Este artículo analiza la literatura disponible sobre la historiografía de los chinos en Cuba, publicada a lo largo de los siglos XIX, XX y XXI y en tres idiomas, castellano, inglés y chino. En orden cronológico, la literatura se divide en cuatro grupos según el año de publicación de los trabajos y teniendo en cuenta los contextos históricos de la evolución de la propia comunidad china en el país caribeño. El artículo examina y compara los temas involucrados en las publicaciones afines, a la vez que introduce autores y artículos más representativos de cada uno de los grupos. Sobre esta base, se busca resumir las características de los resultados existentes, señalar los temas que han sido relativamente poco investigados o rara vez tratados, así como proponer sugerencias para futuras investigaciones del área mencionada.

Palabras clave: comunidad china; Cuba; chinos de ultramar; historiografía

[EN] Abstract: This article analyzes the available literature on the historiography of the Chinese in Cuba, published throughout the 19th, 20th and 21st centuries and in three languages, Spanish, English and Chinese. In chronological order, the literature is divided into four groups according to the year of publication of the works and taking into account the historical contexts of the evolution of the Chinese community itself in the Caribbean country. The article examines and compares the topics involved in related publications, while introducing the most representative authors and articles of each group. On this basis, it seeks to summarize the characteristics of the existing results, point out the topics that have been relatively little investigated or rarely studied, as well as propose suggestions for future research in the mentioned area.

Keywords: Chinese community; Cuba; oversea Chinese; historiography

Cita: Qixin, X. Una revisión crítica de la literatura sobre la historiografía relacionada con la comunidad china en Cuba. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.03>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: julio 2022. **Aceptado:** agosto 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

La presencia de colonos chinos en cantidades significativas en Cuba comenzó con la contratación de los *culíes* en 1847, la cual fue suspendida oficialmente en 1874. Se estima que durante los años de la trata amarilla, 1847-1874, entraron a la isla 150.000 chinos contratados (Riverend, 1974).

Hubo una segunda ola migratoria de chinos hacia Cuba a partir de la década del 60 del siglo XIX, procedentes de California y denominados como *chinos californianos*¹. En el período de 1865-1875 emigraron alrededor de 5000 personas (Rodríguez, 1997). Esta inmigración de origen chino contaba con cierto capital para invertir en la isla y fue así que se crearon los primeros establecimientos comerciales de propietarios chinos en el país.

Pese a que el gobierno republicano cubano aplicaba políticas migratorias restrictivas en detrimento de los inmigrantes chinos durante varios mandatos, la llegada de chinos a Cuba no se detuvo y se produjo una tercera oleada migratoria de chinos cuando se relajó temporalmente el control de entrada de la inmigración asiática ante la gran falta de mano de obra debido a la prosperidad azucarera cubana durante la Primera Guerra Mundial.

Posteriormente, los chinos que partieron de su país de origen en las décadas de 1940 y 1950 formaron la última oleada hacia Cuba. En este caso, el motivo principal fue huir de la situación bélica imperante en China, primero por la Guerra contra la invasión japonesa y luego por la Guerra Civil entre el Partido Comunista y el Partido Nacionalista Chino (Kuomintang). Finalmente, el flujo migratorio de chinos con destino a la isla se detuvo con el triunfo de la Revolución Cubana en 1959.

Al plasmar los rasgos generales de las cuatro oleadas de inmigración china a Cuba, se puede entender que el surgimiento y desarrollo de la comunidad china en ese país tuvo su origen justo en esos procesos migratorios. La liberación gradual de los *culíes* y la llegada de los chinos californianos con mejor posición económica permitieron que la colonia china se incorporara a la sociedad cubana en todos los ámbitos. Así, se fue formando una comunidad basada en los vínculos sanguíneos y económicos entre los propios chinos, cuya influencia se fortaleció y extendió por la isla con la llegada de la tercera ola. La comunidad comenzó a declinar cuando el proceso migratorio se vio interrumpido al triunfo de la Revolución de 1959. Finalmente a principios de la década de 1990 se realizaron varios intentos para rescatar la comunidad, simbolizados por el proyecto de revitalización del Barrio Chino de La Habana.

Entre los resultados de las investigaciones sobre la historia de los chinos en Cuba, la mayoría de los autores utilizan el método de clasificación por temas para ordenar la literatura. Entre ellos, Kathleen López, en su tesis doctoral de 2005, centró el foco en los estudios relacionados con el comercio de *culíes* y la participación de los chinos en las guerras independentistas cubanas, así como la conexión entre los inmigrantes chinos y sus lugares de origen (López, 2005). Dada la fecha en que se leyó la tesis, la revisión de literatura que ella realizó no pudo incluir resultados más recientes sobre las asociaciones chinas en Cuba y el proyecto de revitalización del Barrio Chino de La Habana. El artículo publicado por Yanet Jiménez Rojas en 2020 hizo una clasificación y un análisis más detallado de los logros relevantes de los estudios sobre chinos en Cuba (Rojas, 2020). Sin embargo, no abordó en el ámbito de la investigación los materiales en idioma chino que habían existido desde el siglo XIX. Yuan Yan adoptó un método de revisión de literatura similar al de López (Yuan, 2013). Aunque examinó publicaciones afines de investigadores chinos, careció de un análisis de documentos relevantes publicados en el siglo XIX. Además, no prestó atención a los estudios realizados sobre los chinos en las provincias regionales de Cuba, ni a aquellos, cuyos autores son miembros de la propia comunidad, que proporcionan una perspectiva interna para mirar dicha colectividad.

En resumen, aún existen algunas limitaciones y margen de mejora en la revisión de la literatura existente sobre la historia de los chinos en Cuba, que es lo que pretende rellenar el presente artículo.

Con base en el análisis de las oleadas migratorias de chinos a Cuba, la evolución de la comunidad se puede dividir en cuatro períodos: la etapa colonial del siglo XIX, la primera mitad del siglo XX, las décadas de 1950 a 1980, y desde principios de los años 1990 hasta la actualidad, correspondientes al surgimiento, el auge, la decadencia y la revitalización.

Este artículo adopta el mismo método de clasificación cronológica para clasificar la literatura existente de la historiografía de la comunidad china en Cuba, con énfasis en las publicaciones del siglo XX. Esta división no sólo refleja la evolución de la comunidad analizada, sino que también corresponde aproximadamente al desarrollo histórico de la sociedad cubana. Dado lo anterior, al revisar el estado de cuestión de los estudios sobre dicha comunidad de acuerdo con

¹ El término "chinos californianos" fue primero usado por Juan Pérez de la Riva, demógrafo e historiador cubano, para referir a la población china que emigró de California a Cuba.

el periodo de publicación de los trabajos, el presente artículo intenta dilucidar las mayores preocupaciones de los investigadores en diferentes etapas, a la vez de contribuir a la comprensión de los contextos y coyunturas en que salieron a la luz las publicaciones.

Vale la pena señalar que el artículo resume la literatura publicada en tres idiomas: castellano, inglés y chino. De hecho, la gran mayoría de los autores que han trabajado sobre la comunidad china en Cuba no prestan suficiente atención a los resultados publicados en este último idioma o por investigadores de tal origen. Se espera que a través del presente trabajo la comunidad académica se entere de aquellos resultados que han utilizado materiales que son de difícil acceso para investigadores occidentales. Además, se busca proporcionar una visión bibliográfica más completa para futuras investigaciones sobre el tema mencionado.

2. Trabajos publicados en el siglo XIX

Los primeros documentos relacionados con los chinos en Cuba son, en su mayoría, informes oficiales. En Cuba se dictaron reglamentos dedicados a instruir cómo administrar a los colonos asiáticos, como el *Reglamento del gobierno para el manejo y trato de los colonos asiáticos e indios* de 1849, el *Reglamento para la introducción y régimen de los colonos españoles, chinos o yucatecos en la isla de Cuba*, *Real Decreto de 22 de marzo de 1854*, y el *Reglamento para la introducción de trabajadores chinos en la isla de Cuba del 6 de julio de 1860* (Pastrana, 1983).

Aparte de los informes, las publicaciones afines salieron a la luz a finales del siglo XIX cuando algunos autores cubanos hicieron eco de inquietudes sociales sobre ciertas costumbres higiénicas de la población china que podrían tener perniciosos efectos sanitarios en la sociedad local. Por otra parte, otros autores escribieron mostrando ciertos signos de discriminación en relación con la población inmigrante. Sobre esta base, se elaboraron folletos que contribuyeron a crear una especie de leyenda negra de los chinos que contaminarían con sus costumbres al pueblo cubano la sociedad cubana (Ordax, 1893; Perseverancia, 1894). Sin embargo, autores como Gonzalo de Quesada y Aróstegui, amigo y colaborador cercano de José Martí, elogiaron la participación de los chinos en las guerras independentistas. Concretamente, G. de Quesada se llegó a expresar así: “no hubo un chino cubano desertor, no hubo un chino cubano traidor” (Quesada, 1892).

En el mismo periodo, por la parte china, el Gobierno Qing envió una comisión encabezada por Chen Lanbin a investigar el estado de trabajadores chinos en Cuba, Perú y Estados Unidos (Cantalapiedra, 2015). A partir de entrevistas con los *culíes* chinos en Cuba, en 1875 Chen Lanbin elaboró un informe en que revelaba detalles del proceso de reclutamiento, las condiciones laborales, así como otras informaciones relacionadas con el régimen de la contratación de trabajadores chinos (Chen, 2014). Otro trabajo de la misma época procedió del cónsul general chino en Cuba durante 1893-1896, Tan Qianchu, quien hizo un resumen conciso acerca de los reglamentos sobre el control de la inmigración de los colonos chinos, además de aportar cifras estadísticas de la población china en Cuba con base en los registros del Consulado General Chino (Tan, 2016).

En general, en la segunda mitad del siglo XIX, la gran mayoría de documentos relevantes e informes oficiales sobre los chinos en Cuba estaban relacionados con la trata de *culíes* y las condiciones laborales de estos. Es cierto que circulaban en la isla algunos manuales de carácter discriminatorio, derivados de preocupaciones por factores higiénicos y también posiblemente por influencias de las leyes de exclusión de chinos promulgadas en EE.UU. del mismo periodo. Pero, faltaban análisis profundos de las razones de la formación del comercio de *culíes* chinos en Cuba desde un punto de vista objetivo y con base en materiales históricos. Tampoco no había habido estudios de los chinos californianos que llegaron a la isla por los movimientos xenófobos de EE.UU.

3. Publicaciones durante la etapa republicana

El periodo del segundo grupo de las publicaciones aquí analizadas cubre desde inicios del siglo hasta 1958. Autores cubanos empezaron a mostrar interés en la corriente inmigratoria china y aparecieron publicaciones basadas en investigaciones académicas, observaciones cotidianas o registros de testimonios de los propios miembros de la comunidad (Valverde, 1918; Latour, 1927; Martín, 1939; Tejeiro, 1947).

Sin embargo, bajo las influencias de las políticas rigurosas contra la inmigración china en aquellos años, el ambiente de la sociedad cubana no era amigable para dicha comunidad. Puede decirse que existió una cierta tendencia xenófoba en este periodo que se podía percibir en los trabajos que describían a los chinos como inmigrantes no aseados y criticaban los hábitos supuestamente viciosos de los asiáticos (Roy, 1929; Sobrado, 1943; Mouriño, 1947). Esto era una prolongación de los folletos que mencionamos arriba en relación con este mismo asunto.

En cuanto a las publicaciones por autores chinos en el periodo republicano, fueron en su mayoría realizadas por los empleados de la embajada y el consulado de la República de China en Cuba, basados en los datos recopilados a través de investigaciones sobre la situación general de la comunidad, sus actividades económicas y las asociaciones chinas. Hubo otras que eran comentarios o análisis apuntados a los trámites migratorios relacionados con la entrada de chinos al país caribeño, las políticas cubanas que influían en los negocios y la vida de los chinos en distintos periodos, etc. (Ling, 1931; Yu, Mei y Wang, 1931; Chen, 1950; Song, 1957).

En comparación con el período anterior, la investigación sobre la colonia china en la primera mitad del siglo XX comenzó a producir resultados basados en investigaciones académicas. En particular, los artículos publicados por el personal de la embajada y el consulado chinos arriba citados son de gran valor referencial para comprender la situación general de la comunidad china en Cuba, sus actividades económicas y culturales, y el desarrollo de las diversas asociaciones chinas, entre otros aspectos. Sin embargo, debido a la barrera de los idiomas, los investigadores occidentales rara vez han utilizado aquellas publicaciones.

4. Resultados de investigaciones realizadas en las décadas de 1960 a 1980

El tercer bloque cronológico se enmarca entre las décadas de 1960 a 1980. Con el establecimiento diplomático y el intercambio activo en varios ámbitos entre la Cuba revolucionaria y la China Popular en los primeros años de la década de 1960, estudios basados en documentos archivísticos e investigaciones fueron apareciendo. Historiadores cubanos como Juan Pérez de la Riva y Juan Jiménez Pastrana publicaron sus investigaciones que sentaron la base para los posteriores estudios acerca de la presencia china en Cuba, sobre todo, acerca de la trata de los *culíes* y la participación de los chinos en las guerras independentistas (Pastrana, 1963; Riva, 1966; Riva, 1971).

Debido al distanciamiento político entre Cuba y China a partir de finales de la década de 1960 hasta la de 1980, las investigaciones académicas, según nuestra hipótesis, fueron afectadas en cierto sentido ya que se publicaron menos e incluso dejaron de aparecer trabajos en temas de la inmigración china por parte de los autores cubanos. Algunas investigaciones se publicaron en editoriales fuera de Cuba, como *Para la historia de las gentes sin historia* (Riva, 1976) de Juan Pérez de la Riva de 1976 publicado en una revista francesa y *Lo chino en el habla cubana* (Varela, 1980) de Beatriz Varela publicado por una editorial estadounidense.

A partir de la década de 1980, Cuba y China volvieron a estrechar gradualmente los vínculos. Además, en el país caribeño se inició un proceso de rescate de las culturas populares de distintas etnias que existían en la sociedad cubana. Bajo esta coyuntura, los investigadores cubanos José Baltar Rodríguez y Raúl Simanca Boulanger presentaron su investigación sobre las asociaciones chinas en el Segundo Simposio de la Cultura de la Ciudad de La Habana en 1984 (Rodríguez y Boulanger, 1984). El trabajo tiene gran peso para el estudio de la comunidad asiática porque fue el único que había actualizado información sobre la presencia china en aquella época. En la actualidad consiste en una fuente fundamental para conocer la situación de los chinos en Cuba en medio del distanciamiento político entre su país de origen y el en que vivían.

De hecho, a partir de este período, el desarrollo de las relaciones bilaterales chino-cubanas comenzó a influir de manera sutil en la investigación académica cubana sobre la comunidad china. Esta tendencia seguiría presente en la siguiente fase, pero de forma positiva.

5. El boom de los estudios relativos a la colonia asiática a partir de la década 1990

El último bloque cronológico corresponde a un periodo que puede resumirse como un boom de los estudios de la inmigración china en Cuba. Incluye las tres décadas de 1990 a 2020, justamente coincidiendo con el desarrollo acelerado de las relaciones bilaterales de los dos países y el proceso de revitalización de la comunidad. Investigadores como Juan Pérez de la Riva y José Baltar Rodríguez, a quienes hemos mencionado anteriormente, publicaron nuevos artículos o libros con base en sus estudios anteriores, incorporando informaciones actualizadas (Rodríguez, 1997; Riva, 2000).

Siguiendo el paso de los autores anteriores, investigadores de la nueva generación van sumándose en la ola de los estudios sobre el mismo tema. Miriam Herrera Jerez y Mario Castillo Santana publicaron *De la memoria a la vida pública: identidades, espacios y jerarquías de los chinos en La Habana republicana (1902-1968)* basado en un estudio profundo de la comunidad china del periodo señalado, usando informaciones recopiladas en la prensa cubana y los documentos preservados en el Archivo Nacional de Cuba (Jerez y Santana, 2003).

En 1999, se creó la Cátedra de Estudios sobre la Inmigración y la presencia china en Cuba, exclusivamente dedicada a las investigaciones sobre la historia y el presente de dicha comunidad. Desde su fundación, se han elaborado trabajos que abarcan ámbitos multidisciplinares. El más destacado es *Las sociedades chinas en Cuba. Pasado y Presente* de María Teresa Montes de Oca y otros, en el cual se recoge información de cada asociación que hoy día sigue existiendo, así como su origen, los personajes importantes, las instituciones adscriptas, la situación general en el siglo XXI, etc (Choy et al, 2007).

En este periodo, surgieron trabajos que no sólo trataban de la comunidad de la capital sino también de las de otras regiones de la isla, como en Regla, Oriente, Manzanillo, Ciego de Ávila, etc. (Baños, 1998; Pupo, 2003; Busquet, 2014; Abreu, 2016; Villate, 2016). Aunque sigue predominando el interés acerca de los chinos residentes en La Habana, por su importancia y representatividad como el centro de mayor densidad de la comunidad china, los que estudian los chinos en zonas alejadas de la capital contribuyen a completar el escenario que se viene formando sobre dicho grupo migratorio en la isla mayor de las Antillas.

Además de lo mencionado, a partir de la década de 1990, los propios miembros de la comunidad comenzaron a dedicar más atención a la historia de la inmigración y presencia china en Cuba. Napoleón Seuc Chiu, que trabajaba como abogado del Casino Chung Wah en las décadas 1940 y 1950, publicó en Miami anécdotas e historias de la comunidad de las décadas de 1930-1960 después de que emigró a Estados Unidos tras la Revolución (Chiu, 1998). Yrmina Eng Menéndez, una de los creadores del Grupo Promotor del Barrio Chino, escribió un artículo en el que especificaba los detalles del proyecto integral de la revitalización del barrio (Menéndez, 2007). María Teresa Montes de Oca Choy y Roberto Vargas Lee, presidenta de la Cátedra de Estudios Chinos y director de la Escuela Cubana de Wushu respectivamente, colaboraron en un trabajo en que presentaron a las dos instituciones estrechamente vinculadas con la comunidad china de La Habana (Choy y Lee, 2007). Carlos Alay Jo y Julio Gerardo Hun Calzadilla, promotores principales de la Danza del León en Cuba, dieron a conocer los esfuerzos realizados por la comunidad en el mantenimiento de tal tradición cultural china en el país caribeño (Jo y Calzadilla, 2017). Armando Choy Rodríguez, Gustavo Chui Beltrán y Moisés Sío Wong, los tres generales de brigada de las Fuerzas Armadas Revolucionarias cubanas, mediante la publicación conjunta de sus autobiografías, contaron sus experiencias en los ejércitos revolucionarios, los trabajos que venían realizando para el Gobierno cubano, así como sus vínculos con la comunidad china en Cuba (Rodríguez, Beltrán y Wong, 2017).

Aparte de los investigadores académicos y los descendientes de chinos, los cubanos de otras profesiones vinculadas con la cultura china también mostraron su interés en el estudio de la comunidad. Mercedes Crespo Villate, esposa del antiguo embajador cubano en China, no sólo introdujo la historia y la cultura del país oriental a los cubanos, sino que también realizó investigaciones acerca de la comunidad china de la capital cubana (Villate, 2016). Mauro García Triana, antiguo embajador cubano en China durante 1968-1971, reveló detalles sobre el desarrollo, el distanciamiento y la mejora de las relaciones sino-cubanas (Triana, 2003), además de resumir la historia de los chinos en Cuba en colaboración con Pedro Eng Herrera, hijo de padre chino y fundador de la milicia china José Wong (Triana y Herrera, 2009). Miriam Castro Caso, periodista, realizó entrevistas con miembros de la comunidad, recogiendo la historia personal de 20 hombres y 20 mujeres de origen chino, haciendo posible percibir la diversidad de profesión y el nivel de incorporación de los descendientes en la sociedad cubana (Caso, 2018).

Desde que el Barrio Chino de La Habana comenzó a revitalizarse a partir del decenio de 1990, la influencia cultural de la comunidad china en Cuba se amplificó en sentido de que investigadores de otras nacionalidades también prestaban atención al tema analizado. Historiadores norteamericanos como Evelyn Hu-DeHart, Rebecca J. Scott, y Lisa Yun han hecho grandes esfuerzos con el objetivo de revelar las condiciones que experimentaban los *culies* en la isla en el siglo XIX en sus publicaciones respectivas (Hu-Dehart, 1994; Scott, 2000; Yun, 2008). Kathleen María López en su tesis doctoral realizó una investigación cronológicamente extensa que abarcaba no sólo la época colonial sino también la republicana, contribuyendo a enriquecer los estudios de la inmigración china en Cuba en la primera mitad del siglo XX (López, 2005). Añadido a eso, el investigador canadiense Frank F. Scherer estudió los aspectos socioculturales de la inmigración china en Cuba (Scherer, 2002). El antropólogo australiano Adrian H. Hearn prestó atención al periodo de transición del Barrio Chino de La Habana y las influencias de la posición internacional de China en la comunidad asiática de la capital cubana (Hearn, 2016).

6. Publicaciones en idioma chino en las últimas tres décadas

El estudio de la inmigración china en Cuba ha sido un campo relativamente novedoso para los investigadores de la China continental. Aparte de los trabajos publicados en la primera mitad del siglo XX por los empleados de las

instituciones diplomáticas, ya mencionados en los párrafos anteriores, otros estudios de autores de dicho origen no surgieron sino hasta finales de la década de 1980 cuando China y Cuba estaban recuperando sus relaciones bilaterales. Sin embargo, estos trabajos estudiaban la inmigración china en toda América Latina como un conjunto, sólo haciendo referencia a la comunidad china en Cuba de forma muy general (Chen, 1984; Wu, 1988; Li y Yang, 1990; Liu, 2015).

Otros autores chinos que han trabajado sobre la comunidad china en Cuba son descendientes de los antiguos inmigrantes. A través de análisis de los contenidos de las cartas familiares enviadas entre los chinos en la isla y sus familias en China durante 1940-1970, dejaron constancia de los cambios sociopolíticos que sus padres experimentaron personalmente en Cuba antes y después de la Revolución (Lei, 2016; Huang, 2011; Li, 2015). Cabe destacar al investigador hongkonés Lei Jingxuan, que entrevistó a 33 chinos en Cuba entre 2010 y 2013. Los registros de testimonios orales se han convertido en una fuente que nos permite conocer las historias personales de los últimos inmigrantes chinos que llegaron a Cuba antes de la Revolución, así como las transformaciones de la sociedad cubana y sus influencias en la comunidad (Lei, 2017).

Las publicaciones específicas sobre la inmigración china en Cuba por parte de investigadores chinos han sido escasas. Yuan Yan realizó un estudio de la historia de los chinos en Cuba desde 1847 hasta los primeros años del Gobierno Revolucionario (Yuan, 2013). Con base en eso, publicó varios artículos que trataban temas relacionados con las asociaciones chinas y las actividades económicas de la comunidad china en la primera mitad del siglo XX (Yuan y Zhang, 2013; Yuan, 2014). Otro investigador, Yang Xinxin, publicó un artículo en que mencionaba en rasgos generales el proyecto de revitalización del Barrio Chino habanero bajo la dirección de la Oficina del Historiador de La Habana y los cambios de la comunidad china en Cuba a partir de 1959 (Yang, 2020). Excepto ellos dos, pocos investigadores de aquella nacionalidad mostraron el mismo interés en el tema mencionado. Aunque haya publicaciones relativas a la comunidad china en Cuba, no han proporcionado informaciones novedosas ni tratado el tema con suficiente profundidad.

7. Conclusiones

Tomando en cuenta lo comentado anteriormente, conviene concluir con los siguientes aspectos. En cuanto a los temas tratados, la gran mayoría de las investigaciones existentes se han concentrado en la presencia china en Cuba desde 1847 hasta 1959, sobre todo, en la historia de los *culíes*, la participación de los chinos en las guerras independentistas, las asociaciones chinas, las actividades culturales y económicas de la comunidad de la primera mitad del siglo XX.

Si se observa en las fechas en que se publicaron los trabajos de forma concentrada y frecuente, no es de extrañar que coincidieran con los periodos en que las relaciones bilaterales entre Cuba y China estaban en rápido desarrollo. Al contrario, cuando los dos países se distanciaron en las décadas 1970 y 1980, los estudios de la comunidad china en Cuba fueron escasamente atendidos. No obstante, las repercusiones políticas en el campo académico básicamente no se han mencionado en la gran mayoría de las investigaciones existentes. Las pocas que sí aludían a la ausencia de estudios de ciertos periodos, lo hicieron de una forma superficial, sin profundizar el análisis de las causas.

Ahora bien, por un lado, es cierto que desde la década de 1990 vienen apareciendo en mayor cantidad publicaciones sobre la inmigración china en Cuba. Pero, por otro lado, pocos investigadores se han adentrado en estudios de la comunidad después del triunfo de la Revolución. Aunque los investigadores cubanos Miriam Herrera Jerez y Mario Castillo Santana, y la investigadora china Yuan Yan, anteriormente citados, proporcionan informaciones escuetas de la historia de dicha comunidad posterior a 1959, detienen sus estudios en los primeros años de la década de 1960. Otros que recogen testimonios orales de los miembros de la comunidad y aportan información de las décadas más recientes, lo hacen de forma dispersa y con énfasis en los aspectos socioculturales. Se nota la tendencia de que los autores evitan mencionar las consecuencias causadas por los factores políticos, fueran positivos o negativos.

Respecto al origen de los investigadores, los chinos no han prestado atención al mismo nivel que los cubanos o los estadounidenses a dicha cuestión. Eso se debe, probablemente, al difícil acceso a las fuentes y a la menor influencia de este grupo migratorio, refiriéndose a su población, posición económica y social, si se compara con la de inmigrantes del mismo origen en el sureste de Asia y/o en América del Norte.

A partir de los puntos anteriormente comentados, podemos afirmar que, a pesar de lo amplio de los temas ya conocidos sobre la comunidad china en Cuba, todavía existe espacio que no ha sido tratado aún suficientemente por la historiografía. Serán necesarios los estudios con detalle y profundidad que cubran la historia de la comunidad china en las décadas posteriores al triunfo de la Revolución de 1959.

Además de ampliar lo que se ha sabido sobre el tema desde el punto de vista del periodo de estudio, es de gran utilidad sacar el mejor aprovechamiento de nuevos materiales, sobre todo, los publicados en chino que no han sido estudiados suficientemente, como las cartas y comprobantes de giro de remesas desde los chinos en la isla hacia sus familiares en China, los periódicos en idioma chino que circulaban en la isla, los testimonios orales de los chinos y sus descendientes, etc.

Resta mencionar, es de suma importancia prestar más atención y mirar con objetividad a los aspectos exteriores de la comunidad que han dejado impactos fundamentales y directos en la inmigración y presencia asiática en el país caribeño: las transformaciones políticas cubanas e internacionales, la historia económica de la sociedad cubana y las relaciones bilaterales entre Cuba y China. Solo así se podrá comprender mejor la evolución de dicha colectividad asiática de la prosperidad a la decadencia, y luego de la revitalización al actual estado lleno de nuevos retos y dificultades.

Bibliografía

- (Abreu, 2016) Abreu M. 2016. "Sociedades chinas en Ciego de Ávila", *Huellas de China en este lado del Atlántico*, La Habana: Editorial José Martí, pp. 75-101.
- (Baños, 1998) Baños, P. C. 1998. *Los chinos en Regla*, Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- (Busquet, 2014) Busquet E. R. 2014. *La presencia china en Manzanillo*, Manzanillo: Ediciones ORTO.
- (Cantalapiedra, 2015) Cantalapiedra J. C. 2015. *La primera embajada china en Europa y América: Chen Lanbin y Li Shuchang en España (1874-1879)*, tesis doctoral inédita, Universitat Pompeu Fabra.
- (Caso, 2018) Caso M. C. 2018. *China en Cuba, herederos del Celeste Imperio*, La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- (Chen, 1950) Chen K. M. 1950. *The Chinese in the Americas*, New York: Overseas Chinese Cultural Publishing Company.
- (Chen, 1984) Chen H. S. 1984. *Recopilación de los documentos históricos de la inmigración de los trabajadores chinos*, Beijing: Zhong Hua Book Company.
- (Chen, 2014) Chen, L. B. 2014. *A Survey of Chinese Labor in Cuba*, Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House.
- (Chiu, 1998) Chiu N. S. 1998. *La colonia china en Cuba: 1930-1960*, Miami: Ahora Printing.
- (Choy et al., 2007) Choy M. T. M. et al. 2007. *Las sociedades chinas en Cuba. Pasado y Presente*, La Habana: Editorial Imagen Contemporánea.
- (Choy y Lee, 2007) Choy M. T. M. y Lee R. V. 2007. "Llevando a la práctica la cultura China: la Cátedra de Estudios Chinos y la Escuela Cubana de Wushu", *Cultura, tradición y comunidad: perspectivas sobre la participación y el desarrollo en Cuba*, La Habana: Imagen Contemporánea, pp. 162-199.
- (Hearn, 2016) Hearn A. H. 2016. *Diaspora and Trust. Cuba, México and the Rise of China*, Durham and London: Duke University Press.
- (Hu-Dehart, 1994) Hu-Dehart E. 1994. "Chinese Coolie Labor in Cuba in the Nineteenth Century: Free Labor of Neoslavery", *Contributions in the Black Studies*, vol. 12, no. 5, pp. 38-54.
- (Huang, 2011) Huang Z.C. 2011. *Father and Son: The Memoir of a Chinese in Cuba and the Trajectory of His Family Letters*, Guangzhou: Editorial de Universidad de Jinan.
- (Jerez y Santana, 2003) Jerez M. H. y Santana M. C. 2003. *De la memoria a la vida pública: identidades, espacios y jerarquías de los chinos en La Habana republicana, 1902-1968*, La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello.
- (Jo y Calzadilla, 2017) Jo C. A. y Calzadilla J. G. H. 2017. *La danza del león chino*, La Habana: Editorial Extramuros.
- (Latour, 1927) Latour A. C. 1927. *Apuntes históricos de los chinos en Cuba*, La Habana: Molina.
- (Lei, 2016) Lei J. X. 2016. *Lejos en Cuba*, Beijing: China CITIC Press.
- (Lei, 2017) Lei J. X. 2017. *Hombres en un callejón sin salida*, Hong Kong: Oxford University Press.
- (Li y Yang, 1990) Li C. H. y Yang S. M. 1990. *Historia de la inmigración china en América*, Beijing: Editorial de Dongfang.
- (Li, 2015) Li B. D. 2015. *Cartas y remesas de inmigrantes chinos en Cuba*, Guangzhou: Editorial de la Universidad de Jinan.
- (Ling, 1931) Ling B. 1931. "Relaciones diplomáticas entre China y Cuba", *Boletín mensual de acontecimientos actuales*, vol. 5, Nanjing, pp. 189-190.
- (Liu, 2015) Liu Y. H. 2015. *Sojourner or Native, the Social Orientation of Chinese Society in Latin America, 1847-1970*, Beijing: Editorial de la Universidad de Renmin.
- (López, 2005) López K. M. 2005. *Migrants between Empires and Nations: the Chinese in Cuba, 1874-1959*, Tesis doctoral inédita. University of Michigan.
- (Martín, 1939) Martín J. L. 1939. *De dónde vinieron los chinos de Cuba*, La Habana: Editorial Atalaya.
- (Menéndez, 2007) Menéndez Y. E. 2007. "Revitalización de las tradiciones chinas en Cuba: el proyecto integral de reanimación del Barrio China de La Habana", *Cultura, tradición y comunidad: perspectivas sobre la participación y el desarrollo en Cuba*, La Habana: Imagen Contemporánea, pp. 200-243.
- (Mouriño, 1947) Mouriño E. 1947. *El juego en Cuba. Sus factores. Su desenvolvimiento histórico durante la época colonial*, La Habana: Úcar, García y Cía.
- (Ordax, 1893) Ordax, F. *Los chinos fuera de China y el antagonismo de razas*, La Habana: A. Miranda y Ca.
- (Pastrana, 1963) Pastrana J. J. 1963. *Los chinos en las luchas por la liberación cubana, 1847-1930*, La Habana: Instituto de Historia.
- (Pastrana, 1983) Pastrana J. J. 1983. *Los chinos en la historia de Cuba, 1847-1930*, La Habana: Ediciones Políticas, pp. 153-192.
- (Perseverancia, 1894) Perseverancia R. 1894. *Los chinos y su charada*, La Habana: Imprenta La Primera de Belascoain, 1894.
- (Pupo, 2003) Pupo O. L. A. 2003. *Los chinos en el oriente cubano: apuntes sobre la presencia china en el siglo XIX*, Santiago de Cuba: Editorial Santiago.

- (Quesada, 1892) Quesada G. 1892. "Los chinos y la independencia de Cuba", *Mi primera ofrenda*, Nueva York: Imprenta El Porvenir, p. 136.
- (Riva, 1966) Riva J. P. 1966. "Demografía de los chinos en Cuba (1853-1874)", *Revista de la Biblioteca Nacional de José Martí*, vol. 57, no. 4, La Habana, pp. 57-86.
- (Riva, 1971) Riva J. P. 1971. "La situación legal del culí en Cuba: 1849-1868", *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, no. 16, pp. 7-32.
- (Riva, 1976) Riva J. P. 1976. *Para la historia de las gentes sin historia*, Barcelona: Ariel.
- (Riva, 2000) Riva J. P. 2000. *Los culíes chinos en Cuba*, La Habana: Editorial Ciencias Sociales.
- (Riverend, 1974) Riverend J. L. 1974. *Historia económica de Cuba, 4ª edición*, La Habana: Editorial Pueblo y Educación, p.346.
- (Rodríguez y Boulanger, 1984) Rodríguez J. B. y Boulanger R. S. 1984. "Apuntes para el estudio de las asociaciones patronímicas de inmigrantes chinos en la ciudad de La Habana", *Memorias del Segundo Simposio de la Cultura de la Ciudad de La Habana*, La Habana: Dirección Provincial de Cultura, pp. 202-233.
- (Rodríguez, 1997) Rodríguez J. B. 1997. *Los chinos de Cuba. Apuntes etnográficos*, La Habana: Fundación Fernando Ortiz, p. 37.
- (Rodríguez, 1997) Rodríguez J. B. 1997. *Los chinos de Cuba. Apuntes etnográficos*, La Habana: Fundación Fernando Ortiz.
- (Rodríguez, Beltrán y Wong, 2017) Rodríguez A. C., Beltrán G. C. y Wong M. S. 2017. *Our Story Is Still Being Written: the Story of Three Chinese Cuban Generals in the Cuban Revolution*, New York: Pathfinder.
- (Rojas, 2020) Rojas Y. J. 2020. "Aproximaciones al estudio de la inmigración china en Cuba: contextos, tendencias y espacios baldíos", *Revista de la Red de Intercederás de Historia de América Latina Contemporánea*, no. 12, Córdoba, pp. 104-124.
- (Roy, 1929) Roy J. L. 1929. *Inmigración anti-sanitaria*, La Habana: Dorrbecker.
- (Scherer, 2002) Scherer F. F. 2002. *A cultural of erasure: Orientalism and Chineseness in Cuba, 1947-1997*, Ottawa: National Library of Canada.
- (Scott, 2000) Scott R. J. 2000. *The Slave Emancipation en Cuba, the Transition to Free Labor, 1860-1899*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press.
- (Sobrado, 1943) Sobrado J. S. 1943. *El vicio de la Droga en Cuba*, La Habana: Editorial Guerrero.
- (Song, 1957) Song X. R. 1957. *La historia de los inmigrantes chinos en Cuba*, Taipéi: Editorial de Colección de Libros del Ultramar.
- (Tan, 2016) Tan Q. C. 2016. "Anales misceláneos sobre Cuba", *Chinese Travellers Before 1911*, Changsha: Editorial de Yuelu, pp. 75-113.
- (Tejeiro, 1947) Tejeiro G. 1947. *Historia ilustrada de la colonia china*, La Habana: no identificada.
- (Triana y Herrera, 2009) Triana M. G. y Herrera P. E. 2009. *The Chinese in Cuba, 1847-Now*, Lanham: Lexington Books.
- (Triana, 2003) Triana M. G. 2003. *Los chinos de Cuba y los nexos entre las dos naciones*, La Habana: Sociedad Cubana.
- (Valverde, 1918) Valverde A. 1918. *La trata de chinos de la isla de Cuba*, La Habana: Avisador Comercial.
- (Varela, 1980) Varela B. 1980. *Lo chino en el habla cubana*, Miami: Ediciones Universal.
- (Villate, 2016) Villate M. C. 2016. *Los chinos en La Habana*, La Habana: Editorial Gente Nueva.
- (Villate, 2016) Villate M. C. 2016. *Los chinos en La Habana*, La Habana: Editorial Gente Nueva.
- (Wu, 1988) Wu F. B. 1988. *Historia de los trabajadores contratados chinos*, Nanchang: Editorial del Pueblo de Jiangxi.
- (Yang, 2020) Yang X. X. 2020. "Overseas Chinese Organizations in a Socialist State: The Historical and Present Situation of Cuban Chinese Associations after the Cuban Revolution", *Journal of History and Anthropology*, vol. 18, no. 1, Hong Kong, pp. 115-150.
- (Yu, Mei y Wang, 1931) Yu J. J.; M J. Z. y Wang, X. T. 1931. "La investigación de los asuntos relacionados con la colonia china en Cuba, llevada a cabo por el Consulado General Chino en La Habana", *Comunicado del Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Nanjing*, vol. 3, no. 11, Nanjing.
- (Yuan y Zhang, 2013) Yuan Y. y Zhang X. Y. 2013. "Reseña de las asociaciones chinas en Cuba de la primera mitad del siglo XX". En *Overseas Chinese Journal of Bagui*, no.1, pp. 28-34.
- (Yuan, 2013) Yuan Y. 2013. *Integration and Alienation: the Chinese in Cuba 1847-1970*. Guangzhou: Editorial de la Universidad de Jinan.
- (Yuan, 2014) Yuan Y. 2014. "Las transformaciones y características de la economía de la inmigración china en Cuba de la primera mitad del siglo XX", *Periódico de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Suroeste*, no. 2, pp. 6-11.
- (Yun, 2008) Yun L. 2008. *The Coolie Speaks: Chinese Indentured Labor and African Slaves of Cuba*, Philadelphia: Temple University.

Artículo [ES]

La identidad política de los inmigrantes chinos en el Perú con su país de origen: a principios de la década 1970s

The political identity of the Chinese immigrants in Peru with their country of origin: at the beginning of the 1970s

Xiaoxu Zhang

Doctorando de la Escuela de Estudios Políticos y Económicos Internacionales
Universidad de la Academia China de Ciencias Sociales, Beijing, China
Email: zxx.best@qq.com

[ES] Resumen: La República Popular China (la nueva China) y el Perú establecieron relaciones diplomáticas en el 2 de noviembre de 1971. Antes de eso, el Perú había mantenido relaciones diplomáticas con el gobierno del Imperio Qing y el gobierno del Kuomintang que representaban China. Es precisamente por esta razón histórica y la naturaleza de clase de los chinos que vivían en el Perú, así como la escasez de intercambio de información entre ambos países, que existían discrepancias en la identidad política de la comunidad china en el Perú. La mayoría de los chinos en el Perú se identificaba con el gobierno del Kuomintang y había pocos compatriotas que reconocían el gobierno del Partido Comunista Chino. Estas discrepancias se reflejaban en las diferentes reacciones de los inmigrantes chinos cuando el Perú estableció relaciones oficiales con la nueva China. Sin embargo, en el tiempo alrededor del establecimiento de relaciones diplomáticas, debido a una serie de factores, como la orientación de los líderes de la colonia china y los logros de construcción de la nueva China, cambió la identidad política de los chinos con su país de origen. Los que se identificaban con el gobierno del Kuomintang en Taiwán no eran separatistas, porque toda la colonia china en el Perú respetaba el principio de una sola China.

Palabras clave: nueva China; el Kuomintang; comunidad china en el Perú; identidad política

[EN] Abstract: The People's Republic of China (the new China) and Peru established diplomatic relations on November 2 of 1971. Before that, Peru had maintained diplomatic relations with the Qing Empire government and the Kuomintang government representing China. It is precisely for this historical reason and the class nature of the Chinese who lived in Peru, as well as the lack of information exchange between the two countries, that there were discrepancies in the political identity of the Chinese community in Peru. Most Chinese in Peru identified with the Kuomintang government and few compatriots recognized the Chinese Communist Party government. These discrepancies were reflected in the different reactions of Chinese immigrants when Peru established official relations with the new China. However, in the time around the establishment of diplomatic relations, because of many factors, such as the orientation of the Chinese colonial leaders and the construction achievements of the new China, the political identity of the Chinese with their country of origin changed. Those who identified with the Kuomintang government in Taiwan were not separatists, because the entire Chinese colony in Peru respected the one China principle.

Keywords: new China; the Kuomintang; Chinese community in Peru; political identity

Cita: Xiaoxu, Z. La identidad política de los inmigrantes chinos en el Perú con su país de origen: a principios de la década 1970s. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.04>

Editora académica: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: agosto 2022. **Aceptado:** septiembre 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. El contexto de investigación

China y el Perú geográficamente están muy separados, pero el comercio indirecto entre ellos se remonta al siglo XVI. La historia de la migración china a gran escala hacia Perú comenzó desde el año 1849, cuando los plebeyos, principalmente de las provincias Guangdong y Fujian, fueron transportados por comerciantes extranjeros al Perú para trabajar como “trabajadores contratados”, quienes en realidad fueron tratados como esclavos. Con el lazo de migración, el Imperio Qing y el Perú firmaron el “Tratado de Amistad, Comercio y Navegación” en el año 1874, abriéndose así la historia de contactos oficiales entre China y el Perú. Después de la victoria de la Revolución de 1911, el gobierno de la República de China heredó toda la legalidad del Imperio Qing y continuó manteniendo relaciones oficiales con el Perú. Aunque se fundó la República Popular China en 1949, la autoridad del Kuomintang en Taiwán mantuvo relaciones oficiales con el Perú en nombre del “gobierno chino” hasta 1971 cuando este país andino decidió reconocer la legitimidad del gobierno del Partido Comunista Chino. El nacimiento de la nueva China y la existencia continua de las fuerzas del Kuomintang en la comunidad china en el Perú provocaron discrepancias en la identidad política de los chinos que habitaban en este país. Este artículo intenta restaurar la situación de la colonia china al tiempo de 1971 entrevistando a los viejos líderes chinos y aprovechando los antiguos periódicos chinos reservados en la Biblioteca Nacional del Perú, y analiza las discrepancias de la colonia china en la identidad política con su país de origen.

1.1 El estado de investigación

En el año 1949, la Guerra Civil entre el Kuomintang y el Partido Comunista Chino básicamente terminó. El Kuomintang fue derrotado retirándose a la isla de Taiwán, y al mismo tiempo, se fundó la nueva China con la gobernanza del partido comunista. Desde entonces, los dos lados del Estrecho de Taiwán entraron en una época de división. “Aunque los dos lados del Estrecho han decidido diferentes caminos de desarrollo, son iguales en algunos aspectos con el tema de identidad. Por ejemplo, ambos se identifican con la nación china y la cultura china, ambos están de acuerdo en que en el mundo hay una sola China, y ambos creen que el continente chino y la isla de Taiwán pertenecen al mismo país. Los desacuerdos entre los dos lados del Estrecho son en el sistema social y en la naturaleza de régimen” (Wang, 2016). Más concretamente, el “Programa Común” aprobado por la Conferencia Consultiva Política en el año 1949 por parte del continente chino, que desempeñó el papel de una Constitución provisional, sentó las bases de la identificación política de República Popular China (Liu y Wang, 2020). Sin embargo, la autoridad del Kuomintang en Taiwán “subraya la legitimidad de la ‘República de China’, niega el estatus político de la República Popular China, y quiere cumplir el objetivo de restaurar la gobernanza de la ‘República de China’ en el continente chino destruyendo el régimen del Partido Comunista Chino” (Sun, 2012). Obviamente, los chinos que viven en ambos lados del Estrecho de Taiwán tienen discrepancias en la identidad del sistema social y en la naturaleza del poder estatal, las cuales se han extendido a las comunidades chinas en el extranjero. Muchos académicos han investigado este tema.

Algunos investigadores han estudiado la esencia y las manifestaciones de las discrepancias en la identidad política de los chinos en ultramar con China. Jiang Fan (2019) ha investigado las actitudes políticas de los chinos en Myanmar al tiempo de la fundación de la nueva China, señalando que la diferenciación de la identidad política en las comunidades chinas de ultramar fue producto de una época histórica específica y su esencia fue la disputa entre el Kuomintang y el Partido Comunista Chino. Liu Yehua (2015), al resumir la identificación política de las comunidades chinas en América Latina, define que los años de 1946 a 1970 refieren a un período clave del enfrentamiento entre los dos partidos porque en esos años muchos chinos de ultramar no sabían a quién debían acatar. Según las diferencias de identidad política con su país ancestral, los chinos que vivían en América Latina eran de tres facciones: los que apoyaban la nueva China, los que seguían la autoridad del Kuomintang en Taiwán, y los que querían una “línea media”. Wang Liubo (2019) contó los cambios del número de las asociaciones chinas participantes en actividades políticas “pro-continente” y “pro-Taiwán” en el norte de Sumatra de Indonesia a los primeros años del fin de la Segunda Guerra Mundial. Según el cambio de las cifras, se sabe la condición de la identidad política de los chinos en Sumatra. Estas investigaciones son importantes referentes para comprender la divergencia en la identidad política de la colonia china en el Perú.

Otros académicos han investigado los métodos del Kuomintang para mantener su impacto político en el extranjero y las razones de los inmigrantes chinos de identificarse políticamente con la nueva China. Con la investigación sobre la comunidad china en las Filipinas, Jiang Xingshan (2017) revela que la autoridad taiwanesa del Kuomintang “adoptaba la forma tradicional enfocándose en la educación para los jóvenes chinos en las Filipinas”, y de esta manera mantenía “el sentido de pertenencia e identidad política” de los inmigrantes chinos al gobierno del Kuomintang. Sun Xun (2012) ha estudiado el cambio en el equilibrio de las fuerzas entre el Kuomintang y el Partido Comunista Chino en la comunidad

china de los Estados Unidos desde la fundación de la nueva China, así como el cambio de control de la autoridad de Taiwán sobre su pueblo. Este investigador señala que tras el año 1949, la autoridad taiwanesa se basó principalmente en “fortalecer el control de las asociaciones tradicionales chinas”, “organizar las fuerzas anticomunistas en la colonia china” y “controlar los medios de comunicación y las organizaciones culturales” para manipular la comunidad china en los Estados Unidos. Aunque el Kuomintang hizo todo lo posible para mantener las relaciones con los chinos de ultramar, el cambio gradual en la identidad política de ellos fue irreversible. En este sentido, Wang Yuguo (2016) considera que esto se debe a la creciente fuerza de la China comunista y a que cada vez son más los académicos de ascendencia china que al visitar su país de origen, obtienen una comprensión más imparcial y objetiva de ella. Los puntos de vista de estos investigadores son incentivos para conocer y estudiar la enorme influencia política del Kuomintang en la comunidad china en el Perú, y ayudan mucho para descubrir las razones por las que los chinos en el Perú reconocían gradualmente a la nueva China en su identidad política

1.2 El espacio de investigación y las principales fuentes

Hay muchas investigaciones sobre las discrepancias en la identidad política de los chinos de ultramar, pero la mayoría de ellas se centra en las comunidades chinas en los Estados Unidos y en los países del sureste asiático. En cuanto a la colonia china en el Perú, los estudios se relacionan en su mayoría con los trabajadores chinos contratados del siglo XIX, es decir, los culíes (Stewart, 1976; Trazegnies Granda, 1994), y con las chifas (Balbi, 1999). Y cuando se trata de las relaciones entre China y el Perú, los temas más investigados son el comercio bilateral y la inversión (Zhang, 2022). Los académicos parecen haber ignorado las discrepancias en la identidad política de los chinos en el Perú. Sin embargo, cabe decir que no es tarea fácil conocer de las discrepancias en identidad política de la comunidad china en ese momento. Por algunas razones históricas, como el hecho de que los funcionarios del Kuomintang tomaron y destruyeron muchos documentos y fuentes físicas de información a su retiro del Perú, es que ahora solo sea posible investigar este tema consultando los viejos periódicos chinos reservados en la Biblioteca Nacional del Perú o entrevistando a los viejos líderes de la colonia china.

En términos de documentación, los dos periódicos chinos “La Voz de la Colonia China” (公言报) y “Man Shing Po” (民醒日报) son las principales fuentes. “La Voz de la Colonia China”, fundado en 1910 y originalmente llamado “Xing Hua Bao” (兴华报), es el periódico en idioma chino más antiguo del Perú. Si bien, ha tenido vaivenes entre la suspensión y reanudación de su publicación, este periódico ha ocupado un lugar insustituible en la comunidad china del Perú. Tenía una postura política “pro-comunista” y era el principal frente para luchar contra las fuerzas del Kuomintang. Otro periódico chino importante en la comunidad china es “Man Shing Po”, nacido en 1911. La ideología de este periódico era opuesta a la del primero, y se constituyó como el vocero de la autoridad del Kuomintang en el Perú. La pérdida del Kuomintang en las elecciones en Taiwán en el año 2000 provocó que “Man Shing Po” dejara de publicarse en el año 2002 debido a la falta de recursos económicos.

Las entrevistas a la señora Teresa Joo y al señor Augusto Choy son complementos importantes para esta investigación. La señora Teresa Joo es una china de segunda generación nacida en el Perú y sus padres son comerciantes cantoneses que migraron al Perú a principios del siglo XX. La señora contribuyó mucho al establecimiento de relaciones diplomáticas entre la nueva China y el Perú jugando un papel de “intermediario” insustituible entre los dos países. Trabajaba como editora general de “La Voz de la Colonia China” en aquel entonces y tenía una lucha prolongada contra las fuerzas del Kuomintang en el Perú. En julio de 2018, la señora Teresa Joo, de 93 años, aceptó realizarle una entrevista donde nos comentó a detalle las condiciones reales de la colonia china en las décadas 60 y 70 del siglo pasado. El señor Augusto Choy es un líder de la colonia china en el Perú, su padre es de China y es muy patriótico, su madre es de ascendencia china y europea. Este señor se desempeñaba como presidente de la Sociedad de Beneficencia China del Callao y esta asociación en ese momento siempre apoyaba a la autoridad del Kuomintang en Taiwán. El señor Augusto Choy fue seguidor del Kuomintang cuando era joven y mantuvo estrechas relaciones a largo plazo con la “Embajada china” del Kuomintang en el Perú y con la autoridad de Taiwán. En febrero de 2019, a sus más de 90 años, aceptó ser entrevistado y nos compartió las razones por las que los chinos en el Perú de aquellos años se identificaban políticamente con el gobierno del Kuomintang. Las entrevistas con estos dos respetuosos líderes de la colonia china son fuentes muy valiosas.

2. Las reacciones de la colonia china frente al establecimiento de relaciones diplomáticas entre la nueva China y el Perú

Los gobiernos de la nueva China y del Perú publicaron el Comunicado Conjunto del establecimiento de relaciones diplomáticas el 2 de noviembre de 1971. Esta declaración fue importante no solo para los dos gobiernos, sino también para ambos pueblos, sobre todo para la colonia china del Perú. Frente a este acontecimiento diplomático y político, los inmigrantes chinos reaccionaron con distintas actitudes: negativa y positiva. Esto reflejó las diferencias en la identidad política en la comunidad china. Este capítulo se basa en los periódicos chinos y las entrevistas con los testigos de esa época para resumir las reacciones de los chinos en el Perú.

2.1 La tristeza en la comunidad china por la retirada de los diplomáticos del Kuomintang

La última aparición pública del embajador del Kuomintang en el Perú antes del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la nueva China y el Perú, fue en la Sociedad Central de Beneficencia China, entendida como la asociación china más importante de la colonia china. En la noche del 1 de noviembre de 1971, el embajador chino del Kuomintang, Liu Zonghan, asistió a esta asociación con motivo de la fiesta de celebración del cumpleaños número 85 de Chiang Kai-shek, siendo recibido por cien inmigrantes chinos. El ambiente de dicha fiesta no fue de entusiasmo ya que toda la comunidad china en el Perú sabía que la “Embajada de la República de China” iba a cerrarse, en otras palabras, los funcionarios del Kuomintang se retirarían del Perú.

El Embajador Liu regresó a Taiwán el 4 de noviembre de 1971. Antes de embarcarse, este alto funcionario de la autoridad del Kuomintang hizo un discurso en el aeropuerto criticando los gobiernos del Perú y de la nueva China explicando: “‘el gobierno chino’ no tiene otra manera que cesar las relaciones diplomáticas con el gobierno peruano desde el 2 de noviembre”. Según la información de “La Voz de la Colonia China” (5, nov, 1971), vinieron muchos chinos al aeropuerto para despedir a este embajador con mucha tristeza, muchos de ellos lloraban y otros agitaban banderas de la “República de China”. Cabe destacar que el señor Liu siempre se autodenominó como “embajador de China”, en otros términos, en su opinión la autoridad del Kuomintang en Taiwán era el único gobierno legítimo que representaba toda China.

Después de su retirada, otros funcionarios de la embajada de la autoridad de Taiwán también se retiraron unos tras otros. El 14 de diciembre de 1971 se quitó el escudo del Kuomintang de su embajada. El cónsul general Ding Zhan'ao y los secretarios Cai Shuiliang y Wu Jixiong regresaron a Taiwán el 1 de enero de 1972. Hasta ese día, casi todos los funcionarios importantes del Kuomintang se retiraron del Perú. Cabe mencionar que unos miembros de la Asociación China Kuo Min Tang, unos representantes de la Asociación de Damas de la Colonia China y de la Sociedad Central de Beneficencia China, así como algunos líderes de la colonia china, unas 40 personas, fueron al aeropuerto despidiéndose de estos diplomáticos (Man Shing Po, 2, ene, 1972). En aquel entonces, para los chinos en el Perú que se identificaban con la “República de China”, la mejor forma de manifestar su empatía con la autoridad del Kuomintang fue hacer una melancólica despedida en el aeropuerto.

Para los chinos que consideraban la autoridad de Taiwán como el gobierno legítimo de China, el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la nueva China y el Perú no constituyó un mayor obstáculo para seguir apoyando al Kuomintang. Según el señor Augusto Choy, en el seno de la comunidad china de ese momento, todavía había muchos compatriotas que seguían siendo simpatizantes del Kuomintang. Estos chinos realizaban actividades políticas en la Asociación China Kuo Min Tang y en otras asociaciones chinas que todavía estaban controladas por Kuomintang. Una noticia de “Man Shing Po” (1, ene, 1972) nos informa que el 1 de enero de 1972 la Asociación China Kuo Min Tang, la Asociación de las Damas de la Colonia China, la Sociedad de Beneficencia China del Callao y otras asociaciones chinas organizaron fiestas celebrando el aniversario número 61 del nacimiento de la “República de China”. El 12 de enero de 1972, en “Man Shing Po” (12, ene, 1972) se publicó un anuncio: “A las 9 de la noche del 15 de enero, la Asociación China Kuo Min Tang tendrá una reunión para conmemorar al primer ministro de la República de China, y luego celebrará la XV reunión de los miembros de Kuomintang”. Los anuncios políticos del Kuomintang como éste, de vez en cuando aparecieron en este periódico chino. En general, la Asociación China Kuo Min Tang y los chinos “pro-Taiwán” seguían activos en el Perú.

Podemos lograr una conclusión resumiendo estos hechos mencionados: aunque el gobierno peruano había reconocido al gobierno de la nueva China como el único gobierno legítimo que representaba toda la China, los chinos que vivían en el Perú de aquel entonces no cambiaron inmediatamente su identidad política. Más bien, todavía quedaron muchos chinos que seguían apoyando la autoridad del Kuomintang en Taiwán. Sin embargo, esta identificación con la autoridad

taiwanesa fue debilitándose y desvaneciéndose a partir del 2 de noviembre de 1971, fecha en que la nueva China y el Perú empezaron a reconocerse diplomáticamente. Con el desarrollo de la nueva China, los cambios de las políticas a los emigrantes de la autoridad de Taiwán, la entrada de nuevos inmigrantes chinos al Perú, así como el fallecimiento de los compatriotas “pro-Kuomintang” de vieja generación, son elementos a considerar para entender por qué en el siglo XXI resulta difícil encontrar en la comunidad china a quienes se digan identificados con el Kuomintang.

2.2 La calurosa bienvenida a los representantes de la nueva China

Según la señora Teresa Joo, los chinos en el Perú que anteriormente fueron reprimidos por las fuerzas del Kuomintang, al enterarse de que los gobiernos del Perú y de la nueva China habían establecido relaciones oficiales, se regocijaron y comenzaron a organizar celebraciones. El 3 de noviembre de 1971 en “La Voz de la Colonia China” (3, nov, 1971) se publicó un anuncio informando que unos líderes de la colonia china habían formado la “Comisión de Preparación para Celebrar el Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre China y el Perú” y esta comisión convocó a todos los patriotas chinos a participar en un banquete que se celebraría el 4 de noviembre de 1971. Según las informaciones consecutivas, muchos inmigrantes chinos, que se identificaban con la nueva China, fueron al banquete. Cabe mencionar que el señor Wang Yanchang, director de la Oficina Comercial del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional en la República Peruana, también estaba presente en ese banquete. Como el más alto funcionario de la nueva China enviado al Perú en ese momento, la presencia del señor Wang Yanchang destacó la importancia de esa celebración. En su discurso, el director Wang indicó que el gobierno de la nueva China apreciaba mucho a la colonia china en el Perú y expresó su esperanza de que los compatriotas “pro-Kuomintang” cambiaran su postura política y se reunieran con todos los patriotas chinos (La Voz de la Colonia China, 6, nov, 1971). La primera celebración tras el establecimiento de relaciones diplomáticas llamó mucho la atención de la comunidad china.

A mediados de diciembre de 1971 ambos gobiernos dieron a conocer a sus embajadores respectivamente: el señor Jiao Ruoyu (exembajador chino en Corea de Norte) y su homólogo peruano el señor Eduardo Valdéz Pérez del Castillo (exembajador peruano en Bolivia). Al mismo tiempo, el gobierno chino nombró al señor Wang Yanchang como el encargado de la embajada china en el Perú (La Voz de la Colonia China, 17, dic, 1971). La señora Teresa Joo dijo que muchos inmigrantes chinos contribuyeron a la edificación y la apertura de la nueva embajada. La ayuda ofrecida por la colonia china mostró su cariño e identificación con la nueva China.

El reconocimiento político a la nueva China por parte de los chinos que habitaban en el Perú también se reflejó en la bienvenida al Embajador Jiao Ruoyu. Al enterarse de la pronta llegada del señor Jiao, se creó otra organización en la comunidad china que se llamó la “Comisión de Preparación para Recibir al Embajador Jiao Ruoyu”. Los líderes de la colonia china, en nombre de esta comisión, publicaron un anuncio en “La Voz de la Colonia China” (31, ene, 1972) convocando a la comunidad china organizarse para ir al aeropuerto a recibir y dar la bienvenida al Embajador Jiao. En la mañana del 1 de febrero de 1972, unos 400 ó 500 inmigrantes chinos llegaron al aeropuerto, incluidos los miembros de esa comisión, los representantes de diversas asociaciones chinas, así como los connacionales chinos con voluntad patriótica. Ellos gritaban consignas como “Viva la República Popular China” y “Viva el presidente Mao” agitando las banderas de la nueva China. Según los que estaban presentes en esa actividad, nunca en la historia de la colonia china en el Perú había habido un ambiente tan patriótico y caluroso como en ese día, y los inmigrantes chinos nunca habían estado tan orgullosos de su país de origen (La Voz de la Colonia China, 2, feb, 1972).

Existían dos identidades políticas totalmente distintas con China en la comunidad china, por eso, los chinos reaccionaron de manera muy diferente al momento del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Perú y la nueva China. Los que se identificaban con el gobierno del Kuomintang expresaron mucha tristeza ante la retirada de los funcionarios parte de la autoridad de Taiwán, y continuaron participando obstinadamente en las actividades políticas organizadas por la Asociación China Kuo Min Tang y por las asociaciones chinas que todavía estaban controladas por la autoridad de Taiwán. Solo de esta manera podían mostrar su identidad con la “República de China”. Al mismo tiempo, también había muchos chinos en el Perú que mantenían otra identidad política con su país de origen. Ellos estaban contentos con la “llegada” de la nueva China y expresaban su reconocimiento al gobierno comunista organizando celebraciones, ayudando la fundación de la embajada, y dando una calurosa bienvenida al nuevo embajador chino. Los distintos sentimientos y comportamientos reflejaban claramente las discrepancias en la identidad política de la colonia china en ese momento. En cierto sentido, esta diferencia de identidad política dividió la comunidad china. En este sentido, vale la pena investigar las razones de esta diferencia.

3. Las causas de las discrepancias en la identidad política de la colonia china

En esencia, la decisión de identificarse con el gobierno del Kuomintang con el título de “República de China” o reconocer el gobierno de la República Popular China liderado por el Partido Comunista Chino fue la raíz de las discrepancias en la identidad política. Según la investigación de la doctora Isabelle Lausent-Herrera (2015a), la división política en la comunidad china sucedió en el año 1924, y el Kuomintang no fue la única causa de las discrepancias, porque “there was political dissension in the community, itself divided between the branches of the Hongmen and the nationalists of the Kuomintang and the Chinese diplomatic representatives of the multiple unstable governments of Peking”. Unos años después, en la década 30 del siglo XX, el Kuomintang comenzó a tener la mayor representación política y el mayor número de seguidores en la comunidad china. La identidad política con el Kuomintang no se destruyó con la fundación de la nueva China. Sin embargo, había cada vez más chinos en el Perú que se identificaban con el Partido Comunista Chino desde los años 1960s. Merece la pena investigar el peso político del Kuomintang y el cambio de identidad política de la colonia china.

3.1 Las razones por las que el gobierno del Kuomintang tenía mucho peso en la comunidad china

El señor Augusto Choy afirmó que en la época anterior al establecimiento de relaciones oficiales con la nueva China, en las provincias peruanas donde vivían chinos había por lo menos una sucursal del Kuomintang. Aprovechando las medidas de propaganda y educación, el Kuomintang profundizó en la identidad política de los chinos con la autoridad en Taiwán e intentó alejarlos del Partido Comunista Chino y de la nueva China. El enorme peso político del Kuomintang en la comunidad china se debe a muchas razones.

En primer lugar, hay razones históricas por las que los chinos de ultramar se han identificado con el Kuomintang en un determinado período. El señor Augusto Choy dijo que desde el final de la dinastía Qing, el mayor deseo de los chinos, incluidos los que vivían en países extranjeros, era convertir China en una república, porque solo así podría resistir con eficacia la humillación extranjera. El gobierno de la “República de China” que sustituyó al gobierno del Imperio Qing y el Kuomintang de los “Tres Principios del Pueblo” eran naturalmente el gobierno y la fuerza política más capaces de ganarse el apoyo de los chinos por ser el régimen que gobernaba China y por la ideología relativamente más avanzada en aquel momento. De hecho, tampoco existía una segunda opción para ellos. En realidad, lo que reconocían los chinos de ultramar fue una fuerza política que podría gobernar bien China y llevarla a la prosperidad.

En segundo lugar, la autoridad del Kuomintang en Taiwán sabía bien aprovechar los “tres tesoros” de las comunidades chinas en el extranjero: los periódicos, las asociaciones y la educación para los chinos de ultramar. Tras el nacimiento del gobierno del Kuomintang en Nanjing en el año 1927, se estableció una institución independiente del Ministerio de Relaciones Exteriores: el “Comité de Asuntos de los Chinos de Ultramar” del Yuan Ejecutivo con el fin de ampliar y estandarizar la gestión de los asuntos de los connacionales en extranjero y consolidar el control de sus periódicos, asociaciones y escuelas (Sun, 2012). En cuanto a la comunidad china en el Perú, la Asociación China de Kuo Min Tang aprovechaba los medios de comunicación fortaleciendo la propaganda de su ideología para conseguir una posición dominante en la identidad política. El periódico “Man Shing Po” y la revista “Oriental” fueron sus instrumentos para difundir los “Tres Principios del Pueblo” y los pensamientos anticomunistas. Además, la embajada del Kuomintang en Perú a menudo organizaba actividades en la comunidad china para extender su influencia política. Por ejemplo, en abril de 1971, “con una ceremonia cívica cumplida en la Beneficencia China, se celebró en Lima el Día de la Juventud China, que fue presidida por el excelentísimo señor Embajador David Liu (Liu Zonghan)” (Anónimo, 1971). En esta ocasión este diplomático del Kuomintang otorgó premios a varios chinos exitosos que vivían en el Perú. En el aspecto de la educación de los chinos en el extranjero, “a partir de la década de 1950, para aprovechar las fuerzas de los chinos de ultramar con el fin de cumplir el propósito de ‘destruir el comunismo y recuperar la gobernanza en el continente chino’, la autoridad de Taiwán incluyó la educación de los chinos en extranjero en el ámbito de ‘la política muy importante del gobierno’” (Jiang, 2017). En el caso del Perú, la autoridad del Kuomintang en Taiwán imponía una educación altamente ideológica sobre los niños y jóvenes chinos a través del Colegio Diez de Octubre.

En tercer lugar, la naturaleza de clase y la escasez de información causó que muchos chinos de ultramar tuvieran miedo hacia el Partido Comunista Chino y desconocieran las realidades de la nueva China. Todo esto proporcionaba condiciones favorables para que el Kuomintang mantuviera su “oficialidad” en las comunidades chinas en extranjero. En el caso del Perú, los chinos se dedicaban principalmente a las actividades comerciales y muchos de ellos estaban en condiciones económicas muy favorables. Por esa razón, ellos solían temer el régimen proletario y resistirse al comunismo. En 1968, la llegada a la presidencia del militar de izquierda, el General Juan Velasco Alvarado, causó un enorme pánico en la

clase alta del Perú y en la comunidad china e incluso muchas personas se vieron obligadas a abandonar el Perú por miedo a que sus propiedades privadas fueran expropiadas. Además, durante mucho tiempo antes del establecimiento de relaciones oficiales entre la nueva China y el Perú, la colonia china solo podía conseguir información sobre el continente chino a través de los periódicos de Hong Kong. Sin embargo, debido a la larga distancia entre Hong Kong y el Perú, los periódicos siempre tardaban mucho en llegar a la comunidad china. Por ello, la señora Teresa Joo denominó de manera exagerada a los periódicos enviados desde Hong Kong como “noticias antiguas” en lugar de “noticias”. El Kuomintang aprovechó la falta de información en la comunidad china calumniando al gobierno de la nueva China con el fin de mantener su “posición ventajosa” sobre el Partido Comunista Chino.

Por último, las fuerzas del Kuomintang en el Perú siempre reprimían a los chinos “procomunistas”. Ante los cambios en la comunidad internacional, el gobierno militar peruano del General Velasco comenzó a contactar con el gobierno de la nueva China, y la colonia china empezó a tener más interés en conocer las situaciones reales en el continente chino. Dado que “La Voz de la Colonia China” era una ventana para los chinos que querían saber lo que pasó en su tierra natal, inevitablemente se convirtió en el objeto de ataques de los chinos “pro-Kuomintang”. La señora Teresa Joo nos contó la presión ejercida por el Kuomintang sobre los lectores de “La Voz de la Colonia China” en ese momento: “Si algún compatriota compraba este periódico, los miembros del Kuomintang le amenazaban con violencia. Por lo tanto, muchos connacionales chinos, tras comprar este periódico, solo podían llevárselo guardado en el bolsillo y no se atrevían a leerlo en público.” Preocupado por la identificación con el Partido Comunista Chino en la comunidad china, el Kuomintang intentaba impedir que los chinos leyeran “La Voz de la Colonia China”.

3.2 Las razones por las que los chinos en el Perú volvieron a identificarse políticamente con la nueva China

Durante mucho tiempo, los temas relacionados con la “República Popular China” eran tabúes para los chinos en el Perú. El gobierno militar del General Velasco proporcionó cierto espacio para el desarrollo ideológico izquierdista en la comunidad china. Debido a ello, antes del reconocimiento del Perú a la nueva China, el número de los chinos “procomunistas” aumentó rápidamente. Después de la declaración diplomática de los dos países, finalmente la Sociedad Central de Beneficencia China se liberó del control del Kuomintang en el año 1973. Antes de eso, la mayoría de las asociaciones chinas en el Perú se habían acercado a la nueva China (Lausent-Herrera, 2015b). Desde entonces, la Asociación China de Kuo Min Tang en el Perú perdía paulatinamente su vitalidad, hasta dar por concluida su misión histórica en la comunidad china. El periódico chino “Man Shing Po”, que siempre promovía la ideología del Kuomintang, también dejó de publicarse en el año 2002 poniendo fin a su misión. Según el señor Augusto Choy, a fines de la década de 1990 y a principios del siglo XXI, era difícil encontrar a los chinos que se identificaran con la autoridad taiwanesa del Kuomintang en la comunidad china, con excepción de los nuevos inmigrantes provenientes de Taiwán. El cambio de identidad política de la colonia china se debe a muchas razones, en este capítulo se analizarán y resumirán los puntos más destacados.

Los grandes logros alcanzados por la nueva China son la razón fundamental. Desde la derrota en la Guerra de Opio, la nación china era oprimida y humillada por las potencias extranjeras. La China del gobierno Qing y del Kuomintang era pobre y débil durante mucho tiempo y el pueblo incluso no tenía el entorno ni las condiciones para satisfacer su alimentación y vestimenta. Por eso, muchos chinos no tenían otra opción más que abandonar su tierra natal cruzando el océano para sobrevivir con estómago lleno en los países extranjeros. Debido a esto, hacer la patria más fuerte y promover su prosperidad se convirtió en el deseo común de todos los chinos, incluidos los de ultramar. Sin embargo, ni el gobierno del Imperio Qing ni el gobierno del Kuomintang pudieron hacer este deseo realidad. Con la fundación de la República Popular China, liderada por el Partido Comunista Chino, el pueblo experimentó una nueva vitalidad y los chinos en el extranjero vieron una nueva esperanza. Los grandes logros, tales como la victoria de la guerra en la península coreana, la aplicación del “Primer plan quinquenal”, así como el lanzamiento exitoso del primer satélite, inspiraron mucho a los chinos de ultramar a respetar y reconocer al nuevo gobierno comunista.

Los intercambios cada vez más frecuentes entre el Perú y la nueva China, impulsaron a la colonia china a conocer el Partido Comunista Chino y motivaron la reflexión sobre la identificación política con su país de origen. En realidad, antes de establecer oficialmente las relaciones, la nueva China y el Perú se habían conectado para conocer de asuntos comerciales: invitada por el gobierno peruano, la misión comercial de la República Popular China, liderada por el viceministro Zhou Huamin de Comercio Exterior, visitó el Perú a fines de abril de 1971. Fue la primera delegación de la nueva China que llegó al Perú; el titular del Ministerio de Pesquería del Perú, el General Javier Tantaleán Vanini, con la invitación del señor Bai Xiangguo, el entonces ministro de Comercio Exterior de la nueva China, visitó Beijing a mediados de junio del mismo año. Aunque estos contactos fueron comerciales, tuvieron política y diplomáticamente significados simbólicos. Al

regresar al Perú, la delegación del General Javier fue recibida calurosamente por la colonia china, incluso le ofrecieron un banquete. Los chinos en el Perú esperaban ansiosamente conseguir más información sobre la nueva China a través de esta delegación. Luego de estas visitas recíprocas, ambos gobiernos intercambiaron representantes comerciales residentes: en agosto de 1971, la parte peruana envió su primer representante a la nueva China para el establecimiento de una oficina comercial (La Voz de la Colonia China, 17, ago, 1971); en septiembre del mismo año, para fundar la Oficina Comercial del Consejo Chino para el Fomento del Comercio Internacional en el Perú, el gobierno chino mandó una misión encabezada por el señor Wang Yanchang. Cabe mencionar que muchos chinos acudieron al aeropuerto para recibir a estos representantes (La Voz de la Colonia China, 22, sep, 1971). Según la señora Teresa Joo, en aquel entonces toda la colonia china tenía claro que el establecimiento de relaciones diplomáticas entre el Perú y la nueva China era solo una cuestión de tiempo. Por lo tanto, los chinos en el Perú comenzaron a reflexionar sobre la identidad política con su país de origen.

Los préstamos preferenciales brindados por la nueva China al Perú y la “Exposición de Logros en la Construcción Económica” generaron el orgullo de la colonia china con su país de origen. El presidente Velasco dio una rueda de prensa el 1 de diciembre de 1971 destacando que la nueva China había proporcionado al Perú un préstamo de más de 40 millones de dólares “sin recargo alguno, sin intereses y con grandes facilidades”, y lo apreció como “una verdadera ayuda” (El Peruano, 2, dic, 1971). Luego, los dos países firmaron el Convenio de Cooperación Económica y Técnica en junio de 1972, en dicho Convenio la nueva China otorgaría otro préstamo al Perú “de diecisiete millones de libras esterlinas, libre de intereses sin ninguna condición adicional” (El Peruano, 30, jun, 1972). La generosa y desinteresada ayuda del gobierno chino al Perú enorgulleció mucho a los chinos en este país. Con el fin de mostrar a la sociedad peruana los logros en diversos campos desde la fundación de la nueva China y fortalecer la cooperación comercial entre los dos países, se celebró en Lima en febrero de 1972 la “Exposición de Logros en la Construcción Económica de la República Popular China”. Esta exposición se caracterizó por dos puntos: primero, por su gran escala, con más de 2400 objetos expuestos; segundo, por su alto nivel, dada la visita del embajador chino, algunos ministros peruanos y la primera dama del Perú. Esta exposición permitió a la colonia china tener más confianza en el futuro de su patria.

Además de estas razones mencionadas, no hay que ignorar los esfuerzos realizados por los líderes de la colonia china para lograr identificación política de los connacionales con la nueva China. La señora Teresa Joo afirmó que en los años de 1960s, algunos líderes inmigrantes organizaban a menudo reuniones secretas en su casa para presentar los logros de la construcción socialista a los compatriotas que estaban ansiosos por conocer de la nueva China. Como se describió anteriormente, los líderes también organizaron varias “comisiones” para dar bienvenida a los representantes diplomáticos de la nueva China yendo al aeropuerto o celebrando banquetes. El liderazgo, el carisma, así como la influencia de los líderes en la comunidad china, fueron aspectos de relevancia y fuerza para ayudar a los chinos en el Perú a abandonar su viejo pensamiento y transitar en la adopción de identidad con el gobierno del Partido Comunista Chino.

4. Conclusión

Si bien, la comunidad china en el Perú se vio colmada por las diferentes posturas alrededor de la idea sobre su identidad con su país de origen, las discrepancias se limitaban en los aspectos políticos. En esencia, el núcleo de este desacuerdo es: ¿qué gobierno podría representar toda la China? Según el señor Wang Yuguo (2016), la idea sería parcial, incompleta e incorrecta si simplemente se equiparara la identificación institucional con la identificación nacional. Entonces, cabe destacar que los chinos que vivían en el Perú en aquel entonces, aunque se identificaron con la autoridad del Kuomintang en Taiwán, no fueron “separatistas”. Porque ellos, como toda la colonia china en el Perú, reconocían el principio de una China: en el mundo solo hay una China y Taiwán es una parte de ella.

Los chinos que viven en el Perú son recursos importantes e insustituibles para China. Según la información de la Superintendencia Nacional de Migraciones del Perú, residen casi 8 mil ciudadanos chinos en este país suramericano y 30 mil llegan y salen cada año para realizar turismo y otras actividades (Lucidez, 2018). Y si incluimos a los tusanés, el número podría ascender a más de 2.5 millones (Correo, 2016). Por un lado, ellos son fuerzas importantes para mejorar la imagen nacional de China y para construir un puente de amistad entre ambas naciones; por otro lado, también constituyen fuerzas para la reunificación de la patria y para el gran rejuvenecimiento de la nación china. Por consiguiente, se debe promover plenamente la identificación de los chinos en el Perú y en todos los países extranjeros con su país de origen.

Bibliografía

(Anónimo 1971) Anónimo. 1971. Lima celebró día de la juventud china. *Oriental*, No. 466, p. 8.

- (Balbi 1999) Balbi, M. 1999. *Los chifas en el Perú: historia y recetas*. Lima: editorial Universidad San Martín de Porres.
- (Jiang 2019) Jiang, F. 2019. An Investigation of the Political Positions of Overseas Chinese in Myanmar Before and After the Founding of the People's Republic of China. *Academic Search for Truth and Reality*, No. 5, pp. 24-30. (en chino)
- (Jiang 2017) Jiang, X.S. 2017. *On the Cultural Reconstruction of the Chinese Community in the Philippines*. Beijing: China Social Sciences Press. (en chino)
- (Lausent-Herrera 2015a) Lausent-Herrera, I. 2015. Speaking Chinese: A major Challenge in the Construction of Identity and the Preservation of the Peruvian Chinese Community (1870-1930). *Global Chinese*, vol 1, pp. 203-225.
- (Lausent-Herrera 2015b) Lausent-Herrera, I. 2015. The language is race and patriotism: new schools and new Sino-Peruvian press in Peru—The debate on education of Chinese and Mixed-blood 1931-2015. *Global Chinese*, vol 1, p. 311-337.
- (Liu y Wang 2020) Liu, S.H. y Wang, X. 2020. On the Construction of the National Identity of New China by the Political Consultative Conference in 1949. *Journal of Northeast Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, No. 4, pp. 106-112. (en chino)
- (Liu 2015) Liu, Y.H. 2015. *Sojourner or Native: The Social Orientation of Chinese Society in Latin America (1847-1970)*. Beijing: China Renmin University Press (CRUP). (en chino)
- (Stewart 1976) Stewart, W. 1976. *La Servidumbre China en el Perú: una Historia de los Culíes Chinos en el Perú, 1849-1874*. Lima: Mosca Azul Editores.
- (Sun 2012) Sun, X. 2012. *Los chinos en los Estados Unidos y la política de los chinos de ultramar de la autoridad de Taiwán*. Beijing: editorial de Jiuzhou. (en chino)
- (Trazegnies Granda 1994) Trazegnies Granda, F. 1994. *En el país de las colinas de arena, reflexiones sobre la inmigración china en el Perú del siglo XIX desde la perspectiva del derecho*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- (Wang 2019) Wang, L.B. 2019. *A Study of North Sumatra Chinese Society in the Early Period of Post WWII (1945-1958)*. Beijing: China Social Sciences Press. (en chino)
- (Wang 2016) Wang, Y.G. 2016. The Diaoyutai Movement and New China Identity of Taiwan Students Studying in the United States in the Early 1970s. *Taiwan History Research*, No. 4, pp. 108-120. (en chino)
- (Zhang 2022) Zhang, X.X. 2022. Es difícil para el nuevo presidente Castillo superar la paradoja del desarrollo minero del Perú. *Global Finance*, No. 1, pp. 76-81. (en chino)
- (Lucidez 2018) Lucidez. 2018. Año Nuevo Chino: ¿Cuántos chinos residen en el Perú? <https://lucidez.pe/ano-nuevo-chino-cuantos-chinos-residen-en-el-peru/> (consultado el 25 de junio de 2022).
- (Correo 2016) Correo. 2016. Xi Jinping: “Hay más de 2.5 millones de tusán en el Perú” <https://diariocorreo.pe/politica/xi-jinping-hay-mas-de-2-5-millones-de-tusan-en-el-peru-712774/?ref=dcr> (consultado el 25 de junio de 2022).
- (El Peruano 2, dic, 1971) El Peruano. 1971. Presidente Velasco Alvarado formuló ayer importantes declaraciones a los periodistas. *El Peruano*, el 2 de diciembre de 1971, pp.1 y 3.
- (El Peruano 30, jun, 1972) El Peruano. 1972. Perú y China Popular ratificaron Convenio. *El Peruano*, el 30 de junio de 1972, p.1.
- (La Voz de la Colonia China 17, ago, 1971) La Voz de la Colonia China. 1971. El primer funcionario peruano de comercio mandado a China llegó a Beijing. *La Voz de la Colonia China*, el 17 de agosto de 1971, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 22, sep, 1971) La Voz de la Colonia China. 1971. La primera misión comercial de la República Popular China mandada al Perú llegó. *La Voz de la Colonia China*, el 22 de septiembre de 1971, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 3, nov, 1971) La Voz de la Colonia China. 1971. Anuncio de celebración. *La Voz de la Colonia China*, el 3 de noviembre de 1971, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 5, nov, 1971) La Voz de la Colonia China. 1971. Liu Zonghan se retiró del Perú con palabras inútiles, los que lo despidieron mostraron tristeza y desesperanza agitando las banderas inservibles y llorando. *La Voz de la Colonia China*, el 5 de noviembre de 1971, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 6, nov, 1971) La Voz de la Colonia China. 1971. Los chinos de ultramar patrióticos realizaron una fiesta lujosa celebrando el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y el Perú. *La Voz de la Colonia China*, el 6 de noviembre de 1971, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 17, dic, 1971) La Voz de la Colonia China. 1971. Para el establecimiento de la Embajada de la República Popular China en el Perú subieron a Wang Yanchang como encargado y a Zhang Wenzhong como vicedirector de la oficina comercial. *La Voz de la Colonia China*, el 17 de diciembre de 1971, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 31, ene, 1972) La Voz de la Colonia China. 1972. Nuestro primer embajador Jiao Ruoyu llegará al Perú el 1 de febrero, los compatriotas pueden reunirse en la sede de este periódico para ir al aeropuerto dando bienvenida. *La Voz de la Colonia China*, el 31 de enero de 1972, p.1. (en chino)
- (La Voz de la Colonia China 2, feb, 1972) La Voz de la Colonia China. 1972. El primer embajador chino en el Perú Jiao Ruoyu llegó a Lima ayer, el aeropuerto estaba lleno de alegría y entusiasmo patriótico, cientos chinos dieron una calurosa bienvenida al embajador Jiao. *La Voz de la Colonia China*, el 2 de febrero de 1972, p.1. (en chino)
- (Man Shing Po 1, ene, 1972) Man Shing Po. 1972. La colonia china del Perú celebró la conmemoración de la fundación de la República de China. *Man Shing Po*, el 1 de enero de 1972, p.1. (en chino)
- (Man Shing Po 2, ene, 1972) Man Shing Po. 1972. Nuestros funcionarios de la embajada regresaron sucesivamente. *Man Shing Po*, el 2 de enero de 1972, p.1. (en chino)
- (Man Shing Po 12, ene, 1972) Man Shing Po. 1972. Anuncio de la Asociación China de Kuo Min Tang en el Perú. *Man Shing Po*, el 12 de enero de 1972, p.4. (en chino)

Artículo [ES]

Logros y perspectivas de los intercambios pueblo a pueblo desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile

Achievements and prospects of people-to-people exchanges since the establishment of diplomatic relations between China and Chile

Yunjie Gong¹ y Cunhai Guo²

¹ Profesora titular del Instituto de Lenguas Extranjeras
Universidad de Nankai, Tianjin, China
Email: gongyunjie@nankai.edu.cn; ORCID: 0000-0003-4444-9734

² Catedrático del Instituto de Estudios Latinoamericanos
Academia China de Ciencias Sociales, Pekín, China
Email: marsopaguo@gmail.com; ORCID: 0000-0003-4256-6240

[ES] Resumen: En el año 2020 se cumplió el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas chino-chilenas, que también es el “Año de la Amistad China-Chile”. Hace 50 años, mediante la diplomacia civil basada en los intercambios pueblo a pueblo, Chile se convirtió en el primer país sudamericano en establecer relaciones con China. Durante los últimos 50 años, sobre la base de la confianza política y las necesidades económicas y comerciales, ambas partes han logrado resultados fructíferos en los intercambios pueblo a pueblo, los cuales presentan características distintivas tales como los intercambios culturales comienzan desde un alto nivel, los científicos y tecnológicos se inician temprano, los educativos se llevan a cabo en numerosas dimensiones, los académicos se desarrollan desigualmente, y además surgen abundantes y nuevos campos de intercambio. Al mirar tanto hacia el pasado como hacia el futuro, especialmente en la actualidad cuando se promueve la Franja y la Ruta para configurar una comunidad de destino de la humanidad, resumir la historia del desarrollo, las principales características y limitaciones de sus intercambios pueblo a pueblo, puede proporcionar ideas e inspiraciones para fomentar la comprensión mutua, ampliar la comunicación bilateral y profundizar la asociación estratégica integral China-Chile.

Palabras clave: China; Chile; intercambios pueblo a pueblo; características e inspiraciones

[EN] Abstract: It has been 50 years since the establishment of diplomatic relations between China and Chile as of 2020, which is the “Year of China and Chile Friendship”. 50 years ago, through civil diplomacy based on people-to-people exchanges, Chile became the first country in South America that established diplomatic relations with China. Over the past 50 years, based on mutual political trust and economic and trade needs, the two sides have achieved fruitful results in people-to-people exchanges in various fields. Presenting the basic patterns of “high-level development” in cultural exchanges, “early start” in scientific and technological exchanges, “multi-levels” in educational exchanges, “unbalanced” in academic exchanges, and “budding talents” in other exchanges. Reviewing history while prospecting the future, at present when the Belt and Road Initiative is pushing forward the establishment of the community of common destiny for mankind, summarizing and carding the development history and characteristics of the people-to-people exchanges between China and Chile can promote the people’s communication, so as to provide inspiration and experience for improving the China-Chile comprehensive strategic partnership on various aspects.

Keywords: China; Chile; people-to-people exchanges; characteristics and inspiration

Fondo: Este trabajo fue financiado por el Fondo de Ciencias Sociales de Tianjin [天津市社科规划项目] (No. TJWW19-005).

Cita: Yunjie, G., Cunhai, G. Logros y perspectivas de los intercambios pueblo a pueblo desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.05>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F. **Recibido:** julio 2022. **Aceptado:** agosto 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Desde el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el Comité Central del PCCh ha otorgado gran importancia a los intercambios pueblo a pueblo y esta idea se ha aplicado en todos los ámbitos de relación exterior. En 2013, el presidente Xi Jinping aclaró una vez más la noción de “intercambios pueblo a pueblo” en la conferencia sobre el trabajo diplomático con los países vecinos, y enfatizó la necesidad de “promover los intercambios pueblo a pueblo de manera integral y, profundizar las relaciones amistosas en materia de turismo, ciencia, educación y cooperación local, etc.” (Qian, 2013) A pesar de que no ha transcurrido mucho tiempo desde que esta idea se formuló oficialmente, China empezó a llevar a cabo los intercambios pueblo a pueblo con Chile desde su fundación en 1949, y precisamente debido a ello, las relaciones chino-chilenas se han desarrollado de forma constante, creando una serie de “primicias” y tomando la delantera en las relaciones entre China y América Latina.

Los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile desempeñan un papel crucial en las relaciones bilaterales, pero, tal y como confirman los documentos existentes, son muy limitados los resultados de estudios relacionados y, además, presentan dos rasgos notables. En primer lugar, desde la perspectiva temporal, estos se centran principalmente en el análisis de los logros y características de los intercambios pueblo a pueblo entre ambos países desde 1949 hasta 1970, teniendo como objetivo explorar y explicar la contribución de los intercambios pueblo a pueblo al establecimiento de relaciones diplomáticas bilaterales. En cierto sentido, Chile estableció relaciones diplomáticas con China en 1970, lo que no solo dio un buen ejemplo a toda la América Latina, sino también fue considerado como un logro valioso de los intercambios pueblo a pueblo entre ambos países de largo plazo (Wang, 1999).

En segundo lugar, en términos de los actores involucrados, tal como indicó William Ratliff, el académico estadounidense especializado en los estudios políticos de China y América Latina, la comunicación entre China y los países latinoamericanos en la década de 1950 era de carácter muy “personal” (Ratliff, 2009) y, en realidad, los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos también comenzaron con el establecimiento de contactos entre personajes amigos de ambos países. Por lo tanto, Pablo Neruda (poeta y diplomático chileno, ganador del Premio Nobel de Literatura de 1971, y elogiado como la “primera golondrina de la primavera de las relaciones de la amistad entre China y Latinoamérica” por el primer ministro Zhou Enlai), José Venturelli (pintor chileno denominado como “el artífice de las relaciones chino-chilenas”) y Salvador Allende (líder del Partido Socialista de Chile) se convierten, naturalmente, en los focos de investigación de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile. En general, desde el establecimiento de relaciones diplomáticas bilaterales en 1970, los intercambios y la cooperación pueblo a pueblo entre China y Chile han progresado de forma fructífera y también han revelado muchas características nuevas. Con motivo del 50º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas chino-chilenas, el presente trabajo pretende llevar a cabo un estudio profundo y completo sobre logros, características, trascendencia, desafíos y perspectivas de desarrollo de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile, y proporcionar propuestas específicas al respecto, con el objetivo de mejorar los intercambios bilaterales y ampliar la cooperación práctica entre ambas partes dentro del marco de la iniciativa de “la Franja y la Ruta”.

1. Logros principales de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile desde el establecimiento de relaciones diplomáticas

Con respecto a los intercambios pueblo a pueblo entre Chile y China desde el establecimiento de relaciones diplomáticas, a grandes rasgos se pueden dividir en dos fases. En la primera fase (desde 1970 hasta 1978), como es sabido, el 11 de septiembre de 1973 se produjo el golpe de Estado en Chile, en el que el presidente Allende, el buen amigo del pueblo chino, fue asesinado en esta acción militar llevada a cabo por las Fuerzas Armadas de Chile. Basándose en el principio de “no injerencia mutua en los asuntos internos de otros” y el “pragmatismo” económico y político, aunque el gobierno chino reconoció la legitimidad de la Junta Militar de Augusto Pinochet Ugarte, mantuvo una relación fría y distante con él. En vista de esto, los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile en esta fase tuvieron que caer en un estado de desarrollo relativamente lento. En cuanto a la segunda fase (desde 1978 hasta la actualidad), es importante mencionar la visita del canciller chileno Hernán Cubillos a China en octubre de 1978, lo que es considerado como un punto de inflexión en el proceso de recuperación y desarrollo de las relaciones chino-chilenas. Desde entonces, sobre la base de la misma posición y los intereses comunes de los países del Tercer Mundo, las relaciones bilaterales entre China y Chile han mejorado gradualmente volviéndose cada vez más estrechas, especialmente a partir de la década de 1980, llevando a cabo ricos intercambios en diversos campos tales como la cultura, la ciencia y la tecnología, la educación, el mundo académico y la cooperación local, etc., y han alcanzado una serie de acuerdos intergubernamentales, sentando una base institucional para el desarrollo sostenible y saludable de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile.

1.1 Los intercambios culturales: comienzan desde un alto nivel

Los intercambios y la cooperación cultural entre China y Chile se caracterizan por comenzar desde un alto nivel. Ya en 1981, los gobiernos chino y chileno firmaron un canje de notas sobre intercambios culturales, que abarcaba el envío mutuo de delegaciones culturales, artísticas, educativas y deportivas, la organización de exposiciones de arte y el intercambio de publicaciones universitarias. Al año siguiente, ambos países firmaron oficialmente el Programa de Ejecución del Intercambio Cultural para 1983-1984, que se renovaba cada dos años. Hoy en día, estos intercambios bilaterales incluyen la literatura, el cine y la televisión, la música, las artes plásticas, las artes teatrales, la artesanía y otros aspectos. Además, se alcanzaron el Convenio sobre Protección y Recuperación de Bienes Culturales y el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación e Intercambio deportivo en 2001 y 2002, respectivamente.

Bajo la orientación de los acuerdos intergubernamentales bilaterales, así como los esfuerzos conjuntos de personas y grupos amistosos de ambos países, el contenido de los intercambios y la cooperación cultural entre China y Chile se ha enriquecido notablemente y el número de los logros alcanzados se ha incrementado continuamente, lo que ha mejorado en gran medida la comprensión mutua y la amistad entre los dos pueblos. En 1999, en memoria del 50º aniversario de la fundación de la Nueva China, la Embajada de China en Chile, en colaboración con el Centro Cultural y Artístico China Chile, organizó la exposición de artesanía china que recorrió 20 ciudades del sur de Chile a lo largo de seis meses. En 2008, la muestra "Travesías Oceánicas del Almirante Zheng He" fue celebrada en el Hall Central del Salón de Honor del Congreso Nacional de Chile. En 2009, la presidenta chilena Michelle Bachelet encabezó la ceremonia de inauguración de la exposición "La Antigua China y el Ejército de Terracota" en el Centro Cultural La Moneda de Santiago, haciendo una especial invitación a la juventud chilena a asistir a la exposición para conocer mejor la riqueza cultural y profundidad histórica de China. Cabe mencionar que en los intercambios culturales con Chile, China no solo presta gran atención a la promoción de su cultura tradicional, sino que también se dedica a compartir los logros y experiencias de la gobernanza de la China contemporánea, e insiste en combinar la acción cultural hacia el exterior con la situación diplomática general, para que un mayor número de chilenos conozca, perciba y entienda a China, y así se cree una vía de la diplomacia cultural con características chinas. Por consiguiente, en 1998 el Instituto Chileno Chino de Cultura, junto con la Universidad de Santiago de Chile, organizó el seminario especial sobre "20 años de la reforma y la apertura de China". Al año siguiente, la gran exposición fotográfica "China, un viaje glorioso", organizada conjuntamente por la Embajada de China en Chile y el Congreso chileno, se celebró en el Edificio del Congreso Nacional de Valparaíso para mostrar los grandes logros obtenidos de la nueva China en los últimos 50 años. En 2003, se llevó a cabo la "Semana de China" en la Pontificia Universidad Católica de Chile, en la cual se presentó la situación política, económica y cultural de China por medio de películas, conferencias y exposiciones fotográficas, etc.

Por supuesto, los intercambios culturales de ambos países no son absolutamente la voluntad o acción unilateral de China. En 2000, Illapu, el grupo chileno más reconocido y popular de música de raíz folclórica andina, hizo su debut de representación en Pekín y Shanghái con motivo del 30 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Chile y China. Además, la gran muestra "Mapuche: Semillas de Chile", que tuvo como objetivo permitir a los chinos conocer lo mejor de la cultura y las raíces del pueblo chileno, se realizó en el año 2008 en el Museo Capital de Pekín, siendo la primera vez que se exponían las reliquias históricas y culturales chilenas en China y, fue gratamente recibida y apreciada por los visitantes chinos.

En la segunda década del siglo XXI, las relaciones chino-chilenas siguen estando a la vanguardia del desarrollo de las relaciones entre China y América Latina. En 2010, Chile apoyó activamente y participó plenamente en la Exposición Universal de Shanghái. No solo fue el primer país latinoamericano en firmar formalmente el contrato de exhibición con China, sino que también invirtió 12 millones de dólares para construir su propio pabellón, lo que llegó a ser la mayor participación de Chile en semejantes eventos en la historia (Rodríguez, 2011). En el año 2015, en presencia del primer ministro chino Li Keqiang y de la presidenta chilena Bachelet, la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero y el Instituto Chileno Chino de Cultura firmaron un memorando de cooperación, en el que se acordó que ambas partes continuarían ampliando los intercambios culturales sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, impulsando las visitas recíprocas entre artistas, grupos culturales y personas destacadas, con el fin de establecer un modelo moderno de diálogo en un contexto en el que las relaciones bilaterales se volvían cada día más profundas, superar las barreras de la distancia y fortalecer los intercambios y la cooperación en todos los ámbitos. Solo un año después, las relaciones entre China y Chile se elevaron al estatus de asociación estratégica integral. Los dos países firmaron el Memorándum de Entendimiento sobre el Establecimiento del Centro Cultural de China en Santiago de Chile y, el presidente Xi Jinping dio instrucciones específicas de que la fundación del Centro Cultural de China lo pusiese en práctica lo antes posible (Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China, 2016).

Al mismo tiempo, los intercambios culturales civiles chino-chilenos se han vuelto cada vez más activos y sus formas han estado en constante innovación. Por ejemplo, en 2008, el Centro de Estudios Estratégicos de Diplomacia Civil de China, en cooperación con la Asociación de Directores y Guionistas de Chile, hizo la promoción de documentales chinos a través del “cine móvil” en Chile, para que más chilenos pudieran conocer de cerca la historia y la cultura china. Con la intensificación de los intercambios pueblo a pueblo entre los dos países, ha ido aumentando constantemente el atractivo de la cultura china. Es importante mencionar que en julio de 2012, bajo los esfuerzos conjuntos de los aficionados a la cultura china, los expertos en estudios chinos y los estudiantes del idioma chino, nació en Chile la agrupación Amigos de China y su Cultura (ACHIC, que se trata de una organización no gubernamental y sin fines de lucro) en la Universidad Santo Tomás en Santiago, con la idea de fomentar iniciativas de tipo cultural y contribuir al enriquecimiento de las relaciones chilenas con China.

1.2 Los intercambios científicos y tecnológicos: se inician temprano

Los intercambios y la cooperación científicos y tecnológicos entre China y Chile se caracterizan por iniciarse temprano. En los años 70 del siglo pasado, China era el único país de los cinco miembros permanentes del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que no tomaba parte en el Tratado Antártico, mientras que Chile constituía una fuerza activa en la arena política antártica, pues no solo contaba con ventajas geográficas, sino que también jugaba un papel muy importante en la gobernanza internacional de la Antártida. Ante esta situación, el gobierno chileno tomó la delantera al plantear la idea de cooperación con China en asuntos antárticos. En 1978, el canciller chileno Hernán Cubillos volvió a proponer que China y Chile pudieran realizar conjuntamente investigaciones científicas en la Antártida durante su visita a China y, en 1980 se firmó el Acuerdo sobre Cooperación en Ciencia y Tecnología entre ambos gobiernos. Gracias al impulso de este acuerdo, los científicos chinos han sido coordinados y apoyados por la parte chilena y han realizado una gran cantidad de expediciones científicas sobre meteorología y recursos renovables en la Estación de Investigación Antártica INACH desde 1982 (Muñoz, 1986). También con ayuda de Chile, la primera estación de investigación antártica de China, la Base Gran Muralla, se fundó oficialmente en 1985.

En la segunda década del siglo XXI, a medida que se ampliaba y se profundizaba la participación de China en la gobernanza antártica, la esfera de la ciencia y la tecnología se convirtió aún más en el núcleo de la cooperación antártica entre China y Chile. En este contexto, el 24 de diciembre de 2010, el Instituto para la Investigación Polar de China y el Instituto Antártico Chileno firmaron un Memorandum de Entendimiento, con el objetivo de fortalecer la cooperación bilateral y potenciar el desarrollo de sus respectivos programas científicos por medio de la gestión eficiente de los recursos y de la reducción al mínimo de los efectos de las actividades científicas en el medioambiente antártico (Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, 2010). En presencia de Xi Jinping y de Bachelet, se firmó el Acuerdo de Cooperación en temas antárticos entre los gobiernos de China y Chile en el año 2017, dedicado a dar prioridad a la cooperación en los campos de investigación científica, protección ambiental, observación, política legal y apoyo logístico de la Antártida. Para implementarlo, ambas partes establecieron el Comité Conjunto de Cooperación Antártica China-Chile, que se encargaba de formular planes bienales y coordinar las actividades de intercambio y cooperación relevantes (Ministerio de Recursos Naturales de República Popular China, 2017). Además, China y Chile también conceden gran importancia a compartir los logros académicos obtenidos y aprender mutuamente entre los investigadores. En mayo de 2017, se llevó a cabo en Pekín el “4th Taller Chino-Chileno de Investigación Científica en la Antártida y el Océano Antártico”; en junio de 2020, la Corporación Universitaria China para la Investigación Polar y la Universidad de Magallanes de Chile oficializaron el convenio de colaboración y a fines de agosto del mismo año, se celebró un seminario en línea sobre ciencia antártica, siendo la primera vez que las universidades de los dos países establecían una estrecha cooperación estratégica en el ámbito polar a fin de promover los intercambios científicos sobre la Antártida por medio de reunir las fuerzas superiores de las universidades de ambas partes (Liu y Zhang, 2020).

Los intercambios científicos y tecnológicos chino-chilenos comienzan con los asuntos antárticos, pero no se limitan a esto. La cooperación entre ambas partes se vuelve cada vez más diversificada y sustantiva y, lo más importante consiste en que, gracias al mecanismo de la comisión mixta para la cooperación científica y tecnológica establecido por el Acuerdo sobre Cooperación en Ciencia y Tecnología entre ambos gobiernos, la sostenibilidad de la cooperación tecnológica entre China y Chile se refuerza significativamente. Hasta junio de 2022, ya se han celebrado 10 reuniones de esta Comisión Mixta de Cooperación Intergubernamental y abarcan una amplia gama de temas, tales como los asuntos antárticos, las observaciones astronómicas, la ingeniería sísmica, la energía renovable, la biotecnología y la tecnología en la agricultura, etc. En general, dadas las excelentes condiciones geográficas de Chile, los ricos recursos naturales, el apoyo

gubernamental estable y la política abierta de largo plazo, la astronomía y la agricultura y ganadería se convierten en otras dos áreas claves de la cooperación científica y tecnológica chino-chilena.

Con respecto a las observaciones astronómicas, la Academia de Ciencias de China instaló en 2013 su primer centro de investigación científica fuera de China, el Centro Sudamericano para la Astronomía en la Universidad de Chile (CASSACA). En 2015, empezó a funcionar el Centro de Datos del Centro Conjunto Chino-Chileno de Astronomía, en el que se reunieron los esfuerzos y recursos de CASSACA, Huawei, y la Universidad Técnica Federico Santa María. Un año después, con la ayuda de la Universidad de Chile, el Observatorio Astronómico Nacional de la Academia de Ciencias de China recibió el título de la Excelente Organización Internacional de Investigación Científica en Chile otorgado por el gobierno chileno. Vale la pena señalar que la cooperación astronómica entre China y Chile era muy valorada por los líderes de alto nivel de ambos países y, en noviembre de 2016, Xi Jinping y Bachelet presenciaron conjuntamente la firma de un convenio entre el Observatorio Astronómico Nacional de China y la Universidad Católica del Norte de Chile para co-construir una base de observación astronómica en el norte de Chile. Hasta ese momento, la cooperación astronómica entre China y Chile había pasado de los intercambios científicos generales a un nuevo nivel de co-construcción de centros de cooperación internacional y de realización de investigaciones conjuntas.

En términos de tecnología agrícola y ganadera, ya en 1996, China y Chile firmaron el Acuerdo de Cooperación en Agricultura, Ganadería y Ciencia y Tecnología, fundando con ello, un comité de coordinación integrado por representantes de ambas partes. En 1999, los dos países crearon conjuntamente la Granja Agrícola Demostrativa Chile-China en el distrito de Jizhou del municipio de Tianjin y, la Facultad de Ciencias Agronómicas de la Universidad de Chile se encargaba de la instalación de la maquinaria agrícola y la tecnología de riego, así como la conducción del huerto. En 2006, se firmó un Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Agricultura chileno y la Academia de Ciencias Agrícolas de China, en el que se acordó aumentar los intercambios en materia agrícola y ganadera. En 2016, se alcanzó el Acuerdo marco para el establecimiento del Centro de Investigación y Desarrollo para Ciencia y Tecnología Agrícola entre Chile y China y, bajo este marco, el Centro de Investigación y Desarrollo (I+D) Chile-China para Ciencia y Tecnología (C&T) Agropecuaria se inauguró en septiembre de 2017 en el Instituto de Investigaciones Agropecuarias (INIA) La Platina de Chile. Dicho centro y su Granja Demostrativa china pretendían facilitar el intercambio y la aplicación de cultivos y tecnologías en Chile y en China, así como impulsar las investigaciones agrícolas conjuntas de los dos países (Agencia de Noticias Xinhua, 2017).

1.3 Los intercambios educativos: se llevan a cabo en numerosas dimensiones

Los intercambios y la cooperación educativos entre China y Chile se caracterizan por llevarse a cabo en numerosas dimensiones. En concreto, dichos intercambios se centran principalmente en la enseñanza de idioma, la investigación en didáctica y la colaboración entre las personas o las instituciones pertinentes, etc. Y además, son abundantes los actores involucrados y se pueden dividir aproximadamente en tres categorías: los Institutos Confucio, las escuelas primarias y secundarias locales chilenas y las instituciones de educación superior de ambos países.

1.3.1 Los Institutos Confucio

Hasta febrero de 2020, se han establecido tres Institutos Confucio en Chile, ocupando el cuarto lugar en cuanto a número entre todos los países latinoamericanos, solo después de Brasil (11), México (5) y Perú (4). En 2014, el Centro de América Latina del Instituto Confucio se fundó en Santiago, Chile, siendo el segundo centro regional del Instituto Confucio que se crea en todo el mundo y, con lo que se puede ver que Chile se ha convertido en la vanguardia en promover la enseñanza del idioma chino en América Latina. De hecho, ya en 2007, la Universidad de Anhui, en cooperación con la Universidad de Santo Tomás, estableció el primer Instituto Confucio en Chile, que también está entre los primeros Institutos Confucio en América Latina y, durante los 10 años siguientes a su creación, se han fundamentado 19 sedes a lo largo del país. En 2008, la Universidad de Nanjing (se agregó Phoenix Publishing & Media, Inc. como el socio chino en 2015) se asoció con la Pontificia Universidad Católica de Chile para construir el segundo Instituto Confucio en Chile. Y en 2019 se anunció oficialmente el establecimiento del Instituto Confucio de la Universidad de La Frontera, dirigido en colaboración con la Universidad de la Comunicación de China. Rodríguez Isabel, directora de la carrera de ciencia política y políticas públicas de la Universidad del Desarrollo de Chile, comenta que el Instituto Confucio es una importante plataforma para el continuo fortalecimiento de la cooperación entre China y Chile, pues se dedica no solo a la enseñanza del idioma chino, sino también a difundir la cultura china, que es de gran importancia para ayudar a la generación más joven de Chile a profundizar su conocimiento y comprensión de la China contemporánea (Rodríguez, 2011). Así mismo, el gobierno chileno también presta gran atención a la construcción y desarrollo de los Institutos Confucio en Chile. A este

respecto, cabe mencionar que en noviembre de 2017, la Presidenta Bachelet asistió al 10° aniversario del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás y elogió que esta institución “ha hecho grandes aportes a la construcción de puentes transpacíficos. Puentes que nos permiten avanzar en nuestra meta de convertirnos en una plataforma de conexión entre Sudamérica y el Asia, región en la que China cumple -por su tamaño, por su dinamismo y por su riqueza cultural- un rol protagónico que es fundamental para el acercamiento entre nuestros continentes” (América Economía, 2017).

1.3.2 Las escuelas primarias y secundarias locales chilenas

En la mayoría de los países, los Institutos Confucio constituyen el principal “campo de batalla” de la enseñanza y promoción del chino en el extranjero. A diferencia de estos países, ya en 2004, Chile firmó el Memorandum de Entendimiento para la enseñanza del chino con el Ministerio de Educación de China, el cual enfatizó asistir la enseñanza del idioma chino en las escuelas públicas chilenas, lo cual significó que la enseñanza del idioma chino en Chile entraba en una nueva etapa de desarrollo normativo. Por esta razón, el Ministerio de Educación de Chile toma la iniciativa en la implementación del programa de enseñanza del idioma chino desde 2005 y según el plan, el gobierno chino mandaría inicialmente profesores chinos a tres escuelas públicas chilenas, con el objetivo de que para el año 2010, en Chile habría 100 personas que pudieran dominar el chino. Sin embargo, los resultados del programa superaron con creces las expectativas. En realidad, hasta junio de 2017, habían participado en este programa 16 escuelas primarias y secundarias públicas de cinco regiones de todo Chile y, en el año 2017, por ejemplo, entre los 16 colegios municipales que enseñaban el idioma chino, había siete que lo tomaban como asignatura obligatoria. 18 docentes de China fueron enviados a los colegios mencionados y el número de horas del idioma que tenían los alumnos variaba entre una y tres horas a la semana (Ramírez, 2017).

Es importante mencionar el Colegio Yangtsé ubicado en Santiago, que cuenta con el apadrinamiento de la Embajada de la República Popular China en Chile desde 1987, es la única escuela en Chile que lleva el nombre de un término geográfico chino. En 2008, el Colegio Yangtsé incorporó el idioma chino mandarín como ramo obligatorio y por eso se convirtió en la primera escuela primaria chilena en impartir cursos de chino. Actualmente, ofrece la enseñanza obligatoria de chino a sus pequeños alumnos (desde el jardín infantil hasta el octavo grado), tal como indicó su directora Isaett Cid, “la idea era no solo difundir la cultura china e inculcarles a nuestros alumnos nociones sobre el país, sino también permitir que los niños chinos que llegaran a Chile pudieran estudiar en un ambiente de mayor integración” (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, 2012). En resumen, siendo un centro pionero que sirve como modelo para promover los intercambios y la cooperación en el ámbito de la educación, el Colegio Yangtsé ha desempeñado durante mucho tiempo un papel muy activo para fomentar las relaciones amistosas entre China y Chile.

Según los datos oficiales del Ministerio de Educación de Chile, gracias a este programa de enseñanza del idioma chino, más de 10.000 adolescentes chilenos tuvieron oportunidad de conocer el idioma a través del aprendizaje en las aulas desde 2005 hasta 2017. Solo en el año 2016, esta cifra llegó a 1.704. Mientras tanto, la Embajada de China en Chile otorgó una serie de becas a estudiantes chilenos para que viajaran a China a asistir a diversos tipos de cursos de idiomas, conferencias académicas y concursos, etc. El Ministerio de Educación de Chile apreció mucho este programa e indicó que cada vez más escuelas chilenas estaban dispuestas a unirse a él para ayudar a sus alumnos a desarrollar una visión cultural más abierta e integrada. En 2018, el Ministerio de Educación de Chile estuvo a la vanguardia de los países latinoamericanos otra vez y, estableció a nivel nacional la versión de prueba de los planes de enseñanza del idioma chino en Chile, lo cual reflejó plenamente la gran importancia que brindó el gobierno chileno a la educación en materia de chino.

1.3.3 Las instituciones de educación superior de ambos países

Además de lo recién mencionado, las instituciones de educación superior de ambos países también constituyen las principales fuerzas motoras del fortalecimiento de los intercambios y la cooperación educativa entre China y Chile de cuyos logros cabe destacar por importancia, la fundación del Centro para América Latina de Universidad de Tsinghua de China, que se inauguró en Santiago de Chile el 6 de diciembre de 2018 e implicó una inversión de 550 millones de dólares, teniendo como objetivo promover los intercambios científicos y culturales entre la Universidad de Tsinghua y América Latina, fortalecer el envío mutuo de profesores y estudiantes entre ambas partes, estimular la creación de proyectos en el campo de la innovación científica y tecnológica, impulsar la cooperación entre la Universidad de Tsinghua y las industrias latinoamericanas y, aumentar la proporción de estudiantes internacionales en América Latina, etc. El expresidente chileno, Eduardo Frei valoró altamente la instalación del Centro para América Latina de Universidad de Tsinghua, que ofrecía nuevas ideas en el campo de la educación para desarrollar las relaciones chino-chilenas. De hecho,

la Universidad de Tsinghua finalmente se decidió por la ciudad de Santiago para su primera oficina en América Latina, lo que es inseparable de la amplia cooperación entre la Universidad de Tsinghua y las diversas universidades chilenas durante mucho tiempo. Entre ellas, la Pontificia Universidad Católica de Chile es la universidad latinoamericana que cuenta con la cooperación a más largo plazo, con el alcance más amplio y de mayor nivel con la Universidad de Tsinghua. Y, además, la Universidad de Chile y la Universidad del Desarrollo de Chile también mantienen una estrecha cooperación con esta prestigiosa Universidad de China.

Asimismo, la Universidad de Pekín, la Universidad de la Academia de Ciencias de China y la Universidad de Jinan, etc. cooperan estrechamente con la Universidad de Chile, y mantienen intercambios e interacciones constantes, la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong y la Universidad Normal del Este de China con la Universidad Santo Tomás, la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín con la Pontificia Universidad Católica de Chile, la Universidad Normal de Shanghai con la Universidad de Concepción y, la Universidad de Heilongjiang y la Universidad Agrícola de Tianjin con la Universidad de La Frontera, etc. En general, las instituciones de educación superior de China y Chile poseen una buena base para la cooperación en distintos ámbitos como la astronomía, la química, la educación, las matemáticas, el español y los estuarios, etc. Al mismo tiempo, los dos gobiernos ofrecen diferentes tipos de becas para alumnos del grado, máster, doctorado y de la formación lingüística a fin de promover los intercambios de estudiantes entre China y Chile.

1.4 Los intercambios académicos: se desarrollan desigualmente

Los intercambios y la cooperación académicos entre China y Chile se caracterizan por desarrollarse desigualmente y, comparativamente hablando, los estudios de China en Chile son más activos que los de Chile en China.

Actualmente, el Centro de Estudios Latinoamericanos sobre China (CELC) de la Universidad Andrés Bello se encuentra entre los organismos académicos o think-tanks más importantes de Chile dedicados a los estudios sobre China. Cabe destacar que su director, Fernando Reyes Matta, se desempeñó como embajador de Chile en China desde 2006 hasta 2010 y, precisamente debido a su gran esfuerzo e impulso, se fundó el CELC de la UNAB, con el objetivo de investigar y analizar el desarrollo económico y el cambio social de China, el socialismo con peculiaridades chinas y las relaciones internacionales entre China y los países de América Latina y el Caribe. Además, el Centro de Estudios China-Chile, creado por la Universidad Santo Tomás y la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong en 2011, es la primera institución de este tipo fundada conjuntamente por un país latinoamericano y China. Regularmente lleva a cabo seminarios o talleres en materia de estudios chinos y chilenos, creando así un importante mecanismo de intercambio de información y experiencias entre ambas partes, en este sentido, es necesario señalar que, a diferencia de otras instituciones, el CELC no solo se dedica a construir una plataforma para los intercambios académicos entre las universidades chinas y chilenas, sino también a intensificar constantemente los lazos entre las pequeñas y medianas empresas de los dos países, especialmente a impulsar las relaciones económicas, comerciales y culturales entre la provincia de Guangdong y Chile. El Centro de Investigación de China del Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile que se construyó en 2019, es actualmente el centro de estudios de China más joven en Chile y sus líneas de investigación consisten principalmente en los diferentes procesos y transformaciones sociales, políticas y económicas de la China contemporánea, el comercio internacional y la cooperación estratégica de China a nivel tanto bilateral como multilateral, así como las relaciones chino-latinoamericanas, con énfasis en las relaciones Chile-China.

Además de los organismos mencionados, los profesores como María Montt Strabucchi de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Yun-Tso Lee del Centro de Estudios de Relaciones Internacionales de la Universidad del Desarrollo de Chile y Mónica Ahumada Figueroa de la Universidad de Santiago de Chile, etc. son distinguidos expertos chilenos en los estudios de China y han publicado una gran cantidad de trabajos sobre este tema. Con motivo del 40 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile, el profesor Yun-Tso Lee cooperó con Wu Hongying, quien es director del Centro de Estudios Latinoamericano del Instituto de Relaciones Internacionales de la China Contemporánea, y publicó la obra titulada Chile y China. Cuarenta Años de Política Exterior: Una Trayectoria de Continuidad y Perseverancia (versión china y española).

Primero, en cuanto a los estudios de Chile en China, cabe señalar, a partir del número de organismos académicos o think-tanks, que solo existe el Centro de Estudios China-Chile de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (ahora conocido como el Centro de Estudios Latinoamericanos) que se menciona anteriormente. En comparación con otros países de la misma región, hasta finales del año 2021, en China existen dos centros de estudios mexicanos, dos de estudios peruanos, uno dedicado a Uruguay, uno a Bolivia y una Comunidad de investigación China-Argentina. Se puede

observar que aún son muy pocas instituciones en China que se especializan en los estudios chilenos. Segundo, desde la perspectiva de los artículos publicados en revistas académicas, tomando como ejemplo el *Journal of Latin American Studies*, la revista académica más importante y prestigiosa de estudios latinoamericanos en China, entre todos sus artículos publicados desde 1979 hasta 2019, solo el 4,0% de los trabajos se refieren a Chile, después de Brasil (11,1%), México (9,4%), Argentina (5,1%) y Cuba (4,6%) (Guo, 2019). Además, desde 1949 hasta 2015, en China se publicaron 58 monografías de humanidades y ciencias sociales en materia de Chile y, esta cifra está muy por debajo de la de Brasil, Cuba, México, Argentina (Sun, 2020). En resumen, en comparación con el nivel de intercambios y cooperación entre China y Chile en los campos político, económico y comercial, los estudios chilenos en China están todavía relativamente atrasados y presentan un gran potencial de desarrollo.

1.5 Los intercambios en nuevos campos: surgen sucesivamente

Además de los campos principales mencionados anteriormente, China y Chile también están esforzándose por llevar a cabo los intercambios en turismo y fortalecer la cooperación local, especialmente los intercambios locales entre los dos países están convirtiéndose gradualmente en una parte significativa de las relaciones amistosas integrales entre China y Chile. En 2014, la Asociación del Pueblo Chino para la Amistad con Países Extranjeros, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, la Asociación Chilena de Municipalidades y la Fundación Chilena del Pacífico crearon conjuntamente el "Foro de Ciudades de Amistad China-Chile", estableciendo así una plataforma para la comunicación regular entre los gobiernos locales de ambos países. Dicho foro se celebra periódicamente en China y Chile cada dos años, alternativamente, y por medio de su operación institucional promueve continuamente los intercambios y la cooperación entre las ciudades hermanas de los dos países en diversos ámbitos, incluidos la economía, el comercio, la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología, etc. Hasta marzo de 2021, se habían formado 17 pares de provincias y ciudades hermanas entre ambos países (Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China, 2021) y, además de las ciudades tradicionales económicamente desarrolladas como Pekín y Shanghái, las provincias o ciudades involucradas de China se están expandiendo gradualmente a las provincias occidentales y a las ciudades de segundo o tercer nivel, volviéndose cada vez más diversificados los intercambios y la cooperación entre los gobiernos locales. De igual manera, las organizaciones de intercambio civiles de otros tipos están floreciendo. Según los datos del año 2012, había 15 organizaciones de amistad chino-chilenas en todo Chile, incluyendo el Instituto Chileno Chino de Cultura, la agrupación Amigos de China y su Cultura y el Centro Cultural Chino de Chile, etc.

2. Características y perspectivas de los intercambios pueblo a pueblo desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile

Después de mirar retrospectivamente el proceso de desarrollo y los logros obtenidos de los intercambios pueblo a pueblo desde el establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile, el presente trabajo pretende resumir y analizar más a fondo sus principales características, así como proporcionar consejos y recomendaciones para encarar las deficiencias existentes y los nuevos desafíos.

2.1 Las características principales de los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos

Revisando el desarrollo de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile desde el establecimiento de sus relaciones diplomáticas, podemos encontrar, en primer lugar, que dichos intercambios cuentan con un buen fundamento político y una amplia base de opinión pública, pero es demasiado fuerte el color oficial. Antes de que se establezcan las relaciones diplomáticas entre ambos países, son los intercambios pueblo a pueblo los que promueven los políticos y económicos bilaterales, mientras que tras el establecimiento de las relaciones diplomáticas, los intercambios políticos y económicos empiezan a dirigir el desarrollo de los intercambios pueblo a pueblo y les dan un fuerte carácter oficial. Gracias a la confianza mutua política y las necesidades económicas y comerciales entre China y Chile, especialmente desde que se estableció la asociación estratégica integral en 2016 y se firmó un memorando de entendimiento sobre la iniciativa de "la Franja y la Ruta" en 2018, los dos gobiernos dan un gran impulso para que los intercambios pueblo a pueblo se desarrollen a un nivel más alto y a mayor escala, y han alcanzado numerosos acuerdos de cooperación en diversos campos como la cultura, la ciencia y la tecnología y la educación, etc. Además, dado el continuo aumento del apoyo de las políticas pertinentes, se ha hecho cada vez más elevado el nivel de institucionalización de los intercambios pueblo a pueblo entre ambas partes, e incluso los jefes de los dos Estados o Gobiernos asistieron personalmente a algunas importantes actividades de intercambio, presentado un mayor grado de oficialidad.

Sin embargo, al mismo tiempo, debido a que los gobiernos juegan un papel dominante en la comunicación y la cooperación bilateral, son relativamente pocos los intercambios pueblo a pueblo organizados por el público “popular”, en otras palabras, es insuficiente la naturaleza social y universal. De hecho, los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos siempre cuentan con una amplia base de opinión pública. Históricamente, los intercambios entre la Nueva China y Chile se iniciaron con el establecimiento de contactos entre personajes amigos de los dos países y, hoy en día, según las encuestas realizadas por la famosa consultoría Latinobarómetro en los últimos 20 años (como se muestra en la Figura 1), a pesar de que existen las fluctuaciones de la opinión del pueblo chileno sobre China, en general se muestra una actitud positiva, cuyo promedio se mantiene en el 62.97%, muy superior al porcentaje de la actitud negativa (20.89%) (Latinobarómetro, 2021). Aquí se puede ver que todavía hay un potencial enorme en el desarrollo de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile.

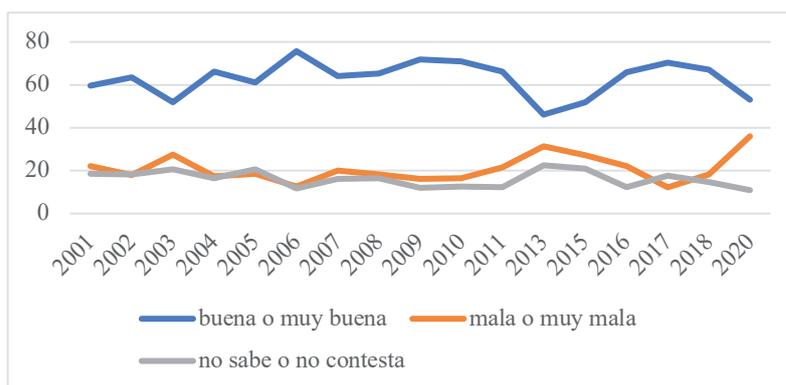


Figura 1: La opinión del pueblo chileno sobre China en los últimos 20 años

Fuente: Elaboración propia

Además, en comparación con los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos antes del establecimiento de las relaciones diplomáticas que se caracterizan por la naturaleza “personal”, en la actualidad, las áreas de dichos intercambios van en aumento, la cantidad de logros se está incrementando y el tipo de actores involucrados se enriquece obviamente, pero todavía es muy prominente el problema del desarrollo desigual de los intercambios pueblo a pueblo en diversos ámbitos. Tal como se ha mencionado antes, la cobertura de los intercambios pueblo a pueblo bilaterales abarca ya la cultura, la ciencia y la tecnología, la educación, el mundo académico, el turismo, la cooperación local y otros campos, y aún se está expandiendo. A juzgar por los logros alcanzados, la cooperación entre las dos partes en materia de cultura, educación, ciencia y tecnología es más estrecha y dispone de una mayor sostenibilidad. No obstante, cabe señalar que los intercambios educativos todavía toman la enseñanza de idioma como trabajo principal, la cooperación académica aún debe reforzarse urgentemente y especialmente los estudios chilenos en China siguen siendo muy escasos, lo cual es bastante inconsistente con el nivel de desarrollo de las relaciones económicas y comerciales entre China y Chile.

2.2 Las perspectivas y sugerencias para los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos en la nueva era

En 2018, China y Chile firmaron un memorándum de entendimiento bilateral para la construcción conjunta de la iniciativa de “la Franja y la Ruta”, lo que lleva a los dos países a una nueva era de desarrollo integral, profundo y común. Wangyi, el ministro de Relaciones Exteriores de China, indica claramente que los intercambios pueblo a pueblo se han convertido en uno de los tres pilares de la construcción de “la Franja y la Ruta” y, en la actualidad, cuando se está impulsando la construcción de la comunidad de futuro compartido de la humanidad con la iniciativa de “la Franja y la Ruta”, resumir los logros y características de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile desde el establecimiento de sus relaciones diplomáticas aún nos brinda diversas inspiraciones e ideas.

En primer lugar, deben fortalecer los intercambios entre civilizaciones y el aprendizaje mutuo sobre la base del respeto recíproco. Desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas hace 50 años, China siempre ha tomado los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica como la base política para los intercambios pueblo a pueblo entre los dos países y se ha adherido a los principios de respeto recíproco e igualdad de trato. China y Chile están alejados geográficamente y se diferencian mucho en sus respectivas condiciones nacionales, idioma y cultura, régimen político e ideología, pero ambas partes siempre han respetado el sistema social y el camino de desarrollo elegidos independientemente por el otro. Por lo tanto, incluso durante la dictadura de Pinochet, se estancaron los intercambios pueblo a pueblo entre los dos países, pero nunca se interrumpieron. Desde el lanzamiento de la iniciativa de “la Franja y la Ruta”, los medios de

comunicación occidentales siempre propagan de manera sensacionalista las declaraciones negativas como “la amenaza de China” “el nuevo colonialismo” y “el choque de civilizaciones”, etc., y en vista de esto, es más esencial aclarar la especial transcendencia de los intercambios pueblo a pueblo en el nuevo período. El informe presentado por Xi Jinping ante XIX Congreso Nacional del PCCh señala explícitamente que se deben elevar los intercambios pueblo a pueblo al nivel estratégico de servir a la construcción de la comunidad de futuro compartido de la humanidad, poniendo los intercambios entre diversas civilizaciones por encima de su distanciamiento, el aprendizaje recíproco por encima de sus conflictos y la coexistencia de todas ellas por encima de la mentalidad de que unas son superiores a otras, con el fin de promover el entendimiento mutuo, el respeto mutuo y la confianza mutua entre los países. 50 años antes, la diplomacia civil basada en los intercambios pueblo a pueblo convirtió a Chile en el primer país de América del Sur en establecer relaciones diplomáticas con China y, 50 años después, en la nueva era de promover la construcción de la comunidad de futuro compartido de la humanidad a través de la iniciativa de “la Franja y la Ruta”, es necesario que fortalezcan aún más los intercambios pueblo a pueblo, mejoren el entendimiento mutuo entre ambos pueblos y culturas, y consoliden la base de la amistad civil entre China y Chile, lo cual no solo es la herencia y el desarrollo de las excelentes tradiciones diplomáticas de la nueva China, sino que constituye una gran innovación en la teoría y la práctica diplomática en el nuevo período.

En concreto, ante todo, se debe, como siempre, adherirse a los Cinco Principios de Coexistencia Pacífica, abogar por el espíritu de la Ruta de la Seda caracterizado por la paz y la cooperación, la apertura y la inclusión, el aprendizaje recíproco y el beneficio mutuo y construir un puente de entendimiento, confianza mutua y cooperación entre China y Chile que tienen diferentes culturas, sistemas sociales y condiciones nacionales. Además, se necesita comprender completamente los intereses, valores y preocupaciones del otro país y de su gente, y evitar los intercambios dedicados a hacer ostentación, los intercambios con adoctrinamiento, así como los unidireccionales (Zhuang, 2017). En otras palabras, solo encontrando los intereses comunes de los dos países se puede promover el desarrollo vigoroso de los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile, lo que ha sido plenamente probado por la experiencia histórica. Desde los años 80 del siglo pasado, los dos países han llevado a cabo extensos intercambios pueblo a pueblo en diversos campos y han obtenido resultados fructíferos, cuya esencia se basa en la misma posición y los intereses comunes de ambas partes como países del Tercer Mundo. Por lo tanto, para profundizar los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile en el nuevo período, es de gran importancia encontrar la convergencia de intereses, adherirse a la igualdad, el aprendizaje mutuo, la apertura y la inclusión, y aumentar el sentido de pertenencia de los pueblos chino y chileno a la causa, responsabilidad y destino común de la iniciativa de “la Franja y la Ruta” (Wang, 2019).

En segundo lugar, deben explorar un nuevo modelo efectivo de combinar los intercambios oficiales y los civiles. Los intercambios pueblo a pueblo son un proceso social sintético y de largo plazo, que pueden desempeñar un papel importante como fundamento para las relaciones entre países. Sus sujetos no solo son los portadores de dichos intercambios, sino también los receptores de los mismos y se pueden dividir en dos grupos: los intelectuales y el público en general (Yu, 2019). De hecho, en el proceso de impulsar los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos, aunque las misiones de los intelectuales y el público tienen sus propias prioridades, son igualmente importantes. Por una parte, es indispensable fortalecer la orientación científica de la comunidad intelectual para la planificación de alto nivel del gobierno y, al mismo tiempo, recurrir a las oportunidades como las visitas de líderes y la diplomacia de las cumbres para fomentar y mejorar los mecanismos intergubernamentales de intercambios pueblo a pueblo, aprovechar al máximo la demostración y el liderazgo de los mecanismos y, de esta manera, hacer que los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos se desarrollen regularmente y a gran escala. Por otra parte, se deben movilizar más recursos civiles y sociales, y valorar y estimular al público en general para que haga nuevas y mayores contribuciones a los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos. Resumiendo los logros de dichos intercambios bilaterales en los últimos años, es fácil ver que el color oficial es obviamente más fuerte que el civil, y estos intercambios dirigidos por las autoridades suelen carecer de una base masiva sólida y si el gobierno no los gestiona bien, los resultados pueden ser negativos e incluso se produce una situación de distanciamiento y desconfianza mutua entre los dos pueblos (Li, 2015).

Por lo tanto, de acuerdo con las características específicas y el nivel de desarrollo de los diferentes campos, se debe explorar un nuevo modelo efectivo de combinar los intercambios oficiales y los civiles. Por ejemplo, en el campo cultural bien desarrollado, se puede enfatizar el papel principal de las organizaciones de la sociedad civil para que más personas puedan participar en los intercambios entre ambos países, creando un ambiente del aprendizaje y entendimiento mutuos, en lugar de la propaganda gubernamental unidireccional. En el campo académico relativamente débil, pero crucial, se necesita reforzar la atención, la orientación y la inversión de recursos del gobierno para impulsar los estudios chilenos en China de manera planificada y focalizada, cuyos logros, a su vez, pueden guiar la dirección de la futura cooperación entre los dos países. Con respecto al campo de la ciencia y la tecnología que cuenta con los mecanismos de intercambio

relativamente estables y maduros, es necesario fortalecer los intercambios y la cooperación a nivel local. Como es sabido, la ciencia y la tecnología constituyen el fundamento del desarrollo económico. Las entidades locales de ambos países deben participar activamente en los intercambios científicos y tecnológicos bilaterales según la ventaja comparativa y las necesidades de desarrollo de su propia región y aprovechando al máximo las relaciones amistosas entre las provincias o ciudades hermanas, transformar rápidamente los logros científicos y tecnológicos en productividad real.

En tercer lugar, al descubrir y suplir las debilidades y carencias, deben seguir profundizando e innovando los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile. En la actualidad, China es el primer socio comercial de Chile en materia de exportaciones e importaciones y Chile es el tercer mayor socio comercial de China en América (Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China, 2021). En vista de los problemas existentes que enfrentan los intercambios pueblo a pueblo chino-chilenos y con el propósito de aprovechar más el potencial de desarrollo de las relaciones bilaterales, ambos países tienen que prestar mayor atención a la construcción profesional de think-tanks, fortalecer la recopilación de información sobre los logros relevantes, emitir juicios objetivos y aprovechar plenamente los think-tanks como soporte teórico, apoyo de inteligencia y referencia para la toma de decisiones. Al mismo tiempo, frente al choque de distintas civilizaciones, es necesario que los académicos de think-tanks sepan utilizar bien los nuevos medios de comunicación para popularizar el sentido común entre el público en general desde una perspectiva profesional (Guan y Zhang, 2018), para fomentar así el conocimiento y la comprensión mutua en materia de política, economía, cultura y sociedad entre los dos pueblos. Y lo que es más importante, los think-tanks de ambos países necesitan comunicarse estrechamente, reformar e innovar el modo de los intercambios y la cooperación, no solo para alcanzar el intercambio de información y talentos, sino también para promover la co-construcción y co-gestión de proyectos, y finalmente, impulsar la cooperación nacional a través de la cooperación entre think-tanks.

Además, ambos países deben prestar más atención a los intercambios entre jóvenes desde una perspectiva estratégica y de largo plazo. Especialmente en el campo de la educación, las dos partes necesitan promover el reconocimiento mutuo de certificados de estudios, títulos y grados académicos en el marco del mecanismo de intercambios pueblo a pueblo. Y las instituciones de educación superior de los dos países pueden explorar el modelo de la escuela cooperativa para construir plataformas y crear oportunidades para los intercambios y la cooperación entre los jóvenes estudiantes y convertirlos en una nueva fuerza para fortalecer la amistad entre China y Chile.

3. Conclusiones

En el año 2020 se cumplió el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Chile. Durante medio siglo los intercambios pueblo a pueblo bilaterales han producido resultados fructíferos, han desempeñado un papel extremadamente importante en el desarrollo de las relaciones chino-chilenas y, junto con los intercambios políticos y económicos, se han convertido en una fuerza principal para impulsarlas. Actualmente, tanto el rápido desarrollo de la asociación estratégica integral entre ambos países como la participación de Chile en la construcción de “la Franja y la Ruta” han traído consigo nuevas oportunidades y requisitos para los intercambios pueblo a pueblo entre China y Chile. De hecho, los intercambios bilaterales han entrado en una etapa más madura y, en este contexto, ante todo, tienen que adherirse a la igualdad, el aprendizaje mutuo, la apertura e inclusión como premisa y comprender completamente los intereses, valores y preocupaciones del otro país y de su gente, sobre esta base, por un lado, es necesario consolidar los intercambios pueblo a pueblo de carácter oficial y promoverlos a un nivel más alto, resaltar la planificación superior y fortalecer el establecimiento de mecanismos, y, por otro lado, se necesita movilizar más recursos sociales, y explorar un nuevo modelo efectivo de combinar los intercambios oficiales y civiles de acuerdo con la situación actual y las características de los distintos ámbitos, para llevar a cabo los intercambios sanos, interactivos y positivos, en lugar de la propaganda gubernamental unidireccional. Al final, deben fomentar los intercambios entre los académicos, los think-tanks, las instituciones de educación superior, los jóvenes y los gobiernos locales en los campos de la academia, la educación, la ciencia y la tecnología, etc., lo que no solo es de gran importancia práctica para servir a la actual cooperación política y económica entre los dos países, sino también de profunda importancia estratégica para cultivar nuevas fuerzas en materia de la amistad de largo plazo entre China y Chile.

Bibliografía

(Agencia de Noticias Xinhua 2017) Agencia de Noticias Xinhua. 2017. Chile y China crean Centro de Investigación y Desarrollo para Ciencia y Tecnología Agropecuaria. <http://spanish.people.com.cn/n3/2017/0923/c92121-9272833.html> (consultado el 22 de marzo de 2022).

- (América Economía 2017) América Economía. 2017. Presidenta chilena encabeza celebración de 10 años de Instituto Confucio. <https://www.americaeconomia.com/sociedad/presidenta-chilena-encabeza-celebracion-de-10-anos-de-instituto-confucio> (consultado el 29 de marzo de 2022).
- (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile 2012) Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. 2012. Colegio Yangtsé, acercando China a los niños de Chile. <https://www.bcn.cl/observatorio/asiapacifico/noticias/colegio-yangtse> (consultado el 29 de marzo de 2020).
- (Guan y Zhang 2018) Guan Zhaoyu, Zhang Tingting. 2018. La diplomacia de gran país con peculiaridades chinas y la construcción de los nuevos tipos de think-tanks en la nueva era. *Think Tank: Theory & Practice*, No. 4, 2018, p. 47 (en chino).
- (Guo 2019) Guo Cunhai. 2019. Estudios latinoamericanos en China (1949-2019): logros, transformaciones y desafíos. *Journal of Latin American Studies*, No. 4, 2019, p.19 (en chino).
- (Latinobarómetro 2021) Latinobarómetro. 2021. Opinión de Chile sobre los China. <https://www.latinobarometro.org/latOnline.jsp> (consultado el 25 de marzo de 2022).
- (Li 2015) Li Anshan. 2015. Contactos pueblo a pueblo en las relaciones entre China y África: historia, logros y perspectivas. *West Asia and Africa*, No. 3, 2015, p. 70 (en chino).
- (Liu y Zhang 2020) Liu Ming, Zhang Jie. 2020. Cooperación antártica entre China y los países latinoamericanos: motivaciones, prácticas y soluciones. *Pacific Journal*, No. 11, 2020, p. 81.
- (Ministerio de Recursos Naturales de República Popular China 2017) Ministerio de Recursos Naturales de República Popular China. 2017. Se firma un memorándum de entendimiento sobre la cooperación antártica entre los gobiernos chino y chileno. https://www.mnr.gov.cn/dt/hy/201705/t20170515_2333185.html (consultado el 17 de marzo de 2022) (en chino).
- (Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile 2010) Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. 2010. Programas Antárticos de Chile y China inician nueva etapa de cooperación. <https://chile.gob.cl/chile/blog/china/beijing/programas-antarticos-de-chile-y-china-inician-nueva-etapa-de-cooperacion> (consultado el 17 de marzo de 2022).
- (Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China 2016) Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China. 2016. Declaración conjunta entre la República Popular China y la República de Chile sobre el establecimiento de una asociación estratégica integral. https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/1179_674909/201611/t20161123_7947740.shtml (consultado el 17 de marzo de 2022) (en chino).
- (Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China 2021) Ministerio de Relaciones Exteriores de República Popular China. 2021. *Relaciones entre China y Chile*. https://www.mfa.gov.cn/web/gjhdq_676201/gj_676203/nmz_680924/1206_681216/sbgx_681220/ (consultado el 25 de marzo de 2022) (en chino).
- (Muñoz 1986) Heraldo Muñoz. 1986. *La política exterior del gobierno militar chileno*. Santiago: Ediciones Ornitorrinco: 236.
- (Qian 2013) Qian Tong. 26 de octubre de 2013. Xi Jinping pronunció un importante discurso en la conferencia sobre el trabajo diplomático con los países vecinos y enfatizó: luchar por un buen entorno circundante para el desarrollo de nuestro país. *Diario del Pueblo* (en chino).
- (Ramírez 2017) Natacha Ramírez. 2017. A 12 años del plan de chino mandarín: más de 10 mil escolares chilenos han tenido contacto con ese idioma. <https://www.emol.com/noticias/Nacional/2017/06/28/864502/A-12-anos-del-plan-Chino-mandarin-hoy-se-ensena-en-16-colegios-municipales-chilenos.html> (consultado el 29 de marzo de 2022).
- (Ratliff 2009) William Ratliff. 2009. In search of a balanced relationship: China, Latin America, and the United States. *Asian Politics & Policy*, No. 1, 2009, p.4.
- (Rodríguez 2011) Isabel Rodríguez. 2011. Chile y China: 40 años de relaciones de cooperación y amistad en Yun Tso Lee, Wu Hongying (e.d.), *Chile y China. Cuarenta años de política exterior: una trayectoria de continuidad y perseverancia*. Santiago: RiL Editores: 204.
- (Sun 2020) Sun Guirong. 2020. *Documentos sobre los estudios latinoamericanos en China*. Pekín: Social sciences academic Press: 799-803 (en chino).
- (Wang 1999) Wang Taiping. 1999. La historia diplomática de la República Popular China (Vol III: 1970-1978). Pekín: World Affairs Press: 428 (en chino).
- (Wang 2019) Wang Yajun. 2019. Consolidar la iniciativa de “la Franja y la Ruta” a través de los vínculos de pueblo a pueblo. *Administration Reform*, No. 3, 2019, p. 14 (en chino).
- (Yu 2019) Yu Yixuan. 2019. Intercambios culturales y el desarrollo de las relaciones exteriores de China en la nueva era: un estudio comparativo con la diplomacia cultural. *Foreign Affairs Review*, No. 5, 2019, pp. 34-53 (en chino).
- (Zhuang 2017) Zhuang Liwei. 2017. La brecha entre la política de intercambios pueblo a pueblo de China y su objetivo de promover el mutuo entendimiento entre pueblos. *Southeast Asian Studies*, No. 6, 2017, p. 68 (en chino).

Artículo [ES]

El torrijismo: impacto y trascendencia en Panamá y América Latina

The torrijismo: impact and transcendence on Panama and Latin America

Jiaru Liu

Maestranda de la Escuela de Estudios Políticos de los Países Hispanohablantes
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing, China
Email: jiaruli1999@163.com; ORCID: 0000-0002-4284-0820

[ES] Resumen: Las investigaciones sobre el populismo y el nacionalismo han sido temas importantes en el estudio de América Latina. Omar Torrijos, famoso político panameño, es considerado el héroe nacional de Panamá, y el torrijismo tiene una influencia duradera en la política panameña, por lo que los temas relacionados con ello son de gran importancia. En este trabajo, tomamos el torrijismo como principal objeto de estudio, y analizamos sus antecedentes, su expresión política, su contenido esencial y su posterior desarrollo a la luz del cambiante entorno político de Panamá para concluir el desarrollo de torrijismo y su constancia en la política panameña. Se analiza primero sus antecedentes desde los cuatro retos ante Omar Torrijos en 1968. Segundo, se explica el contenido y las políticas de este periodo con cinco vertientes. Tercero, se investiga la constancia del impacto del torrijismo en Panamá y América Latina. Por último, llegamos a la conclusión de que el pragmatismo, la adaptabilidad y la innovación contribuyen a la constancia del desarrollo del torrijismo. El torrijismo es esencial para las prácticas y luchas por la independencia, la modernización y la prosperidad de Panamá y también deja un impacto positivo para Panamá y América Latina.

Palabras clave: política panameña; torrijismo; política de América Latina; Partidos políticos en Panamá

[EN] Abstract: The study of popularism and nationalism in Latin America has been an important topic in Latin American studies. Omar Torrijos, a famous Panamanian politician, is regarded as the national hero of Panama, and the Torrijismo he founded has a long-lasting influence in Panamanian politics. In this paper, we take Torrijismo as the main object of study, and analyze its background, its political expression, its essential content, and its subsequent development in the light of the changing political environment of Panama to conclude the development of Torrijismo and its constancy in Panamanian politics. First, its antecedents are analyzed since the four challenges to Omar Torrijos in 1968. Second, it explains the content and policies of this period with five aspects. Third, it investigates the constancy of the impact of Torrijismo in Panama and Latin America. Finally, we draw the conclusion that pragmatism, adaptability and innovation contribute to the constancy of the development of Torrijismo. Torrijismo is essential to the practices and struggles for Panama's independence, modernization and prosperity and also leaves a positive impact for Panama and Latin America.

Keywords: Panamanian politics; Torrijismo; Latin American politics; Political parties in Panama; Political Parties in Panama

Cita: Jiaru, L. El torrijismo: impacto y trascendencia en Panamá y América Latina. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.06>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: agosto 2022. **Aceptado:** septiembre 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

En los cuarenta años transcurridos desde la muerte de Torrijos, sólo se han publicado unos pocos artículos en China sobre estudios del torrijismo, y no se han realizado estudios en profundidad sobre ellos. Por ejemplo, en las revistas académicas acumuladas en la base de datos más famosa de China (CKNI) solo hay un artículo titulado *Breve análisis del torrijismo* publicado relacionado con el torrijismo (Me, 1988). Por lo general, las descripciones sobre el torrijismo aparecen en algunos fragmentos de los artículos pertinentes al Canal de Panamá o los partidos políticos de este país. Pero en Panamá y América Latina se suele considerar que el torrijismo es un tema esencial cuando se habla de las investigaciones sobre la política de Panamá. ¿Cómo se produce el torrijismo y cuáles con sus principales prácticas? ¿Por qué el torrijismo sigue desarrollando y jugando un papel esencial en la política de Panamá a cuarenta años de la muerte de Omar Torrijos? En este trabajo intentamos primero hacer un análisis sobre los antecedentes de la aparición del torrijismo desde las cuatro tareas ante Omar Torrijos en 1968 y sobre su contenido con cinco vertientes. También vamos a explorar sus impactos, su desarrollo hasta los primeros veinte años en el nuevo siglo y explicaremos las razones de su constancia comparando los diferentes resultados entre el torrijismo en la época de gobierno militar post-Torrijos y en la democratizada.

Nacido en Panamá en 1929, Omar Torrijos Herrera, anterior comandante de la Guardia Nacional de Panamá (el jefe de Estado de Panamá en la constitución de su época) y jefe de gobierno, llegó al poder en 1969 mediante un segundo golpe militar (Jia, 2021) y murió en un accidente aéreo en 1981. Aunque Torrijos evitó las divisiones ideológicas, llevó a cabo una serie de reformas económicas y sociales de claro carácter populista de izquierdas, como la reforma agraria, el aumento de la inversión en agricultura, sanidad y educación, la reforma fiscal y la liberalización financiera, y la nacionalización de un gran número de empresas. Fue un patriota y nacionalista, y luchó por la soberanía e independencia del país, aboliendo la cláusula permanente del Tratado del Canal de Panamá y recuperando la soberanía del Canal de Panamá y de la Zona del Canal, que habían estado controlados por Estados Unidos durante más de medio siglo. También promovió activamente la disminución de las tensiones étnicas y de clase en Panamá, y amplió los canales de participación política de todos los sectores de la sociedad mediante la creación de la Asamblea Nacional. Muchos panameños consideran a Torrijos como un héroe nacional, ha sido nombrado por los estudiosos posteriores como uno de los líderes más influyentes del Tercer Mundo y un estandarte de la oposición al imperialismo. En comparación con otros regímenes militares latinoamericanos de la misma época, el gobierno de Torrijos fue único y progresista en el sentido de las ideas y prácticas, las cuales tuvieron un profundo impacto en la política panameña y latinoamericana.

Existe un acuerdo general de que el gobierno militar autoritario establecido por Torrijos fue una variante que surgió de la tradición popularista-nacionalista de América Latina desde los años 30 hasta los 70 y que ha evolucionado desde su creación. Con todo lo referido, este trabajo define el torrijismo como una nueva identidad política creada por Omar Torrijos, un conjunto de ideas que guiaron sus prácticas políticas en el contexto de su gobernanza, denominados sus partidarios como torrijistas.

2. Definición de Torrijismo

Cualquier concepto científico en ciencias sociales se caracteriza básicamente por rasgos conceptuales como la generalidad de la terminología, la amplitud de la aplicación y la certeza de la connotación y la extensión (Wei, 2014). El concepto de torrijismo es una condición previa para sus construcciones teóricas pertinentes y la exploración de resolver los problemas del mundo real. A partir del período de democratización, los estudios han interpretado el torrijismo de diferentes maneras. Según Balbina Herrera, quien había sido dirigente y candidata presidencial del Partido Revolucionario Democrático de Panamá (PRD), el torrijismo es más una práctica que una doctrina (La Estrella De Panamá, 2015). El torrijismo "es una práctica de vida, es una entrega total, es el contacto permanente con la comunidad y la búsqueda permanente de las soluciones a los problemas que afectan a la población", expresó la precandidata durante una visita realizada a la comunidad de San José del General, en el área de Coclesito (Panamá América, 2008). Walter LaFeber, distinguido profesor de historia de la Universidad de Cornell sostiene que el torrijismo no es de izquierdas y que Torrijos evita las divisiones ideológicas en favor de la creación de un régimen autoritario con características individualistas y pragmáticas con el que Estados Unidos pueda cooperar y obtener beneficios (LaFeber, 1978). El sociólogo chileno Marco A. Gandásegui considera que el torrijismo es una forma de mediación, ya que Panamá bajo Torrijos fue capaz de desarrollar tanto el sector productivo como el financiero, a la vez que incorporaba las organizaciones laborales a su sistema político (Gandásegui, 1987). Otros estudiosos han argumentado que el torrijismo es esencialmente la práctica de la clase dirigente de la élite económica y social de Panamá que restablece los derechos incondicionales a las ganancias (al menos económicamente) dentro del territorio (especialmente la Zona del Canal). Stephen C. Ropp, por su parte, ve el torrijismo como una

forma de populismo autoritario (Ropp, 1997). Todas estas son interpretaciones desde algún aspecto, y no se ha proporcionado una definición autorizada y universal. Según el diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, el torrijismo es la doctrina política que tiene como postulado la ideología de Omar Torrijos Herrera.

Existe un acuerdo general de que el gobierno militar autoritario establecido por Torrijos fue una variante que surgió de la tradición popularista-nacionalista de América Latina desde los años 30 hasta los 70 y que ha evolucionado desde su creación. Con todo lo referido, este trabajo define el torrijismo como una nueva identidad política creada por el Omar Torrijos, un conjunto de ideas que guiaron sus prácticas políticas en el contexto de su gobernanza. Los partidarios al torrijismo se llaman torrijistas.

3. Antecedentes del surgimiento del torrijismo

A finales de la década de 1960, Panamá estaba dividida internamente entre grupos de interés opuestos y las clases bajas carecían de derechos y canales de expresión política. Al mismo tiempo, los negocios del transporte marítimo por el Canal de Panamá estaban en auge, con Estados Unidos como principal beneficiario y el promedio de los ingresos anuales de Panamá por el canal estaban inferiores a 600 millones de dólares (Liu, 2014). Dentro de Panamá crecían las voces para reclamar la zona del canal y salvaguardar los intereses nacionales. En los años sesenta y setenta, la Guerra Fría y la confrontación bipolar seguían dominando la política mundial y el eje de la política exterior estadounidense no estaba en América Latina. En este contexto, el gobierno estadounidense mostró un alto nivel de tolerancia con las dictaduras de América Latina e incluso apoyó a algunas de ellas. Debido al especial interés de Panamá en el Canal, Estados Unidos fue tolerante con el gobierno de Torrijos, a pesar de que el general popular tenía estrechos vínculos con muchos líderes de izquierda en América Latina y apoyaba la política de izquierda. Pero no significaba que fuera fácil la concesión de América del Norte en el Tratado de Canal. Además, tras la Segunda Guerra Mundial, el Movimiento de Países No Alineados en los países del tercer mundo y el florecimiento del panamericanismo latinoamericano también supusieron un apoyo externo favorable para Torrijos, que abogaba por la recuperación de la soberanía sobre el canal, la preservación de la dignidad nacional y la integridad territorial.

Al comienzo de su mandato en 1968, Torrijos tenía ante sí cuatro retos, también sus misiones históricas.

3.1 Las tensiones étnicas y de clases sociales

A mediados de la década de 1960, los grupos oligárquicos, que dominaba la política panameña, fueron desafiados por otras fuerzas políticas, sin embargo, su influencia política continuaba siendo decisiva. Verticalmente, la clase media se había fortalecido, pero no había podido sustituir a la oligarquía, y existía una grave división entre los diferentes grupos étnicos de las zonas urbanas bajas. Horizontalmente, existía una división en la opinión política entre la población urbana y la rural, y la ocupación estadounidense de la Zona del Canal trajo consigo nuevas formas de división y discriminación en el territorio panameño, a saber, tensiones raciales y étnicas. En el siglo XX, la política panameña se destacó por una lucha de poder entre la clase empresarial urbana blanca y los no blancos (mestizos y negros), que se sintieron excluidos de los intereses del país en su conjunto.

Antes del golpe militar de 1968, la situación de clases en Panamá se puede dividir de la siguiente manera (las clases bajas populares a las que se refiere son las clases campesinas sin tierra y las populares)

1. La clase alta: Incluye las fuerzas oligárquicas como una serie de familias de clase alta, grandes capitalistas, élites empresariales urbanas, políticos y los altos oficiales militares con poder en la Guardia Nacional, las cuales existían antes de la independencia de Panamá o surgieron después, y poseían una gran proporción de recursos políticos y económicos. Los recursos de poder de las élites empresariales y urbanas eran principalmente los activos financieros que el sector privado controlaba.
2. La clase media: El sector de los servicios predominaba en la economía panameña, con una parte creciente de la clase media representada por intelectuales urbanos, profesionales (como profesores y abogados), la burocracia estatal y los oficiales de la Guardia Nacional panameña. Sin embargo, la clase media se veía excluida de las oportunidades de inversión comercial por la oligarquía, la cual estaba constituida por grandes terratenientes, hacendados, burgueses, capitalistas europeos y estadounidenses que tenían intereses económicos con los anteriores. Por esta razón, el ascenso de clase se produjo principalmente a través de sus profesiones como las carreras educativas y políticas. La clase media desempeñó un papel importante en la política panameña, la cual fue de apoyo y una de las bases del gobierno de Torrijos.
3. Campesinos: Había tres tipos de campesinos. Antes de la reforma agraria de Torrijos, el 1% de la población

panameña poseía o controlaba el 34,3% de la tierra, mientras que el 33% de la población controlaba a su vez el 1% de la tierra. Los campesinos sin tierra, la clase más pobre y explotada de la sociedad panameña, dependían de los hacendados y terratenientes para su supervivencia; los pequeños agricultores, que poseían entre 5 y 50 hectáreas de tierra per cápita y controlaban el 32,8% de las tierras de Panamá, solían ser miembros de las administraciones locales y son quienes pasaron a constituir la Asamblea Nacional de Representantes Comunitarios, el órgano cuasi legislativo que Torrijos creó posteriormente; Los campesinos medios, que poseían entre 50 y 200 hectáreas de tierra per cápita y representaban el 8,2% de la población, estaban estrechamente vinculados a los grandes terratenientes y hacendados y solían ocupar importantes cargos políticos en las provincias o en la legislatura nacional.

4. La clase popular: la mayoría de los empleados mal pagados del sector privado y público, como los trabajadores del sector bananero, algunos empleados de la zona del Canal y un pequeño grupo de trabajadores de la construcción y la producción. Sobrevivían en condiciones económicas y sociales precarias. Sus vidas estaban plagadas de problemas como la elevada tasa de desempleo y los bajos ingresos. Cabe destacar que más tarde el apoyo de los trabajadores del canal y de las compañías bananeras a Torrijos contribuyó al éxito de la estrategia de la Alianza Popular de Torrijos.

Los mestizos y mulatos ocupan una parte predominante en la población de Panamá, así como los negros traídos a Panamá desde las Indias Occidentales en la segunda mitad del siglo XIX para construir el canal, y un pequeño número de indígenas que vivían en algunas de las provincias del interior y las islas de la costa norte. A lo largo del siglo XX, la política panameña se caracterizó sobre todo por la lucha de poder entre la clase comercial blanca urbana y los no blancos (mestizos y negros) excluidos de los intereses del Estado, siendo la distribución de los beneficios que abarcaba el canal un punto central de la lucha. Durante la construcción del canal en Francia y Estados Unidos (1878-1914), se incorporaron a la Zona del Canal de Panamá un gran número de trabajadores negros de habla inglesa procedentes de las Indias Occidentales que, aunque cobraban menos que los trabajadores blancos estadounidenses, formaban un grupo de élites laborales urbanas en comparación con los mestizos y los negros de habla española. En las décadas de 1920 y 1930, a medida que la economía panameña se deterioraba debido al fin del Canal y a la Gran Depresión, aumentó el descontento de los mestizos con los antillanos negros y con la élite empresarial urbana (mayoritariamente blanca), y en 1923 se formó un "movimiento comunitario" para luchar por más trabajos bien remunerados relacionados con el Canal para los mestizos bajo el control de los primeros.

A medida que la sociedad se desarrollaba, el sistema político era incapaz de contener los conflictos sociales que surgían de las estructuras específicas de clases y las etnias de la sociedad panameña. En las décadas de 1930 y 1940, el movimiento popular liderado por Arias se propuso aumentar la voz política de las clases populares. A finales de la década de 1960 cuando subió al poder el gobierno militar, ampliar la base social y económica de cada nación y abrir los canales de poder a los talentos de clase baja y media constituye una de las misiones de Torrijos.

3.2 El Canal y la identidad nacional

Desde la firma del Tratado Hay-Bunau Varilla entre Estados Unidos y Panamá en 1903, Estados Unidos y Panamá habían debatido la cuestión de la soberanía. El tratado otorga a Estados Unidos el poder absoluto y permanente de controlar el canal y sus alrededores, lo que no sólo priva a Panamá de gran parte del poder de controlar el funcionamiento de su economía, sino que también insulta su dignidad nacional. La interpretación del tratado por parte de EE. UU. y sus acciones en la Zona del Canal han sido una fuente crucial de tensión en las relaciones entre EE. UU. y Panamá. La cuestión de la intervención de Estados Unidos también ha sido un tema importante que ha enredado a los dos países en sus relaciones.

Panamá es un lugar estratégico para la política de defensa de Estados Unidos en el hemisferio occidental. Estados Unidos construyó y controlaba el Canal de Panamá y tenía varias bases militares en Panamá con la justificación de proteger el canal. Desde su independencia, Panamá había sido un país nominalmente independiente, pero en la realidad un Estado vasallo y una semicolonía de Estados Unidos, que había controlado la vida política y económica de Panamá. Según el artículo 136 de la Constitución de Panamá de 1904, el gobierno estadounidense podía intervenir a voluntad y enviar tropas a cualquier lugar de Panamá para garantizar su independencia y soberanía. Esta cláusula fue utilizada repetidamente por Estados Unidos para invadir territorios panameños fuera de la Zona del Canal con el pretexto de defender el Canal y proteger los intereses de los ciudadanos estadounidenses, o para intervenir militarmente en las elecciones generales panameñas y en las huelgas o levantamientos populares. Por eso, la política de Panamá era inestable y tuvieron 29 presidentes durante los primeros 10 años de independencia.

Además de controlar el transporte, el comercio y los servicios en la Zona del Canal, el grupo de capital monopolista estadounidense dominó la economía panameña, controlando las finanzas, la industria y las causas mineras y bananeras en otras regiones de Panamá durante mucho tiempo. En marzo de 1946, Estados Unidos obligó a Panamá a adoptar una nueva constitución que otorgaba privilegios a los empresarios y hombres de negocios estadounidenses. La afluencia de bienes y capitales estadounidenses obstaculizó el desarrollo normal de la economía nacional panameña, que caminaba hacia una economía semicolonial, comercial y laboral, dependiente fuertemente del Canal.

Hasta mediados de la década de 1920, el gobierno civil de Panamá solo pudo mantener su gobernanza dependiendo del antiamericanismo moderado, el populismo y las intervenciones periódicas de Estados Unidos. Más tarde, gracias a las luchas de las organizaciones sindicales y de la legislatura, miembros de algunos grupos de trabajadores también ingresaron al gobierno a través de elecciones, lo que alivió un poco los conflictos sociales y las tensiones étnicas de la época. La clase popular obtuvo algunas concesiones económicas, por ejemplo, en la cuestión de los derechos de los arrendatarios. Sin embargo, muchos representantes de los trabajadores fueron marginados o incluso perseguidos y los problemas subyacentes siguieron sin resolverse. Los gobiernos de Estados Unidos y Panamá negociaron y revisaron el pliego de condiciones del Tratado del Canal en dos ocasiones, en 1936 y en 1955. En 1964 estalló en Panamá el "movimiento patriótico antiamericano", con huelgas estudiantiles, trabajadores, y comerciantes. Había reuniones y marchas masivas en todas partes del mundo en solidaridad con el pueblo panameño apoyando su lucha patriótica por la justicia. La OEA medió en la tercera negociación del Tratado del Canal, pero las negociaciones fueron intermitentes y se retrasaron 13 años. Antes de Omar Torrijos, la clase dirigente panameña había utilizado a menudo el nacionalismo para defender su dominio. Arnulfo Arias Madrid, el expresidente de Panamá derrocado por Torrijos en 1968, se había postulado a la presidencia en varias ocasiones y había sido elegido con éxito, pero había caído rápidamente del poder, utilizando una plataforma política ultranacionalista en cada una de sus campañas. La obsesión de Torrijos por reclamar la soberanía de la zona del Canal y oponerse a la intervención militar de Estados Unidos sigue también una larga tradición de nacionalismo en la política panameña.

La recuperación de la soberanía sobre la zona del canal podría traer lucrativos beneficios económicos, ayudar a la clase dirigente a aliviar los conflictos étnicos y nacionales y reforzar la legitimidad de su gobierno. El gobierno de Torrijos fue estimado por los estudiosos chinos como de carácter progresista, al considerar que ante un fuerte sentimiento nacionalista y que, en una situación de agudo conflicto nacional, los militares progresistas, exigiendo la renovación política, el desarrollo de la economía nacional y la preservación de la soberanía nacional, establecieron un régimen militar para llevar a cabo una serie de reformas que el gobierno civil fue incapaz de aplicar.

La misión más fuerte de Torrijos era unir a Panamá, recuperar la Zona del Canal que había dividido a Panamá en dos desde la independencia en 1903, y desarrollar una identidad nacional independiente de Estados Unidos, pero no antagónica.

3.3 Política democrática y militarización de la política

Después de la independencia, se disolvió por primera vez el ejército panameño y se sustituyó por la policía, ya que la hegemonía política de la élite empresarial y los Estados Unidos lo consideraban como una gran amenaza. Tras un periodo de evolución, el ejército se reconstruyó de nuevo desde el sector de policía. A partir de la década de 1940, la lucha por el poder político entre la élite urbana y los populistas como Arnulfo Arias se vio cada vez más influenciada por el ascenso de los militares panameños como fuerza política importante. A principios de la década de 1950, la policía nacional se había convertido en la Guardia Nacional de Panamá y un oficial fue elegido presidente con el apoyo de los militares. A finales de la década de 1950 y principios de la de 1960, la democracia de élites pasó por momentos turbulentos y, tras el golpe de Estado de 1968, el presidente Arias, elegido por elecciones democráticas, fue derrocado y un gobierno militar llegó al poder. La construcción de un marco político democrático civil se consideró como un reto importante para Omar Torrijos. El ejército y Torrijos tomaron el poder porque se consideraban a ellos mismos como impulsores de cambios progresistas y reformas. Por ende, el modelo de democracia de élite de Panamá y el posterior modelo autoritario populista de gobierno influyeron en el desarrollo del sistema de partidos en Panamá en el siglo XX.

La construcción de un marco político civil y democrático y la desmilitarización de la política son un proceso histórico largo y cíclico en Panamá. También constituían otras dos de las cuatro tareas que tenía Torrijos al llegar al poder.

4. Políticas y el núcleo del torrijismo

En el núcleo del torrijismo está la búsqueda pragmática de la independencia, el desarrollo del pueblo y la sociedad panameña.

Tras el golpe militar de 1968, Torrijos adoptó una serie de medidas para consolidar el poder y gozó de una gran autonomía de acción política, introduciendo varias innovaciones significativas en la vida política del Estado panameño que habían sido difíciles de aplicar bajo los gobiernos civiles anteriores. El gobierno de Torrijos tomó un discurso político antioligárquico que buscaba la integración sin precedentes de las clases bajas en los procesos políticos.

4.1 Cambio político fundamental apoyado por la constitución

Durante el periodo de gobierno de las élites, había unos 20 partidos políticos compitiendo por el poder en Panamá. El conflicto entre los partidos políticos reflejó las divisiones dentro de la clase empresarial urbana, el gran número y la extrema fragmentación de las opiniones políticas de cada partido. En la política panameña faltaron partidos que pudieran sobrevivir más allá de las elecciones. Aunque el sistema de partidos de Panamá había sido históricamente fragmentado y elitista, la aparición del presidente civil Arias y del líder militar Torrijos, ambos líderes populistas, supuso una oportunidad fortuita para establecer partidos políticos importantes, principalmente a través de la erradicación completa de elecciones o amaños de las campañas. Mientras que los recursos de poder de la élite empresarial urbana eran principalmente los activos financieros del sector privado que poseía, los de los líderes populistas radicaban en los apoyos de las propias instituciones gubernamentales que controlaban, para lo cual era fundamental la creación de partidos políticos que los apoyaran. En nombre de la reforma popular, Torrijos disolvió todos los partidos políticos que existían antes y exilió a algunos de sus miembros de alto nivel.

Torrijos institucionalizó su gobierno mediante la promulgación de una nueva constitución con una clara orientación social populista, la cual redactó e introdujo para abrir reformas en todos los ámbitos. Su intervención en la política no consistió en el establecimiento de un régimen militar, sino que mantuvo su influencia en la toma de decisiones del Estado y en la vida política del país por medio de un acuerdo tácito o alianza con el gobierno civil. La Constitución de 1972 concentró el poder en manos de una nueva clase dirigente con poderes ejecutivos, al tiempo que creaba estructuras populares de participación política a nivel local. La nueva constitución ampliaba los poderes del gobierno, y otorgaba al Estado la facultad de "supervisar la distribución racional de la tierra" y de regular la actividad económica.

Torrijos declaró que, tras la eliminación de los oligarcas, el valor propio de los panameños ya no estaría ligado a su origen, familia o lugar de nacimiento. Disolvió la Asamblea Nacional y los partidos de la oposición y estableció el Congreso Nacional Popular Panameño, que formó una amplia coalición de la Guardia Nacional con todos los sectores de la sociedad (especialmente los desfavorecidos bajo la oligarquía), aumentó la participación política de la clase obrera, que había sido excluida del poder, e hizo que los trabajadores, los estudiantes, y el Partido Popular (o Partido Comunista Panameño) que se habían opuesto a la Guardia Nacional, formaran parte de la coalición política. La movilización del campesinado por parte de Torrijos es considerada como una innovación en la política panameña, que tradicionalmente se había concentrado en las ciudades y excluía a los campesinos, excepto a los trabajadores agrícolas de las regiones bananeras del oeste. Con la mejora de la economía, y el aumento de las oportunidades de empleo, la clase media también apoyó la coalición política de Torrijos, lo que formó la base popular del gobierno. A mediados de la década de 1970, el empeoramiento de las condiciones económicas y la presión de Estados Unidos en las negociaciones del Tratado del Canal llevaron a Torrijos a reevaluar los costes y beneficios de la administración militar directa. En 1978 Torrijos anunció planes de liberalización política. Antes de la vuelta al sistema electoral multipartidista, creó el PRD, un partido con el torrijismo como su directriz diseñada para aglutinar a los diversos grupos que apoyaban a su régimen militar, lo que sugiere que Torrijos esperaba fijar su base popular mediante un nuevo partido que contara con el apoyo de los militares y que ganara regularmente las elecciones, asegurando así la longevidad de sus ideales reformistas.

"La democracia es el clima más apropiado para consolidar la fruta del proceso revolucionario y resolver los problemas del país", dijo Torrijos (Me, 1988). Cuando se estabilizó la situación política, propuso la construcción de un gobierno que reforzara la democracia, y luego planteó gradualmente la creación de una legislatura representativa con "poder popular", la transformación del ejército y la creación de un partido revolucionario democrático, lo que denominó como los cuatro pilares del "proceso revolucionario". Torrijos insistió en que Panamá debía seguir su propio camino, ni capitalista ni comunista, y abogó por la reconciliación de clases para evitar el malestar social. Además, a diferencia de otras dictaduras militares de América Latina, como el régimen de Somoza (que cerró los canales de participación popular), Torrijos se atrevió a abrir canales de participación popular y a aumentar el nivel de participación política de la ciudadanía.

En resumen, Torrijos no solo legitimó su gobierno a través de la nueva constitución, sino que también creó instituciones políticas con amplio cimiento del pueblo. Simultáneamente mantenía el control sobre el proceso de participación política, que era la base política de sus reformas.

4.2 Revitalización de la economía nacional

Situada entre los océanos Atlántico y Pacífico, la posición geográfica de Panamá, a pesar de su tamaño, ha reforzado constantemente un tipo particular de pensamiento económico de *laissez-faire* y una práctica económica abierta.

La política económica de Torrijos fue muy progresista e innovadora. En la opinión de Torrijos, si una nación quiere realmente ser soberana y emanciparse, debe tener "soberanía económica", que en el caso de Panamá significaba romper con la "economía de servicios tradicional y desarrollar una economía productiva" y reducir la dependencia de las importaciones. Torrijos cree que la liberación y la independencia no sólo denotan cuestiones de soberanía y territorio, sino también de eliminación de la dependencia económica.

Desde su llegada al poder, Torrijos intentó reestructurar el entonces estrecho gobierno panameño para responder a las necesidades económicas, sanitarias y, sobre todo, educativas de los pobres, tanto en las zonas urbanas como en las rurales. Para guiar este trabajo, reclutó a un equipo de jóvenes y talentosos tecnócratas, entre los que se encontraba Nicolás Ardito Barletta, que más tarde se convertiría en vicepresidente Senior para América Latina en el Banco Mundial. Para obtener fondos para la revolución social, Torrijos proporcionó un marco que aumentara la confianza de los inversores y atrajera capital.

Suprimió la primacía del sector privado en la economía del país y reforzó la regulación estatal en la economía panameña, creando un gran número de empresas estatales, especialmente en los sectores financiero y bancario. El gobierno de Torrijos se esforzó por desarrollar las finanzas internacionales en Panamá y atraer la inversión extranjera mediante la aplicación de políticas tributarias preferenciales sin restricciones a las remesas de capital. Antes de 1968 sólo había unos pocos bancos pequeños en Panamá. Torrijos y Ardito Barletta revisaron la legislación panameña e invitaron a los principales bancos del mundo a instalarse en Panamá. En una década, Panamá se había convertido en uno de los mayores centros bancarios del hemisferio occidental, aprovechando las ventajas del canal.

En cuanto a derechos laborales, el gobierno de Torrijos intentó reunir a las tres principales organizaciones sindicales del país bajo un marco unificado dirigido por el gobierno, pero fracasó por resistencia de estas. Introdujo una nueva ley laboral panameña, cuyas disposiciones abordaban los convenios colectivos obligatorios, la reducción de las cuotas sindicales, la creación de tribunales laborales y la ampliación de la afiliación sindical (los vendedores ambulantes también en el ámbito de los sindicatos). De esta manera, se creó el sistema de garantías legislativas laborales en Panamá y se estableció gradualmente.

Además, la reforma agraria y de la tierra habían sido uno de los ejes de la política económica de Torrijos. Tenía planes de asignación de tierras a múltiples familias para la producción agrícola, pero tuvieron un desarrollo paulatino. El gobierno también tomó numerosas medidas para mejorar la situación de la agricultura. Proporcionó asistencia a los agricultores a través de empresas estatales; también se creó una empresa de las plantaciones de plátano con el objeto de gestionar las tierras que volvieron a estar bajo control panameño tras la recuperación de parte de las tierras.

4.3 Reforma de las políticas públicas sociales

Torrijos también reclutó a jóvenes marxistas para que le ayudaran en su revolución social porque poseían ideales y motivación. Pero tenía su propia forma de adecuarlas a la necesidad de la sociedad panameña. Por ejemplo, cuando un joven regresó de sus estudios de posgrado en Italia, Torrijos le encargó un proyecto de desarrollo rural en una zona remota de Panamá. Tras un año en su cargo, el joven dirigente se quejó con Torrijos exclamando que ninguna de sus teorías parecía funcionar." Pues será mejor que cambies tus teorías", le dijo Torrijos. Torrijos abordó los problemas sociales y económicos de su país con entusiasmo, pero sin ideología.

El gobierno de Torrijos también llevó a cabo reformas en materia de sanidad y educación y puso en marcha un programa masivo de obras públicas aprovechando el crecimiento económico provocado por las innovaciones de la política económica, el aumento del impuesto a la renta personal y empresarial, y las mejoras del sistema fiscal. Las condiciones sanitarias en Panamá mejoraron mucho, ya que el gobierno construyó un gran número de clínicas en el campo, exigió a los graduados de las facultades de medicina que prestaran servicio en el campo durante al menos dos años, y construyó hospitales en las ciudades medianas o pequeñas, cambiando la historia de tener instalaciones médicas sólo en las grandes

ciudades como la Ciudad de Panamá. También se hizo hincapié en la educación profesional y técnica, creando un gran número de escuelas primarias y secundarias en las zonas rurales, incluidas las escuelas públicas y de las ciudades, con casi la mitad de cursos relacionados con la tecnología agrícola; su gobierno también llevó a cabo la construcción de gran escala de carreteras y puentes rurales, así como programas de construcción de viviendas y oficinas en Panamá.

4.4 Defensa de la dignidad nacional y la soberanía territorial

El diplomático estadounidense Robert Pastor comentó sobre Torrijos en su libro *Exiting The Whirlpool*, que pocos líderes de la región actuaron con más independencia que él, y ninguno supo manejar mejor a Estados Unidos (Pastor, 2001).

El gobierno de Torrijos con propensión nacionalista luchó activamente por la integridad soberana y la independencia del país y se opuso a la intervención de Estados Unidos en los asuntos panameños. La disposición del canal siempre agita el sentimiento nacional del pueblo panameño. Torrijos tenía como prioridad recuperar el control del Canal de Panamá. En cuanto a la Zona del Canal, la nueva constitución de Torrijos declaró que es ilegal ceder territorio a cualquier país extranjero. Esta cláusula estuvo en consonancia con las aspiraciones nacionalistas del pueblo panameño. La negociación de un nuevo tratado con Estados Unidos para recuperar el control del canal era una forma importante para Torrijos de obtener un consenso político, mantener las alianzas políticas y el apoyo popular.

En 1977, el gobierno panameño, representado por Omar Torrijos, firmó el Tratado del Canal de Panamá (también conocido como el Tratado Torrijos-Carter) con la administración Carter de Estados Unidos. Sin duda, se trataba de un compromiso sobre la cuestión de la soberanía, pero el juicio y el posicionamiento básicos del gobierno de Torrijos sobre el nuevo tratado sobre el canal fueron acertados, ya que, a la vez que defendía con firmeza la dignidad nacional y la independencia soberana, reconocía correctamente la enorme brecha existente entre Panamá y Estados Unidos en términos de poder nacional, así como el grado de dependencia de Estados Unidos, y sopesaba la situación, dejando cierto margen de maniobra y espacio político para ambas partes. El tratado fue "bien recibido" en Panamá y fue aprobado por el electorado en un referéndum en octubre de 1977 con un margen de dos tercios. Al recuperar el control del canal, Torrijos resolvió uno de los problemas más difíciles a los que se enfrentaba el pueblo panameño, y al hacerlo, acción que le valió ser reconocido como héroe nacional en Panamá.

Durante los doce años de gobierno de Torrijos, Panamá recuperó el 65% del territorio de la Zona del Canal controlado por Estados Unidos, firmó un tratado que garantizaba la recuperación de todo el territorio y las competencias del Canal de Panamá en 1999, y llevó a cabo una serie de acciones contra el trato diferenciado de los ciudadanos panameños por parte de Estados Unidos, luchando por la dignidad y sus derechos. A diferencia de los argentinos, que se sometieron a la guerra y perdieron las islas Malvinas, Torrijos recuperó la soberanía sobre el canal de manera pacífica y también estrechó sus relaciones con Estados Unidos.

4.5 Refuerzo de la cooperación internacional

Torrijos no sólo se preocupó por la lucha por la soberanía de Panamá, sino que también desarrolló activamente las relaciones con países del tercer mundo como China y Cuba. Panamá se adhirió al Movimiento de los No Alineados y ayudó activamente a otros países latinoamericanos en la lucha contra el imperialismo por la soberanía y la independencia. Prestó apoyo político y ayuda militar al Frente Sandinista de Liberación Nacional en la Revolución Nicaragüense y a Argentina en la Guerra de la Isla Malvinas.

Al principio de su gobernanza, Torrijos no tenía una percepción clara de los cuatro retos en el momento, ni adoptó estas palabras para articular dichas tareas. Pero su programa práctico reflejaba una comprensión intuitiva de estas cuestiones fundamentales. Siguió adelante con las reformas y, con el tiempo, su visión sobre los problemas de Panamá se hizo más sofisticada y sus soluciones más prácticas, en el momento de su muerte, en 1981, había conducido a Panamá a responder los dos primeros desafíos. No pudo cumplirlos todos, en primer lugar, por su inesperado fallecimiento y en segundo lugar por sus contradicciones personales. Como populista militar, creía en la justicia social más que en la democracia.

En resumen, las prácticas del torrijismo durante el periodo de torrijos posee rasgos del nacionalismo y del populismo. El núcleo de las políticas de Torrijos se caracterizó por el pragmatismo, la defensa de la soberanía, la integridad territorial y los intereses nacionales de Panamá, y, en las acciones, la adopción de reformas para promover el desarrollo y el progreso del país.

5. La constancia del impacto del torrijismo en Panamá y América Latina

La formación y el desarrollo del torrijismo se puede dividir en tres etapas: 1. Tras el golpe militar de 1968 y una serie de medidas para consolidar el poder, Torrijos llegó al poder y se inició la formación del torrijismo. 2. En 1969, cuando Torrijos visitaba México, hubo un golpe de Estado fracasado anti-Torrijos en Panamá, que fue la única resistencia durante sus doce años en el poder. La creación de PRD en 1977 fue también una señal de la formalización del torrijismo. 2. Durante el gobierno de Torrijos, de 1968 a 1981, la doctrina Torrijos se desarrolló y enriqueció con el establecimiento del sistema de gobierno y la implementación de una serie de políticas. 3. Después de la muerte de Torrijos en 1981, Panamá pasó por la dictadura de Noriega y el derrocamiento por la invasión estadounidense. En la década de los 90, se inició un periodo de democratización en Panamá con la intervención de Estados Unidos. Durante este periodo, el PRD siguió desempeñando un papel importante en la política panameña y el torrijismo se desarrolló de una manera nueva.

5.1 Influencia de Torrijismo sobre sus sucesores

El periodo 1981-1989 se caracterizó por frecuentes cambios de autoridades en el vacío político, la exorbitante deuda externa y un gobierno represivo y corrupto a todos los niveles. Las políticas progresistas del periodo de Torrijos, como la agenda de reforma social, se vieron interrumpidas. En dos años, tres Jefes de Estado Mayor de la Guardia Nacional sustituyeron a sus predecesores como Comandantes de la Guardia Nacional, el más prolongado e influyente de los cuales fue Antonio Noriega. Los sucesivos dirigentes del gobierno militar intentaban envolverse con el torrijismo, pretendiendo ser el verdadero heredero del legado político y social de Torrijos, pero en realidad ninguno ha podido estar a su altura. Bajo el régimen de Noriega, la economía panameña tuvo un mal desempeño y estaba tan endeudada que el gobierno no pudo continuar con las políticas populistas de los años de Torrijos, pero cuando el gobierno adoptó políticas de austeridad, hubo un fuerte descontento popular; al mismo tiempo, Noriega se vio acosado por las noticias negativas, como el asesinato de opositores políticos, el tráfico de drogas y el contrabando, la corrupción y la dictadura. No pudieron alcanzar el carisma que Torrijos ostentó. En las elecciones presidenciales de 1984 y 1989, para asegurar que el candidato del PRD llegara a la presidencia, el gobierno militar recurrió al fraude. Esta historia se considera una desviación del torrijismo. Así, durante las elecciones de 1994, el exitoso candidato presidencial del PRD, Ernesto Pérez Balladares, afirmó que Torrijos "era un héroe, y un gran innovador", al tiempo que afirmaba que "Noriega era un oportunista, un traidor y una vergüenza para el país" (Loxton 2018).

En este contexto, estallaron diversos movimientos estudiantiles y obreros en todo Panamá, y al gobierno de Noriega le resultó difícil controlar la agitación social. A finales de 1989, Estados Unidos invadió Panamá y derrocó al régimen de Noriega en una operación militar denominada "Operación Causa Justa". Panamá empezó la era de democratización de forma pasiva.

5.2 Influencia del torrijismo en PRD

Gracias a la transformación del apoyo personal de Torrijos en una ideología colectiva, el partido puede sobrevivir hasta hoy día tras la muerte de Torrijos. En una reciente monografía sobre el tema, James Loxton sugiere que el éxito del PRD está arraigado en la memoria colectiva de los panameños por las políticas y logros de la época de Omar Torrijos (Loxton, 2018).

El PRD optó por mantener la parte favorable del discurso populista del torrijismo en las elecciones de hoy, por ser cauteloso con las políticas económicas populistas que condujeron a la deuda, por restar importancia a la historia previa de la dictadura militar de Noriega y por criticar y apartar el papel de Noriega como antiguo líder dictatorial refiriéndose a su carencia de carisma popular y sus crímenes cometidos. La aplicación exitosa de estas medidas de "despersonalización" también ha ayudado al PRD a mantener su cohesión interna y a ganarse la popularidad en una era de democratización. En general, el PRD ha seguido actualizando y desarrollando el torrijismo en la práctica, adaptándolo a la situación política de Panamá y a las necesidades de supervivencia del partido.

Tras la caída del régimen de Noriega, muchos estudiosos extranjeros pensaron que el PRD, que tenía sus raíces en el gobierno de Torrijos, se extinguiría. Sin embargo, ocurrió lo contrario, y en 1994 el PRD subió de nuevo al poder ganando las elecciones. El partido ha perdido su control exclusivo del poder en Panamá, pero sigue siendo un actor importante en la escena política del país.

En 2004, Martín Torrijos, hijo de Torrijos, fue elegido líder de PRD. Se presentó como candidato y fue elegido presidente bajo el lema "Torrijos sigue vivo". Este es un ejemplo de la influencia duradera del torrijismo en la política panameña. El PRD, cuyo referente ideológico es el torrijismo, es el partido más influyente de Panamá, ya que ha ganado tres

de las siete elecciones generales desde 1990. Sin embargo, por diversas razones, los partidos políticos panameños, el sistema de partidos y los grupos de interés han sufrido importantes cambios en las últimas décadas. Algunos estudiosos consideran que la cúpula del PRD está cada vez más alejada de la realidad de la nueva generación de panameños y es incapaz de descifrar sus aspiraciones. La constante afluencia de residentes rurales a la ciudad de Panamá ha creado un nuevo bloque electoral.

Todos estos cambios se reflejaron en las elecciones presidenciales de 2009, al surgir ganador Ricardo Martinelli, del partido Cambio Democrático. Esto rompió el patrón político durante 20 años de alternancia entre el PRD, de centroizquierda, y el Partido Panameñista (PPA) de centroderecha, y dio lugar a la mayor tasa de votos jamás registrada en las anteriores elecciones generales. Después de las elecciones, muchos miembros del PRD se vieron obligados, por presiones económicas o judiciales, a cambiar de partido y adherirse al Partido del Cambio Democrático (CD) del presidente, lo que supuso una importante pérdida de afiliados de 634.000 a 526.000 para el PRD. En marzo de 2012 se publicaron estadísticas que mostraban que el CD había superado al PRD como el mayor partido de Panamá en términos de miembros registrados. El PRD se dividía entre facciones y era mucho más débil que antes. El presidente Martinelli también pretendía suprimir las subvenciones electorales, una medida que se consideraba perjudicial para el PRD. En este contexto, los representantes del PRD en ciudades de Panamá celebraron una recepción para expresar su intención de organizar un fuerte partido de oposición contra el gobierno de Martinelli, a pesar de la presión a la que estaban sometidos.

En junio de 2012, el PPA, el PRD y el Partido Popular (PP) anunciaron una coalición de oposición conjunta para contrarrestar al Partido del CD del presidente Martinelli. La victoria de Juan Carlos Varela del PPA como presidente también demuestra que el modelo político de alternación de partidos se ha impuesto en Panamá, ya que ningún partido ha logrado la reelección desde el regreso del país a la democracia en 1990. En 2017 detuvieron al expresidente Martinelli por acusaciones de corrupción y espionaje político. El entonces presidente Juan Carlos Varela del Partido Panamericano también se vio implicado en los sobornos. En las elecciones de 2019 se produjo una agitación cíclica en la política panameña, con una división dentro de la oposición. El PRD, un partido amplio de historia relativamente larga y con el torrijismo como doctrina, continuó disponiendo de puntos a su favor y su candidato Laurentino Cortizo triunfó. En marzo de 2022 según las estadísticas el PRD recuperó el primer puesto en cuanto a afiliación.

5.3 Influencia del torrijismo en América Latina

En América Latina, se considera el torrijismo uno de los casos más exitosos en cuanto a la transmisión de la ideología política y la conformación de la identidad nacional. Se suele comparar el torrijismo con el peronismo en Argentina. El torrijismo es progresista. Las ideas de no alineación, el desarrollo de una tercera vía y el panamericanismo, plasmados en el torrijismo, impulsaron a Omar Torrijos a ayudar a otros países Centroamericanos a luchar por la soberanía nacional.

Pero el torrijismo no es perfecto. La opinión política y académica en América Latina sobre la actuación de Torrijos y su gobierno ha sido mixta. Algunos de los que se habían puesto en contacto con Torrijos, como el exdiplomático panameño Rómulo Escobar Bethancourt, hablaron de él con admiración, respeto y lealtad. Muchos estudiosos latinoamericanos y estadounidenses consideran a Torrijos un político ingenioso y hábil para introducir reformas y luchar por los intereses nacionales sin amenazar indebidamente los intereses de Estados Unidos. Los opositores a torrijos y a sus medidas, incluidos algunos académicos como Guevara Mann y Brittmarie Janson Pérez, han escrito públicamente contra la amenaza de la Guardia Nacional a las libertades civiles y han acusado a la gobernanza de Noriega de ser un obstáculo para el desarrollo democrático de Panamá (Guevara, 1996). Sin embargo, es importante señalar que Noriega, si bien pretendía ser el sucesor del torrijismo, está lejos de ser torrijista en la práctica.

Además, en América Latina la política económica torrijista ha sido criticada en muchas ocasiones por estudiosos. Su política económica tiene obvios caracteres populistas. No llevaron a cabo la reforma agraria y la reforma del derecho laboral. En 1973, la crisis económica mundial provocada por la crisis del petróleo, motivó una contracción del comercio internacional que afectó directamente al funcionamiento del Canal de Panamá. El nivel de producción agrícola en Panamá también empezó a caer, lo que provocó un descenso del producto nacional bruto del país, un aumento de la inflación y el desempleo, un incremento de la carga de la deuda externa y un deterioro de las condiciones sociales. En 1976, la nueva ley laboral hizo concesiones y eliminó muchas disposiciones de protección. Las operaciones del canal eran propensas a fluctuar en gran medida en respuesta a los cambios en el entorno externo, y el crecimiento económico de Panamá que dependía del sector de los servicios, era insostenible. El gobierno panameño se encontraba en un momento de enorme deuda externa, incapaz de continuar las reformas de sanidad y educación que requerían enormes inversiones. Semejante

a los gobiernos populistas de centroizquierda en otros países, se considera que el torrijismo no resolvió de raíz los problemas económicos de Panamá.

6. Conclusión

En este trabajo, hemos analizado el fondo de la aparición del torrijismo desde los cuatro retos históricos en distintos niveles y su contenido basado en sus prácticas económicas, sociales y políticas. Posteriormente se investigan las causas de la constancia del impacto del torrijismo con tres partes concentradas en el periodo de Noriega, en el desarrollo del PRD y en sus influencias en América Latina. Se puede ver que al caos superficial de la sociedad panameña subyace la tensión y la lucha entre la élite urbana y las clases bajas en un continuo enfrentamiento entre la democracia de las élites y el populismo autoritario, determinado por la fuerza de las distintas facciones políticas del país, la división o la reunión de los grupos de interés, el estado de la economía mundial y de la panameña, el entorno exterior y el grado de intervención de EE. UU. El movimiento popular de clase baja que Arnulfo Arias había liderado en las décadas de 1930 y 1940, el gobierno militar populista autoritario establecido por Omar Torrijos a finales de la década de 1960 y el periodo de mando del PRD en el poder durante la democratización, son manifestaciones de este ciclo.

El torrijismo configura un discurso único con tintes nacionalistas y populistas, que defiende con firmeza la independencia nacional, la soberanía nacional y la integridad territorial, y aboga por el progreso y las reformas políticas, económicas y sociales. Los elementos que respondieron a las demandas del pueblo panameño de liberarse de la opresión del dominio semicolonial estadounidense y de luchar por la dignidad y los derechos nacionales, de acuerdo con las tendencias históricas, son su pragmatismo y sus políticas flexibles en la busca de soluciones a los casos frente a su país. Debido a su tamaño y a otras limitaciones prácticas, el gobierno panameño no puede enfrentarse directamente a Estados Unidos y a la oligarquía reaccionaria del país. La mejor manera de abordar los distintos problemas que el torrijismo ofrece es buscando el desarrollo con pragmatismo.

Con los razonamientos del presente trabajo, podemos concluir que el pragmatismo que constituye el núcleo del torrijismo fue crucial para el éxito de la recuperación del Canal y de la Zona del Canal, y contribuyó al desarrollo continuo del mismo en la era post-Torrijos para que se adapte a las necesidades de la política panameña. Aunque el torrijismo cuenta con carácter innovador y progresista, sus prácticas todavía tienen carencias desde la perspectiva actual. Pero en términos generales el torrijismo ha sido capaz de adaptar y renovar sus contenidos a las nuevas necesidades de la sociedad panameña. El torrijismo ha producido un impacto indeleble en la política panameña y latinoamericana. Desempeñando un papel esencial para la independencia, la modernización y la prosperidad de Panamá.

Bibliografía

- (Me 1988) Me, Suzhen. "Breve análisis del torrijismo." *Journal of Latin American Studies* 04(1988):42-47.
- (La Estrella De Panamá 2015) La Estrella De Panamá. "El papel que juega el torrijismo dentro del PRD del siglo XXI." Actualizado el 15 de octubre, 2015. <https://www.laestrella.com.pa/nacional/151015/prd-papel-juega-torrijismo>(consultado el 22 de agosto de 2022).
- (Panamá América 2008) Panamá América. 2008. Balbina recuerda a Torrijos en Coclesito, Available online: <https://www.panamaamerica.com.pa/nacion/balbina-recuerda-torrijos-en-coclesito-396994> (consultado el 22 de agosto de 2022).
- (LaFeber 1978) Walter LaFeber. *The Panama Canal: The Crisis in Historical Perspective*. New York: Oxford Univ. Press, 1978. Pp. 248. | *Journal of American Studies* | Cambridge Core." Retrieved August 13, 2022 (<https://bit.ly/3REvmej>)
- (Gandásogui 1987) Gandásogui, Marco A. "La crisis de una alianza: La coyuntura panameña." *Caribbean Studies* (1988): 5-17.
- (Ropp 1997) Ropp, Steve C. "Panama: Tailoring a new image." *Current History* 96.607 (1997): 55.
- (Pastor 2018) Pastor, Robert A. *Exiting the whirlpool: US foreign policy toward Latin America and the Caribbean*. New York: Routledge, 2018.
- (Jia 2021) Jia Shihui. 2021. Exploración de las fuentes de resistencia del gobierno militar en Panamá (1968-1989). *Journal of Latin American Studies*. primero publicado en CKNI, 2021. (en chino).
- (Wei 2014) Wei Min. 2014. Concepto de Estado pequeño: debates y opciones. *The Journal of International Studies*, n.º 1, 2014, pp. 60. (en chino).
- (Liu 2004) Liu Sisi. 2014. *Economía política y diplomacia de los países latinoamericanos*. Vision 1 de 2014, 79. (en chino).
- (Loxton 2018) Loxton, James, and Scott Mainwaring. *Life after Dictatorship: Authoritarian Successor Parties Worldwide*. New York: Cambridge University Press, 2018.
- (Guevara 1996) Guevara M. Panamanian militarism: A historical interpretation. *Ohio University Center for International Studies*, 1996.

Artículo [ES]

Investigación de la política lingüística y las relaciones étnicas de Guatemala

Guatemalan Language Policy and Ethnic Relations Research

Wen Du

Profesora de Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras
Universidad de Comunicación de China, Beijing, China
Email: duwen_cuc@cuc.edu.cn; ORCID: 0000-0001-5570-7829

[ES] Resumen: La legislación de un país relativa a su política lingüística es un fiel y profundo reflejo de su actitud respecto a la lengua. Los diferentes idiomas que cohabitan en él poseen un estatus y unas funciones en la sociedad que deben ser estudiadas para entender el entorno y la clase social de los usuarios de cada uno de ellos. La armonía entre la totalidad de idiomas existentes y sus comunidades respectivas es fundamental para la unidad y la seguridad nacionales. Acorde con su condición de país multicultural, multiétnico y plurilingüe, Guatemala ha desarrollado una transmisión de la homogeneización a la diversificación en el proceso de formular sus políticas lingüísticas. En consecuencia, la relación entre las etnias, que otrora fue conflictiva, se ha vuelto armónica en el presente. La promoción de la educación bilingüe intercultural y la divulgación de la enseñanza de lenguas extranjeras han contribuido significativamente al cuidado y desarrollo armonioso de su heterogeneidad lingüística. Por tanto, como una parte crucial de la política étnica, la formulación de la normativa sobre las lenguas propias no puede separarse de las características básicas de cada una de las etnias, lo cual, dada su complejidad, requerirá la resolución de los diversos problemas que puedan plantearse. La importancia de una labor eficaz en este terreno radica en su implicación para conseguir una unidad de las diversas poblaciones que conduzca a la buena marcha de la nación.

Palabras clave: Guatemala; política lingüística; relaciones étnicas; educación bilingüe

[EN] Abstract: The language legislation and policies of a country deeply reflect the language attitude of their makers. The study on the social functions and statuses of different languages of a country facilitates the understanding of the social environment and status of the language users. The harmony between languages is critical to the national unity and security. As a multicultural, multiethnic, and multilingual country, Guatemala has undergone the transmission from homogenization to diversification in making language policies. Consequently, the relationship between the ethnic groups, which was intense, has become harmonic. The promotion of intercultural bilingual education and foreign language teaching has contributed significantly to the harmonious development of multiple languages. Hence, as an important part of ethnic policy, the formulation of language policy cannot be divorced from the basic characteristics of ethnic relations, as well as the practical problems to be solved; the language policy that promotes harmonious relationship between languages leads to national unity and security.

Keywords: Guatemala; language policy; ethnic relations; bilingual education

Cita: Wen, D. Investigación de la política lingüística y las relaciones étnicas de Guatemala. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.07>

Editora académica: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: junio 2022. **Aceptado:** julio 2022.

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

El lenguaje, que ha tenido un papel crucial en el desarrollo de los seres humanos permitiendo la comunicación entre ellos y, por ende, la evolución de su pensamiento colectivo, es indispensable para el progreso de las comunidades y sus poblaciones. Las personas que las conforman tienen derecho a elegir el idioma utilizado en situaciones públicas o privadas, evitando imposiciones externas. Independientemente del número de personas que hablen un idioma y las áreas donde se use, todas las lenguas tienen el mismo estatus y deben ser tratadas por igual. Dado que el lenguaje es un instrumento estratégico comúnmente utilizado por la humanidad en la vida política, económica, militar y social (Dai, 2018:6), admitir lo positivo de sus funciones y formular políticas lingüísticas correctas conducirá a promover la estabilidad social y el desarrollo armonioso; de lo contrario, puede provocar conflictos étnicos y poner en peligro la seguridad nacional.

Debido a sus diferentes antecedentes históricos, cultura social y nivel de desarrollo económico, distintos países tienen posiciones y actitudes hacia los idiomas nacionales muy diferenciadas, incluso antagónicas. Las opciones adoptadas respecto a los idiomas dan lugar a las diferencias en las políticas lingüísticas, y, por lo tanto, su estudio debe hacerse en el ámbito nacional. Interpretando en profundidad las leyes, reglamentos y regulaciones de los gobiernos de varios países en el aspecto lingüístico, se puede apreciar si la relación entre sus idiomas es adecuada, y a continuación explorar su influencia en las relaciones e identidades étnicas. Una relación lingüística armoniosa y una ecología lingüística equilibrada que permitan promover la unidad, la igualdad y la colaboración nacional, es esencial para un desarrollo estable que mantenga la seguridad del país y amplíe sus intereses en la nueva era (Kong, 2016:8).

El idioma étnico, como afirma Einar Haugen (1968:268), es “producto cultural elaborado” y expresión concentrada de la conciencia nacional. Cuando el significado simbólico de la lengua es mayor que su uso práctico, su papel se vuelve más importante, lo cual puede apreciarse en el movimiento indígena y sus intentos de elevar su lengua de uso cotidiano a lengua nacional. Pero independientemente del significado simbólico que se le otorgue al lenguaje a nivel nacional, el idioma tiene numerosas funciones prácticas y sociales. Su construcción se considera inseparable de la ideología política (Hobsbawm, 2020:184), y las decisiones que con base en ella tomen los formuladores de políticas lingüísticas pueden ser tan pequeñas que lleguen a estandarizar cada lengua, o tan grandes que logren determinar su supervivencia y rejuvenecimiento. Por tanto, se puede concluir que existe una relación mutuamente restrictiva e interactiva entre las decisiones políticas y las circunstancias étnicas. El presente estudio toma a Guatemala como ejemplo, describe la situación actual de su lengua social, reúne y analiza los cambios históricos en su política lingüística nacional y en las relaciones étnicas, con miras a resumir el mecanismo de acción entre estos dos conceptos.

2. Situación sociolingüística de Guatemala

La República de Guatemala, (en adelante Guatemala para abreviar), está ubicada en la parte noroeste de América Central, limita con México al oeste y norte, Belice al noreste, Honduras y El Salvador al sureste, el Mar Caribe al este y el Océano Pacífico al sur. Al igual que otros países de América Latina, Guatemala ha experimentado una serie de acontecimientos históricos muy relevantes que han ido transformando su esencia nacional: el dominio colonial, la guerra de independencia, la dictadura militar, la agitación de la guerra civil, las reformas democráticas, etc. Además, debido a haber sufrido grandes terremotos, muy especialmente el sucedido en el año 1976, la infraestructura y el desarrollo industrial del país se han visto gravemente dañados. La brecha entre ricos y pobres en el país es amplia y los más desfavorecidos viven en condiciones paupérrimas.

2.1 Lenguas indígenas

Según el último censo de la Oficina Nacional de Estadísticas del país (2018), hasta el año 2018, Guatemala tiene actualmente 14,9 millones de habitantes, de los cuales 6,5 son indígenas, lo que representa el 43,75% de la población total¹. Su población indígena ocupa el segundo lugar en América Latina en términos de porcentaje de la población total, solo superada por Bolivia. El aumento de la proporción de indígenas es evidente en comparación con el 39,9% que figura en el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*² publicado por UNICEF en 2009 y el 32,5% que figura en los resultados del último censo nacional (2002). El crecimiento significativo en el número de población indígena,

¹ Oficina Nacional de Estadísticas de Guatemala, https://www.censopoblacion.gt/archivos/resultados_censo2018.pdf (fecha de consulta: 23/01/2021).

² Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina, https://www.unicef.org/tomo_1_atlas.pdf (fecha de consulta: 23/01/2021), UNICEF, la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) presentan el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. El principal objetivo de esta publicación es poner de manifiesto la diversidad étnica, cultural y lingüística de la región.

además de la mejora en las condiciones de vida, el incremento de la fecundidad y su paulatina conciencia sobre la identidad nacional, son elementos que han influido positivamente en los resultados de la encuesta. Sin embargo, a pesar de estos datos esperanzadores respecto a la población indígena, mayoritariamente se ubican en lugares remotos de escasos recursos, por lo que su situación actual no es satisfactoria y su futuro es poco optimista.

La encuesta muestra que los grupos étnicos existentes en Guatemala suman un total de 24, entre los cuales 22 pertenecen a las diferentes ramas de los mayas, mientras que los dos restantes pertenecen a los xincas y a los garífunas. La mayoría de las comunidades mayas se encuentran en las provincias del norte fronterizas con México, como Huehuetenango, Quiché, Alta Verapaz, etc.; los garífunas residen principalmente en la provincia de la capital, Guatemala, y con menor población en la provincia de Izabal en el noreste; respecto a los xincas, están ubicados en tres provincias colindantes del sur, Santa Rosa, Jalapa y Jutiapa.

A mayor base poblacional de una etnia, su movilidad es más frecuente, lo cual podemos observar en los quichés, que a pesar de concentrarse en provincias septentrionales como Quiché, Huehuetenango, San Marcos, Totonicapán, Quetzaltenango, etc., un pequeño número de su población se encuentra disperso en otras provincias del país. Por el contrario, los grupos étnicos con un número reducido de personas tienden a tener escasa movilidad, como los mopanes, los itzas y los tektitekas, y sus asentamientos son relativamente fijos. Según los resultados del censo de 2018 y el Atlas sociolingüístico de Guatemala de Richards (2013), la distribución de los grupos étnicos puede organizarse de la siguiente manera:

Número	Grupos étnicos	Población total	Distribución
1	Quiché	1.680.551	Quiché, Huehuetenango, Quetzaltenango, Retalhuleu, Sololá, Suchitepequez, Totonicapán, San Marcos, Chimaltenango
2	Q'eqchi'	1.370.007	Alta Verapaz, Baja Verapaz, Quiché, Petén, Izabal
3	Kaqchikel	1.068.356	Guatemala, Sacatepequez, Escuintla, Sololá, Suchitepequez, Baja Verapaz
4	Mam	842.252	Huehuetenango, Quetzaltenango, San Marcos
5	Xinka	264.167	Santa Rosa, Jalapa, Jutiapa
6	Q'anjob'al	208.008	Alta Verapaz, Baja Verapaz
7	Poqomchi'	176.622	Alta Verapaz, Baja Verapaz, Quiché
8	Archi	160.858	Alta Verapaz, Baja Verapaz
9	Ixil	133.329	Quiché
10	Ch'orti'	112.432	Chiquimula, Zacapa
11	Tz'utujil	106.012	Sololá, Suchitepequez
12	Chuj	91.391	Huehuetenango
13	Akateka	65.965	Huehuetenango
14	Jakalteko	54.237	Huehuetenango
15	Poqomam	46.478	Escuintla, Guatemala, Jalapa, Jutiapa
16	Chalchiteka	33.641	Huehuetenango
17	Garífuna	19.529	Izabal
18	Sipakapense	17.373	San Marcos
19	Sakapulteka	12.938	Quiché
20	Awakateka	12.541	Huehuetenango
21	Uspanteka	4.909	Quiché
22	Mopan	3.360	Petén

23	Tektiteka	3.317	San Marcos
24	Itza'	2.926	Petén

Tabla 1. Grupos étnicos y su distribución en Guatemala (2018)

Fuente: Los resultados del censo de 2018 y el Atlas sociolingüístico de Guatemala de Richards (2013)

La comunidad indígena de Guatemala habla 24 idiomas de procedencia indígena. Entre ellos, aparte del Garífuna, que pertenece a la familia de lenguas de arawak, y la lengua Xinca, que pertenece a la familia de lenguas independiente, las otras 22 lenguas indígenas son de la familia de lenguas del maya. La distribución de regiones en las que se utilizan estas lenguas es básicamente la misma que en la tabla anterior, por lo que no vemos necesario repetirla.

Según los resultados del censo, la población que habla alguno de los idiomas indígenas representa el 30 % de la totalidad de guatemaltecos, de lo que se deduce que alrededor de un tercio de los indígenas no habla su idioma nativo. El más obvio es el idioma Xinca, ya que, entre los 26 millones de personas que pertenecen a esta nación, tan solo unas tres mil personas lo hablan. De los aproximadamente 20.000 garífunas que residen en Guatemala, el número de hablantes que utilizan su idioma no alcanza los 3.000. Las lenguas mayas con más de un millón de hablantes son el q'eqchi' y el k'iche, los idiomas con más de 100.000 hablantes son mam, kaqchikel, q'anjob'al, archi, etcétera, y el resto de las lenguas son habladas entre miles y decenas de miles de personas.

2.2 Lenguas extranjeras

Antes de ser colonizada por España en 1524, es decir, en el período precolombino, Guatemala había pasado por diferentes períodos de civilizaciones antiguas que establecieron sus respectivos imperios, siendo la más importante la civilización maya, que floreció en la región durante más de 2.000 años hasta la llegada de los europeos. La conquista de Guatemala por parte de España, de forma similar a lo acontecido en México, no fue un proceso sencillo, puesto que la resistencia de los nativos fue tenaz. Desde el momento en que el entonces líder Hernán Cortés anunciase el establecimiento de la provincia de Guatemala, tuvieron que pasar muchos años hasta que la guerra con el imperio maya se diese por terminada. En concreto, en la provincia norteña de Petén el último grupo itzá resistió hasta 1697 a los numerosos ataques de los colonos, hasta que finalmente sucumbió al mayor poderío militar de la familia real española.

En el territorio guatemalteco, la población descendiente de africanos es muy escasa, y la razón radica en que, dado el gran número de población indígena existente en la zona, no era necesario importar esclavos de África para sostener la economía señorial guatemalteca en los períodos posteriores a los enfrentamientos bélicos.

Guatemala declaró su independencia en 1847, y tras su consecución llegaron emigrantes procedentes principalmente del Reino Unido y España. Dada la estabilidad reinante desde entonces, en contraste con las continuas luchas de sus países vecinos, como Salvador y Honduras, prosperó el comercio con empresarios británicos, llegando a firmar acuerdos bipartitos por parte del gobierno conservador del presidente Rafael Carrera, que hicieron de Gran Bretaña el principal socio financiero, comercial y militar de Guatemala. Después de la salida del poder de los conservadores, a partir de 1871 los liberales acometieron diversas reformas en busca de transformar el modelo de desarrollo económico. Con el propósito fundamental de desarrollar la industria cafetera atrajeron la inversión extranjera, principalmente de empresarios alemanes que se establecieron en la región del Alta Verapaz para realizar negocios rentables.

En esta época, a finales del siglo XIX, la población de Guatemala estaba dividida en varias clases sociales bien diferenciadas: por una parte, estaban los criollos, que eran los propietarios de la mayor parte de la tierra cultivada y constituían la clase alta; los mestizos que habían tenido acceso a la educación formaban la clase media; y en el último peldaño de la estructura social estaban los indígenas, que se veían obligados a trabajar en las fincas de café. A principios del siglo XX, casi todas las familias criollas tenían, de una u otra forma, ascendencia española. Fue entonces cuando los inversionistas estadounidenses fijaron su atención en Guatemala para desarrollar plantaciones de banano, fomentar bajo su supervisión la construcción de ferrocarriles y expandirse gradualmente en los sucesivos gobiernos y en las altas esferas económicas. Después de la derrota de Alemania en la Segunda Guerra Mundial en 1945, el gobierno guatemalteco confiscó las propiedades alemanas y obligó a los residentes de ese país a abandonar Guatemala; paradójicamente, debido a esta misma derrota, arribaron al país un gran número de ciudadanos italianos que huían de las penurias de la guerra. A mediados del siglo XX también se incrementó significativamente el número de chinos establecidos en Guatemala. Y en la segunda mitad del siglo XX, el flujo de centroamericanos a Guatemala aumentó como resultado de los movimientos

revolucionarios de El Salvador y Nicaragua, aunque su objetivo final era normalmente llegar a los Estados Unidos a través del territorio guatemalteco.

En el siglo XXI, los países centroamericanos siguen aportando a Guatemala un gran número de emigrantes que intentan colarse en los Estados huyendo de la inestabilidad social, el paro desbocado y la pobreza. Respecto a la población actual de Guatemala, afrodescendientes, mestizos y criollos, ubicados principalmente en las provincias de Guatemala y Suchitepéquez, constituyen sólo el 0,2% de la población total, los migrantes otro 0,2% y el resto son en su totalidad indígenas o mestizos. Más de la mitad de los migrantes, principalmente estadounidenses, seguidos por residentes de países vecinos como México, Belice y El Salvador, han optado por establecerse en la provincia de Guatemala.

En cuanto al idioma, además del español dejado por los colonos y de las lenguas nativas indígenas, existen algunas comunidades de inmigrantes donde usan sus lenguas nativas, como el inglés, el chino, etc., pero en ínfimas cantidades, ya que la mayoría de los europeos residentes en el país han asimilado y adoptado la lengua española. Debido a la influencia de las lenguas de los grupos étnicos mayas, el español guatemalteco ha evolucionado de forma gradual hasta llegar a ser notablemente distinto al español estándar en términos de vocabulario, fonética y gramática.

3. Evolución histórica de la política lingüística de Guatemala

Debido a la proximidad geográfica entre sí y a un similar desarrollo histórico, Guatemala y México muestran ciertas similitudes en términos de políticas lingüísticas. El proceso de evolución específico se puede dividir en las siguientes etapas:

3.1 El período precolonial (antes de 1521)

Tal y como sucede en otros países de América Latina, los primeros habitantes de Guatemala fueron los indígenas, cuyos ancestros más antiguos son atribuidos por algunos arqueólogos a miembros de la raza asiática mongol. En su periplo cruzaron el Estrecho de Bering hacia el noroeste de América hace más de 15.000 años, continuando su migración hacia el sur hasta lo que hoy es la zona meridional de México y Guatemala. Una vez establecidos en esta tierra, desarrollaron la próspera y todavía misteriosa cultura maya, que llegó a ser una de las más avanzadas del mundo, logrando retos impresionantes a nivel artístico y monumental. El área de Petén en el norte de Guatemala fue el primer centro de la grandiosa civilización maya. El sistema de convivencia de los mayas se basó en las ciudades-estado, y a cada una de ellas se le otorgaba la potestad de desarrollarse de forma independiente con gobernantes que transmitían su poder de forma hereditaria. Las clases sociales estaban estrictamente divididas en tres: aristocrática, media y plebeya, y se regían por un sistema legal completo. Mediante técnicas muy creativas de riego agrícola que mejoraban en gran medida el rendimiento de los cultivos, florecieron múltiples huertos de frutas y hortalizas con capacidad para alimentar a toda su población. En las difíciles condiciones que suponían la ausencia de herramientas de hierro y de ruedas para el transporte, se construyeron pirámides imponentes, palacios majestuosos y se tallaron magníficas inscripciones memorables (Wang, 2011:44). Los logros de los mayas son sobresalientes en diversos campos como agricultura, artesanía, construcción, política, astronomía, matemáticas y educación, resaltando que, a diferencia de la mayoría de los pueblos indígenas, los mayas poseían su propio sistema de escritura. La lengua maya es muy rica en vocabulario, y para expresarlo, sus letras comprenden pictogramas y caracteres asociativos, un tipo de escritura que además del significado posee funciones sonoras. Sus inscripciones se grababan en papel hecho con corteza de árbol o en piel de ciervo curtida, dejando testimonio de su historia, ciencia, ceremonias, vida social, etc. Muchos de estos textos se han conservado a través de los siglos para disfrute y estudio de las generaciones posteriores. Los mayas abrieron escuelas de diversos niveles en todas las ciudades, y la asistencia a ellas era generalizada para recibir educación sobre la naturaleza, la historia, el derecho y la religión.

Antes de la invasión de Guatemala por los colonos españoles, los tres clanes principales que habitaban el suelo guatemalteco eran los Kaqchikel, Zutujil y Quiché, siendo este último el reino más poderoso, ubicado en las actuales provincias de Quiché, Totonicapán, el oeste del Quetzaltenango, Retalhuleu y Suchitepéquez septentrionales. Las políticas lingüísticas de este período se decidían de forma autónoma por los diferentes reinos, basándose en el patrimonio lingüístico de la familia, principalmente de boca en boca, de generación en generación.

3.2 La política de asimilación española durante el período colonial (1524-1847)

En 1523, cuando el ejército español entró en Guatemala, se encontró con una dura resistencia de los ejércitos de los tres reinos. En principio pudiera parecer que el mayor número de combatientes del bando nativo decidiría la contienda a su favor. Pero el armamento de los colonos, que contaban con armas de fuego y caballería, no dejó opción a los

indígenas, quienes ante el asombro que estos elementos les causaban y la nula defensa que tenían frente a ellos se vieron obligados a rendirse. El imperio maya se vio abocado a la humillación de ser una colonia de España. Los colonos establecieron su capitania general en la ciudad de Guatemala para gobernar Centroamérica exceptuando Panamá, y entre las legislaciones que implementó la familia real se encontraba una nueva política lingüística que se dividió en dos periodos claramente diferenciados:

En una primera fase del dominio colonial, los españoles hicieron uso del idioma indígena para imponer sus costumbres, señalar obligaciones y convertirlos al catolicismo. Por lo tanto, los gobernantes coloniales debieron designar algunos eruditos, sobre todo religiosos, para que aprendiesen las lenguas mayas, que eran las más ampliamente usadas en ese momento, así como algunas otras lenguas indígenas. Sin embargo, esta no fue una labor sencilla y los colonos debieron enfrentarse a numerosas dificultades para aprender dichas lenguas, que en ocasiones resultaron insalvables. En primer lugar, el sistema lingüístico de las lenguas mayas es totalmente diferente al de las lenguas latinas, por lo que su aprendizaje era excesivamente complicado. Así pues, dada esta circunstancia y con la excusa de que las lenguas “salvajes” de los indígenas a menudo resultaban incapaces de expresar con precisión la terminología y la doctrina católica, comenzaron a obligar a los indígenas a aprender español, para que pudieran aprender con claridad la “verdadera doctrina católica” (Fandiño, Yamith y Bermúdez, 2016:150).

Entre 1686 y 1691, el entonces rey español Carlos II ordenó repetidamente a los gobernantes coloniales “enseñar español y doctrinas cristianas a todos los indígenas”. Desde entonces, con el fin de fortalecer la gobernanza y la gestión, y al mismo tiempo facilitar los intercambios comerciales, la familia real española y los administradores locales se dedicaron a la promoción del español en la región. La Real Academia Española establecida en 1714 y sus diversas sedes instaladas en varios países coloniales con posterioridad, jugaron un papel importante en la estandarización y popularización del español en Sudamérica. En 1768, Carlos III promulgó la “Ley Aranda”, que estipulaba por primera vez el español como lengua de educación (Bondarenko, 2010:177). Dos años después, el rey volvió a ordenar que “para eliminar las fronteras y las inequidades entre lenguas, a partir de ahora sólo se utilizará el español” (Carrocera, 1981:32). Sin embargo, de hecho, la resolución de Carlos III no fue reconocida y cumplida por todos sus súbditos. En ese momento, los gobernantes de facto y misioneros de Guatemala consideraban que la política de la familia real hacia los indígenas era demasiado estricta, por lo que se mostraban remisos a cumplir con exactitud las políticas y decretos reales. Los misioneros incluso tomaron la iniciativa de aprender el idioma indígena para poder predicar con mayor cercanía, y tras resolver las dificultades inherentes al sistema gramatical del idioma maya, llegaron a escribir crónicas en esas lenguas, así como algunas poesías y clasificaciones de documentos administrativos. Además, aunque fueron conquistados algunos otros reinos de la región paulatinamente tras la ocupación de la ciudad de Guatemala, gracias a la dejadez en el cumplimiento de las órdenes llegadas de España, los idiomas de las etnias indígenas no sufrieron daños devastadores. Por lo tanto, en el seno de la población indígena ha persistido a través de los tiempos una situación en la que el español y las lenguas nativas se utilizan en paralelo (Barriga, 1998:64). Es precisamente por esto que, hoy en día, el 30% de la población de Guatemala aún habla una lengua indígena, y muchos de los integrantes de alguna de las minorías ni siquiera saben hablar español.

3.3 Sistema monolingüe del período poscolonial (1824 -1917)

Después de declarar la independencia, Guatemala se incorporó primero al Imperio Mexicano y luego, en 1824, entró a formar parte de la Federación Centroamericana con El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, pero su existencia fue efímera y se desintegró en 1839. Con el continuo despertar de la identidad nacional guatemalteca, sus habitantes fueron asimilando poco a poco la idea de formar una nación unificada en la que se eliminaran las diferencias de clase con tendencia a la igualdad. Su propósito era acabar con la división entre españoles, indígenas y negros, y que todos fueran considerados guatemaltecos, agrupados bajo el manto de un mismo idioma y una misma creencia religiosa. La eliminación de la diferencia étnica se convirtió en el punto de partida para las resoluciones y decisiones que el gobierno formuló durante este período, y entre ellas, una política lingüística que continuase con la difusión generalizada del español. Sin embargo, la diversidad étnica y cultural de Guatemala se convirtió en un obstáculo para el objetivo de formar una nación unificada. En 1824, la Asamblea Constituyente estableció entre sus conclusiones: “Debería haber una sola lengua nacional, muchos idiomas que existen no son ampliamente utilizados, y su desarrollo no es perfecto, por lo que deben ser abandonados” (Chacach, 1994:242). Desde entonces, el gobierno ordenó que el español fuese el idioma oficial, el idioma educativo y el único idioma universal del país, y las lenguas nativas quedaron relegadas al interior de las comunidades o familias indígenas. El sistema monolingüe de este período llevó al declive gradual el estatus de la esencia, las costumbres y la lengua nativa de los indígenas, tildando su cultura de “bajo nivel” y su idioma de “dialecto vernáculo”. Esta discriminación afectó gradualmente a los propios indígenas, quienes de manera espontánea o pasiva optaron por negar su

identidad, lengua y cultura tradicionales. Sin embargo, es evidente que la cultura maya tiene una profunda influencia en Guatemala, y muchos términos relativos a la religión o a nombres propios aún conservan su significado indígena. Aunque la dureza de esta injusta ley ha dañado el idioma milenario de forma grave, no ha logrado eliminarlo por completo. La población maya sigue aferrada a su idioma y lo sigue transmitiendo a las nuevas generaciones, mantienen vivas sus propias tradiciones culturales, visten con orgullo sus trajes ancestrales y no entierran su historia bajo la injusta losa de una imposición colonial.

3.4 Inclinación hacia el multilingüismo en el proceso democrático (1965 - hasta la fecha)

En el siglo XX, el gobierno guatemalteco reformó las leyes para reducir sus límites respecto a las comunidades indígenas e incorporar la cultura maya a la cultura nacional. El artículo 110 de la Constitución de 1965 dispone lo siguiente: “El Estado ha promulgado políticas para mejorar la situación socioeconómica de la comunidad india a fin de facilitar su integración en la cultura nacional”. Con la promulgación del Convenio sobre pueblos indígenas y tribales³ aprobado por la Organización Internacional del Trabajo, los derechos humanos de los indígenas han recibido una amplia atención internacional. La Constitución de Guatemala de 1985 establece que “el Estado reconoce y respeta el derecho de las personas indígenas y sus comunidades a disfrutar de su identidad nacional, respeta sus lenguas y costumbres nacionales; y estipula la educación bilingüe en la comunidad maya”. La Constitución deja clara la composición diversa de la raza nacional, a saber, los mestizos, los mayas, los xincas y los garífunas.

Mediante el Decreto Presidencial nº 19 de 2003, se promulgó la Ley de Lenguas Nacionales de Guatemala con el objetivo de reconocer, respetar, promover y desarrollar el uso de las lenguas indígenas nivel nacional. Al mismo tiempo, se estipula que, en las comunidades indígenas, el lenguaje judicial, el lenguaje administrativo y el lenguaje educativo pueden ser bilingües, y el estado financia la capacitación lingüística para todos aquellos funcionarios que realicen servicios públicos en las comunidades indígenas. Desde el intento de eliminar la lengua indígena en los primeros días de la independencia hasta su reconocimiento como parte importante de la cultura nacional del país, el estatus de la lengua indígena ha logrado mantenerse en gran medida a nivel legal y social gracias al tesón y esfuerzo de sus hablantes.

En términos de formación lingüística, si bien, fue a partir de 1930 cuando los indígenas comenzaron a ser incluidos en el sistema de educación pública de Guatemala, dado que las clases se impartían en español, su comprensión resultaba extremadamente complicada para los alumnos indígenas, por lo que la mayoría no conseguía avances significativos en su aprendizaje. Pero, por otra parte, los indígenas que hablan su lengua de origen suelen ser clasificados como ciudadanos de segunda clase, lo que provoca que cada vez con mayor frecuencia abandonen su lengua materna y su propia cultura tradicional. La consecuencia directa de esta tendencia es que las nuevas generaciones de indígenas no entienden el idioma de sus progenitores y desconocen la cultura tradicional de sus pueblos. En la década de 1970, se produjo un creciente llamamiento internacional para la restauración de los derechos de los indígenas. En consecuencia, dadas las deficiencias del modelo de educación bilingüe inicial, y considerando los antecedentes de la cultura multilingüe, surgió un nuevo modelo educativo de desarrollo lingüístico, la Educación Intercultural Bilingüe. Bajo este nuevo concepto de planificación educativa, la enseñanza en el plano lingüístico no solo comprende los idiomas nativos, sino que también incluye su rica diversidad cultural y sus valores tradicionales a la comunidad guatemalteca.

Muchas organizaciones no gubernamentales también han ayudado en el desarrollo de proyectos de educación bilingüe transcultural con diversos niveles de participación y motivaciones; entre las más implicadas podemos citar el Instituto Lingüístico de Verano⁴, la Sociedad Alemana de Cooperación Internacional⁵, la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional⁶, el Banco Mundial, etc. El Instituto Lingüístico de Verano en Dallas, EE. UU. fue la primera

³ Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales, <https://www.un.org/zh/documents/treaty/files/OHCHR-1989.shtml> (fecha de consulta: 23/01/2021). también conocido como Convención 169 de la OIT o Convenio 169 de la OIT, es una convención adoptada por la Organización Internacional del Trabajo (OIT) en 1989. Es el principal instrumento internacional sobre derechos de los pueblos indígenas. A 2016, ha sido ratificado por 22 estados. Influenciado por lo cual, muchos países latinoamericanos han modificado su Constitución, admitiendo sus lenguas indígenas como lengua oficial.

⁴ Instituto Lingüístico de Verano, también conocido como Summer Institute of Linguistics, es una organización sin ánimo de lucro perteneciente al cristianismo protestante evangélico, cuya finalidad principal es recopilar y difundir documentación sobre las lenguas menos conocidas, con el propósito de traducir la Biblia a dichas lenguas. Esta institución mantiene la base de datos Ethnologue, y se centra principalmente en las lenguas no escritas.

⁵ La Sociedad Alemana para la Cooperación Internacional en alemán: GIZ es una agencia alemana, especializada en la cooperación técnica para el desarrollo sostenible en todo el mundo.

⁶ La Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (en inglés: United States Agency for International Development), también conocida por sus siglas en inglés, USAID, es la institución estadounidense encargada de distribuir la mayor parte de la ayuda exterior de carácter no militar. Es un organismo independiente, aunque recibe directrices estratégicas del Departamento de Estado. Directamente o a través de agencias subsidiarias su objetivo es el de reforzar la política exterior estadounidense, cooperando con los países receptores en las áreas económica, agrícola, sanitaria, política y humanitaria.

institución que ofreció educación bilingüe a los indígenas, si bien su fundación se debió al propósito de difundir el evangelio religioso, también puso a prueba programas de educación bilingüe en México y Guatemala en la década de 1930, expandiéndose más tarde al sur de América Latina. En la década de 1960, la educación bilingüe en Guatemala se había desarrollado progresivamente, en principio mediante la popularización del Ixil entre sus hablantes más jóvenes y, más tarde, en otros grupos étnicos, como los Quiché, los Quekchí, los Kaqchikel y los Mam. Sin embargo, en su etapa inicial, los maestros dedicados a la enseñanza bilingüe fueron reclutados de la educación primaria (Peña, 2004:368), por lo que no estaban capacitados para asumirla con garantías. En todo caso, su esfuerzo era notable, ya que, además de enseñar español a los niños indígenas, daban clases de alfabetización de adultos en la comunidad durante su tiempo libre.

Desde la década de 1980, Guatemala ha modificado su Constitución para reconocer los derechos lingüísticos y culturales de los indígenas, marcando el comienzo de la prosperidad en la educación bilingüe transcultural. Siguiendo en la línea del reconocimiento indígena, se promulgó una nueva Ley de Educación, la cual integra formalmente la educación intercultural bilingüe en el sistema público y traspasa al Ministerio de Educación todas las cuestiones relativas a su implantación. En consecuencia, el Ministerio de Educación ordenó (Acuerdo Gubernativo No. 1093-84) la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural a nivel nacional⁷, principalmente para los niños de los pueblos Quiché, Quekchí, Kaqchikel y Mam, y la construcción de escuelas primarias en sus comunidades; asimismo, financió la formación de maestros y la preparación de libros de texto adecuados al nuevo tipo de enseñanza. En 1985 y 1990, el Ministerio promulgó reglamentos para los programas de educación bilingüe y para establecer cierta cantidad de escuelas bilingües y biculturales, y a partir de 1995 se adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) a través del Acuerdo Gubernativo No. 726-95, como dependencia Técnico Administrativo de Nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación. Al mismo tiempo, asumía la responsabilidad en la formulación del plan nacional de educación, cuyo propósito era mejorar la alfabetización educativa, ampliar la igualdad y la justicia en la educación, capacitar a los maestros para la enseñanza bilingüe, proporcionar apoyo financiero y técnico, y llevar a cabo la importante misión de revivir los idiomas indígenas (Quiché, Quekchí, Kaqchikel y Mam).

A partir de lo anterior, no es difícil apreciar el continuo avance de la política lingüística de Guatemala en el reconocimiento y protección de las lenguas indígenas. Desde el total abandono inicial hasta su reconocimiento como parte importante del patrimonio cultural del país, la posición del idioma indígena se ha mantenido en mayor o menor medida a nivel jurídico. Pero debe decirse que la política relativa a los idiomas indígenas de Guatemala carece de herramientas reales para su supervisión y aplicación, y el Instituto de Idiomas Indígenas carece de un mecanismo de apoyo a las leyes federales del Estado. Además, para promover el desarrollo de la lengua indígena, la educación bilingüe transcultural del país solo atiende al grupo étnico indígena, mientras que el resto de la población en la mayoría de los casos no respeta ni se interesa por la diversidad cultural y lingüística de la nación. Por lo tanto, el estatus social de los indígenas, su idioma y su cultura no han mejorado de forma significativa a pesar de las nuevas legislaciones.

4. Relaciones étnicas en Guatemala

En general, las relaciones étnicas en Guatemala tienden a la armonía, y la diferencia en la proporción de indígenas y mestizos en la población total no es demasiado grande. Se puede afirmar que la existencia de los indígenas es un factor importante en la sociedad guatemalteca, y su estatus social en el país es significativamente más alto que el de los indígenas en México. Las Naciones Unidas definieron 2019 como el Año de la Protección de las Lenguas Indígenas, y el gobierno guatemalteco respondió positivamente al llamado coorganizando el Festival de Lenguas Indígenas en Internet con una serie de actividades destinadas a inspirar en la generación más joven el uso de su propio idioma a través de la red. El evento, a pesar de que se llevó a cabo con el propósito fundamental de lograr una mayor promoción y el uso de las lenguas indígenas también logró notables efectos sobre la protección y propagación de su cultura. A través de estos actos que centran su atención en las poblaciones indígenas, no es difícil apreciar como el estatus social de los indígenas guatemaltecos está mejorando en diversos aspectos. Por otro lado, en cuanto a los resultados censales y el estado actual de la sociedad guatemalteca, tampoco escasean los datos negativos, como la reducción de casi un tercio en el número de los Uspantecos en la provincia de Quiché y la fuerte disminución de la población indígena en la ciudad de Quezaltepeque en la provincia de Chiquimula, del 81,3% en 1955 al 11% en 2018. Aunque no puede excluirse el que estos sucesos estén relacionados con implícitas circunstancias locales. Sin obviar el hecho de que la población indígena total de Guatemala ha aumentado desde un punto de vista cuantitativo, todavía es necesario seguir trabajando para aumentar su conciencia de identidad nacional, puesto que la discriminación social y los prejuicios ocurren esporádicamente, en especial en

⁷ Ministerio de Educación de Guatemala, <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/> (fecha de consulta: 28/02/2021).

algunas regiones. Al mismo tiempo, la dilatada dictadura y los conflictos civiles de Guatemala no han permitido cortar de raíz algunos delitos que en la actualidad se han generalizado, como el robo a mano armada, el robo de propiedad, los atracos violentos o las luchas entre bandas rivales. Estas circunstancias, junto con una corrupción arraigada en la política, han dejado en gran medida a los guatemaltecos incapaces de ganarse un sustento suficiente para su supervivencia, y se ven obligados a buscar un nuevo e incierto futuro en México o EE. UU⁸. Sin una garantía de que en su vida puedan cubrir las necesidades básicas cotidianas, el estatus social es una cuestión de relativa importancia para los indígenas guatemaltecos.

5. El mecanismo de interacción entre la política lingüística y las relaciones étnicas

5.1 La influencia de las relaciones étnicas en la política lingüística

La formulación de políticas lingüísticas está limitada por la realidad de las relaciones étnicas a nivel doméstico. Para la compleja y diversa ecología étnica de Guatemala, la clave para formular su política lingüística es adaptarse a las necesidades de ajuste y desarrollo de las relaciones entre etnias, resolver problemas y conflictos en su ámbito, mantener la estabilidad social y promover la unidad y desarrollo de todos los grupos étnicos existentes. Al observar estas circunstancias y la política lingüística de Guatemala en diferentes períodos, podemos resumir su mutua influencia de la siguiente manera:

En primer lugar, la formulación de la política lingüística es inseparable de las relaciones étnicas del período en que se promulgue. En el período posterior al dominio colonial, los diversos grupos étnicos guatemaltecos se unieron como no lo habían hecho hasta entonces para afrontar la lucha por la independencia del país. Tras muchos años de esfuerzo y sufrimiento, finalmente lograron su objetivo plasmado en la unidad nacional. En los primeros días de la fundación de la República en 1821, una nación unificada estaba más acorde con las necesidades que planteaba el desarrollo de la época, y en esa unión, la política lingüística planteaba una asimilación general como factor importante para fortalecer la estabilidad de la población. Tuvo que llegarse a la década de 1970 para que la situación del pluralismo étnico reemplazase gradualmente la idea de la asimilación étnica inicial; la política lingüística se planteó la importancia de lograr la armonía mediante relaciones estables multi-étnicas en este período. Por tanto, la formulación de cualquier política lingüística está estrechamente relacionada con la etapa histórica de las relaciones étnicas y deben marchar en paralelo. Si la política lingüística se retrasa respecto a la etapa de desarrollo de las relaciones étnicas, puede obstaculizar su avance e incluso provocar conflictos de diversa índole; por el contrario, si la política lingüística trasciende el desarrollo de las relaciones étnicas, también puede dañar su necesaria estabilidad.

En segundo lugar, los problemas en las relaciones étnicas son el foco de la formulación de políticas lingüísticas. Por ejemplo, como mencionamos anteriormente, las cuestiones centrales en las relaciones étnicas en Guatemala en esta etapa son la discriminación y los prejuicios étnicos, y el gobierno también ha basado su política lingüística en ese enfoque, con especial énfasis en la relación de igualdad multiétnica en la Constitución, la ley de educación y la legislación lingüística. La Constitución, la ley de educación y la legislación sobre idiomas hacen hincapié en la relación de igualdad que debe existir entre los distintos grupos étnicos, reconociendo la cultura y los idiomas nacionales de todos ellos como una parte importante del patrimonio cultural del país. El objetivo básico de estas iniciativas es corregir la discriminación que sufren los indígenas. Por lo tanto, las contradicciones y los problemas en las relaciones étnicas son el foco de la política lingüística. Si se quiere promover el desarrollo sólido de unas relaciones étnicas estables, se deben formular políticas lingüísticas que consigan su ajuste resolviendo las dificultades y conflictos que afrontan los indígenas.

En tercer lugar, las políticas lingüísticas que se promulguen han de ser consecuentes con los cambios en las relaciones étnicas. Es evidente que dichas relaciones se producen entre naciones, las cuales están a su vez formadas por individuos que, movidos por condicionantes sociales de todo tipo, pueden producir fricciones o situaciones diversas con otras sociedades, o incluso en su propio seno. Por lo tanto, las políticas lingüísticas no deben ser ajenas a estas circunstancias si pueden satisfacer las necesidades para el desarrollo y equilibrio nacional, y en consecuencia los de las distintas sociedades étnicas. La enmienda constitucional de Guatemala durante el gobierno neoliberal ha sido oportuna para promover el estatus lingüístico de los indígenas en los años venideros.

⁸ Guatemala sigue siendo un país predominantemente rural, de población joven y con altos porcentajes de pobreza (57 %). Un 21.5 % de la población se encuentra en pobreza extrema, ya que no alcanza a cubrir el costo del consumo mínimo de alimentos. (ONG United Way). Tomado de Internet: <https://unitedway.org.gt/index.php/contexto-social-en-guatemala/>.

En resumen, la formulación de las políticas lingüísticas se basa en la realidad de las relaciones étnicas, y su promulgación y cambios en un determinado período de tiempo deben ajustarse a las características básicas que atraviesen dichas relaciones. El carácter multiétnico que posee un país como Guatemala está obligado a considerar diferentes funciones direccionales en sus políticas, y estas deben ser consistentes con las relaciones étnicas de cada momento concreto. Dada la numerosa población indígena que puebla la tierra guatemalteca, la intensidad de esfuerzos y la determinación del gobierno de reformar en busca del bien general se ve reflejada en su política lingüística. No debe compararse su acción legislativa con la que se realiza en países de su entorno como Panamá, Costa Rica y otros, dado que en ellos la población indígena existe en cantidades poco significativas, y por lo tanto, las medidas que adoptan tan solo abogan por la igualdad en el estatus de la lengua nacional.

5.2 El efecto de la política lingüística en las relaciones étnicas

Así pues, la realidad de las relaciones étnicas determina la política lingüística, y la formulación de sus leyes, no puede separarse de las características básicas de dichas relaciones ni de los problemas prácticos que deben resolverse en este ámbito. A su vez, estas políticas deben formularse sobre la base de determinadas realidades nacionales, por lo que, a la hora de institucionalizar, legalizar y medir sus características esenciales, deben servir como reguladoras que ayuden a consolidar relaciones donde impere la justicia y la igualdad. A juzgar por la situación en Guatemala, la política lingüística plural e igualitaria ha jugado un papel efectivo en el ajuste y orientación de las relaciones de su pueblo, lo que resulta de utilidad para mejorar la situación de las minorías y aliviar los conflictos étnicos. Por otro lado, si las diferentes maneras de formulación y aplicación de la política lingüística se realizan de forma adecuada, tendrán influencia inmediata en la regulación de las cuestiones relativas a las etnias y en la promoción de un desarrollo beneficioso para sus integrantes. La política lingüística de Guatemala ha buscado con persistencia jugar un papel positivo en la promoción del estatus de las etnias y la flexibilización de sus relaciones. Sin embargo, debido a la falta de planes efectivos de implementación, los resultados obtenidos han sido escasos o nulos, por lo que todavía son necesarias futuras medidas que logren mejoras reales en su situación y relaciones.

6. Conclusión

En general, la política lingüística de Guatemala ha perseguido desde el nivel legislativo la promoción del estatus de los diversos idiomas de la nación mediante la aplicación de una educación bilingüe o multilingüe. Si bien los objetivos propuestos en estas medidas son encomiables, y en un principio pudieran parecer adecuados para proteger la heterogeneidad idiomática del país, su aplicación efectiva y los medios materiales dedicados para tal efecto no han sido tan eficaces como se necesitaba. Debido a ello, en la actualidad la identidad lingüística de los indígenas, la cual redundaba de forma importante en la identidad nacional, todavía necesita de un largo camino para sentirse reforzada y orgullosa por el mantenimiento de su ancestral esencia.

Como parte importante de la política étnica, la política lingüística está directamente relacionada con la unidad y la seguridad nacional. En el caso de Guatemala se ha podido comprobar fácilmente, a través de diferentes situaciones históricas, que la igualdad lingüística conduce a la estabilidad social y al desarrollo armonioso, y que, por el contrario, su ausencia puede causar conflictos étnicos y poner en peligro la seguridad nacional. La experiencia acumulada para la protección lingüística en Guatemala y otros países de América Latina (principalmente México), debería servir de ejemplo a la hora de llevar a cabo activamente actividades de cooperación e intercambios de la investigación en este sentido con los países vecinos. Una eficaz colaboración puede producir grandes beneficios en la protección transfronteriza de la lengua, favoreciendo a la vez la armonía y estabilidad de las zonas implicadas. Es imprescindible un esfuerzo común en el largo camino que les espera, por lo que los animamos a recorrerlo sin desmayo con un proverbio maya: Baci a cha octex a ximbal (No acortes el paso, no aflojes ni desmayes).

Bibliografía

- (Barriga 1998) Barriga R. V. 1998. El movimiento pendular: historia de la política del lenguaje en México. *Sur. Humanismo y Ciencias*, (11): 64.
- (Bondarenko 2010). Bondarenko Natalia. 2010. Lenguas minoritarias de Venezuela: consideraciones desde la perspectiva ecolingüística. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, (1): 177.
- (Carrocera 1981) de Carrocera B. 1981. Lingüística indígena venezolana y los misioneros capuchinos. *Carcas: Universidad Católica Andrés Bello*, 32.
- (Chacach 1994) Chacach M. 1994. La realidad lingüística en Guatemala. *Caravelle*, (63): 239-248.

- (Dai 2018) Dai Manchun. 2018. Importancia y factores restrictivos de la investigación sobre políticas lingüísticas nacionales. *Enseñanza de lenguas extranjeras*, (3): 6. (en chino).
- (Fandiño, Yamith y Bermúdez 2016) Fandiño Parra, Yamith José, y Jenny Bermúdez. 2016. Planificación y Política Lingüística en Colombia Desde el Plurilingüismo. *Revista de la Universidad de la Salle*, (69): 137-155.
- (Haugen 1966) Haugen E. 1966. *Language Conflicts and Language Planning: The Case of Modern Norwegian*. Cambridge, MA: Harvard University Press. Pp: 168.
- (Hobsbawm 2020) Hobsbawm E. 2020. *Nación y nacionalismo*. Shanghai: Shanghai renmin press. Pp:184.
- (Kong 2016) Kong Jiangping y otros. 2016. Importancia de la investigación sobre la ecología lingüísticas, su metodología y estado actual de investigación. *Journal of Jinnan university for nationalities*, (6): 8. (en chino).
- (Peña 2004) Peña J. H. 2004. La educación bilingüe intercultural en Guatemala. *Revista de Universidad Pontificia Comillas*, (1): 365-404.
- (Richards 2013) Richards M. 2013. *Atlas lingüístico de Guatemala*. Guatemala: Editorial Serviprensa. Pp: 2-5.
- (Wang 2011) Wang Xihua. 2011. *Historia de países: Guatemala*. Beijing: Social sciences academic press (en chino). Pp: 44.

Artículo [ES]

Sobrepasar la dificultad de la enseñanza-aprendizaje del chino por la diferencia de tipología lingüística bajo el modelo del UNITYP

-Propuesta de la progresión didáctica de los usos de LE para los aprendientes hispanohablantes

How to break the difficult situation of Chinese learning caused by the linguistic typological differential using the UNITYP module

-A proposal of the didactic progression of LE for Spanish-speaking learners

Tianhe Niu

Profesora de la Facultad de Literatura y Lenguas Extranjeras
Universidad de Wuhan, Wuhan, China

Email: tianhe.niu@whu.edu.cn; ORCID: 0000-0003-2907-783X

[ES] Resumen: A diferencia de otras lenguas no indoeuropeas, el chino mandarín no disponía de una tradición gramatical propia. Lingüistas formados en Occidente, reputados sinólogos, no dudaban en emplear categorías como “morfema” que, si bien dotadas de contenido en las lenguas indoeuropeas, no dan cuenta y razón del sistema de la lengua china. En realidad, en esos estudios, no se trataba de adaptar las taxonomías a la lengua china sino de supeditar ésta a categorizaciones que le resultaban ajenas. Para Gao Mingkai, la investigación de la gramática china no debería imitar la gramática occidental, sino que debía seguir sus propias pautas. En este análisis, basado en el módulo UNITYP, tomando la partícula china “LE” como ejemplo, estamos tratando de explorar una forma de romper la difícil situación del aprendizaje chino causada por la tipología lingüística. Refiriéndose siempre a las diferencias entre el español y el chino, esperamos que el análisis pueda aportar una nueva perspectiva a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.

Palabras clave: UNITYP; LE; tipología lingüística; SLA; comunicación

[EN] Abstract: Unlike other non-Indo-European languages, the Chinese Mandarin doesn't have its own grammatical tradition. Linguists trained in the West, renowned sinologists, will not hesitate to use categories such as "morpheme" that, although endowed with content in Indo-European languages, do not account for and reason for the Chinese language system. As a matter of fact, in these studies, it was not a question of adapting the taxonomies to the Chinese language, but of subjecting it to categorizations that were foreign to it. For Gao Mingkai, the investigation of Chinese grammar should not imitate Western grammar but should follow its own guidelines. In this analysis, based on the UNITYP module, taking the Chinese particle “LE” as a wedge, we are trying to explore a way to break the difficult situation of Chinese learning caused by the linguistic differentials. Always referring to the differences between Spanish and Chinese, we hope the analysis may provide a new perspective to the teaching-learning of Chinese as foreign language.

Keywords: UNITYP; LE; linguistic typology; SLA; communication

Cita: Tianhe, N. Sobrepasar la dificultad de la enseñanza-aprendizaje del chino por la diferencia de tipología lingüística bajo el modelo del UNITYP. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.08>

Editora académica: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: junio 2022. **Aceptado:** julio 2022.

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción del modelo UNITYP

El proyecto UNITYP (Universales y Tipología) nació a mediados de los años 70 en la Universidad de Colonia bajo la dirección del profesor Hansjakob Seiler en el Instituto de Lingüística de dicha universidad con el propósito de potenciar dos vertientes lingüísticas: la tipología y los universales (Seiler, 2000), y como reacción a las limitaciones del estructuralismo y del generativismo. Ya desde sus planteamientos iniciales, la lingüística funcionalista operacional recogió ideas y conceptos de diversas corrientes de pensamiento, fundamentalmente: las distintas escuelas de tipología, la epistemología genética de la escuela ginebrina y sobre todo la concepción humboldtiana de la lengua como *enérgeia* (o actividad) y no como *érgon* (producto).

Como consecuencia del ensamblado de esas tres corrientes de pensamiento, surgió no solo un modelo de gramática sino que, yendo más allá, se gestó todo un modelo filosófico del lenguaje, que intenta integrar un modelo para la universalística, para la tipología, para la descripción de gramáticas particulares y un modelo para la traducción.

“What we want to explain are such facts as the comparability of languages, the translatability from one language to another, the learnability of any language, language change –all of which presuppose that speakers intuitively find their way from diversity to unity, and back again to diversity—and this is a highly salient property that deserves to be brought into our consciousness. Generally then, our basic goal is to explain the way in which language-specific facts are connected with a unitarian concept of language – “die Sprache” – “le Langage” (Iturrioz y Leal, 1986: 2–3).

Una de las principales innovaciones de UNITYP con respecto a otras escuelas dedicadas al comparatismo interlingüístico no reside tanto en el ámbito de las aplicaciones como en el enfoque que postula. Su aportación resulta de capital importancia desde el punto de vista metodológico y epistemológico. En efecto, el proyecto UNITYP pone de manifiesto, y ésta es una de las contribuciones más trascendentales del modelo, que, para la comparación tipológica, para la búsqueda y establecimiento de universales y para la elaboración de gramática particulares, tan interesante y *tan necesitado de explicación está el hecho de que varias lenguas (o varias estructuras de una misma lengua) compartan una determinada característica como el hecho de que no la compartan y hasta se comporten de una manera complementaria* (Iturrioz y Leal, 1986: 76). Lo importante, lo verdaderamente universal no son unas determinadas estructuras, como postula la gramática generativa-transformacional, sino el principio que actúa como sustrato de las mismas:

“(…) lo común a todas las estructuras consideradas no puede ser una estructura, sino un principio que rige la covariación de forma y contenido, el cual determina su ordenamiento en una escala: el principio de concomitancia” (Martínez, 1990: 13).

En la tipología funcionalista operacional, la lengua se entiende como un *problema-solving system*, esto es, un sistema de resolución de problemas. La lengua, cada lengua, no hace más que proponer soluciones a problemas cognitivos y comunicativos que previamente se le plantean. En la terminología de la lingüística funcionalista operacional, a estos problemas, que arrancan siempre de la cognición y de la comunicación (de ahí el carácter funcionalista del modelo) se les denomina “funciones” y su estudio se realiza siempre desde un punto de vista abductivo, es decir, a la vez deductivo e inductivo. Las soluciones que cada una de las lenguas aporta para tales funciones o problemas cognitivos y comunicativos son las llamadas “técnicas”, i.e. todas aquellas estructuras lingüísticas que no son universales sino particulares (aunque puedan ser compartidas por varias lenguas), y que se encargan de “resolver” lingüísticamente los problemas. J. C. Moreno (1987: 123) precisa la relación que mantienen funciones y técnicas, una relación esencialmente dialéctica aunque jerarquizada por cuanto dichas técnicas no pueden ser explicadas (es decir, no se puede dar cuenta y razón de ellas) si no es recurriendo a las funciones que subyacen a ellas.

El concepto de subordinación de las técnicas (estructuras) a las funciones, que rompe con la tradición de los estudios lingüísticos formalistas y muy especialmente con ciertos enfoques estructuralistas y, en particular, con sus derivados de la gramática generativa-transformacional, entronca con las orientaciones de índole pragmática y discursiva. Así, se puede hallar en É. Benveniste¹ un precedente de esta concepción de la lengua como expresión de funciones (problemas cognitivos y comunicativos) por medio de estructuras lingüísticas o soluciones (técnicas), que *“...ante todo, el lenguaje significa, ése es su carácter primordial, su vocación original, que trasciende y explica todas las funciones que garantiza en el medio humano”* (Benveniste, 1971: 217).

¹ No en vano H. Seiler fue discípulo de Benveniste en Francia.

Uno de los puntos centrales en la teoría lingüística operacional es el carácter gradual de las estructuras o técnicas. Dichas estructuras o técnicas, que responden a una función (o problema cognitivo y comunicativo) presentan entre ellas diferencias graduales y progresivas, tanto en el plano semántico como en el formal. De ahí que se hable de “covariación de forma y significado”. Esta propiedad de las estructuras o técnicas permite relacionarlas entre sí dentro de una globalidad y precisar las diferencias y las semejanzas poniendo de manifiesto que dichas relaciones no son aleatorias. Para dar cuenta de esa gradualidad, la lingüística funcionalista operacional ha adoptado como esquema representativo de su modelo lo que se denomina “escala” (o “continuo”), en la que se ordenan, a partir de las diferencias graduales tanto de forma como de significado, las distintas técnicas que conforman la explicitación lingüística de la una función.

En realidad, la escala o continuo no es más que un instrumento descriptivo que refleja la concepción de la lengua que propugna la lingüística funcionalista operacional según la cual en la lengua todo es gradual, es decir, la lengua no está conformada por compartimentos estancos sino que las soluciones lingüísticas aportadas por cada idioma –las técnicas– se diferencian entre sí de modo continuo y progresivo, lo cual queda bien plasmado en el diagrama en escalas.

La representación escalar de las técnicas lingüísticas se establece a partir de dos criterios, que en la terminología de UNITYP se denominan principios funcionales, es decir, aquellos principios que rigen la covariación de forma y significado. En palabras de J.L. Iturrioz (op.cit.: 38-39):

“Languages have nothing material in common, nothing you could consider in the nature of a “thing”. All comparative concepts must be functional. Universals are not to be obtained by “deep” analysis of any particular language, as Chomsky believes (...), if for the only reason that they do not constitute a catalogue of universal properties of grammars, but embrace differences, too; they are not even properties of grammars, but of language as activity (...). To describe universals, such criteria as can show complementary differences are as important as criteria of similarity –or even more so (...). Unity lies in principles: only they organize and constrain structural variability”.

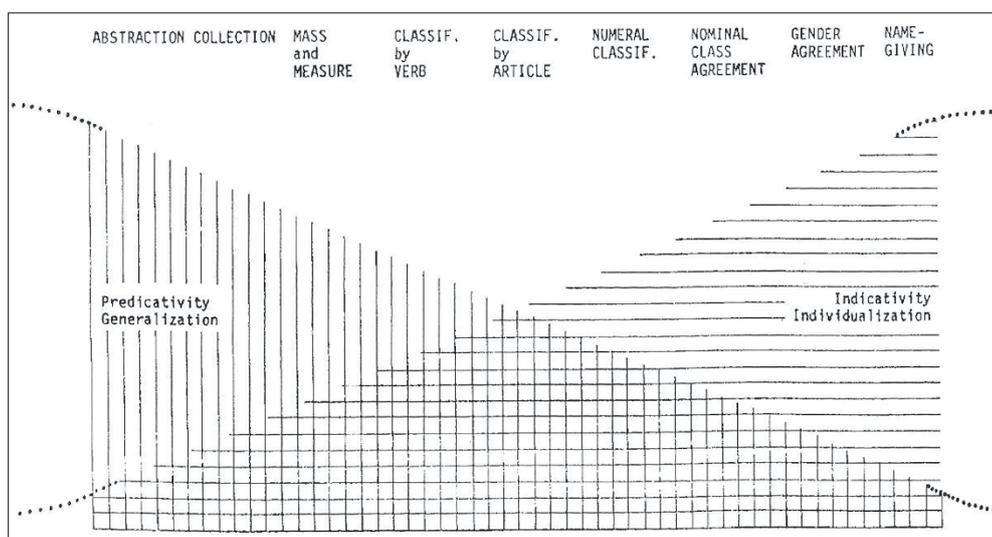


Figura 2. The Dimension of Apprehension

Fuente: Seiler, 2002: 89

En la escala se representan las técnicas existentes en las lenguas del mundo para expresar la función de APREHENSIÓN, esto es, las estructuras lingüísticas que sirven para referirse a los objetos y que son: la abstracción, la colección, la masa y medida, la clasificación por medio de verbos, la clasificación por medio de artículos, los clasificadores numerales, la concordancia de clase nominal, la concordancia de género y finalmente el poner un nombre. Esas técnicas, que no son universales, se ordenan en la escala en función de la tendencia más marcada hacia la indicatividad y predicatividad, que son los dos principios funcionales que determinan la variación tanto de forma como de contenido de las estructuras (que remiten a un comportamiento sintáctico, semántico pero también psicocognitivo) que conforman la expresión lingüística de la función de APREHENSIÓN. Así, la zona izquierda de la escala es aquella en la que las técnicas presentan una mayor tendencia a la predicatividad, entendida como una mayor propensión a la generalización y a la definición, mientras que

en la zona de la derecha se ubican aquellas estructuras lingüísticas que se caracterizan por una mayor indicatividad², esto es, una tendencia a señalar, a individualizar con un fuerte componente déictico y que, por consiguiente, son más dependientes de la situación de comunicación.

Cabe señalar que ambas tendencias están presentes en toda la escala de modo que la técnica más predicativa (en este caso la abstracción) no está desprovista de indicatividad y de igual modo la técnica más indicativa, “poner un nombre”, no carece por completo de predicatividad. El ordenamiento en la escala de las técnicas depende pues del grado de incidencia de ambos principios funcionales; de ahí que, en la lingüística operacional, se haya optado por una curva asintótica, como la presentada *supra*, para dar cuenta de esas diferencias graduales entre las técnicas.

Esta es, a grandes rasgos, la línea de trabajo del programa de H. Seiler, el UNITYP, la lingüística funcionalista operacional, modelo que traspasa las fronteras de la pura descripción lingüística para entrar tanto en el campo de la cognición como en el de la comunicación que son comunes a toda la especie humana; de ahí su carácter universal. De hecho, las funciones son problemas inherentes a lo cognitivo y a lo comunicativo. Así, en el intercambio comunicativo, las funciones representan el *primum datum* (el primer dato) para el emisor, mientras que las técnicas o estructuras encarnan el producto final de la comunicación. En cambio, para el receptor el proceso es el opuesto, esto es, a partir de las técnicas o estructuras que se le ofrecen, el receptor induce las funciones que subyacen a tales estructuras. Dicho de otro modo, el receptor lleva a cabo una tarea análoga a la que realiza el lingüista: partiendo de unas soluciones prácticas bajo las estructuras lingüísticas sobre las que se aplica un proceso de interpretación, se llega por inducción a los principios teóricos que constituyen su sustrato, las funciones. La diferencia radica en el hecho de que el lingüista lleva a cabo esa operación de manera consciente, mientras que el hablante lo hace de manera inconsciente.

Piénsese, por ejemplo, en el caso de los clasificadores numerales del chino, que traducen un *modus operandi*, distinguir distintos tipos de sustantivos a fin de individualizarlos para posteriormente contarlos, que no tienen parangón en las lenguas indoeuropeas, en las que la única distinción pertinente para la cuantificación nominal es la que diferencia los nombres contables (esto es, que remiten a realidades discretas) y los nombres de masa (que se refieren a materias que se presentan como una continuidad). Así que, durante la enseñanza-aprendizaje del chino, simplemente categorizarlo según los parámetros lingüísticos indoeuropeos causaría malentendidos a los aprendientes hispanohablantes sin falta.

2. Ejemplo: usos de la partícula “LE” en chino mandarín

La partícula LE constituye una de las partículas más utilizadas en chino mandarín y una de las más estudiadas en la literatura lingüística (Van den Berg y Guo, 2006: 17) aunque su descripción no suscita consenso entre los investigadores que la han analizado. De ahí que no resulte casual que en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera, LE sea también uno de los mayores escollos para los aprendientes hispanohablantes. Entonces, ¿cómo podemos explicarles los usos de la partícula LE bajo la teoría de UNITYP para que se entienda con más claridad?

2.1 Los análisis lingüísticos sobre la partícula LE

Al tratarse de una de las partículas que se usan con mayor frecuencia, pero cuyo uso plantea no pocos problemas, son muchos los lingüistas que han analizado esta partícula desde diferentes puntos de vista. Así, en algunos estudios, se considera que LE recubre dos tipos de partículas, a modo de homónimos: una más integrada sintácticamente, que operaría como satélite del verbo, lo que se ha dado en llamar “LE verbal”, y otra cuyo ámbito de actuación se situaría en el conjunto del enunciado, denominada “LE oracional”. Sin embargo, no existe consenso a este respecto por cuanto no faltan los estudios en los que se considera que, pese a las diferencias sintácticas, LE remite a una única categoría.

² Para dar cuenta de la diferencia entre indicatividad y predicatividad en la conceptualización nominal, bastará como ejemplo la diferencia existente entre “nombre común” y “nombre propio”. Así, al margen de las diferencias sintácticas evidentes en español entre ambos tipos de nombres, puede decirse que el nombre propio, por ejemplo, “María” se caracteriza por ser una técnica altamente indicativa, dado que permite individualizar al portador de dicho nombre como si se le señalara con el dedo, no es motivado por cuanto los nombres propios de persona suelen carecer de significado y desde el punto de vista psicocognitivo son meras etiquetas identificativas: es preciso establecer un vínculo mecánico entre la persona y el nombre. Por esta razón, en las pruebas de detección de enfermedades como las demencias o el Alzheimer, el olvido de un nombre propio no suele constituir un síntoma determinante para el diagnóstico de esas dolencias. En cambio, el nombre común, como “mesa”, “ordenador”, “escuela” es más predicativo ya que remite a una definición y encierra una serie de características que permiten identificar especímenes de la clase por muy distintos que sean. Al aprender la palabra “mesa”, no se aprende una etiqueta (como en el caso del nombre propio), sino una definición del objeto que denominamos “mesa” de modo que podremos reconocer un individuo de esa clase aun cuando varíen su forma, su color, el material de que está fabricado, etc., de ahí que su olvido sí pueda constituir un síntoma de algún daño neurológico.

Entre las investigaciones en las que se alude a dos partículas destaca el estudio pionero sobre LE, representado por Chao (1968), que ofrece un análisis exhaustivo sobre esa partícula en su obra, que se considera el primer estudio fundamental e integral sobre la gramática del chino. Según este autor, existen dos tipos de LE – la partícula verbal LE, que se suele marcar como partícula verbal le_1 o *-le*; y la partícula oracional LE, que se suele marcar como le_2 o *le* (Chao, 1968: 692). Chao (1968: 798–800) identificó así 7 usos diferentes de LE que expresan:

1. La incoatividad, este es, el inicio de una acción; 糟了, 下雨了。 *Too bad, it's raining*³.
2. Una orden en respuesta a una nueva situación; 吃饭了! *Let's eat now*.
3. Nuevos elementos en un relato; 后来天就晴了。 *And then the weather cleared*.
4. Un evento aislado en el pasado; 那天我也去听了。 *That day, I went to listen, too*.
5. Una acción completada desde el presente; 我今儿早晨写了三封信。 *I have written three letters this morning*.
6. Una cláusula de consecuencia de una situación indicada; 你一摁门铃, 他就来开门了。 *As soon as you ring the doorbell, he will come and open the door*.
7. Una obviedad; 这个你当然懂了! *This you understand, of course! /再好没有了*.

Aunque algo incompleto, Chao (1968) ofrece un punto de partida operativo para los estudios posteriores, en los cuales se ha adoptado el concepto de “cambio de estado” (cf. Chang, 1986; Li, 1990) y Sybesma (1999). Sin embargo, como se comprobará en las páginas siguientes, la teoría de Chao (1968) sobre la existencia de dos tipos de LE, uno que operaría en el ámbito verbal y otra en el oracional, no suscita el consenso entre los autores que se han ocupado del estudio de esta partícula. A diferencia de Chao (1968), Thompson (1968) consideró que LE constituye una única partícula cuya función consiste en marcar el límite de un evento. Esta tesis es corroborada por autores posteriores como Huang (1988) y Huang y Davis (1989).

Otros autores apuntan a la unicidad de LE aunque varían las funciones que asocian a dicha partícula. Así, para Shi (1990) LE indica la anterioridad relativa a la situación que se predica, mientras que Chang (2001) sostiene que los valores de LE dependen de su ubicación con respecto al núcleo verbal:

“When the marker le is placed closer to the verb, it takes the action scope (i.e., the aspectual focus is on the extensional situation), but when it is placed farther away from the verb in the postsentential position, it takes the result-state scope (i.e., the post-culminative situation). However, if both verbal le and sentential le are placed in a sentence, the given sentence has the aspectual scope over both the action and the result-state” (Chang, 2001: 88).

Spanos aplicó un análisis pragmático sobre LE y concluyó que la estructura de LE “involve a change concerning the realization of some particular action, process, quality, or state of affairs” (Spanos, 1979: 73). Es decir, si el cambio afecta el verbo de la interna estructura semántica, es la partícula verbal *-le*; si afecta todo el enunciado, es la oracional *le*. Huang (1988) y Huang and Davis (1989) también comentaron que LE marca el límite del evento. En cambio, en línea con lo defendido por Chao (1968), otros autores sostienen que existen dos partículas LE (una verbal y otra oracional). Así, Spanos (1979), Li y Thompson (1981) así como Chang (1986), van den Berg (1989), Bisang y Sonaiya (1997) y Liu (2002), señalan que LE puede operar como “sufijo” verbal aspectual o como partícula al final del enunciado.

2.2 Usos de LE bajo la vista de UNITYP

La presente investigación, que se sitúa en la óptica funcionalista y UNITYP, y que, por consiguiente, considera ineludible tomar en cuenta los factores comunicativos (decorado, marco temporal, relaciones interpersonales entre los interlocutores, entre otros), ha optado por dos tipos de corpus que responden a esa exigencia metodológica y que comparten el rasgo dialogal: un guion cinematográfico⁴ y diálogos de WeChat, la mensajería móvil hegemónica en China, de los que se han analizado 227 LE.

³ Los ejemplos, así como su traducción al inglés son de Chao (1968).

⁴ El guion cinematográfico elegido para llevar a cabo el análisis para esta investigación es el de la película “Nuan”. Bajo la dirección de Huo Jianqi, la película se estrenó en 2003 y ganó el Grand Prix en el 16th Tokyo International Film Festival. Se trata de una adaptación de una novela corta “El perro blanco y el colupio” de Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012.

Para dar cuenta del ámbito de actuación de LE, se han analizado las repercusiones de la eventual supresión de la partícula, lo que ha permitido concluir que en 84,6% de los casos la presencia de LE es imprescindible por cuanto es consustancial a la oración. En un 15,4% de los ejemplos analizados la supresión no incidiría en la construcción del enunciado, aunque sí supondría un cambio a nivel oracional. En concreto:

Empleos gramaticales, en los que la ausencia de LE afecta a la gramaticalidad de los enunciados. Por ejemplo: “猫咬了我一口。”“我终于听到了我离开后她的情况。”“她看了他一眼，使劲摇着头。”“去年的物业费涨了。”

Empleos discursivos, en los que la omisión de LE podría afectar la estructura sintáctica más allá del nivel oracional de la cláusula simple. Por ejemplo: “听说孩子会走路了。”“你走吧，没事了。”

Empleos pragmáticos, en los que la desaparición de LE no afecta la gramaticalidad de los enunciados, pero sí otros elementos lingüísticos pragmáticos. Por ejemplo: “谢谢了!”“好了，好了。”“行了，行了。”

Algunos ejemplos analizados admiten varias interpretaciones de modo que pueden ubicarse no solo en distintos tipos de usos sino incluso en distintos niveles de análisis. Esta circunstancia se explica por dos factores que no pueden obviarse en el análisis del uso de la partícula LE.

Por una parte, la interpretación de tal o cual enunciado depende en gran medida no solo del contexto (ya sea éste anterior o posterior) sino también de los elementos situacionales (relaciones entre los interlocutores, marco espacial y temporal, normas de convivencia y trato en buena parte sujetas al bagaje cultural que toda lengua vehicula, entre otros muchos).

Por otra parte, el análisis de los distintos usos de la partícula LE está íntimamente relacionado entre sí y que las diferencias entre cada uno de los empleos de dicha partícula son graduales y escalares por cuanto gran parte de ellos se derivan de otros. En esta perspectiva, la polisemia o polifuncionalidad de un elemento, en nuestro caso de la partícula LE, no resulta de la adjunción aleatoria o arbitraria de significados o empleos sino que responde a una lógica interna de construcción progresiva del significado.

En el caso de la partícula LE, cuyo origen se remonta a un lexema verbal que significa “acabar”, no resulta arbitrario que se haya convertido en partícula aspectual terminativa tras un largo proceso de desemantización (pérdida de su significado léxico primigenio), de reducción fonológica (de un diptongo a una única vocal) y de erosión fónica (con la pérdida de tono), proceso que se caracteriza por la iconicidad (la perfecta congruencia en su evolución) de los distintos planos de la lengua (Niu, 2019). Tampoco resulta casual que haya desarrollado otros usos aspectuales conectados con la finalización (como el resultativo, el causativo [por definición anteriores a la acción causada] o el cambio de estado o de situación, entre otros) o que se haya fosilizado con verbos como “olvidar”, “romper” o “equivocarse” cuyos respectivos *aktionsart* (modos de acción verbal) los vincula con el aspecto terminativo.

Así, en el presente trabajo, sin categorizar la partícula LE en oracional o verbal, el enfoque funcional ha permitido poner de manifiesto que la polifuncionalidad de LE, cuya evolución puede esquematizarse como {unidad léxica → partícula gramatical → partícula pragmática → componente de unidades lexicalizadas}, no ha sido producto del azar en el transcurso de la formación del sistema de la lengua china, sino que la asunción de los distintos usos que se le han ido incorporando en el transcurso de la historia de la lengua son resultado de procesos de desemantización (inherentes a todo proceso de gramaticalización y de pragmatización) con su correlato en el plano fónico (todo proceso de desemantización). Solo así puede interpretarse, por ejemplo, que un marcador aspectual terminativo de ámbito verbal (que indica, por tanto, la finalización de una acción) pueda reinterpretarse, en el intercambio comunicativo, por definición más abstracto que la acción expresada por el verbo, como un marcador de cierre discursivo, esto es, como límite final de la discusión sobre un determinado asunto.

El análisis ha puesto igualmente de manifiesto que, si bien pueden establecerse rupturas categoriales en la descripción de los usos de LE, la escalaridad en la evolución de la partícula muestra, como se señalaba más arriba, que las diferencias entre los distintos usos de LE, desde los más gramaticalizados hasta los más lexicalizados, son progresivas y graduales; de ahí que se haya adoptado, como *modus operandi* habitual en la lingüística operativo-funcional, la escala como instrumento para dar cuenta de dicha gradualidad, escala que consta de dos polos (predicatividad /indicatividad), caracterizados ambos por un haz de rasgos que atañen a su naturaleza gramatical, referencial, semántica, entre otros planos de la lengua y a partir de los cuales se ordenan, según la tendencia preponderante, los distintos usos de LE.

Nótese, por otra parte, que, aun cuando ambos polos, predicatividad e indicatividad, representan tendencias contrarias, éstas no son en absoluto contradictorias, esto es, excluyentes. Sirva, a modo de ejemplo, el hecho de que el grado de incrustación (i.e., de presencia obligada) de la partícula LE se verifica tanto en los casos de LE como marcador

aspectual (que opera en el ámbito verbal) como en aquellos en los que LE forma parte de expresiones lexicalizadas de naturaleza eminentemente pragmática, en las que la partícula actúa en un ámbito más específicamente discursivo.

Para dar cuenta de la gradualidad de la partícula LE, en la que los distintos usos de dicha partícula no solo están estrechamente vinculados entre sí sino que se derivan progresivamente unos de otros, puede adoptarse la escala siguiente análogamente a como suele ser práctica habitual en las descripciones de la lingüística funcional operacional aunque en este caso de modo más esquemático:



Figura 2. Gradualidad de los usos de LE

Fuente: Elaboración propia

Los dos principios funcionales o polos de la escala, predicatividad (esto es, generalización) e indicatividad (i.e. individualización), dan cuenta de las dos tendencias que se observan a lo largo de todo el continuo pero cuya incidencia se incrementa con la proximidad con respecto a los dos polos de la escala. Así, los usos gramaticales constituyen los empleos más predicativos pero no por ello están totalmente desprovistos de subjetividad. De igual modo, los usos pragmáticos presentan un mayor grado de indicatividad aunque no carecen por completo de predicatividad, lo que demuestra que la escala no traduce comportamientos dicotómicos sino simplemente tendencias más o menos preponderantes. Entre ambos polos, los usos discursivos son aquellos en los que ambas tendencias (predicatividad e indicatividad) presentan un mayor equilibrio sin que pueda afirmarse la primacía de una sobre la otra.

Esos polos funcionales traducen distintas tendencias que pueden representarse en la tabla siguiente:

PREDICATIVIDAD	INDICATIVIDAD
+ ámbito oracional	+ ámbito enunciativo
+ Incrustación sintáctica	- incrustación sintáctica
+ fijación gramatical	+ fijación léxica
+ analítico	+ sintético
+ dependencia contextual	+ dependencia situacional
+ gramaticalización	+ pragmaticalización
- implicación del sujeto	+ implicación del sujeto
- tendencia a la valoración personal	+ tendencia a la valoración personal
- afectividad	+ afectividad
+ objetividad	+ subjetividad

Cuadro 1. Polos funcionales para traducir distintas tendencias

Fuente: Elaboración propia

Los principios funcionales de predicatividad (o generalización, en el que el uso de LE, por ejemplo, como marcador aspectual es aplicable a prácticamente cualquier tipo de verbo) y de indicatividad (o individualización, en el que LE remite a un caso particular en el intercambio comunicativo no siempre extrapolable) se caracterizan por ese haz de rasgos que figura en la Tabla 1.

Así, los usos gramaticales operan principalmente en el ámbito oracional (por cuanto constituyen satélites aspectuales del verbo), presentan un mayor grado de incrustación sintáctica (puesto que forman parte del constituyente verbal), un mayor grado de fijación gramatical (aportan la información aspectual del verbo, que, en chino, cobra mayor relevancia que la propiamente temporal), poseen una naturaleza analítica (para su descodificación la comprensión de las partes tiende a ser suficiente para comprender el conjunto), dependen en mayor grado del contexto (en particular en los usos terminativos y resultativos que presuponen una acción anterior), ostentan un elevado grado de gramaticalización (solo pueden definirse y caracterizarse con respecto al sistema gramatical y no poseen referencia extralingüística). Por lo que respecta a los últimos cuatro rasgos, los usos gramaticales tienden a requerir una menor implicación del sujeto y de

su valoración personal dado que remiten a hechos objetivos (si una acción ha terminado o no, por ejemplo) e implican, en consecuencia, un menor grado de afectividad.

Por su parte, los usos más pragmáticos se caracterizan por operar en el marco enunciativo (que trasciende el meramente oracional o verbal) y presentan un menor grado de incrustación sintáctica (que se traduce por una mayor autonomía con respecto al verbo y al resto de constituyentes de la oración), suelen tender a la fijación léxica formando parte de locuciones fijas que responden a rituales comunicativos (en actos de habla y fórmulas estereotipadas), de ahí que presenten un carácter más sintético (para su descodificación, el conocimiento del semantismo de las partes no basta para entender el conjunto, que debe ser aprehendido en su globalidad), suelen depender de la situación de comunicación incluso para su descodificación (no en vano el análisis de estos usos requiere comentarios más prolijos que en el caso de los usos gramaticales), han sufrido un proceso de pragmaticalización (por cuanto su referente es el propio acto de enunciación más que un referente extralingüístico o gramatical). Finalmente, como se ha expuesto en reiteradas ocasiones a lo largo del análisis, suponen una fuerte implicación del locutor, de su sistema de valores personal, de su afectividad, en definitiva, de su subjetividad.

En suma, por lo que respecta a los usos discursivos, que se sitúan en la zona central de la escala, presentan tendencias de ambos polos de manera equilibrada sin que pueda afirmarse que un polo predomina sobre el otro.

Esta constatación demuestra que los enfoques puramente formales, ya sea en la descripción lingüística o en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, presentan graves carencias. Es por ello que, en la presente investigación, se ha optado por una perspectiva funcionalista, basada no en los aspectos sintácticos sino en las tareas que, en nuestro caso, la partícula LE lleva a cabo en el sistema de la lengua china. Partir únicamente de la forma habría conducido a un callejón sin salida por cuanto no existe en español ningún mecanismo lingüístico análogo a la partícula que hemos analizado y que, como se ha puesto de manifiesto en el presente trabajo, se caracteriza por su polifuncionalidad. Sin embargo, resulta una obviedad que todas las lenguas pueden transmitir el mismo mensaje (de no ser cierta esa premisa la traducción resultaría inviable), por lo que, como se ha demostrado en esta investigación, pese a la lejanía genética y tipológica entre el chino y el español, es posible establecer puentes entre ambas lenguas partiendo de la función, esto es, de aquellos “problemas” comunicativos y cognitivos universales que todas las lenguas “resuelven” (i.e. expresan lingüísticamente) cada una a su manera. Ese ha sido el *modus operandi* adoptado en esta investigación para la descripción de la partícula LE: tratar de explicar aquello que esa partícula expresa en cada contexto (su función comunicativa) y de averiguar cómo se manifiesta en español. Obviamente, en este trabajo, no se ha pretendido dar cuenta de todas las funciones de las que LE constituye una técnica en la terminología de la tipología funcionalista operacional, por cuanto LE constituye solo una pieza más de un engranaje de más largo alcance, pero ese nivel de abstracción que suponen las funciones lingüísticas que LE, junto con otros mecanismos de la lengua china contribuye a resolver, difícilmente se podría no ya constatar sino explicar la complejidad del funcionamiento de dicha partícula. No se trataba, pues, de poner de manifiesto que LE está subordinado a unas funciones sino de mostrar que solo a partir de esas funciones se puede dar cuenta y razón del funcionamiento de LE. No hace falta decir que esa metodología de tipo semasiológico es la que subyace igualmente a nuestra propuesta didáctica.

3. Propuesta de progresión didáctica de los usos de LE

A respecto del estructuralismo y de la gramática generativa-transformacional (GGT), para Chomsky (1977: 81), el creador de la GGT, una lengua es, “*a set of structural descriptions of sentences, where a full structural description determines (in particular) the sound and meaning of a linguistic expression*”, de ahí que una lengua y, por ende, su estudio y su enseñanza se haya reducido al estudio de su gramática. Siguiendo a Bloomfield (1926; 1936), Chomsky cree que solo los aspectos semánticos son “lógicos”, tales como la interpretación de la anáfora limitada, la negación y el clasificador y las relaciones temáticas de un enunciado, etc., si el propósito de investigación es asimilar el estudio lingüístico a las ciencias naturales (Chomsky, 1981).

Desde el punto de vista opuesto, la perspectiva funcional, los estudios sobre lengua se proponen revelar “(a) *what the constituent elements or concepts of each of their systems are and what their contrastive and combinatory properties are, and (b) how their difference components interact* (Foley y Van Valin, 1984: 14)”, esto es, la lengua en relación con los roles en la comunicación de los seres humanos y cómo la forma morfosintáctica y la función comunicativa interactúan. Según Foley y Van Valin (1984), la lengua es una forma de acción social comunicativa, y las lenguas proporcionan a los hablantes los significados para indicar quién está haciendo qué a otra persona, lo que se expresa no solo en enunciados simples, sino también en la cadena de los enunciados que componen el discurso. Por otra parte, el concepto de

“competencia comunicativa” acuñado por Hymes (1971)(1974) abarca tanto el concepto de “competencia gramatical” de Chomsky como el conocimiento social.

En el caso del proceso de adquisición de la lengua, si bien hay diferencias entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una lengua extranjera, en ambos los elementos para dominar una lengua son los mismos: la competencia comunicativa y gramatical, así como una adecuada estructuración de la materia fónica, los cuales resultan imprescindibles. En el caso de la adquisición de la lengua materna, los niños no solo aprenden implícitamente la gramática durante su proceso de adquisición de la lengua, sino también las normas y convenciones que determinan los usos apropiados de dicha lengua en la interacción social, al igual que en el caso del aprendizaje de una lengua extranjera, durante el cual los aprendices tienen que aprender las normas y convenciones sociales comunicativas para evitar los posibles “errores comunicativos y culturales” en la interacción con otras personas.

Dulay et al. (1982: 20) señalaron las limitaciones de centrarse en la gramática durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera::

“Unfortunately, being able to recite rules does not guarantee a proficient use of the language. Despite painstaking efforts on the part of both teacher and students to consciously focus on the structures, rules, and vocabulary of the target language, a minimum ability to communicate through the language still eludes most students who study foreign languages using traditional, formal methods”.

Sin embargo, destacar la importancia de la competencia comunicativa no es óbice para obviar el componente gramatical. (Guberina, 2008: 134-135). En el caso de la enseñanza-aprendizaje de la partícula LE, se propone tomar en cuenta ineludiblemente la situación de comunicación y los distintos contextos lingüísticos en los que aparece y no limitarse a las estructuras gramaticales de manera aislada, esto es, fuera del contexto comunicativo. Los manuales que adoptan un enfoque comunicativo suelen presentar progresiones didácticas relativamente homogéneas con independencia de la lengua objeto de aprendizaje y del público al que van dirigidos, esto es, sin tomar en cuenta las diferencias tipológicas o genéticas existentes entre la lengua de aprendizaje y la del discente.

A fin de ilustrar esa relativa homogeneidad en la secuenciación de los objetivos comunicativos (en los que podrían incardinarse los distintos usos de la partícula LE) cuando menos en el nivel inicial, tomaremos como ejemplo dos manuales de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera *Aula 1 (A1)* y *Aula 2 (A2): curso de español*⁵ (Corpas et al., 2004), y *Sueña 1: nivel inicial (A1-A2)* (Martínez, 2006) y, en el caso del chino, el manual oficial del Instituto Confucio, *El nuevo libro de chino práctico* (Liu, 2008)⁶, de los que extraeremos los objetivos comunicativos abordados.

Como se puede observar, para el nivel inicial (A1-A2), al margen de que el diseño de las lecciones del método de chino se ha dividido en más unidades, cada una de las cuales comprende menos contenidos que en el caso de los materiales de español, los objetivos comunicativos presentan claras similitudes en los tres métodos de enseñanza: saludar, describir situaciones presentes, opinar, hablar de un plan o una cita y por último, relatar algo relativo al pasado. Según esta progresión, los objetivos comunicativos se articulan a partir del propio locutor para posteriormente extenderse en la distancia y en el tiempo de manera centrífuga. Dicho de otro modo, se empieza con los saludos, presentarse a sí mismo, conocer el entorno propio, expresar el presente, el futuro y el pasado.

En los manuales tradicionales, aunque la partícula LE ya aparece en las primeras unidades representando diferentes funciones, se sistematiza su uso gramatical cuando se aborda el objetivo “hablar de lo sucedido”. Esto es, se limita la presentación y explicación de LE como una partícula china que opera como un marcador de aspecto que se emplea en un contexto del tiempo pasado.

Según el análisis, el uso de LE como marcador de perfectivo es el que aparece con más frecuencia. Así, según Klein W, Li. P y Hendriks H. (2000: 724): *“The particle le is generally considered a perfective marker: according to traditional analysis, it presents a situation in its entirety, as an event bounded at the beginning and the end, and without reference to its internal structure”.* Sin embargo, en la mayoría de los casos, se ha traducido en español en pretérito perfecto de indicativo que, de alguna manera, coincide con el aspecto verbal terminativo en chino. En los ejemplos traducidos con la perífrasis “dejar de”, se pone de manifiesto que la traducción al español recurre a distintos tiempos verbales: imperativo (ej. 别再想着我了 *deja de pensar en mí.*), y pretérito perfecto simple (ej. 她真的不给我回信了...*dejó de contestarme de*

⁵ El Instituto Cervantes en China utiliza esta serie de método de enseñanza para los alumnos de niveles A1-B2.

⁶ El nivel de evaluación del chino no se coincide con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER o CEFR en inglés). Se eligen estos dos volúmenes para que salen los temas que también se hablan en los manuales del español.

verdad...), lo que demuestra que no existe una equivalencia clara entre la temporalidad del verbo chino y la conjugación del español. En el caso de la partícula LE, el factor esencial es el aspecto verbal en cada contexto.

La presente investigación se sitúa en la perspectiva de la tipología funcionalista operacional, que concibe las lenguas como sistemas de resolución de problemas. Si bien las soluciones son particulares a cada lengua, los problemas, de naturaleza cognitiva y comunicativa que las lenguas resuelven son, en cambio, universales por cuanto forman parte sustancial de la especie humana. Se ha podido constatar que la partícula LE es polifuncional, esto es, contribuye a resolver lingüísticamente distintas funciones en chino (la acción en sus diferentes variantes aspectuales, la temporalidad, la argumentación con las distintas relaciones lógicas que LE expresa, entre otras). Por lo tanto, en la perspectiva didáctica, la cuestión primordial consiste en determinar qué secuenciación de dichas funciones cabe adoptar en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.

Bajo esta perspectiva, en la presente investigación, se ofrecerá una propuesta de progresión didáctica de los usos de LE que primará los empleos pragmáticos, por lo tanto, afectivos de dicha partícula, que se manifiestan, como hemos analizado, en las interacciones interpersonales, contrariamente a lo que ocurre con los usos gramaticales que pueden perfectamente enmarcarse en tipos textuales más narrativos. Estos usos pragmáticos presentan, por lo demás, la ventaja de incardinarse, en muchas ocasiones, en locuciones y frases hechas que traducen verdaderos rituales comunicativos, compartidos si no por todas cuando menos por gran parte de las lenguas del mundo y en los que los mensajes se aprehenden de manera holística, en su globalidad, y permiten así neutralizar la tendencia de los aprendientes a analizar y, a la postre, a traducir en su proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.

La lengua no se concibe como un mero instrumento de comunicación sino como la expresión misma de la afectividad y, por consiguiente, de la subjetividad del locutor, así que hemos adoptado el diálogo como modalidad enunciativa de partida en la que el sujeto y, por ende, el aprendiente, puede erigirse como un “yo” ante un “tú”, sin desdeñar por ello, como se indicaba supra, los factores cognitivos, relegados, con todo, a un relativo segundo plano.

4. Conclusión

Aun cuando la hipótesis de Sapir y Whorf según la cual cada lengua representa una visión del mundo distinta se ha visto cuestionada, no parece que pueda obviarse que cada lengua es producto de una cultura y que aquello que resulta pertinente en una no lo es o lo es en menor medida en otra, lo que ha sido puesto de manifiesto por la tipología funcionalista (Seiler, 2000).

Al llevar a cabo el estudio de LE como partícula aspectual, se ha manifestado en toda su plenitud la necesidad de abandonar un punto de vista eurocentrista, como se apuntaba en la Introducción, en el análisis de la lengua china, que difícilmente habría podido explicar algunos fenómenos a ojos de un estudioso de las lenguas indoeuropeas. Así, en el análisis de los usos aspectuales de LE, el *aktionsart* (el modo de acción verbal, en última instancia la manifestación léxica del aspecto) de los verbos analizados ha resultado de capital importancia, muy particularmente en aquellos casos en que el chino y las lenguas indoeuropeas no comparten la misma concepción de las acciones implicadas. Es el caso, por ejemplo, de algunos verbos como 喝(hē), esto es, “beber”: si en chino la acción de beber se concibe como una sucesión de actos puntuales (i.e. “dar sorbos o tragos”), el supuesto equivalente español implica una acción durativa, como en gran parte de las lenguas indoeuropeas.

En esta perspectiva, no parece arbitrario que LE se haya lexicalizado con verbos como *olvidar*, *equivocarse*, *estropear(se)*, *romper(se)*, *desaparecer*, entre otros, que contienen (cf. Li y Thompson 1981), en su propio semantismo, un punto final, como los verbos *explotar* y *extinguir(se)* que no aparecen consignados en el corpus de este trabajo.

Esta propuesta se trata, huelga decirlo, de una de las secuenciaciones didácticas posibles, pero permite dar cuenta no solo de la complejidad de los usos de LE sino de la posibilidad de ofrecer un *modus operandi* didáctico desde un punto de vista funcionalista (i.e. no formalista, como ha sido el caso en buena parte de los materiales didácticos existentes en chino lengua extranjera).

La propuesta de progresión didáctica puede esquematizarse en el Cuadro 2:

Primera fase:	Relación con la situación (espacio)	“咦，你来了！”“他走了”。
	Rituales comunicativos	“你的身体怎么样了？”；“算了，算了”；“好了！”.....

Empleos pragmáticos y discursivos	Actitud del locutor (afectividad) “不要了，不要了，你已经帮我很多了”	
	Cuantificación excesiva “太棒了！”“太好了！”	
	Interrupción de una conversación	“行了！行了！”“好了！就这样吧！” “对了，正好有个事儿要问你……”
Segunda fase: Empleos gramaticales	Empleos aspectuales y temporales	aspecto terminativo aspecto terminativo
	Relaciones lógicas y argumentativas	aspecto terminativo
		aspecto terminativo (verbos acabados) “我刚查了一下……” completivo (verbos acabados y completos) “一下子把她抱住了。” perfectivo (efecto hasta el momento de hablar) “指标都正常了” resultativo (consecuencia) “我听说了……”
		casos lexicalizados (punto final inherente) “忘了”、“碎了”、“除了”

Cuadro 2. La propuesta de progresión didáctica

Fuente: Elaboración propia

Obviamente, no existe una solución de continuidad ni entre la primera y la segunda fase ni entre las distintas etapas representadas en las casillas de esta tabla recapitulativa, sino que la progresión didáctica debe concebirse como un continuo en el que los usos más pragmáticos se abordan de manera más “natural” y “espontánea” en un primer momento y los usos más propiamente gramaticales aparecen posteriormente siempre en contextos en los que la situación cree la necesidad comunicativa de emplearlos, lo cual no significa que no puedan darse “movimientos hacia atrás” (esto es, “revisiones” de usos ya tratados), por lo que la progresión didáctica, aun implicando una secuenciación, admite, como no puede ser de otra manera en todo proceso de enseñanza-aprendizaje, una relación dialéctica entre los distintos empleos de LE.

Así, frente a los materiales didácticos de chino como lengua extranjera, también analizados en el presente trabajo, que focalizan la presentación de la partícula LE como marcador aspectual terminativo (y que remite, por tanto, a lo que a las lenguas con flexión verbal se expresaría por medio de tiempo pasado), en esta investigación, que se ha inspirado, a título de ejemplo, de dos manuales de español como lengua extranjera de corte más comunicativo, ante la escasez de materiales didácticos de enseñanza-aprendizaje de chino en esta perspectiva, la progresión didáctica de los empleos de LE se ha iniciado en aquellos valores relacionados con el *hic et nunc* (el “aquí y el ahora”) inherente a toda situación de comunicación, esto es, con los usos más propiamente pragmáticos y más desprovistos de naturaleza gramatical.

Tomando la partícula LE como ejemplo, esta propuesta de progresión didáctica constituye solo un marco para el que, obviamente, habría que diseñar un material didáctico adecuado (diálogos, interacciones que fueran propicios a la introducción de cada uno de los usos) e idear un aparato metodológico que, partiendo siempre de la lengua oral, la única que permite la verdadera automatización de los mecanismos lingüísticos, permitiera al alumno alcanzar los objetivos comunicativos fijados.

Bibliografía

(Benveniste 1971) Benveniste, É. 1971. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
 (Bisang y Sonaiya 1997) Bisang, W., y Sonaiya, R. 1997. Perfect and beyond, from pragmatic relevance to perfect: the Chinese sentence final particle le and Yoruba ti. *STUF*, 50/2, 143–158.
 (Bloomfield 1926) Bloomfield, L. 1926. A set of postulates for the science of language. *Language*, 2(3), 153–164.
 (Bloomfield 1936) Bloomfield, L. 1936. Language or ideas. *Language*, 12, 89–95.
 (Chang 2001) Chang, J. 2001. *The syntax of event structure in Chinese*. University of Hawaii.
 (Chang 1986) Chang, V. W. 1986. *The particle le in Chinese narrative discourse*. University of Florida.
 (Chao 1968) Chao, Y. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California press.
 (Chomsky 1977) Chomsky, N. 1977. *Essays on Form and Interpretation*. New York: North-Holland.
 (Chomsky 1981) Chomsky, N. 1981. On the representation of form and function. *The Linguistic Review*, 1, 3–40.
 (Corpas et al. 2004). Corpas, J., Garcia, E., Garmendia, A., y Sans Baulenas, N. 2004. *Aula 1 : curso de Español*. Barcelona: Difusion.

- (Dulay et al. 1982) Dulay, H. C., Burt, M. K., y Krashen, S. D. 1982. *Language two*. Oxford: Oxford University Press.
- (Foley y Van Valin 1984) Foley, W. A., y Van Valin, R. D. 1984. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- (Huang 1988) Huang, L. M. 1988. *Aspect: A General System and its Manifestation in Mandarin Chinese*. Taipei: Student Book.
- (Huang y Davis 1989) Huang, L. M., y Davis, P. W. 1989. An aspectual system in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese Linguistics*, 17/1, 128–165.
- (Hymes 1971) Hymes, D. 1971. On communicative competence. In J. Pride y J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269–293). Harmondsworth: Penguin.
- (Hymes 1974) Hymes, D. 1974. *Foundations in Sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- (Iturrioz 1986) Iturrioz, J. L. 1986. El proyecto de universales y tipología de Colonia (UNITYP). *Función*, 1(1), 19–33.
- (Iturrioz y Leal 1986) Iturrioz, J. L., y Leal, F. 1986. *Algunas consecuencias filosóficas de UNITYP: lógica y ontología: tipos lógicos, grados de generalización y niveles lingüísticos*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Guadalajara.
- (Klein y Hendriks 2000) Klein, W., Li, P., y Hendriks, H. 2000. Aspect and Assertion in Mandarin Chinese. *Natural Language y Linguistic Theory*, 18, 723–770.
- (Li y Thompson 1981) Li, C. N., y Thompson, S. A. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California press.
- (Li 1990) Li, P. 1990. *Aspect and aktionsart in chinld Mandarin*. Leiden University.
- (Liu 2001) Liu, X. 2001. “*Xiandai Hanyu juwei LE de yufa yiyi ji qi jieshuo*” (*Explaining the Grammatical meaning of the sentence-final le in modern Chinese*).
- (Martínez 2006) Martínez, M. Á. 2006. *Sueña 1: nivel inicial / coordinadora del nivel inicial*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- (Moreno 1987) Moreno Cabrera, J. C. 1987. *Fundamentos de sintaxis general / Juan Carlos Moreno Cabrera*. Madrid: Síntesis.
- (Niu 2019) Niu, Tianhe. 2019. Análisis de la partícula "le" y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera a alumnos hispanohablantes. Tesis doctoral. <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=P05A8NT8%2BrE%3D>
- (Rubio 1990) Rubio Martínez, J. C. 1990. *Las Subordinadas adverbiales en español: la argumentación lingüística: [presentada a la UAB l'any] 1990 / Juan Carlos Rubio Martínez; dirigida por José Manuel Blecua Perdices*.
- (Seiler 2000) Seiler, H. 2000. *Language Universals Research: A Synthesis*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- (Seiler 2002) Seiler, H. 2002. Object, language and communication. *Studies in Communication Sciences*. 2(1), 69-103
- (Spanos 1979) Spanos, G. A. 1979. Contemporary Chinese use of le: A survey and a pragmatic proposal. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 14/1, 36–70.
- (Sybesma 1999) Sybesma, R. 1999. *The Mandarin VP*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- (Thompson 1968) Thompson, J. C. 1968. Aspects of the Chinese verb. *Linguistics*, 38, 70–76.
- (Van den Berg 1989) Van den Berg, M. 1989. *Modern Standaard Chinees: Een Functionele Grammatica*. Muiderberg: Coutinho.
- (Van den Berg y Guo 2006) Van den Berg, M., y Guo, W. 2006. *The Chinese Particle Le: Discourse construction and pragmatic marking in Chinese*. New York: Routledge.

Artículo [ES]

La manifestación de la subjetividad del traductor en la traducción jurídica desde la perspectiva de la Eco-traductología

The manifestation of translator's subjectivity in legal translation from the perspective of Eco-translatology

Yan He¹ y Lingfeng Liu²

¹ Profesora de español
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China
Email: 202010029@oamail.gdufs.edu.cn

² Maestrando de filología hispánica
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China
Email: atlaniel@163.com

[ES] Resumen: En la traducción jurídica, que exige un alto nivel de precisión y un conocimiento activo del derecho, el traductor dispone de un margen de maniobra limitado. Según la teoría de Eco-traductología, la traducción no solo implica el intercambio y la transformación de información y símbolos a nivel lingüístico, sino que también implica la adaptación y selección por parte del traductor de factores extralingüísticos y culturales. El traductor tiene que adaptarse primero al eco-entorno de la lengua de origen y elegir técnicas de traducción para que la traducción pueda sobrevivir en el eco-entorno de destino. Bajo la orientación de la Eco-traductología, este trabajo tiene como objetivo analizar cómo traducir los documentos legales en materia de contratos desde tres dimensiones: lingüística, cultural y comunicativa, y demostrar que en la traducción jurídica el traductor es el eje de dicha actividad y debe considerar de forma integrada los distintos factores que influyen en la traducción. Para tener un texto traducido bien entendible, hace falta el funcionamiento de la subjetividad del traductor. Por este motivo decimos que la subjetividad del traductor se manifiesta durante todo el proceso.

Palabras clave: Traducción jurídica; Eco-Traductología; Transformación tridimensional; Subjetividad del traductor

[EN] Abstract: In legal translation, which requires a high level of precision and an active knowledge of the law, the translator has limited room for maneuver. According to the theory of Eco-traductology, translation not only involves the transformation of information at the linguistic level, but also involves the translator's adaptation and selection of extralinguistic and cultural factors. The translator must first adapt to the source language eco-environment and choose translation techniques so that the translation can survive in the target eco-environment. With the Eco-traductology, this paper aims to analyze how to translate legal documents in the field of contracts from three dimensions: linguistic, cultural and communicative, to demonstrate that in legal translation the translator is the axis of such activity and must consider in an integrated way the different factors that influence the translation. To have a well-understood translated text, the translator's subjectivity must be at work. Consequently, we say that the translator's subjectivity manifests itself throughout the whole process.

Keywords: Legal translation; Eco-Translatology; Three-dimensional transformation; Translator's subjectivity

Cita: Yan, H., Lingfeng, L. La manifestación de la subjetividad del traductor en la traducción jurídica desde la perspectiva de la Eco-traductología. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.09>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: mayo 2022. **Aceptado:** julio 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

El lenguaje jurídico es una de las variantes más importantes del lenguaje de especialidad, que incluye el lenguaje de los textos legales, el lenguaje judicial utilizado por los profesionales del derecho (sentencias, autos, providencias, etc.), el lenguaje administrativo que utiliza la Administración en sus relaciones con los ciudadanos (instancias, expedientes, etc.), y el lenguaje de los protocolos notariales (testamentos, escrituras de compraventa, poderes, etc.) (Alcaraz, Hugues y Gómez, 2014: 17). Unos cuantos estudios han demostrado las características peculiares del lenguaje jurídico: un vocabulario singular, unas tendencias sintácticas y estilísticas y unos géneros profesionales propios e inconfundibles (Hernández Gil, 1987; Martín del Burgo y Marchán, 2000; Alcaraz, Hugues y Gómez, 2014). A causa de las particularidades de este lenguaje, para que el texto traducido transmita información precisa y surta efectos legales, la mayoría de los traductores buscan equivalencia estática a nivel lingüístico, creyendo que si consiguen traducir correctamente el contenido de los términos especializados conseguirán realizar la tarea con éxito. Por esta razón, en la traducción jurídica el tema de la subjetividad del traductor parece poco relevante, puesto que se supone que en la traducción de textos legales los traductores disponen de poca flexibilidad y su subjetividad es “invisible”.

La teoría de Eco-traductología, planteada por Hu Gengshen en el año 2004, propone que la traducción desempeña un papel crucial en la comunicación interlingüística y en la comunicación intercultural y por tanto, la traducción no solo implica el intercambio y la transformación de información y símbolos a nivel lingüístico, sino que también implica la adaptación y selección por parte del traductor de factores extralingüísticos y culturales, como las condiciones locales y naturales, el entorno ecológico natural y social de ambas lenguas, etc. El traductor, pues, es el eje de la actividad traductora, y debe considerar de forma integrada los distintos factores que influyen en dicha actividad, tales como la lengua, la comunicación, la cultura, la sociedad, los lectores, los patrocinadores, etc.

En el proceso de traducción, el traductor debe, por un lado, tener una clara comprensión de su entorno ecológico, que no es solo un entorno lingüístico, sino que también abarca todos los aspectos del mundo real, como la sociedad, la cultura, la ideología, etc. El traductor debe adaptarse eficazmente a estos aspectos. Por otro lado, debe tomar decisiones en cuanto a la selección de estrategias, técnicas y métodos de traducción para atender las necesidades del entorno ecológico de la lengua meta. Se puede decir que, en este proceso, hay selecciones en la adaptación y hay adaptaciones en la selección. Tanto la adaptación como la selección demuestran la participación consciente y dinámica del traductor, y por lo tanto su comportamiento subjetivo.

De acuerdo con la Eco-traductología, a través de unas propuestas sobre cómo deben traducirse los textos legales en materia de contratos, este trabajo tiene como objetivo demostrar que la manifestación de la subjetividad está en el proceso de adaptación y selección por parte del traductor, quien desempeña un papel activo en todo el proceso, cualquiera que sea el género textual.

2. Los conceptos básicos de la Eco-traductología

La ecología podría aplicarse a los estudios del lenguaje y define la adaptación lingüística como la adaptación del lenguaje al entorno concreto, o el entorno al lenguaje, o ambos (Verschueren, 1987). A partir de este concepto, Hu Gengshen (2004a), combinando la “selección natural” y la “supervivencia del más apto” de Darwin con la filosofía tradicional china de la “armonía entre el hombre y la naturaleza”, plantea que la actividad de traducción también se desarrolla en un “ecosistema”, en el que el traductor, como componente que busca sobrevivir, necesita “adaptarse” al entorno de la lengua origen y de la lengua meta y “seleccionar” los métodos más aptos para cumplir mejor su tarea de traducción. La traducción solo puede ser aceptada y admitida si se ajusta a las funciones lingüísticas, culturales y comunicativas específicas, así como al grupo étnico y al entorno social concretos, es decir, a la “supervivencia del más apto”. A continuación, se hará una breve síntesis de los conceptos básicos de esta teoría.

2.1 Eco-entorno de la traducción

Según Hu (2004a; 2008), en el eco-entorno de la traducción se interconectan e interactúan elementos como lengua, cultura, comunicación, sociedad, traductor, lector, entre otros. El eco-entorno de la traducción aporta condiciones de supervivencia para el traductor y la traducción.

Con el desarrollo del estudio, Hu y Liu (2016) han modificado y ampliado el ámbito del eco-entorno y lo han definido como el conjunto de todas las condiciones que afectan a la supervivencia y el desarrollo de los participantes en la traduc-

ción. Los participantes, incluyendo al autor, traductor, lector, patrocinador, organizador, editor, etc., forman la “comunidad de traducción”. Hu y Liu (2016) han dividido el eco-entorno en tres niveles: grande, medio y pequeño, y a cada nivel subyacen elementos distintos. En el eco-entorno grande, se deben considerar los intereses del Estado, la postura política, y la ideología, entre otros. En el medio, se encuentran factores generales acerca de la traducción, como, por ejemplo, “¿quién traduce?”, “¿qué tipo de textos traduce?”, “¿cómo lo traduce?” y “¿por qué?”. Y en el pequeño conviven elementos lingüísticos y es donde se realiza la propia acción de traducir.

2.2 Traducción como adaptación y selección

El supuesto de “traducción como adaptación y selección” establece que el traductor debe adaptarse primero al entorno natural y social, a los factores lingüísticos y extralingüísticos para luego seleccionar e integrar los elementos valiosos que deben presentarse en su traducción, dando como resultado una obra traducida con el mayor grado de “integración y adaptación” (Hu, 2008). En concreto, el traductor tiene que adaptarse a contextos internos y externos de la lengua origen a fin de tener una comprensión clara y completa del texto original. Al mismo tiempo, el traductor selecciona y decide la forma, el contenido y el estilo de la interpretación para transmitir el significado del texto original a los lectores de la lengua meta.

Hu (2008) indica que el objetivo de la adaptación es la supervivencia de los textos traducidos y su influencia dejada en el entorno de la lengua meta. Para que los textos “sobrevivan”, hay que optimizar la selección. En cambio, el principio de la selección también concuerda con las leyes que rigen la naturaleza: si el traductor hace una selección adaptativa de elementos para sus textos traducidos, estos pueden preservarse en el entorno de la lengua meta, es decir, serán seleccionados en sentido contrario por el entorno meta. Por eso, Hu (2008) define la traducción como un proceso cíclico de la adaptación y selección del traductor.

2.3 Transformación tridimensional

En el proceso de traducción, la lengua, la cultura y la comunicación son las tres dimensiones que más preocupan a los lectores. Para ello, Hu (2004a) propone la idea de “transformación tridimensional”, es decir, al traducir el traductor se enfoca principalmente en la selección y transformación adaptativa desde la dimensión lingüística, la dimensión cultural y la dimensión comunicativa.

La selección y transformación adaptativa desde la dimensión lingüística enfatiza la transformación de la lengua a niveles de vocabulario, estilo de la lengua, estructura sintáctica, discurso, etc., lo que requiere que el traductor sea consciente de las diferencias existentes entre la lengua origen y la lengua meta y elija una forma adecuada de traducción transmitiendo con la mayor exactitud posible el mensaje que el autor del texto original intenta transmitir al lector.

La selección y transformación adaptativa desde la dimensión cultural implica prestar atención a las diferencias de elementos culturales entre la cultura origen y la cultura meta. Estas diferencias pueden ser, en primer lugar, filosóficas, científicas, religiosas, etc.; en segundo lugar, diferencias en las normas legislativas, institucionales y éticas entre ambos países; e incluso pertenecer a elementos como gestos, expresiones, movimientos y sonidos. En esta dimensión, el traductor necesita tener conciencia intercultural y procurar superar los obstáculos causados por las diferencias culturales para evitar el malentendido y garantizar el intercambio de información y cultura.

En cuanto a la dimensión comunicativa, se supone que la intención comunicativa del texto original debe transmitirse de modo imparcial en el texto junto con la información lingüística y cultural.

Así, la selección adaptativa desde la dimensión comunicativa requiere que el traductor tenga en cuenta la naturaleza comunicativa de la lengua origen, prestando atención a cuáles son sus intenciones comunicativas, como en los textos jurídicos, cuya función comunicativa principal es regular las relaciones sociales y penalizar aquellas conductas que no siguen las normas que se han establecido, por eso la traducción jurídica no admite palabras que pueden dar lugar a ambigüedades. Para lograr el propósito comunicativo y que la traducción funcione como es debido, el traductor debe realizar adaptaciones y ajustes a nivel comunicativo.

En resumen, la transformación tridimensional ofrece al traductor una nueva perspectiva que le permite considerar más integralmente el proceso de traducción. Como protagonista de las actividades de traducción, el traductor debe revisar y mejorar constantemente sus traducciones para producir las más adecuadas y precisas que sobrevivan y perduren en el eco-entorno.

3. Características de la traducción jurídica español-chino

La traducción jurídica es un tipo de traducción especializada que presenta numerosos elementos que la particularizan, como concisión, claridad, precisión y coherencia. Según Chen y Chen (2013), las principales dificultades de la traducción jurídica se pueden resumir en cuatro aspectos: la diferencia entre los sistemas jurídicos, la diferencia entre las diversas ramas del derecho, la diferencia de condiciones nacionales¹ y la complejidad lingüística de los textos jurídicos. A partir de esta clasificación, Zhou (2022: 82) comenta que “el segundo tipo de dificultad se puede combinar con el primero, es decir, la situación de las diferencias de las ramas del derecho pertenecería al sistema jurídico”. Conforme a dicha clasificación, procederemos a analizar las dificultades concretas que afronta el traductor en la traducción jurídica español-chino.

En primer lugar, los sistemas jurídicos de España y China pertenecen a diferentes sistemas jurídicos: el chino es una combinación del sistema jurídico tradicional chino, el Derecho continental y el Derecho soviético, mientras que el español se basa en el Derecho continental. Además, los sistemas políticos, administrativos y judiciales de ambos países difieren entre sí. Las diferencias entre los dos ordenamientos y las consiguientes discrepancias conceptuales y terminológicas causan muchas dificultades a la hora de traducir los textos legales, porque la mayoría de las veces no existen instituciones o funciones equivalentes en el otro país, lo que complica el proceso de traducción. Por ejemplo, cuando se traduce el órgano que aprueba u otorga los documentos legislativos, se debe conocer claramente su función para poder realizar una traducción coherente y comprensible, al alcance de todos los lectores que no estén familiarizados con el sistema legislativo del otro país, y manteniendo la máxima fidelidad al texto de origen.

En segundo lugar, España y China son dos países con culturas muy diferentes. Como afirma Ramírez Bellerín (2004), los aspectos culturales pueden manifestarse en el lenguaje, y, en concreto, en el lenguaje jurídico. Por ejemplo, en China se utilizan estructuras más cordiales y amigables, en los contratos se incluyen a menudo frases como 经友好协商 (“tras una consulta amistosa entre las dos partes”) o 本着平等互利的原则特订立此合同 (“este contrato se hace bajo el principio de igualdad y beneficio mutuo”) para mostrar respeto hacia la otra parte. En cambio, en España el contrato se ve como un instrumento legal que formaliza los derechos y obligaciones de ambas partes, y utiliza una estructura más formal y directa, sin frases superfluas. Al traducir un contrato del chino al español, es aconsejable omitir esas frases para que la traducción se adapte mejor a la lengua meta.

Por último, abarcamos las dificultades relacionadas con el aspecto lingüístico, fundamentalmente en el ámbito léxico y de la sintaxis. En el ámbito léxico, la disparidad de los campos semánticos es un problema relevante. Según el *Manual de Traducción Chino/Español* (Ramírez Bellerín, 2004: 75), “la disparidad de los campos semánticos obedece al desequilibrio entre la parte conceptual del signo lingüístico –significado– y la parte puramente lingüística –el significante–, y se manifiesta al comparar cualquier par de lenguas, por cercanas que parezcan.” En una lengua entendemos un significado por un significante cuando en otra lengua, dos o más significados equivalentes tienen caracteres comunes o pertenecen a un grupo. Veamos un ejemplo: en español el término “legislación” puede referirse al “conjunto de leyes de un Estado, o que versan sobre una materia determinada: legislación laboral, legislación española, etc.” o a la “elaboración y redacción de las leyes”. De ahí que el significante “legislación” puede traducirse al chino con 法律/法规/立法. El traductor debe analizar detalladamente el contexto para seleccionar una traducción adecuada. Otro problema lingüístico es la forma de expresión a nivel sintáctico. El español jurídico, según Alcaraz Varó y Hugues (2002), se caracteriza por el futuro imperfecto de subjuntivo, el uso de cláusulas absolutas, el abuso del gerundio, los sintagmas nominales largos, la modalidad deóntica y el modo autoritario, y las construcciones pasivas. Mientras que el chino jurídico, de acuerdo con Liu (2007), se caracteriza por el abuso de la construcción de 的 y de la construcción 或者, el uso de la oración 是, la construcción de 以下 y la construcción de 对于. El traductor debe dominar las diferentes formas de expresión sintáctica entre el español y el chino para producir una traducción pertinente.

4. La traducción jurídica español-chino a través de la transformación tridimensional

Como hemos explicado, en la traducción jurídica el traductor ha de estar completamente familiarizado con el sistema jurídico de ambos países y, al mismo tiempo, hacer una adaptación y selección en la dimensión lingüística, cultural y comunicativa para que el texto traducido sea entendible en el eco-entorno de la lengua meta. A continuación, se hará un análisis de la traducción de los documentos legales en materia de contratos² del español al chino desde la transformación

¹ Cai (2010: 118) define “condición nacional” como la situación esencial y las características de un país en muchos aspectos como por ejemplo, la naturaleza social, la política, la economía, la cultura, etc.

² Los documentos legales en materia de contrato incluyen: Título II del Código Civil, Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, documentos descargados de BOE, cláusulas contractuales, etc.

tridimensional, a fin de mostrar que dicha perspectiva puede orientar al traductor en la selección de técnicas de traducción y en la revisión de la adaptabilidad de la obra traducida a su entorno.

4.1 Transformación en la dimensión lingüística

En el apartado anterior, hemos afirmado que la dimensión lingüística hace referencia a los elementos lingüísticos, tales como el vocabulario, la estructura sintáctica, el sistema lingüístico, etc. El primer caso tratado es el de la traducción de los términos jurídicos “contrato bilateral” y “obligación bilateral”.

Como hemos enfatizado a lo largo del trabajo, el conocimiento de los conceptos jurídicos es el primer paso para empezar la traducción. Según la definición en el *Diccionario Jurídico Panhispánico*, un contrato bilateral es “un acuerdo que genera obligaciones recíprocas para las partes”³. Una obligación bilateral, como explica O’Callaghan (2001), es aquella en que existe relación jurídica entre acreedor y deudor, pero cada parte acreedora o deudora de una obligación bilateral es, a la inversa, deudora o acreedora de otra obligación bilateral. Así, cada sujeto es a la vez acreedor de una prestación y deudor de otra prestación. Tanto el término “contrato bilateral” como el término “obligación bilateral” implica una relación recíproca, esto lleva fácilmente al traductor a seleccionar una misma palabra para traducir el adjetivo. Así, parece adecuado traducir los dos términos literalmente con *双边合同* y *双边的债*. Para revisar si los dos términos traducidos se adaptan al entorno de la lengua meta, el traductor debe confirmar primero si existen términos de *双边合同* y *双边的债* en chino, y, en caso positivo, si expresan el mismo concepto.

Al consultar el *Código Civil de la República Popular China*, nos hemos dado cuenta de que en el lenguaje jurídico chino se usa el término *双务合同* para referirse al tipo de contrato en que las partes se obligan recíprocamente. Evidentemente, *双务合同* es conceptualmente equivalente al contrato bilateral en español; además, a nuestro juicio, en comparación con *双边合同*, el término *双务合同*, con la añadidura de otra palabra *务* (“obligación”) en él, transmite con más exactitud la función de un contrato: establecer las obligaciones y derechos de las partes involucradas. Ahora revisemos la traducción del término “obligación bilateral”. En vez de traducirlo con *双边的债*, hemos adoptado otra partícula *之* para indicar la relación posesiva entre *债* (“obligación”) y *双边* (“acreedor y deudor”), porque la palabra *之*, proveniente del chino antiguo, implica un contexto formal que coincide con el estilo del lenguaje jurídico.

A continuación, se comentará la traducción de los sinónimos “cosa” y “caso”, tal y como se muestra abajo:

Ejemplo 1: Artículo 1283. Cualquiera que sea la generalidad de los términos de un contrato, no deberán entenderse comprendidos en él cosas distintas y casos diferentes de aquellos sobre que los interesados se propusieron contratar⁴.

El lenguaje jurídico español tiene un rasgo distintivo: para asegurar la precisión jurídica y evitar la ambigüedad, tiende a utilizar la redundancia expresiva (Tan, 2017). Así, en el ejemplo 1 se usan dos términos sinónimos “cosa” y “caso” para englobar a todas las circunstancias mencionadas en las cláusulas del Título. Si optamos por traducirlos directamente con dos equivalentes en chino: *不同的事物和不同的情况*, se considera una traducción correcta pero poco natural y algo redundante. La palabra *事物* transmite perfectamente el significado que pretende expresar esta cláusula y se corresponde con la característica del uso del chino en los textos oficiales y formales, que consiste en abarcar lo más posible los significados en una palabra para ser explícito. Y, además, la palabra *事物* aparece frecuentemente en el chino escrito, por ende, será comprensible y aceptable para la mayoría de los lectores chinos esta adaptación. Por tanto, es recomendable hacer una selección adaptativa y traducir “cosas distintas y casos diferentes” al chino con una sola palabra *事物* para facilitar la comprensión del término a nivel comunicativo.

A nivel lingüístico, existen casos en que una palabra de la lengua origen puede tener varios equivalentes en la lengua meta. Entonces, para el traductor, elegir el equivalente más adecuado puede suponer un problema. Por ejemplo :

Ejemplo 2: Artículo 59. Ámbito de aplicación. Son contratos con consumidores y usuarios aquellos realizados entre un consumidor o un usuario y un empresario.

³ Léase la definición mediante la página: <https://dpej.rae.es/lema/contrato-bilateral>

⁴ Ejemplo sacado de Título II del Código Civil.

⁵ Según la definición en el Diccionario Handian (<https://www.zdic.net>), la palabra *事物* se refiere a todos los objetos y fenómenos que existen en el mundo. Es decir, el significado de la palabra *情况* (traducción de la palabra “caso”) ya está incluido en *事物* (traducción de la palabra “cosa”), por esta razón, el traductor opta por no traducir la palabra “caso” del español al chino.

La palabra “empresario” generalmente se traduce con 商家, 商人, 企业家 o 经营者 en chino. En este contexto jurídico, se puede entender como las personas físicas o jurídicas de derecho privado que actúan en nombre propio y realizan para el mercado una actividad comercial, industrial o de servicio. Esta definición ofrece una triple información: un empresario puede ser una persona física o jurídica; actúa en nombre propio; y se dedica al comercio, la industria o los servicios.

Teniendo en cuenta la información semántica de “empresario”, revisaremos uno por uno sus equivalentes en chino. La palabra 企业家 se utiliza a menudo para referirse a una persona que dirige una empresa, o sea a una persona física; además, 企业家 tiene una connotación positiva: dirige una empresa de producción y distribución que proporciona productos o mano de obra a la sociedad⁶. El lenguaje jurídico debe mantener un tono neutral, por eso 企业家 no es una traducción adecuada para el término “empresario”.

Las palabras 商家 y 商人 generalmente se refieren a las personas que ejercen el comercio, o sea a un “comerciante”. En la adaptación lingüística, debemos tomar en cuenta no solo el significado sino también el estilo. El término 商家 normalmente aparece en contextos informales, así que no es adecuada a un texto jurídico. Aunque el término 商人 puede encontrarse tanto en contextos formales como informales, en los textos jurídicos 商人 suele encontrarse en expresiones fijas como 不法商人 (“empresarios ilegales”) y 注册商人 (“empresarios registrados”).

Por último, veamos el término 经营者. Abajo se mostrará la definición de 经营者 en el artículo 12 de la *Ley Anti-monopolio de la República Popular China* (《中华人民共和国反垄断法》): “本法所称经营者, 是指从事商品生产、经营或者提供服务的自然人、法人和其他组织⁷.” En esta definición, podemos observar que 经营者 se refiere a personas físicas, personas jurídicas y otras organizaciones dedicadas a la producción o explotación de bienes o a la prestación de servicios. Así, la palabra 经营者 es una transformación adecuada a nivel lingüístico, porque también está en consonancia con la cultura jurídica china y su sistema jurídico.

Las oraciones en español no solo pueden alargarse mediante el uso de modificadores largos en oraciones simples, sino que también pueden hacerse más complejas mediante el uso de oraciones subordinadas, que a menudo están conectadas a la cláusula principal o a otras cláusulas subordinadas mediante conectores. En cambio, en chino se tiende a utilizar oraciones cortas y, debido a la estructura relativamente laxa de las expresiones, las oraciones largas y complejas en español han de ser segmentadas en chino durante el proceso de traducción. Véase el siguiente ejemplo, sacado de un contrato de arrendamiento:

Ejemplo 3: El presente contrato, que se pacta en atención, exclusivamente, al vínculo que una al Arrendatario con la Universidad Autónoma de Barcelona, queda excluido de la Ley de Arrendamientos Urbanos vigente, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 5, apartado d), de dicha ley y, se regirá por los pactos del presente contrato, por lo que establezca con carácter necesario el Código Civil o, en su caso, la legislación civil catalana y por las leyes procesales comunes.

Este ejemplo trata de la base jurídica de la realización del contrato. Para el traductor, la dificultad no consiste en la interpretación de la oración, sino en cómo adaptar la versión traducida al entorno de la lengua china. La primera tarea consiste en segmentarla en frases cortas según el contenido. En realidad, dicha frase tan larga y compleja expresa dos puntos relevantes: 1. el contrato queda excluido de la Ley de Arrendamientos Urbanos vigentes; 2. y se regirá por los pactos del presente contrato, por el Código Civil o, en su caso, la legislación civil catalana y por las leyes procesales comunes. Una vez sustraída la información que se transmite, el traductor tiene que pensar en cómo presentarla. Compare las siguientes dos formas de presentación de la versión traducida:

Versión 1: 根据《城市租赁法》第五条第 d 款, 本合同是由承租人和巴塞罗那自治大学订立, 因此不受《城市租赁法》管束。本合同受合同本身条款、《西班牙民法典》或《加泰罗尼亚民法典》, 以及《公共程序法》约束。

Versión 2: 本合同为承租人与巴塞罗那自治大学订立, 根据《城市租赁法》第五条 d 款项的规定, 该合同不受现行本法约束, 而适用于以下规定:

a. 本合同内规定的条款

⁶ En chino 家 puede ser un sufijo de profesión, que destaca a los maestros dentro de un sector específico, como 歌唱家 (“cantante profesional”) y 思想家 (“pensador excelente”).

⁷ La traducción es nuestra: “La presente Ley define como 经营者 a personas físicas, personas jurídicas y otras organizaciones dedicadas a la producción o explotación de bienes o a la prestación de servicios”.

- b. 《西班牙民法典》或《加泰罗尼亚民法典》
- c. 各类程序法

Ambas versiones han seguido el principio de fidelidad, transmitiendo la información con precisión; además, el lenguaje es coherente con las expresiones chinas. Sin embargo, en la segunda versión hemos adaptado el formato para presentar la base jurídica de forma enumerada. Creemos que esta cumple mejor con la función comunicativa, porque facilita la lectura y la comprensión del contenido.

4.2 Transformación en la dimensión cultural

En las sociedades occidentales, donde el concepto de “propiedad privada” está muy arraigado, se ha acuñado una serie de términos jurídicos muy complejos y exclusivos para proteger los derechos y la propiedad privada en forma de leyes. En los documentos legales en materia de actividades contractuales, con el fin de maximizar los derechos e intereses de la parte no incumplidora, los legisladores han creado una variedad de términos legales relativos a la indemnización, por ejemplo: daños efectivos, daños nominales, daños consecuentes, daños continuos, daños convencionales, lucros cesantes, etc. En los documentos legales de China solo se distinguen dos tipos de daños y perjuicios: daños y perjuicios directos e indirectos. Por eso, a la hora de traducir los distintos tipos de daños y perjuicios del español al chino, se adoptan generalmente dos medidas: traducción literal, o descripción del concepto. En todo caso, lo más importante es tener en cuenta la función comunicativa de los textos jurídicos, que es la de dar a conocer al destinatario sus derechos y obligaciones, e informar, ordenar o disuadir. O sea, la traducción debería servirles a los lectores de guía en las actividades comerciales.

Citamos el caso de “daños convencionales” para mostrar el proceso de transformación. Según la explicación encontrada en internet⁸, el término “daños convencionales” se refiere a “la valuación de daño que se practica de común acuerdo por el damnificado y el responsable”. Si lo traducimos literalmente, con la palabra 例行的损害赔偿 en chino, no será comprendido por los lectores chinos. De este modo, conociendo primero la definición del término, y manteniendo su concepto elemental, optamos por acuñar un término conceptualmente equivalente: 约定的损害赔偿额. Otro ejemplo que entra en la discusión es “lucro cesante”, que se define como “ganancia o provecho que deja de reportarse a consecuencia de no haberse cumplido la obligación, o cumplido imperfectamente, o retardado su cumplimiento”⁹. En este caso, elegimos traducirlo literalmente, con la palabra 停止获利赔偿, porque dicha traducción ya explica claramente el concepto del término original, y podrá ser entendido por cualquier lector chino. Como hemos defendido, la traducción jurídica no busca el estilismo, sino la transmisión de la máxima información, por lo que, si la traducción puede completarse de forma literal, hay que dar prioridad a este método para no crear palabras nuevas.

Otro ejemplo que vamos a analizar trata sobre las diferencias entre el pensamiento chino y el occidental. Pan (1997) utiliza una analogía muy significativa: los chinos ven el universo como un conjunto, mientras que los occidentales lo ven como partes individuales, cada una independiente e interconectada. Es decir, los chinos piensan de forma holística mientras que los occidentales lo hacen de forma individual. Esta diferencia se manifiesta en el hecho de que en chino se suelen utilizar conceptos generales mientras en español, conceptos específicos y concretos.

Ejemplo 4: Los operadores deberán contratar los servicios de una entidad de inspección o certificación, según corresponda, a los efectos previstos en el apartado anterior.

Lo que nos llama la atención es el uso de “los operadores”. Este ejemplo, sacado del *Real Decreto 4/2014*, de 10 de enero, trata de regularizar la norma de autocontrol e inspección de la calidad de la carne en el mercado. Como se mencionó anteriormente, los españoles ponen énfasis en el concepto de individualismo, por eso en la aclaración de la responsabilidad jurídica se usa un sustantivo concreto “operador” para designar claramente la persona responsable. Al traducirlo al chino, percibiendo las diferentes formas de pensar, podemos adoptar un término más general, por ejemplo, 生产单位, con el objetivo de reforzar la responsabilidad colectiva.

El último caso que entra en discusión en la presente dimensión es la traducción de “comunidad autónoma”, tal y como se muestra abajo:

⁸ Véase la página web: <http://www.enciclopedia-juridica.com/d/valuaci%C3%B3n-del-da%C3%B1o/valuaci%C3%B3n-del-da%C3%B1o.htm> (fecha de consulta: 01-04-2022)

⁹ Véase la página web: <https://dpej.rae.es/lema/lucro-cesante> (fecha de consulta: 01-04-2022)

Ejemplo 5: Las entidades de inspección y certificación, una vez acreditadas, deberán presentar una declaración responsable en la comunidad autónoma.

Nos encontramos con un término que no existe en chino debido a la diferencia del sistema administrativo de los dos países. Si lo traducimos directamente con 自治区, la referencia en chino es totalmente dispar. En China el término 自治区 es una región que tiene mayor población de un grupo étnico minoritario concreto junto con su propio gobierno local. Si lo traducimos considerando la posición de comunidad autónoma en la división administrativa del país, la comunidad autónoma es equivalente a 省 en chino, porque es la unidad administrativa de primer nivel. Sin embargo, en España una comunidad autónoma puede contener varias provincias (por ejemplo, la Comunidad Autónoma de Cataluña está formada por las provincias de Barcelona, Gerona, Lérida y Tarragona), así que 省 tampoco es una traducción adecuada. Frente a este vacío de concepto y teniendo en cuenta el principio de fidelidad y la función comunicativa de las normas legislativas, optamos por acuñar un equivalente en chino, con la palabra 自治大区.

4.3 Transformación en la dimensión comunicativa

La selección y transformación adaptativa desde la dimensión comunicativa requiere que el traductor preste atención a las intenciones comunicativas del texto original y que la traducción pueda generar el mismo efecto en los lectores de la lengua meta. Por lo tanto, durante el proceso de transformación de los textos legales, el traductor no solo debe traducir el contenido, sino también mostrar su efecto de obligatoriedad.

En el español estándar, se usa el tiempo futuro imperfecto en indicativo para indicar las acciones futuras. En el lenguaje jurídico, las oraciones en tiempo futuro imperfecto generalmente presentan una connotación imperativa, y el verbo principal suele conjugarse en tercera persona singular o plural. En este caso, el traductor debe mostrar la connotación imperativa en el texto meta. Véase un ejemplo:

Ejemplo 6: Artículo 9. Los poderes públicos protegerán prioritariamente los derechos de los consumidores y usuarios cuando guarden relación directa con bienes o servicios de uso o consumo común, ordinario y generalizado.

En este caso, si se traduce la frase “protegerán prioritariamente los derechos de los consumidores y usuarios” literalmente con 将会保护消费者权益, la traducción perderá su tono imperativo de lenguaje jurídico. Como no existe conjugación en el lenguaje chino, tenemos que añadir un verbo modal para mantener el efecto comunicativo en el texto meta y adaptar la traducción al eco-entorno. Por lo tanto, optamos por traducir el tiempo futuro imperfecto con el verbo modal 应当 (“deber”) en chino. Así, el ejemplo se traducirá de la siguiente manera: 有关当局应当优先保护的公共服务和公共财产相关的消费者权益.

Una de las características del lenguaje legislativo es su universalidad, lo cual quiere decir que cada disposición, cada cláusula no está redactada para solo una persona o un caso concreto, sino para un grupo determinado de personas o situaciones. En español, se suele usar el adjetivo “cualquier” o el pronombre “cualquiera” para mostrar la universalidad, tal como se ilustra en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 7: Cualquier empresario que intervenga en la puesta a disposición de bienes y servicios a los consumidores y usuarios estará obligado, dentro de los límites de su actividad respectiva, a respetar las siguientes reglas [...]

Como apuntan Jiang y Hu (2017), la estructura con 的 constituye una de las características sintáctico-estilísticas más destacables de los textos legales en chino. El auxiliar 的 se une a una palabra o frase para formar una combinación nominal, indicando una categoría genérica de personas o situaciones, equivalente a “el que”, “toda persona que”, “en el caso de que”, “en el supuesto de que” en español. Para enfatizar la universalidad del poder jurídico, optamos por modificar la estructura sintáctica del texto original y la sustituimos con la estructura con 的 en chino: 向消费者和用户提供商品或服务的, 都有义务在其各自的活动范围内遵守以下规则.

Para que los documentos surtan efectos de legalidad, se exige la transmisión de información precisa. Así, para precisar la información que transmite el texto original, el traductor ha de activar la subjetividad, y si es necesario, hacer ciertas añadiduras al texto, ampliar el significado de las palabras o utilizar paráfrasis descriptivas para compensar las partes “equivalentes” y contextualizar el texto para adaptarlo y ayudar a la recepción del lector. Véase el siguiente ejemplo:

Ejemplo 8: Artículo 1272. No podrán ser objeto de contrato las cosas o servicios imposibles.

La dificultad en la traducción de este artículo radica en la aclaración de “cosas o servicios imposibles”. En comparación con el chino, en el español se activa con más frecuencia el mecanismo de coacción para la interpretación semántica¹⁰. Las cosas o servicios imposibles se refieren a las cosas o servicios que imposiblemente se producirán u ofrecerán. Si se traduce literalmente al chino con 不可能的物或服务, en el entorno de la lengua meta no va a recibir acogida, y como consecuencia, dicho artículo no cumplirá con su función. Para recuperar la parte no equivalente, aprovechando los conocimientos de las teorías lingüísticas, rescatamos primero la interpretación de “las cosas o servicios imposibles” en español y luego, añadimos una palabra para especificar la información: 不可能成就的物或服务. Durante este proceso se manifiesta obviamente la subjetividad del traductor, quien interactúa sus conocimientos lingüísticos (para rescatar la interpretación de la combinación), conocimientos traductológicos (hacer añadiduras a la versión traducida) y objetivos de la tarea traductora (para transmitir con precisión la información).

5. Conclusión

En este trabajo hemos explorado la aplicabilidad de la teoría de Eco-traductología en la traducción de textos jurídicos español-chino y su utilidad para la superación de dificultades en el proceso de traducción.

A diferencia de otros textos, los textos jurídicos se caracterizan por un lenguaje especializado, preciso y unívoco, con una sintaxis complicada. Normalmente, se cree que para mantener la precisión de la información el traductor dispone de un margen de maniobra limitado, y que la subjetividad del traductor se manifiesta pocas veces durante este proceso. La teoría de Eco-traductología (Hu, 2004) defiende que, en el proceso de traducción, la lengua, la cultura y la sociedad, así como el autor, el traductor y el lector interactúan y se influyen mutuamente, como si fueran componentes de un entorno ecológico. El traductor es el determinante de la traducción, porque tiene que adaptarse primero al eco-entorno de la lengua de origen y elegir técnicas de traducción para que la traducción pueda sobrevivir en el eco-entorno de destino.

Bajo la orientación de la Eco-traductología, hemos analizado cómo traducir los documentos legales en materia de contratos desde tres dimensiones: la dimensión lingüística, la cultural y la comunicativa. Hemos visto que durante este proceso, para que la versión traducida sobreviva en el entorno de la lengua meta, el traductor ha de considerar de forma integrada los distintos factores que influyen en la traducción y seleccionar los métodos más aptos para cumplir mejor con la tarea de traducción, lo que demuestra la participación consciente y dinámica del traductor, y por lo tanto su comportamiento subjetivo. Por ejemplo, en la dimensión lingüística, en español se tiende a utilizar la redundancia de expresiones para garantizar la exactitud y evitar la ambigüedad (el caso de “consumidores y usuarios”), mientras que en chino el término 消费者 ya expresa plenamente el mismo concepto. Para que la traducción sea adaptada al eco-entorno del lector chino, hemos decidido quitar el término “usuario” en el texto traducido. Dicha transformación interactúa con la dimensión comunicativa, porque una traducción que se ajusta a las convenciones de la lengua de destino tiene más posibilidades de cumplir su función comunicativa. De igual forma, en la dimensión cultural, al encontrarnos con lagunas conceptuales en la lengua meta, debemos abordarlas con la ayuda de recursos lingüísticos y luego verificar si la traducción contribuye a la función comunicativa. En fin, es importante señalar que las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa no son independientes entre sí, sino que constituyen un ecosistema, manteniéndose un equilibrio dinámico para que el proceso de la traducción funcione sin problemas y produzca así una buena traducción.

Bibliografía

- (Alcaraz, Hugues y Gómez 2014) Alcaraz E., Hugues B. y Gómez A. 2014. El español jurídico. *Barcelona, Ariel*: 17.
- (Alcaraz y Hugues 2002) Alcaraz Varó E. y Hugues B. 2002. El español jurídico. *Barcelona, Ariel*.
- (Cai 2010) Cai D. J. 2010. *Democracy is a Modern Life Style*. Beijing: Social Sciences Academic Press.
- (Chen y Chen, 2013) Chen B. Y. y Chen T. W. 2013. Enhancing the Quality of Court Interpretation-- A Functionalist Approach. *Compilation and Translation Review, Vol.6, No. 2*.
- (Hernández Gil 1987) Hernández Gil A. 1987. *Saber jurídico y lenguaje*. Tomo VI de Obras Completas. Madrid: Espasa-Calpe.
- (Hu 2004a) Hu G. S. 2004. *Translation adaptation to selection theory*. Wuhan: Hubei Education Press.
- (Hu 2004b) Hu G. S. 2004. *Translator –Centredness*. Perspective: Studies in Translatology.
- (Hu 2008) Hu G. S. 2008. Adaptation and selection: a new solution of the translation process. *Journal of Sichuan Foreign Languages University (2)*.

¹⁰ El mecanismo de coacción, dentro de la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995), es el mecanismo que opera cuando el argumento no satisface el requisito del predicado, pero este impone un determinado tipo semántico al argumento volviéndolo compatible. Un ejemplo es “empezar la novela”. El predicado “empezar” exige un evento como su argumento, en principio, la palabra “novela” es un nombre de objeto físico y no debe combinarse con el predicado. Pero dado que la palabra “novela” contiene información sobre cómo pasa a existir (a través del evento de ‘escribir’) y también contiene información sobre el evento al que está destinada (‘ser leída’), por tanto, se coacciona el rasgo [EVENTO] en el significado de “novela,” y la combinación “empezar la novela” se puede interpretar como ‘empezar a [escribir/a leer] la novela’. En cambio, en chino 开始小说 no se puede descodificar y se considera una combinación imposible.

- (Hu y Liu 2016) Hu G. S. y Liu A. H. 2016. Changes and Differences: From the Approach to Translation as Adaptation and Selection to Eco-Translatology. *Translation Horizons*, No.1.
- (Hu 2017) Hu G. S. 2017. Different Dimensions of Applied Research Inspired by Eco-translatology. *Shanghai Journal of Translators*, no.05, Page:1-6+95.
- (Jiang y Hu 2017). Jiang C. G. y Hu D. H. 2017. *Self-designation and transferred-designation of "De" construction in Chinese legal texts*. Journal of Yunnan Normal University (Teaching & Studying Chinese as a Foreign Language Edition).
- (Li 2013) Li F. Q. 2013. On the Particular of Legal Translation. *Chinese Science Journal of Foreign Language Education and Teaching*, (01).
- (Liu 2007) Liu H. 2007. *Lingüística jurídica*. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- (Martín del Burgo y Marchán 2000) Martín del Burgo y Marchán A. 2000. *El lenguaje del Derecho*. Barcelona: Bosch.
- (O'Callaghan 2001) O'Callaghan X. 2001. *Compendio de Derecho Civil*. Tomo 2 (Obligaciones y Contratos) vol-1. Madrid: EDERSA.
- (Pan 1997) Pan W. G. 1997. *An Outline of English-Chinese Contrastive Study*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- (Pustejovsky, 1995) Pustejovsky J. 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA: MIT Press.
- (Ramírez Bellerín 2004) Ramírez Bellerín, L. 2004. *Manual de traducción chino-castellano*. Gedisa.
- (Tan 2017) Tan Y. P. 2017. *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá.
- (Verschuereen 1987) Verschuereen J. 1987. *Pragmatics as a theory of linguistic adaptation*. Antwerp: International Pragmatics Association.
- (Zhou 2021) Zhou P. 2021. Particularidades de traducción jurídica español-chino: análisis y presentación del caso de la legislación alimentaria. En Zeng y Labra Cenitagoya, coord. *Traducción jurídica chino-español: reflexiones lingüísticas e interculturales*. Madrid: Editorial Comares: 75-90.

Artículo [ES]

Análisis de gerundio en el español jurídico: usos y propuestas de traducción del español al chino

Analysis of gerund in legal Spanish: uses and proposals for translation from Spanish to Chinese

Yaoyao Huang

Maestranda de la Facultad de Traducción y Estudios Interculturales
Universidad Autónoma de Barcelona, Catalunya, España
Email: celiahwang1114@163.com; ORCID: 0000-0001-8095-2359

[ES] Resumen: Los usos del gerundio son los que reciben más críticas entre otros usos gramáticos; sobre todo, en el lenguaje jurídico, el abuso del gerundio ya ha sido un rasgo típico, lo que también se ha convertido en una dificultad para la traducción jurídica. Por lo tanto, este estudio cuenta con el objetivo de, en primer lugar, indagar pormenorizadamente los usos de gerundios en el lenguaje jurídico analizándolos cuantitativa y cualitativamente; en segundo lugar, más adelante, de facilitar sugerencias para la traducción jurídica basándose en los datos de los códigos y los boletines publicados desde 2010 hasta el enero de 2022 en el Boletín Oficial de Estado. A través del análisis de corpus en comparación con el lenguaje común, descubrimos que el lenguaje jurídico tiende a usar más los gerundios modales y temporales; por otro lado, los usos incorrectos más criticados en el lenguaje jurídico ya van mermando. Por consiguiente, debido a la diversidad de los usos del gerundio, en la traducción jurídica de los gerundios se puede considerar con más frecuencia los usos preferidos en el español jurídico. Además, cuando traducimos los textos jurídicos al chino, no se necesita traducir los gerundios indicando su valor temporal-aspectual con el fin de mantener el estilo de expresiones chinas.

Palabras clave: Usos del Gerundio; Lenguaje Jurídico; Traducción Jurídica

[EN] Abstract: The uses of the gerund are the most criticized among other grammatical uses. What's worse, the abuse of the gerund has already been a typical characteristic in the legal Spanish, which has also become a difficulty for the translators of the legal translation. Therefore, the purpose of this study is, firstly, to investigate in detail the uses of gerunds in legal language by analyzing them quantitatively and qualitatively, and secondly, to provide suggestions for legal translation, based on the codes and gazettes that were published from 2010 to the January of 2022 in the Official State Gazette. Through the comparative analysis with common language, we found that the legal language tends to use more modal and temporal gerunds; moreover, those incorrect uses, which are the most criticized in the legal language, are now decreasing. Therefore, due to the diversity of the uses of the gerund, in the legal translation of gerunds, the preferred uses in legal Spanish can be considered more frequently. Additionally, when translating legal texts into Chinese, it is not necessary to translate the gerunds by indicating their temporal-aspectual value in order to keep the style of Chinese expressions.

Keywords: Uses of the Gerund ; Legal Language; Legal Translation

Agradecimiento: Este trabajo se basa en el TFG de la autora, dirigido por la Dra. Yan He, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China. A la Dra. He Yan, le agradezco su orientación y ayuda en todo momento.

Cita: Yaoyao H. Análisis de gerundio en el español jurídico: usos y propuestas de traducción de español al chino. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.10>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: mayo 2022. **Aceptado:** agosto 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

Gómez (2009: 15) propone que “recientemente ha surgido en los estudios universitarios de las principales lenguas modernas una especialidad llamada ‘lenguas de especialidad’”. Uno de los más estudiados es el lenguaje jurídico. Sin embargo, tal y como señala Pontrandolfo (2019), los trabajos acerca del lenguaje español, sobre todo, en el ámbito de los gerundios, resultan muy pocos y los estudios relacionados se concentran principalmente en los rasgos de los gerundios en el lenguaje común.

De este modo, el gerundio merece la pena ser investigado en el lenguaje de especialidad, puesto que, debido a la divergencia de “las normas perspectivas y uso real, se trata de un desafío en el uso de gerundio” (Sedano, 1999). Asimismo, las funciones de gerundio pueden desplegar una gran variedad de significados, mientras la clasificación de gerundio todavía no ha alcanzado un consentimiento entre los gramáticos (Ramírez, 2019). En cuanto a los usos de gerundio en el lenguaje jurídico, como declara Suárez Cabello (2006), de los empleos verbales característicos de los textos administrativos, el empleo que ha merecido las críticas más duras es el del gerundio. Debido a estos usos inadecuados y la gran diferencia entre el español general y el español jurídico, el tratamiento del gerundio siempre supone una gran dificultad para los traductores.

Por consiguiente, en la presente investigación se llevará a cabo un estudio cuantitativo y cualitativo sobre los usos de gerundio del español jurídico con base en nuestro corpus constituido por el Boletín Oficial de España (BOE) publicado desde 2010 hasta 2022, de modo que se dé un conocimiento más diáfano acerca de las características de los usos especiales utilizados en el español jurídico. Después de un análisis relativamente exhaustivo, se formularán algunas propuestas de traducción correspondientes.

Inspirados por los trabajos de Fernández (1999) y de Lagunilla (1999), en este trabajo, utilizaremos una clasificación de los divergentes usos del gerundio en el lenguaje común y en el lenguaje jurídico y dividiremos los usos del gerundio en dos grandes grupos: las perífrasis de gerundio y las non-perífrasis. Además, también nos referiremos a los usos incorrectos de gerundio, que, básicamente, se hallan en el lenguaje jurídico.

Esperamos que este trabajo pueda abrir una puerta para conocer la variedad de los usos de gerundio en el español jurídico, que consiste en una característica bastante típica en comparación con el lenguaje jurídico de otros idiomas. Por otro lado, deseamos favorecer la traducción jurídica español-china con las propuestas que se impartirán en esta investigación.

2. Fundamentos teóricos y metodología

La equivalencia funcional proviene de la equivalencia dinámica, que fue planteada por Eugene Nida en 1964 por primera vez en su libro *Toward a science of translating*. La última enfatiza en que el texto meta (TM) deba acostumbrarse completamente a los receptores en cuatro aspectos -la morfología, la sintaxis, los textos y el estilo-, reconstruyéndose sus contenidos y la gramática. Más tarde, Nida propuso la equivalencia funcional con base en la equivalencia dinámica, donde destaca tres conceptos principales (Peng, 2020): la reproducción o la cercanía, que impide la traducción literal y favorece una traducción que puede transmitir lo mayor posible los mensajes del texto original (TO); la naturaleza, que exige que una buena traducción deba ser lógica y correspondiente a los hábitos de expresión de los lectores de la lengua meta (LM); la equivalencia, que implica una equivalencia de los significados, los mensajes, los estilos, la semántica, etc., entre la lengua original (LO) y LM. El objetivo fundamental de esta teoría consiste en producir una buena traducción que provoque la misma sensación en los lectores de TM que en los de TO (Zhang y Zhang, 2018).

Por su parte, la teoría también resalta que la gramática no solo tiene significados semánticos, sino que también los significados pueden ser muy diversos. No obstante, la importancia de la gramática en la traducción siempre ha sido pasada por alto en la práctica (Nida y Taber, 1982). El caso sucede igualmente en los gerundios del español jurídico. Por este motivo, cuando traducimos los códigos de BOE, intentamos considerar pormenorizadamente las funciones de los gerundios, de modo que se transmita con exactitud lo que estos tratan de expresar.

Con el fin de realizar la equivalencia funcional, en nuestra traducción aplicamos principalmente cuatro técnicas de traducción propuestas por Molina Martínez (2006): adaptación, que indica utilizar el elemento de LM para reemplazar el de LO; ampliación: introducir explicaciones para simplificar la comprensión para los lectores de LM; equivalente acuñado: emplear el término reconocido para lectores de LM y equivalente a la TO y reducción: eliminar algún elemento en la traducción de TO para adaptar el estilo de expresión de LM.

Este estudio lo desarrollamos mediante un análisis de corpus: en primer lugar, encontraremos todos los gerundios que se han empleado en los códigos aleatoriamente seleccionados. A continuación, los clasificaremos a tenor de la categoría analizada en el apartado siguiente; en relación de los usos especiales, los discutiremos en el subcapítulo de usos especiales. Después, investigaremos cuantitativa y cualitativamente la frecuencia y las características sintácticas y semánticas de cada categoría. Con base en la equivalencia funcional, traducimos algunos códigos más típicos del corpus bajo cada categoría empleando las técnicas mencionadas en el apartado anterior. Por último, facilitaremos propuestas de la traducción de gerundio al chino en el lenguaje jurídico.

3. Clasificación de los usos del gerundio en el lenguaje común

3.1 Las perífrasis de gerundio

Las perífrasis de gerundio pertenecen a una de las construcciones de perífrasis verbales, ya que, según Fernández (1999: 3393), “una perífrasis de gerundio es la combinación de dos elementos verbales, un verbo auxiliar flexionado y un gerundio (forma no flexionada), formando ambos una unidad sintáctico-semántica”. Por lo tanto, para comprender los significados que transmiten una perífrasis de gerundio, es necesario entenderlas “como una sola unidad verbal”.

Al mismo tiempo, en cuanto a las funciones semánticas, como describe Fernández (1999), las perífrasis de gerundio suelen caracterizarse como “durativas” o “progresivas”. Y algunos verbos sufren su proceso de gramaticalización y traen un vaciamiento semántico a la hora de construir una perífrasis de gerundio.

3.2 Los gerundios adjuntos

Los gerundios adjuntos se refieren a los que modifican solo al verbo (Lagunilla, 1999), lo que también se afirma en la *Nueva gramática de la lengua española*: el gerundio adjunto está muy bien restringido sintácticamente, debido a que no se ven con frecuencia en la forma compuesta ni pasiva. Asimismo, aunque cuentan con una mayor cantidad de valores semánticos, a veces los gerundios comparten la función semántica, lo que obstaculiza la comprensión de la frase y posiblemente induzca a la confusión y malentendido del enunciado.

Por otra parte, de conformidad con los criterios propuestos por Lagunilla (1999), los adjuntos se dividen en dos grupos: los que se refieren al verbo, se llaman adjuntos internos; mientras los que indican a la oración, se denominan como adjuntos externos. Y estos dos tipos de adjuntos pueden existir en la misma frase.

3.3 Los gerundios predicativos

Las construcciones de estos gerundios funcionan como complementos predicativos; en otras palabras, ellos modifican al verbo y al sintagma nominal (SN) sujeto u objeto de la oración en la que se hallan integrados, como lo hacen el adjetivo y otras categorías de naturaleza predicativa (Lagunilla, 1999). En cuanto a las propiedades semánticas, Lagunilla (1999) afirma que los gerundios predicativos son verbales y, como tales, denotan acciones, procesos o estados de los individuos. Además, según la RAE, los gerundios predictivos se disfrutan de una mayor independencia sintáctica: no solo funcionan en el SN, que se suelen ver en los pies de una foto o título de un artículo, sino que también pueden reflejar al sujeto, el objeto directo de una frase e, incluso, actúan como gerundios independientes.

4. Análisis del gerundio en el lenguaje jurídico y su propuesta de traducción

En este apartado, analizaremos los datos provenientes del corpus del *Boletín Oficial del Estado* (BOE)¹. Pese a que la actualización sustancial de la evolución del lenguaje común, por la parte del lenguaje jurídico, no ha experimentado cambios drásticos e, incluso, sigue manteniendo el modo principal de expresión. Ahora bien, con el propósito de garantizar la rigurosidad y la generalidad de este estudio, se seleccionan 10 códigos y normas cuya publicación cubre un rango temporal de más de diez años, entre los que se han calculado 558 veces del uso del gerundio en total. En cuanto a la traducción del corpus, dado que no se publica una versión oficial de traducción, nuestra investigación se basará en la versión propia.

4.1 Los gerundios predicativos

¹ La primera edición del BOE se publicó en 1661 y se fundó en 1936. Desde entonces, el BOE se desempeña como el diario oficial nacional español dedicado a la publicación de leyes, disposiciones y actos de inserción obligada.

4.1.1 Las perífrasis de gerundio

A través de nuestra investigación, se ha descubierto que se ha aplicado 90 veces las perífrasis de gerundio, como hemos mostrado en la siguiente tabla:

las perífrasis de gerundio	veces	porcentaje
estar + gerundio	26	4.71%
venir + gerundio	36	6.52%
continuar + gerundio	13	2.36%
seguir+ gerundio	12	2.17%
ir+ gerundio	3	0.54%

Tabla 1. Datos sobre las perífrasis de gerundio

Fuente: Elaboración propia

Los datos de este formulario nos corroboran que las perífrasis de gerundio no se emplean con mucha frecuencia en el lenguaje jurídico: el porcentaje de este tipo de gerundio solo alcanza el 15% de todos los gerundios aplicados en los diez boletines; al mismo tiempo, en cuanto a la variedad de las perífrasis de gerundio, hemos encontrado solo cinco tipos que rozan solo un tercio de todas las perífrasis de gerundio. Por otro lado, se puede desprender notablemente de esta tabla que la perífrasis más utilizada es “venir + gerundio” y luego sigue “estar + gerundio”, mientras que la perífrasis que se emplea menos es “ir + gerundio”.

No obstante, en el lenguaje común, los usos de las perífrasis de gerundio se demuestran de manera muy distinta: por una parte, se usa muy habitual las perífrasis de gerundio en el habla cotidiana; por otra parte, en vez de destacarse el uso de “venir + gerundio”, “estar + gerundio” es “la perífrasis más empleada” (Lagunilla, 1999). Estos dos casos no solo ocurren en nuestras expresiones cotidianas, sino que también se pueden observar en el discurso literario (Sedano, 2000, Figueroa, 2006). Además, en el lenguaje común, “venir” es menos frecuente que “ir” en sus usos perifrásticos con gerundio (Fernández, 1999). Por consiguiente, veamos un ejemplo de “venir + gerundio” para investigar más profundamente la razón de ser el uso más preferido entre las perífrasis en el lenguaje jurídico.

venir + gerundio

Por ello, se mantienen, aunque de forma limitada, derechos de subrogación mortis causa en el primer supuesto², garantizándose al grupo familiar vinculado al desarrollo de la actividad, un plazo mínimo de veinte años, que podrá superarse mientras el arrendatario y su cónyuge vivan y continúen el ejercicio de la actividad que se venga desarrollando en el local. (因此, 尽管权利范围有限, 仍需通过保证承租人家属继续使用租赁商铺, 以保留第一种情况下承租人至少二十年的死亡代位权。且只要承租人及其配偶长期并继续使用该商铺, 死亡代位权的保留期限可超过二十年。)

De acuerdo con Fernández (1999), la forma de “venir + gerundio” cuenta con la función sintáctica de “retrospectiva”, lo que se entiende como acercamiento desde un momento previo a otro subsiguiente. De esta manera, el significado tácito de “la actividad que se venga desarrollando” es la actividad que se ha desarrollado desde que el arrendatario y su cónyuge viven en la vivienda, y la cual continúa ejerciéndose, más concretamente, después del arrendamiento, y no se ha parado durante el alojamiento en la casa. Sin embargo, esta construcción no enfatiza si esta actividad se ejercerá en el futuro como “ir + gerundio”.

Con lo que hemos analizado, opinamos que la regularidad de “venir + gerundio” en el lenguaje jurídico se debe a la característica de este tipo de lenguaje especial, puesto que los artículos tratan de un reflejo de la realidad; es decir, siempre y cuando sucedan los casos, aparecen los pactos o códigos para proteger los derechos lícitos. Además, debido a que los códigos no pueden anticipar los comportamientos de los ciudadanos y solo se imparten las órdenes para restringir sus acciones, no se puede utilizar “ir + gerundio”, que indica la continuación de la actividad que se ejerce a la hora de hablar hacia el futuro. Por estos motivos, “venir + gerundio”, que señala el pasado y la duración hasta ahora, corresponde perfectamente a los rasgos del lenguaje jurídico.

² El primer supuesto aquí se refiere a la presunción de que el entramado organizativo del arrendatario sea más complejo y, por lo tanto, este cuenta con una mayor solvencia económica.

En cuanto a su traducción, no empleamos ninguna palabra para expresar el valor retrospectiva del auxiliar “venir”, puesto que, desde nuestros puntos de vista, “继续使用” en chino ya incluye la duración de tiempo desde lo anterior hasta ahora. Por consiguiente, para mantener el estilo de concisión y el hábito de las expresiones chinas, no utilizamos otras palabras para indicar “venir + gerundio”.

ir+ gerundio

El importe de los anticipos se irá entregando después de que haya sido invertida la total aportación del promotor, a medida que avance la construcción y sean aprobadas las correspondientes certificaciones de obra por el Instituto Nacional de la Vivienda. Estas certificaciones abarcarán periodos no inferiores a un mes. (提前支付的金额将在开发商的总出资额投入后, 随着施工的进展及相应的工程证明被国家住房协会批准后逐步支付。相关工程证明的有效期不少于一个月。)

El verbo auxiliar de esta perífrasis emplea el indicativo futuro imperfecto y funciona como el verbo principal de toda la frase. Como podemos percibir, en la frase principal hay dos características que pueden indicar el futuro: en primer lugar, tal como hemos citado, consiste en el tiempo verbal; en segundo lugar, la construcción de la perífrasis también se concierte al futuro. Sin embargo, “ir+ gerundio” conserva el significado que es “gradual”, así que, en nuestra versión de traducción, utilizamos “逐步” para indicar el significado gradual de la acción; ahora bien, como hemos señalado en la parte anterior, la parataxis de la lengua china determina que el tiempo de la realización de los verbos sea tácito y se albergue en los textos, así que no utilizamos indicadores como “将来” para indicar el futuro.

estar + gerundio

El Real Decreto-ley 2/1985 ha tenido resultados mixtos. Por un lado, ha permitido que la ten-dencia a la disminución en el porcentaje de viviendas alquiladas que se estaba produciendo a principios de la década de los ochenta se detuviera, aunque no ha podido revertir sustancialmente el signo de la tendencia. (第2/1985号皇家法令的实施取得了不同结果。一方面, 降低八十年代初租赁住所的比例, 但成效并不显著。)

En este ejemplo, el gerundio “estaba produciendo” indica una acción que sucedía en un periodo determinado de desarrollo; más concretamente, “producir viviendas alquiladas” ha sido una acción habitual y progresiva en “la década de los ochenta”. A diferencia de la traducción de este tipo de gerundio en el lenguaje común, donde suele aplicarse la palabra “正在”, decidimos no señalar ni el verbo auxiliar ni el gerundio, debido a que, desde un punto de vista de la actualidad, la acción de construir las viviendas alquiladas ya se ha realizado en un plazo de tiempo pasado y no hace falta indicar de forma directa el statu quo de las viviendas en aquella época.

seguir/ continuar + gerundio

Estos dos verbos auxiliares no solo mantienen sus significados originales, sino que también comparten significados afines, que se pueden traducir en chino como “继续”, “仍旧”.

Las viviendas de protección oficial construidas o en construcción con calificación obtenida al amparo de regímenes anteriores que hayan sido objeto de contrato de compraventa o promesa de venta, seguirán rigiéndose por las disposiciones de su legislación respectiva. (已取得资格成为买卖合同或销售承诺的标的已建或在建的国家补贴住房, 继续受相关法律法规的约束。)

Cabe señalar que, en este contexto, no es adecuado utilizar “仍旧” a la hora de traducir la palabra “seguir”, considerando que la perífrasis de esta frase se refiere a una obligación en vez de una condición previa, así que opinamos que resulta más oportuno utilizar “继续” en esta frase. Al mismo tiempo, el auxiliar “seguir” emplea el indicativo futuro imperfecto, pero en la traducción al chino no utilizamos palabras como “将来”, “之后”, porque en chino el contexto mismo puede transmitir el valor temporal del futuro (Zeng y Martínez, 2020); además, también se trata de una forma de mantener la concisión de lenguaje jurídico.

4.1.2 Las perífrasis de gerundio

En nuestro estudio, hemos localizado 353 gerundios adjuntos, los cuales contienen 206 gerundios adjuntos externos y 147 gerundios internos. Mediante estos datos podemos darnos cuenta de que el empleo de gerundios adjuntos en el español jurídico ha sido de gran envergadura, ya que se ocupa más de la mitad de todos los gerundios utilizados, dentro de los cuales también hay que hacer hincapié en los gerundios adjuntos externos. Por consiguiente, analizaremos los gerundios adjuntos siguiendo estas dos categorías.

los gerundios adjuntos externos

Para diferenciar los adjuntos externos de los internos, cabe puntualizar que los adjuntos externos son frases que tienen un sujeto propio, sea explícito o tácito (Lagunilla, 1999). Hemos tabulado los datos analizados como se ha señalado en lo siguiente:

Gerundios adjuntos externos	Veces	Porcentaje
temporales	135	24.46%
causales	4	0.72%
condicionales	13	2.36%
concesivos	11	1.99%
ilativos	43	7.79%

Tabla 2. Datos sobre los gerundios adjuntos externos

Fuente: Elaboración propia

A través de esta imagen es muy posible observar que los gerundios temporales juegan un papel primordial en el enunciado jurídico. Mientras tanto, los gerundios causales, condicionales, concesivos e ilativos no se emplean muy habitualmente en los textos jurídicos. Con todo esto, cabe mencionar que los resultados se diferenciarán dependiendo de los corpus seleccionados, ya que, según el estudio de Zeng y Martínez (2020), donde se ha utilizado el Código civil como objeto de investigación, los datos declaran que los gerundios condicionales se han situado en el primer puesto en lo que se refiere a las veces de empleo de los adjuntos externos; además, al contrario de lo que hemos mostrado, se ha encontrado solo seis datos de los gerundios temporales en el Código civil, así que se puede desprender que, en los textos jurídicos españoles, una gran cantidad de los gerundios temporales, ilativos y condicionales se utilizan en los discursos jurídicos, salvo los gerundios causales y concesivos, que son muy difíciles de encontrar en el español jurídico.

Por otra parte, en lo que concierne al lenguaje común, como se menciona en el estudio de Busetti (2018), los gerundios externos con valor temporal en español son de uso común. De esta manera, en suma, creemos que los gerundios temporales aparecen con mucha frecuencia tanto en el lenguaje común como en el español jurídico.

los gerundios temporales

A efectos de definir determinados elementos comprendidos en el seguro regulado en esta orden, se entiende por: [...]
d) Explotación con control lechero oficial (CLO): aquella explotación en la que, al menos, el 70 por ciento de sus animales reproductores estén sometidos a control lechero oficial según el Real Decreto 368/2005, de 8 de abril, por el que se regula el control oficial del rendimiento lechero para la evaluación genética en las especies bovina, ovina y caprina, cumpliendo, además, los requisitos para ser considerada como de raza pura. (为界定本条例所规范的保险内容, 特此解释以下专有名词: [...] d) 受国家乳制品监管的养殖场: 根据4月8日颁布的第368/2005号皇家法令规定, “受国家乳制品监管的养殖场”即70%以上的产奶类动物都受国家乳制品监管的养殖场。第368/2005号皇家法令不仅规定了国家奶制品产量监管以实现牛、绵羊和山羊的基因评估, 同时也规定了畜禽纯种的标准。)

Como se escribe en Gramática descriptiva de la lengua española, una característica muy típica de los gerundios temporales consiste en que el verbo del gerundio se puede parafrasear utilizando la conjunción de “mientras”. Y aquí el “cumpliendo” no indica el verbo principal sino toda la frase; dicho de otra manera, el verbo “cumplir” en vez de servir como la forma de materializar la acción de “estar sometidos”, se considera como una acción que se realiza con simultaneidad de ella.

Los gerundios temporales indican que la acción del gerundio y el verbo flexivo suceden simultáneamente, de ahí que este valor temporal coincida con “与此同时”, “同时” en chino. Sin embargo, cabe destacar que para traducir los gerundios temporales no resulta adecuado utilizar “并且”, ya que pensamos que todavía existen diferencias delicadas entre estos dos grupos de palabras y que la traducción de “并且” es más apropiada si se usa en los gerundios ilativos. Esto es porque, en primer lugar, opinamos que “并且” no solo contiene un significado de simultaneidad, sino que también alberga un sentido progresivo y, lo más importante, este sentido justamente lo tienen los gerundios ilativos, mientras que los gerundios temporales solo disponen de una función de simultaneidad. Por lo tanto, en la traducción de esta frase, utilizamos “同时” para indicar el valor temporal de este gerundio.

En cuanto al resto de gerundios mencionados, solo analizaremos los relativamente más usados: los gerundios ilativos y condicionales.

los gerundios ilativos

La ayuda económica personal podrá adoptar las modalidades de préstamo, con o sin interés, para la adquisición y de subvención para arrendamiento, y se fijarán en función del nivel de renta y de la composición familiar, atendiendo preferentemente las familias más necesitadas. (个人经济援助可以采取贷款的形式, 有息或无息, 可用于购房或租房。援助金额将根据收入水平和家庭组成确定, 并优先考虑最贫困的家庭。)

Los rasgos más destacados de los gerundios ilativos, por un lado, consisten en que funcionan como oraciones que expresan un evento independiente que acompaña, se suma o se añade al denotado en la principal (Lagunilla, 1999). Por otro lado, los gerundios ilativos se pueden parafrasear empleando “y” o “y así” (Zeng y Martínez, 2020).

Como el gerundio “atendiendo” forma una condición añadida además de “el nivel de la renta y de la composición familiar”, podemos definirlo como gerundio ilativo. Y con las explicaciones anteriores, ya es muy patente la razón de que hemos elegido “并” como la conjunción de la traducción del gerundio. Por otra parte, cuando traducimos el gerundio ilativo también lo arreglamos como dos frases independientes que se conectan con “并”. Ahora bien, los gerundios ilativos no solo corresponden con “并” o “并且”, también hay muchas otras conjunciones chinas que pueden indicar esta relación semántica, como “既.....又.....”, “还” y podemos seleccionarlas en función de los contextos del discurso.

los gerundios condicionales

Tratándose de personas jurídicas españolas o extranjeras presentarán fotocopia de la tarjeta de identificación fiscal, escritura o documento de constitución, de modificación, en su caso, estatutos o acto fundacional, inscrito en el registro correspondiente cuando proceda, en el que consten las normas que rigen su actividad. (若申请人为法人代表, 需要提交以下文件复印件: 纳税人识别号; 公司章程及其修正案的文件, 包括公司规章制度、公司成立时相应的注册记录以及公司事务规范记录。)

Los verbos del gerundio condicional se pueden reformular aplicando la construcción de “si” y el indicador más resaltado de este tipo de gerundio es su valor hipotético (Lagunilla, 1999). En este ejemplo, el sujeto de esta frase es impersonal y el verbo “presentarán” emplea el indicativo futuro imperfecto, que también se incluye en uno de los indicadores de la construcción condicional. El verbo del gerundio “tratarse de” equivale semánticamente a la frase de “si se trata de”, ya que se puede desprender visiblemente que ser personas jurídicas españolas o extranjeras es la situación previa de la acción presentar fotocopia. En suma, desde puntos de vista de la función semántica, se puede distinguir la mayor parte de los gerundios condicionales.

Este ejemplo emplea el gerundio para indicar una situación previa, así que, en cuanto al valor temporal del gerundio condicional, la acción que es señalada por el verbo del gerundio sucede antes de la acción principal que es indicada por el verbo flexivo. Por lo tanto, desde nuestros puntos de vista, los gerundios condicionales se pueden traducir como “如果”, “若”, “在.....条件/情况下” y, en esta frase, estas tres palabras se pueden sustituir sin ningún problema.

los gerundios adjuntos internos

Dentro de los catálogos de los adjuntos internos, merece la pena indicar que, en nuestra investigación, no pudimos encontrar ningún gerundio ilocutivo, locativo, ni lexicalizado, que, según Gramática descriptiva española, se utilizan con frecuencia en el lenguaje común, como en un discurso reproducido o en una descripción de localización. Esta teoría también es conformada en el estudio del Código civil (Zeng y Martínez, 2020), puesto que, paralelamente, no se ha averiguado ningún gerundio de estos tres tipos; más aún, de acuerdo con la hipótesis de los mismos autores, a lo mejor se dan con frecuencia estos gerundios en el discurso literario y de prensa, aunque todavía no se ha confirmado en otros estudios. Ahora bien, los gerundios adjuntos internos también han sido el segundo tipo de gerundios más utilizado en nuestro estudio, que se manifiesta en un 26%. En la siguiente imagen se apunta de forma más pormenorizada la situación de utilización de los adjuntos internos:

Gerundios adjuntos internos	Veces	Porcentaje
modales	147	26.63%

Tabla 3. Datos sobre los gerundios adjuntos internos

Fuente: Elaboración propia

A nuestro juicio, la tendencia de los usos de los gerundios modales se atribuye a la propiedad peculiar del español jurídico: la funcionalidad y la normatividad; más bien, para regularizar o dar referencia general de comportamientos sociales, se debe indicar con frecuencia el modelo o el patrón de un acto, así que el gerundio modal ha sido una opción concisa y directa. Por lo tanto, veamos un ejemplo para averiguar los usos de los gerundios modales en el discurso jurídico:

El traslado y regreso de los animales a los pastos o praderas, regularmente o con carácter estacional, deberá realizarse cumpliendo lo dispuesto en la normativa en materia de circulación y seguridad vial para el tránsito de ganado por vías públicas y, siempre que ello sea posible, por vías pecuarias y pasos de ganado. (动物定期或季节性转返牧场或草地时, 应遵守道路交通和道路安全条例中关于牲畜在公共道路上过境的规定, 并尽可能在牲畜转场专用通道上过境。)

El gerundio “cumpliendo”, tiene el mismo sujeto que la frase principal: el traslado y regreso, mientras apunta al verbo “deberá”, por lo cual el verbo del gerundio se puede considerar como la forma para materializar la acción de realizar el traslado y regreso de los animales.

Generalmente, los gerundios modales se pueden traducir utilizando palabras como “通过”, “可” y “经过”, dividiendo una frase en dos partes conectando con una coma. Sin embargo, en la traducción de este ejemplo no decidimos utilizar ningún marcador para señalar el valor del gerundio, ya que, en realidad, el gerundio solo se refiere al verbo “realizarse”, que se puede omitir y especificar con verbos más concretos como “cumplir” en chino. Por otra parte, cabe señalar que la palabra “经过” no es tan recomendable para uso en el lenguaje jurídico, puesto que, a nuestro entender, esta palabra se emplea en el contexto más oral y se oye o habla en la vida cotidiana.

4.1.3 Las perífrasis de gerundio

Según los datos analizados, los gerundios predicativos no se encuentran muy habitualmente en los códigos o boletines españoles en comparación con los gerundios adjuntos. Esto se debe a que, por un lado, no disponen de una gran cantidad de significados semánticos; por otro lado, son más restringidos por el aspecto sintáctico que los gerundios adjuntos. Tal situación también existe en el texto de la prensa, donde “el empleo en las subordinadas adjetivas es bastante poco frecuente y menos aún lo es en los restantes contextos” (Sedano, 1999: 79).

Con todo, en nuestra investigación no hemos encontrado ningún caso de los gerundios independientes, es muy posible que se deba a que los gerundios independientes se pueden ver más habitualmente en el lenguaje común y en los textos literarios, aunque se necesitan más estudios para confirmar esta teoría.

Gerundios predicativos	Veces	Porcentaje
del sujeto	52	9.32%
del objeto directo	51	9.14%
en el sintagma nominal	7	1.25%

Tabla 4. Datos sobre los gerundios predicativos

Fuente: Elaboración propia

Un primer vistazo a la tabla nos indica que los del objeto directo y del sujeto se utilizan con bastante frecuencia en el lenguaje jurídico. A nuestro entender, los gerundios predictivos se utilizan cuando los juristas quieren describir o especificar detalladamente un sustantivo, pero siempre cambian la forma de expresión: se puede emplear la frase activa o pasiva refleja y, depende de la situación, también pueden determinar el sustantivo, el objeto directo o el sintagma nominal, así que estos tres tipos de gerundios comparten las restricciones semánticas y aspectuales (Lagunilla, 1999). Por consiguiente, solo analizaremos un ejemplo típico de ellos:

En efecto, tras un largo periodo produciendo un elevado número de viviendas, se había generado un significativo stock de vivienda acabada, nueva y sin vender (en torno a 680.000 viviendas). 事实上, 在经过长期大量建设住宅的时期后, 出现了大量已竣工和未售出的住宅 (约 68 万套)。

Podemos observar que el gerundio en esta frase sirve como un adjetivo que modifica el sustantivo “periodo”, que aparece como el complemento temporal de esta frase, por lo que consideramos que las características coinciden con las de los predicativos en el SN.

Debido a que todos los gerundios predicativos desempeñan un papel de adjetivos, la mayor parte de los gerundios predicativos se puede traducir empleando la construcción más típica en el chino jurídico, la construcción de “的”, con el objetivo de determinar el sustantivo (Zeng y Martínez, 2020).

Y a la hora de traducir esta frase, en primer lugar, podemos convertir el gerundio en una oración adverbial temporal dirigida por “cuando”. Como la frase modificada no es muy larga y la parte adjetiva tampoco es muy complicada, combinamos estas dos partes en una frase.

Sin embargo, la construcción de “的” no es aplicable en la traducción de todos los gerundios predicativos, puesto que, por un lado, como enfatizan Zeng y Martínez (2020), la traducción del gerundio es más flexible que la de la oración subordinada y solo hace falta reflejar correctamente la relación lógica entre los verbos del gerundio y los verbos principales; por otro lado, a veces esta construcción también resulta una repetición en la expresión china. A continuación, veamos un ejemplo.

Los contenidos y servicios mínimos a incluir en la Sede Electrónica de Red.es son: [...] b) Información necesaria para la correcta utilización de la sede incluyendo el mapa de la sede electrónica, así como la relacionada con la propiedad intelectual. (Red.es “线上办事大厅”的资质证明与基本服务要求为 : [...] b)提供正确使用网站的必要信息, 包括电子网站引导及相关知识产权。)

A través de nuestro análisis, debido a que el gerundio de esta frase se puede parafrasear como una oración subordinada adjetival que es encabezada por “que”, lo clasificamos en los gerundios predicativos. Sin embargo, en la traducción de este ejemplo mantenemos la construcción de expresión española en vez de utilizar la construcción de “的”, porque la parte adjetival es muy complicada y larga en comparación con el ejemplo anterior, así que, de acuerdo con el hábito de la expresión china, cuando traducimos, debemos convertir esta frase en dos oraciones cortas: la parte fundamental, que contiene el sujeto, el objeto directo y el verbo conjugado, y la parte del gerundio. Como hemos citado el objeto directo “información necesaria” en la parte fundamental, no es necesario reiterar estas palabras en la parte adjetival, así que también convertimos esta parte en una perífrasis de sustantivo que comparte el verbo principal con el objeto directo.

4.1 Los usos especiales

De acuerdo con algunos lingüistas, los usos más críticos son los del gerundio, ya que son muy fácilmente influidas por otros idiomas, como el francés (Gómez, 2009), especialmente en los textos jurídicos. En este apartado, comentaremos los usos especiales que suelen aparecer en el lenguaje jurídico. Según el estudio de Aguilar (2018), los usos incorrectos del gerundio se pueden dividir generalmente en tres grupos: gerundios de posterioridad, gerundios adjetivos y gerundios partitivos. Con todo, los gerundios partitivos no aparecen frecuentemente en los textos jurídicos; además, en el español jurídico cabe destacar un uso especial y también muy típico del gerundio: los gerundios de BOE (Lagunilla, 1999). Por el contrario, a tenor del *Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid* (2007), solo existen dos usos incorrectos destacables del gerundio: el gerundio de posterioridad y el gerundio especificativo. Este último también se conoce como el gerundio de BOE.

Gerundios especiales	Veces	Porcentaje
gerundios de BOE	2	0.36%
gerundios de posterioridad	3	0.54%

Tabla 5. Datos sobre los gerundios especiales

Fuente: Elaboración propia

En nuestra investigación, no hemos hallado una cantidad enorme de los usos incorrectos del gerundio. Entre nuestro corpus, hemos detectado solo cinco gerundios especiales, que refleja apenas un 1% de todos los gerundios analizados. Ahora bien, como cuando hablamos y conversamos en la vida cotidiana no utilizamos este tipo de gerundio, así como estos usos especiales aparecen más habitualmente en el lenguaje jurídico, en este apartado tenemos la preferencia a analizar estos dos usos de gerundio.

4.2.1 Los gerundios de posterioridad

Algunos gramáticos señalan que este tipo de gerundios “es un sentido posible en el sistema verbal español” (De los mozos, 1974; Paredes, 2020). No obstante, la mayoría de los lingüistas consideran que este uso de gerundio debe ser

rechazado en el lenguaje español (Bello, 1972; Cuervo, 1954). Los gerundios de posterioridad, literalmente, se entienden como aquellos cuyos valores temporales del verbo tienen lugar después del verbo principal. Además, el uso de los gerundios de posterioridad comparte rasgos afines con los gerundios ilativos, ya que estos dos gerundios señalan acciones consecutivas de la frase principal (Lagunilla, 1999). Por consiguiente, según la misma autora, se puede diferenciar los gerundios de posterioridad sobre los gerundios ilativos en los adverbiales de tiempo, tales como dos días después, luego y a continuación, que pueden posponer los gerundios de posterioridad. En segundo lugar, las acciones de los gerundios de posterioridad suceden en unas coordenadas temporales bien determinadas; en cambio, los verbos de los gerundios ilativos pueden producirse justo cuando suceden los verbos flexivos. A continuación, veamos un ejemplo de los gerundios de posterioridad:

La Cámara de Cuentas de Aragón ha adquirido ya, por tanto, relevancia estatutaria, dotándose así la Comunidad Autónoma en su norma institucional básica de un órgano especializado de control de los poderes públicos de Aragón, caracterizado por la plena independencia en el ejercicio de sus funciones con respecto a las Administraciones públicas y demás entidades en general sujetas a su labor de fiscalización. (阿拉贡审计院已获国家授权, 因此阿拉贡自治区可在其基本的体制规则中建立一个控制阿拉贡公共权利的专门机构, 该机构完全独立于公共行政部门和其他受其审计的实体。)

Para identificar a qué tipo pertenece el gerundio, en primer lugar, hace falta clarificar la relación temporal entre el verbo flexivo “adquirir” y el verbo del gerundio “dotarse”. A través de nuestro análisis, se puede percibir notablemente que el verbo “dotarse” tiene que suceder después de que “la Cámara de Cuenta de Aragón ha adquirido” la estatutaria. Al mismo tiempo, la palabra “así” también es un obvio indicador del gerundio de posterioridad. Por lo tanto, el gerundio se puede parafrasear como “y, después, se dotará así la Comunidad Autónoma de un órgano”.

Para traducir esta fase, es relevante considerar la función temporal de este tipo de gerundio, por lo que podemos utilizar palabras para indicar un tiempo posterior o una relación progresiva, por ejemplo, “因此”, “所以”, “在……之后”, etc. Ahora bien, considerando la parataxis del lenguaje chino, pensamos que no hace falta aplicar el indicador temporal de “在……之后” al mismo tiempo que se aplican conectores como las primeras en la frase, puesto que palabras como “因此”, “所以” han incluido significados afines.

4.2.2 Los gerundios de BOE

Los gerundios de BOE, que se pueden observar muy habitualmente en el español jurídico y también en el registro periodístico, siempre aparecen junto con los sustantivos de comunicación o de percepción, como carta, reportaje, comunicado, etc. (Lagunilla, 1999). Al mismo tiempo, “la relación existente entre estos nombres y el gerundio adyacente no está sometida a restricciones semánticas de tipo temporal-aspectual” (Lagunilla, 1999: 1961); dicho en otras palabras, bajo esta circunstancia, si el sujeto del verbo del gerundio no es afín al sujeto que realiza la acción principal de la frase, se considera un gerundio de BOE. Esta norma también se puede emplear a la hora de diferenciar el gerundio de BOE y el gerundio de sintagma nominal. Por otro lado, según el *Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid*, el gerundio de BOE se puede sustituir por la construcción de “que + verbo”. A continuación, veamos un ejemplo del gerundio de BOE que hemos buscado en los corpus para tener una comprensión más concreta:

Se entenderá igualmente que concurre el consentimiento del arrendador para hacer la comunicación prevenida en este artículo por la mera presentación del escrito alegando su situación de vulnerabilidad económica. (经出租人同意后, 承租人出示低收入证明文件, 可进行本条例规定的协商流程。)

Para entender esta frase, la tarea principal es tratar de interpretar la frase subordinada con el sujeto de “el consentimiento del arrendador” y el verbo principal “concurre”. Por eso, se puede notar que esta frase se puede dividir en tres partes: la primera consiste en la frase fundamental “concurre el consentimiento del arrendador”, mientras la segunda explica el objetivo de la acción principal, iniciada por “para”; asimismo, la tercera empezada por la preposición “por” declara la situación previa para llegar a concurrir el consentimiento del arrendador, así que es muy fácil descubrir que el gerundio “alegando” se sitúa en la parte tercera; es decir, el gerundio se refiere al sustantivo “el escrito”. Por su parte, también nos hemos dado cuenta de que este gerundio se puede parafrasear como “que alega”. En conclusión, todos los rasgos de esta frase coinciden con los del gerundio de BOE, de ahí que clasificamos la función de este gerundio como gerundio de BOE.

Como el gerundio de BOE, muy parecido a los gerundios predicativos, también se puede sustituir por “que + verbo”, así que estos dos tipos de gerundios comparten las mismas características y se puede utilizar las mismas formas para traducir. Por este motivo, en este ejemplo, tratamos la parte del gerundio como una parte adjetival para indicar el

documento, evitando dividir toda la frase en dos partes separadas. Sin embargo, a pesar de que se pueda emplear la construcción de “的” en este ejemplo, decidimos no utilizarla. Es una verdad de Perogrullo que la parte adjetiva es muy corta, así que la construcción de “的” resulta de sobra. Con la eliminación de “的”, no solo se puede mantener la concisión del lenguaje jurídico, sino que también llega a adaptar mejor la expresión al estilo del chino jurídico.

5. Conclusión

Como existe una gran divergencia de usos del gerundio, en el lenguaje común es normal que aparezcan fácilmente usos incorrectos de gerundio, lo que tiene repercusión en los textos escritos en el lenguaje especializado. Según Gómez (2009), una de las características más destacadas del lenguaje jurídico se encarna en el abuso del gerundio.

Abajo mostramos un gráfico con la frecuencia con que aparecen los gerundios en el corpus y el porcentaje que ocupan en todos los gerundios detectados para tener una imagen completa acerca de los usos del gerundio en el lenguaje jurídico.

		Frecuencia	Porcentaje
Las perífrasis de gerundio		estar + gerundio	26 4.66%
		venir + gerundio	36 6.45%
		continuar + gerundio	13 2.33%
		seguir+ gerundio	12 2.15%
		ir+ gerundio	3 0.54%
los gerundios adjun- tos	los adjuntos externos	temporales	135 24.19%
		causales	4 0.72%
		condicionales	13 2.33%
		concesivos	11 1.97%
	los adjuntos internos	ilativos	43 7.71%
		modales	147 26.34%
		ilocutivos	0 0%
		locativos	0 0%
los gerundios lexicalizados		0 0%	
los gerundios predicativos		110 19.71%	
los gerundios especiales		los gerundios de BOE	2 0.36%
		los gerundios de posterioridad	3 0.54%

Tabla 6. Datos sobre los gerundios encontrados en el corpus

Fuente: Elaboración propia

Mediante los datos mostrados arriba, se puede ver una gran diversidad de los usos de gerundios en los textos legales. Y en cuanto a la traducción jurídica de los gerundios, nos hemos dado cuenta de que las traducciones de los gerundios no son fijadas, el traductor dispone de cierta libertad de seleccionar palabras y estructuras sintácticas según el contexto. A continuación, concluimos las propuestas de traducción del gerundio a través de la siguiente tabla:

		Propuestas de la traducción jurídica de español al chino
Las perífrasis de gerundio	estar + gerundio	1以来, 正在 2. No hace falta indicar el significado del verbo auxiliar.
	venir + gerundio	No hace falta indicar el significado del verbo auxiliar.

		continuar/seguir + gerundio	继续做某事
		ir+ gerundio	逐步做某事
los gerundios adjuntos	los adjuntos externos	temporales	同时
		causales	1. 由于 2. No hace falta indicar el significado temporal-aspectual del gerundio.
		condicionales	如果, 若, 在.....条件/情况下
	los adjuntos internos	modales	1. 通过, 可....., 经过 2. No hace falta indicar el significado temporal-aspectual del gerundio
los gerundios predicativos		1. la construcción de “的” 2. No hace falta indicar el significado temporal-aspectual del gerundio.	
los gerundios especiales		los gerundios de BOE	se utiliza la construcción de “的” cuando sea necesario.
		los gerundios de posterioridad	因此, 所以, 在.....之后

Tabla 7. Propuestas de la traducción jurídica de cada tipo de gerundios

Fuente: Elaboración propia

Del formulario de arriba podemos desprender que a veces en la traducción jurídica del español al chino no se necesita traducir los gerundios indicando su valor temporal-aspectual, ya que la expresión china siempre ha sido implícita y la coherencia lógica subyace a las palabras.

Por último, y no menos importante, una cuestión que no se puede ignorar y olvidar es que, antes de empezar a traducir los gerundios, se debe comprender y analizar detalladamente el significado semántico y sintáctico del gerundio; es decir, hay que aclarar las relaciones establecidas entre el verbo principal y el gerundio causales, concesivas, condicionales, temporales o adjetivales.

Bibliografía

- (Aguilar 2018) Aguilar, N. 2018. El gerundio y sus usos correctos e incorrectos. *Lectura, escritura y oralidad en español*, 1-7. Available online: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:hZr7LrjN-3oJ:https://leo.uniandes.edu.co/images/Guias/El-gerundio-y-sus-usos-correctos-e-incorrectos.pdf+&cd=5&hl=es&ct=clnk&gl=jp> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Bello 1972) Bello, A. 1972. Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Available online: https://books.google.co.jp/books/about/Gram%C3%A1tica_de_la_lengua_castellana.html?id=3NYPQAAl-AAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&hl=es&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Busetti 2018) Busetti, G. *Las construcciones de gerundio no perifrástico: Análisis comparativo entre español e italiano*. Available online: <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/13099/844322-1213724.pdf?sequence=2> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Cuervo 1954) Cuervo, R. J. 1954. Apuntaciones Críticas Sobre El Lenguaje Bogotano. Available online: bit.ly/3B5iAhZ (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (De los Mozos 1974) De los Mozos, S. 1974. ¿Es arabismo sintáctico el gerundio de posterioridad? *Revista Española de Lingüística*, 375-389. Available online: <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/346> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Figueroa 2006) Figueroa, A. A. 2006. Las perífrasis verbales de infinitivo y gerundio en Pedro Páramo. *Anuario de Letras*, 147-186. Available online: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2904295> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Gómez 2009) Gómez, A. 2009. El español jurídico.
- (Lagunilla 1999) Lagunilla, M. 1999. Las construcciones de gerundio. *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3443-3503. Available online: <https://www.espanolavanzado.com/recursos/2771-gramatica-descriptiva-de-la-lengua-espanola> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid 2007) Manual del Lenguaje Administrativo del Ayuntamiento de Madrid. 2007. Ayuntamiento de Madrid Released, Available online: bit.ly/3eh7M8w (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Paredes 2020) Paredes, V. A. 2020. Aspectos de la gramática del gerundio de posterioridad del castellano. *Letras (Lima)*, 164-182.

- (Molina Martínez 2006) Molina Martínez, L. 2006. El otoño del pingüino.
- (Nida y Taber 1982) Nida, E. y Taber, C. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Available online: https://www.academia.edu/39886896/THE_THEORY_AND_PRACTICE_OF_TRANSLATION (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Peng 2020) Peng S. T. 2020. A practical report on the Chinese translation of International Commercial Law: Cases and Materials under the theory of functional equivalence. Available online: bit.ly/3RcTn57 (Consultado el 15 de abril de 2022) (En chino).
- (Pontrandolfo 2019) Pontrandolfo, G. 2019. Gerundios 'revelando' normalización en el lenguaje judicial español consideraciones a partir del corpus JustClar. *Orillas: revista d'ispanística*, 725-749.
- (Ramírez 2019) Ramírez, S. 2019. Gerundio enunciativo: una aproximación sintáctico-textual. *Nueva revista del Pacífico*, 131-150. Available online: <https://www.scielo.cl/pdf/nrp/n70/0719-5176-nrp-70-131.pdf> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Sedano 1999) Sedano, M. 1999. El gerundio en la prensa caraqueña. *Lengua y Habla*, 66-84. Available online: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4029059> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Sedano 2000) Sedano, M. 2000. La Perífrasis de Gerundio En Caracas y Otras Ciudades Hispanohablantes. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 253-74. Available online: <https://www.jstor.org/stable/40299970> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Suárez Cabello 2006) Suárez Cabello, J. J. El gerundio en el lenguaje administrativo. *Boletín Millares Carlo*, 221-246. Available online: <https://mdc.ulpgc.es/utiles/getfile/collection/bolmc/id/352/filename/349.pdf> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Fernández 1999) Fernández, A. 1999. Las perífrasis verbales de gerundio y participio. *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3391-3442. Available online: <https://www.espanolavanzado.com/recursos/2771-gramatica-descriptiva-de-la-lengua-espanola> (Consultado el 15 de abril de 2022).
- (Zeng y Martínez 2020) Zeng Y. Marco Martínez, C. 2020. El Gerundio no Perifrástico en el Lenguaje Jurídico Español y Su Traducción.
- (Zhang y Zhang 2018) Zhang Y. J. Zhang J. 2018. An Introduction to the Value and Limits of Eugene Nida's Theory of Functional Equivalence. *Anhui Literature* (08): 114-115. (En chino).

Artículo [ES]

Desarrollo y retos actuales para las empresas chinas en Perú: tomando como ejemplo el sector minero

Current development and challenges for Chinese companies in Peru: taking the mining sector as an example

Bin Zheng

Maestranda de Escuela de Estudios Extranjeros
Universidad de Economía y Negocios Internacionales, Beijing, China
Email: 15510015877@163.com; ORCID: 0000-0002-6841-8425

[ES] Resumen: A pesar del impacto económico de la epidemia de Covid-19, las inversiones chinas en el extranjero siguen su tendencia ascendente. Perú es el segundo país de destino de las inversiones chinas en América Latina, que ha atraído muchas empresas chinas que se han establecido en el país, lo cual es de gran importancia para la cooperación económica entre ambos países. El objetivo del presente trabajo consiste en primer lugar en analizar la situación actual de las empresas chinas en Perú, luego, indagaremos sobre los riesgos y desafíos a que éstas se enfrentan, sobre todo, en el sector minero y finalmente, presentaremos a modo de ejemplo algunas experiencias y sugerencias para que puedan hacer frente a estos desafíos. El trabajo intenta brindar una referencia a las empresas chinas en Perú, tanto en el sector minero como en otras áreas, ayudándolas en mejorar su sistema de toma de decisión.

Palabras clave: Perú; empresas chinas; minería

[EN] Abstract: Despite the economic impact of the Covid-19, Chinese investments abroad continue their upward trend. Peru is the second largest destination country for Chinese investment in Latin America, which has attracted many Chinese companies that have established themselves in the country, which is of great importance for economic cooperation between these two countries. The aim of this paper is first to analyze the current situation of Chinese companies in Peru, then to investigate the risks and challenges they face, especially in the mining sector, and finally, to present some examples of experiences and suggestions on how they can face these challenges. The paper aims to provide a reference for Chinese companies in Peru, whether in mining sector or in other areas, helping them to improve their decision-making system.

Keywords: Peru; Chinese companies; mining

Cita: Bin, Z. Desarrollo y retos actuales para las empresas chinas en Perú: tomando como ejemplo del sector minero. *Ibero-América Studies* 2022, 2, vol.4. <https://doi.org/10.55704/ias.v4i2.11>

Editoras académicas: Ordóñez Huerta, M. Z.; Xin, F.

Recibido: enero 2022. **Aceptado:** agosto 2022

Copyright: © 2022 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introducción

A medida que la economía china crece y se vuelve más consciente de la importancia de su integración en la economía mundial, la inversión china en el extranjero aumenta. En el año 2020, la inversión directa china en el extranjero representó el 20,2% de los flujos mundiales, ocupando el primer lugar.¹ A pesar del grave impacto de la epidemia en la economía mundial, la inversión extranjera directa (IED) china no se ha visto muy afectada e incluso ha recuperado su dinamismo tras el descenso de cuatro años consecutivos.²

Perú, es uno de los principales países de destino de la IED china en América Latina, es un socio muy importante en el marco de la estrategia global de inversión de China. La IED china en Perú se ha mantenido en crecimiento desde el año 2009. Actualmente, Perú se ha convertido en el segundo país de destino de la IED china en América Latina, absorbiendo el 21,6% del total de la IED china en dicha región durante 2017-2019 (Peters, 2020). Al mismo tiempo, el número de empresas chinas establecidas en Perú ha superado las 170, con un acervo de inversión de los 30.000 millones de dólares.³ Las empresas chinas han realizado inversiones en diversos sectores de la industria en Perú, cuya producción y actividades tienen un importante impacto en la economía y sociedad peruana.

Sin embargo, las empresas chinas en Perú no siempre se desempeñan sin dificultad. Desde la entrada inicial de Shougang y CNPC en los años 90 hasta la prosperidad actual, las empresas chinas siempre se han esforzado por acostumbrarse al mercado peruano y han adquirido una gran experiencia en ámbitos como la inversión y el desarrollo. Empero, debido a la crisis pandémica y a los riesgos inherentes de la IED, las empresas chinas en Perú continúan enfrentándose a la incertidumbre. Por ejemplo, los conflictos recién surgidos entre las comunidades locales y las Bambas.

El objetivo de este trabajo es, a través del análisis de literatura y el estudio de casos, resumir la historia y la situación actual de las empresas chinas en Perú y señalar, sintetizando, los riesgos y retos que afrontan en el nuevo entorno, tomando como ejemplo a las empresas mineras chinas. Con todo esto, el trabajo intenta reflexionar y proporcionar algunas sugerencias y referencias para optimizar las inversiones y las gestiones futuras de las empresas chinas en Perú

2. Antecedentes

2.1 Estudios sobre la inversión china en el extranjero

Con la promoción de la estrategia “Salida al extranjero” promovida por el gobierno chino, y la necesidad de beneficiarse del excedente de capital, la inversión extranjera directa china ha continuado creciendo, así como la presencia de las empresas chinas en aquellos países que son destinos de sus inversiones, por lo que se han convertido en importantes objetos de estudio para chinos y extranjeros.

En este sentido, los estudios al respecto se pueden dividir en tres categorías: estudios generales sobre la inversión china en el exterior, estudios sobre la IED china en América Latina y estudios sobre la inversión directa china en el Perú. Por ejemplo, Zhu Xinglong (Zhu, 2016) analizó las fuentes de riesgos a los que se enfrentan las inversiones chinas en el extranjero y exploró su impacto para dar recomendaciones específicas basadas en la experiencia de las empresas extranjeras. Gustavo Alessandro Gerardo (Gerardo, 2016) mostró la rápida expansión de la inversión china en América Latina, resumió sus características sectoriales, dificultades y efectos, y ofreció sugerencias para que la inversión china pueda aprovechar las oportunidades y fortalecer su desarrollo en América Latina. Chen Taotao, Gu Lingjun, Wang Shiao y Xu Run (Chen, 2017) analizaron el panorama de las empresas chinas en Perú, su situación concreta en los sectores de telecomunicaciones, petróleo y minería y las actitudes de las partes peruanas hacia la IED de China. Además, muchas publicaciones de las instituciones extranjeras también han abordado tales temas, como el tercer capítulo de Panorama General de las Inversiones Chinas en América Latina, escrito por GREFI (GREFI, 2016), dedicado a la situación actual y a la historia de la inversión china en el Perú, así como a la estrategia de inversión china en diversos sectores hasta el año 2016.

Como se puede observar, los estudios al respecto han prestado atención a la inversión directa china en América Latina. Perú, como uno de los principales destinos de inversión, ha sido incluido en el marco de la investigación, ya sea

¹ Véase: Boletín estadístico sobre la inversión extranjera directa de China en el año 2020 (2020 年度中国对外直接投资统计公报), en: <http://images.mofcom.gov.cn/hzs/202111/20211112140104651.pdf> (consultado el 15 de diciembre de 2021).

² Los flujos de la IED china durante los años 2016-2020 son de 1961, 1582, 1430, 1369 y 1537 mil millones de dólares.

³ Véase: Guía de países (regiones) para la cooperación en materia de inversiones extranjeras - Perú (Edición 2020) (对外投资合作国别(地区)指南-秘鲁 2020 版), p2, en: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/wcm.files/upload/CMSydy/gw/202102/202102071138049.pdf> (consultado el 15 de diciembre de 2021).

directa o indirectamente. Los estudios recientes sobre la situación y los riesgos de la inversión china en Perú se han centrado en el período previo al año 2017.

2.2 Estudios sobre las empresas mineras de propiedad china en el extranjero

El desarrollo de las empresas mineras chinas en el extranjero es otro tema que ha recibido mucha atención por parte de académicos tanto chinos como extranjeros. Las perspectivas de investigación incluyen: estudios sobre las inversiones en el extranjero realizadas por empresas mineras chinas, estudios sobre los conflictos mineros en Perú y estudios concretos sobre el desarrollo de las empresas mineras chinas ubicadas en Perú. Zhao Yunfeng (Zhao, 2012) realizó una investigación y análisis exhaustivos sobre las estrategias de inversión en el extranjero, incluyendo el proceso de desarrollo, la situación actual, el entorno de inversión, los riesgos y las estrategias de financiación, así como sugerencias y contramedidas. Sun Yanchao (Sun, 2021) no sólo mostró el entorno específico de la inversión en la industria minera peruana, sino que también analizó sistemáticamente los conflictos mineros en Perú, sobre todo, los conflictos mineros a los que se enfrentan las empresas chinas. Miryam Saade Hazin (Saade Hazin, 2013) investigó y resumió los impactos económicos, sociales y ambientales de los conflictos mineros en Colombia, México y Perú, dividiendo los ejemplos de los tres países según sus causas. Por último, Guo Jie (Guo, 2015) resumió la historia y el desarrollo de Shougang Hierro Perú y exploró en detalle sus problemas, oportunidades y las formas para abordarlos.

2.3 Propuestas del presente estudio

Como se desprende de la revisión anterior, muchos expertos han estudiado y analizado la evolución de la inversión china en el Perú y el desarrollo de las empresas chinas en el sector minero peruano. Sin embargo, por un lado, las nuevas variables han agregado nuevas oportunidades o desafíos a la operación empresarial⁴, por lo que el desarrollo de las empresas chinas en el Perú vuelve a merecer nuestra atención; por otro lado, aunque existe gran diversidad de perspectivas de investigación, son pocos los estudios que han analizado directamente los riesgos y han ofrecido recomendaciones a las empresas chinas que se instalan en Perú, desde la perspectiva del desarrollo empresarial. Por lo tanto, el presente trabajo se dedica a compensar dicho vacío.

3. Empresas de propiedad china en Perú

3.1 Historia de empresas chinas en Perú

Las relaciones diplomáticas entre China y Perú se establecieron formalmente en 1971. El fortalecimiento de los lazos políticos ha llevado a estrechar las relaciones en las esferas comercial y económica. Sin embargo, diversas razones como la distancia geográfica entre China y Perú, las diferencias en el entorno económico y la falta de experiencia en materia de inversión extranjera, mantuvieron a China con una actitud muy cautelosa respecto a las inversiones en Perú hasta el año 1992 (Martínez, 2003).⁵

A principios de los años 90, la privatización de las empresas estatales peruanas atrajo una gran cantidad de inversión extranjera directa al país, incluida la de China. En 1992, el Grupo Shougang se convirtió en la primera empresa china en invertir en Perú al adquirir Hierro-Perú por 120 millones de dólares, iniciando así la historia de las empresas chinas en Perú. En este período incipiente, las inversiones chinas en Perú se concentraban en los sectores de la minería y el petróleo, con un reducido número de casos de inversión pero en una significativa escala.

En el siglo XXI, el primer período de rápido aumento de las inversiones chinas en Perú se produjo en torno al año 2008, que correspondió al establecimiento de la asociación estratégica China-Perú y a la entrada en vigor del acuerdo de libre comercio entre ambos países. A pesar de los persistentes efectos de la crisis financiera internacional, con el fortalecimiento de las relaciones bilaterales, las empresas chinas prestan cada vez mayor atención a las oportunidades de inversión en Perú. La presencia de empresas chinas en Perú está aumentando en todos los sectores, y las nuevas inversiones

⁴ Por ejemplo, las oportunidades en el sector constructivo, los requisitos de protección contra epidemias cuando se reanuda el trabajo, la agravación de los conflictos entre las comunidades locales y las Bambas, etc.

⁵ “A fines de los años 80, llegaron al Perú delegaciones chinas que tenían por misión investigar la posibilidad de invertir en minería. Una de ellas mostró interés en invertir en una mina de cobre con la empresa Tintaya S.A. como contraparte. Sin embargo, al comprobar que el Perú atravesaba por un momento de inestabilidad política, los chinos consideraron que el ambiente no era apropiado para la inversión.”

no sólo se producen en los sectores minero y petrolero, sino también en los sectores de infraestructura, telecomunicaciones, finanzas y pesca.

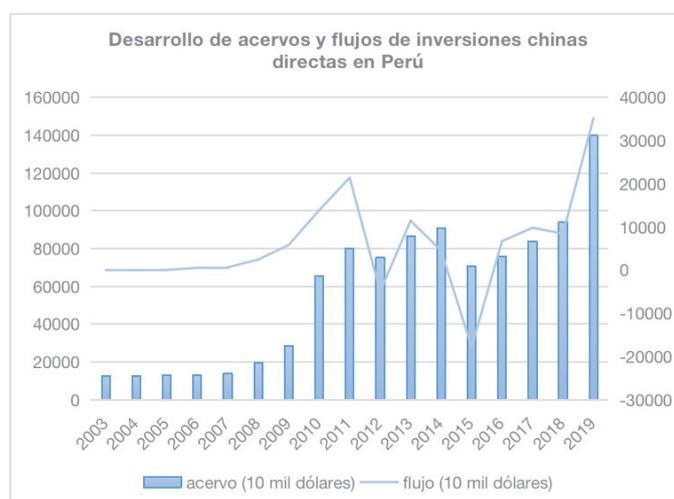


Figura 1. Desarrollo de acervos y flujos de inversiones chinas directas en Perú (2003-2019)

Fuente: Elaboración propia basada en el Boletín de Inversiones Chinas en el Exterior

Actualmente, a pesar de la fuerte contracción en la magnitud de las inversiones debido al impacto de la epidemia y a la recesión económica (CEPAL, 2021), las inversiones chinas en Perú todavía muestran dinamismo. La firma del Memorándum de Entendimiento entre China y Perú en 2019 bajo el marco cooperativo de la Franja y la Ruta demuestra los esfuerzos continuos por impulsar la cooperación entre los dos países. A medida que se restableció el orden industrial en Perú, los planes de inversión anteriores a la epidemia siguieron implementándose. El aumento del intercambio comercial, la mejora del marco legal para la cooperación bilateral y el mantenimiento de las relaciones amistosas han creado un entorno de inversión favorable para que las empresas chinas inviertan en Perú.

3.2 Panorama sectorial de las empresas chinas en Perú

Los sectores energético y minero siguen siendo la prioridad de inversión para las empresas chinas en Perú. Debido a la dotación de recursos de Perú y a las propias necesidades de desarrollo de China, las inversiones chinas en los sectores energético y minero- especialmente en la industria minera- siguen siendo importantes. Según el Ministerio de Energía y Minas (MINEM) de Perú, entre los años 2009-2020, la inversión china en el sector minero peruano ascendió a casi 15.000 millones de dólares⁶. Por otro lado, de las 104 empresas chinas en Perú listadas por el Ministerio de Comercio de China en 2014, 24 empresas eran mineras, lo que supone el 23% del total. Esto demuestra que las empresas mineras representan una parte importante de las empresas chinas en Perú, tanto por la escala de inversión como por el número de empresas. Actualmente, no se observan nuevas empresas chinas que entren en el sector minero en el país sudamericano, y los flujos financieros provienen principalmente de las inversiones en proyectos existentes o nuevos de grandes empresas chinas que ya están presentes en el país. Las empresas chinas también tienen una importante presencia en el sector petrolero de Perú, ya que CNPC representa actualmente alrededor de la mitad de la producción total de petróleo de Perú (Chen, 2017). Además, la adquisición de Luz de Sur por parte del grupo chino Yangtze River Three Gorges en 2020 supuso la primera entrada de una empresa china en el sector de los servicios públicos de Perú como proveedor de luz eléctrica.⁷

Cabe destacar también el sector de la construcción. En los últimos años, los proyectos de infraestructura relacionados con el desarrollo regional se han convertido en un nuevo punto destacado de la inversión china en Perú. Por un lado, la infraestructura peruana está poco desarrollada⁸ por lo que es urgente la tarea de mejorarlas (Consejería Económica y Comercial de la Embajada de China en Perú, 2021), sobre todo la infraestructura de transporte. Debido a la falta de

⁶ Véase: Minem, Inversiones chinas en minería suman casi US\$ 15 mil millones en los últimos 11 años, En: <https://www.gob.pe/institucion/minem/noticias/300881-inversiones-chinas-en-mineria-suman-casi-us-15-mil-millones-en-los-ultimos-11-anos> (consultado el 13 de diciembre de 2021)

⁷ Véase: página web del China Three Gorges Corporation, En: <https://www.ctg.com.cn/sxjt/xwzx55/jtyw44/983442/index.html> (consultado el 13 de diciembre de 2021)

⁸ Según el Informe Global de Competitividad 2018-2019 publicado por el Foro Económico Mundial, el Perú ocupa el puesto 85 de 140 economías a nivel mundial en el sector de infraestructura, con los indicadores de conectividad vial y calidad de las carreteras en los puestos 96 y 108, respectivamente, y la cobertura ferroviaria y la eficiencia del transporte en los puestos 89 y 93, con una grave carencia de infraestructura de transporte.

financiamiento, el gobierno peruano concede gran importancia a la cooperación con el sector privado en el ámbito de la construcción de obras públicas. Por otro lado, los recientes cambios en el mercado peruano de la construcción han permitido la entrada de empresas chinas para llenar el vacío existente (Consejería Económica y Comercial de la Embajada de China en Perú, 2021). En este contexto, las empresas chinas han participado activamente en la licitación y cooperación de proyectos de construcción en Perú, haciéndose cargo de muchos proyectos importantes y de gran envergadura. Incluso durante la epidemia, las empresas chinas de construcción han realizado nuevas contrataciones en Perú.

Las empresas chinas han conseguido una cuota de mercado estable en el sector de telecomunicaciones peruano. Las dos principales áreas de inversión para las empresas chinas en el sector de telecomunicaciones peruano son el mercado de productos terminales y el de servicios tecnológicos de telecomunicaciones. En el mercado de productos terminales, los productos electrónicos representados por marcas como Huawei y Xiaomi han alcanzado una cuota de mercado estable y significativa. Por ejemplo, las ventas de Huawei se han situado entre las tres primeras en el mercado peruano durante varios años consecutivos (Andina, 2019); en el mercado de servicios de telecomunicaciones, además de la cooperación técnica y la subcontratación con las empresas predominantes en dicho sector (por ejemplo, el gigante español *Telefónica S.A.*), las empresas chinas han comenzado a tener algunos proyectos en los últimos años como proveedores directos de servicios, con sus propios avances tecnológicos e innovación. Entre los ejemplos, la cooperación técnica de Huawei con la mina de cobre de Toquepala en el año 2021, y la contratación para instalar banda ancha en varias regiones de Perú, liderada por Hong Kong Changfei Fiber Optic Cable Company Limited.

Otros sectores crecen de forma constante. Además de los sectores ya mencionados de energía, petróleo, minería, construcción y telecomunicaciones, otros sectores en los que participan las empresas chinas en Perú abarcan las finanzas, la industria manufacturera, el comercio y la pesca. En el sector financiero, aunque la competencia es feroz, las empresas chinas avanzan con paso firme. Además del ICBC, el Banco de China ha recibido la licencia de operación comercial en abril de 2020, convirtiéndose en la segunda filial bancaria china en Perú.⁹ En los sectores de la manufactura, el comercio, la pesca¹⁰, y otros, las empresas chinas se encuentran actualmente en fase de ajuste y desarrollo, con una cuota de inversión y de mercado relativamente baja.

4. Empresas mineras de propiedad china en Perú

4.1 Razones para elegir a las empresas mineras chinas peruanas como centro de discusión

Los riesgos y retos a los que se enfrentan las empresas chinas en el sector minero peruano son representativos. En primer lugar, la industria minera es un sector muy importante de Perú, que genera beneficios y un valor considerable. Como resultado, muchas empresas mineras chinas han entrado en Perú en busca de oportunidades de inversión, empezando por el Grupo Shougang en 1992, y la escala global de inversión ha sido significativa. En las proyecciones actuales del gobierno peruano, la industria minera sigue siendo un importante motor de crecimiento para el país (Proinversión, 2020) y la política del gobierno para atraer inversión extranjera en el sector minero sigue siendo positiva. Es cierto que la minería seguirá siendo la principal área de inversión para las empresas chinas en Perú.

En segundo lugar, las empresas chinas llevan unos 30 años invirtiendo, produciendo y desarrollándose en Perú. En comparación con otros inversores europeos y americanos, se observa un retraso en términos de ingreso. El desarrollo de las empresas en muchos sectores es todavía insuficiente, así que el reto para ellas sigue siendo ampliar sus operaciones y mejorar su competitividad para obtener una ventaja en el sector. Al ser las primeras empresas chinas en entrar en el Perú, las empresas mineras están desarrollándose rápidamente, acumulando vasta experiencia y diversidad de lecciones, con numerosos proyectos que han alcanzado madurez. Las contradicciones y problemas que suelen surgir en el proceso de desarrollo son destacados pero pueden proporcionarnos mucha información valiosa.

En tercer lugar, las lecciones aprendidas por las empresas mineras tienen un importante valor de referencia para las empresas chinas de otros sectores. Las empresas en los sectores de energía, telecomunicaciones y construcción, que actualmente están experimentando un visible crecimiento, se encuentran con los mismos dilemas cuando los proyectos

⁹ Véase: Guía de países (regiones) para la cooperación en materia de inversiones extranjeras - Perú (Edición 2020) (对外投资合作国别(地区)指南-秘魯 2020 版), p45, en: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/wcm.files/upload/CMSydlgw/202102/202102071138049.pdf> (consultado el 15 de diciembre de 2021)

¹⁰ Como resultado de la solicitud de protección por bancarrota del Grupo Pacific Andes en 2016, la empresa muy importante de propiedad china, China Fishery Group (CFG) de Perú, se vio obligada a esperar la venta de sus activos principales. Su rendimiento ha mejorado en los últimos años y ahora será asumido por los acreedores a la espera del tratamiento final.

se involucran con cuestiones medioambientales y conflictos con las comunidades locales. En estos términos, explorar y resumir los desafíos históricos y actuales a que enfrentan las empresas mineras chinas en el Perú no sólo es útil para entender las operaciones y mejorar el desarrollo de las empresas chinas en el sector minero, sino que también es una advertencia y referencia para las empresas en otros sectores.

4.2 Panorama de las empresas chinas en el sector minero peruano

Impulsadas por la demanda china de minerales, especialmente de cobre, y por las ventajas de los recursos de Perú, las empresas chinas se han convertido en importantes inversores extranjeros en el sector minero peruano. En la actualidad, las empresas chinas que cuentan con proyectos avanzados en Perú incluyen Shougang Hierro Perú S.A., ShouXin Perú S.A., Minera Chinalco Perú S.A. y Minera las Bambas S.A., mientras que los proyectos chinos importantes pendientes de construcción e implementación incluyen el proyecto de expansión de la Fase II de la mina de cobre Toromocho de Chinalco, el proyecto Pampa de Pongo de Jinzhao Mining Perú S.A., el proyecto Río Blanco de Río Blanco Copper S.A. y el proyecto Don Javier de Junefield Group S.A..

(1) Shougang Hierro Perú S.A.

En 1992, se creó Shougang Hierro Perú cuando adquirió el 98,4% de las acciones de Hierro Perú por 120 millones de dólares. La mina adquirida se sitúa en la ciudad de Marcona, provincia de Nazca, región de Ica, Perú. Shougang Hierro Perú fue la primera empresa de capital chino en Perú y, como tal, ha experimentado muchas dificultades y desafíos en su desarrollo.

Tras casi treinta años de esfuerzos, Shougang Hierro Perú ha logrado superar muchas de las dificultades y se ha convertido en el principal productor de mineral de hierro en Perú. Según los datos publicados por el MINEM de Perú, entre enero y noviembre de 2021, Shougang Hierro Perú representó el 98,3% de la producción total de mineral de hierro de Perú, y cabe mencionar que Shouxin Perú, otra empresa de coinversión de Shougang, fue responsable de otro 1,7% de la producción de mineral de hierro de Perú.

(2) Minera Chinalco Perú S.A.

Chinalco adquirió todas las acciones de Minera Perú Copper por 860 millones de dólares en 2007 y firmó un acuerdo de concesión y transferencia de activos mineros para el proyecto Toromocho en 2008. Este proyecto se sitúa en Morococha, provincia de Yauli, región de Junín, Perú, y produce una gran variedad de metales como cobre, concentrado de plata y molibdeno. La construcción del proyecto Toromocho finalizó en 2013. En 2018, se inició la segunda fase de la ampliación de la mina, cuya finalización estaba prevista para 2020 pero se ha retrasado debido a la epidemia, y se ha aprobado la continuación del proyecto en junio de 2021. Una vez concluido el proyecto de ampliación, la capacidad de producción anual de la mina aumentará un 45%. Según los datos, Chinalco Perú ocupó el quinto lugar en producción de cobre (10%), plata (6,2%) y molibdeno (4%) y es el séptimo en producción de zinc (3,6%) para el periodo enero-noviembre de 2021, lo que la convierte en una importante empresa minera en Perú.

(3) Minera las Bambas S.A.

En 2014, un consorcio formado por MMG (62,5%) junto con Guoxin International Investment Co. Ltd (22,5%) y CITIC Metal Co. Ltd (15%) estableció un acuerdo con Glencore Xstrata plc. para adquirir la mina de cobre de Bambas por 5.850 millones de dólares. La mina de cobre está situada en Cotabambas de la región de Apurímac, en el centro-este de Perú, y comprende tres minas a cielo abierto: Ferrobamba, Chalcobamba y Sulfobamba. El concentrado de cobre que allí se produce tiene que ser transportado a largas distancias hasta el puerto de Matarani.¹¹ Las Bambas es la mayor adquisición en el extranjero en la historia de la industria minera metálica china y es uno de los proyectos de producción de cobre más importante de Perú. La construcción de la mina de cobre se había completado en un 80% a finales de 2014. Además, la producción de prueba comenzó en el cuarto trimestre de 2015 y la producción se inició el 28 de enero de 2016. Desde entonces, el proyecto se ha visto afectado por el bloqueo de carreteras debido a las protestas de las comunidades locales en los últimos años, y actualmente se están llevando a cabo negociaciones entre el gobierno peruano, la empresa y las comunidades locales para resolver el problema e intentar llegar a un acuerdo.

¹¹ Véase: informe anual de MMG, en: <https://www.mm.com/annual-reports/> (consultado el 26 de noviembre de 2021)

A pesar del impacto de la epidemia y de las protestas de las comunidades, la producción de las Bambas sigue teniendo una presencia importante en Perú, ocupando el cuarto lugar en producción de cobre (13,3%) y el tercero en producción de molibdeno (16%) para el período de enero a noviembre de 2021.

(4) Otros proyectos importantes

Según Peru's mining & metals investment guide publicado por Proinversión en el año 2020, además de los proyectos que ya se han lanzado en producción, hay cinco proyectos importantes chinos de inversión minera en Perú que se encuentran en diferentes etapas de desarrollo, con una inversión total estimada de 10.155 millones de dólares. Los detalles de estos proyectos se muestran en el Cuadro 1.

proyecto	operador	región	minera principal	etapa actual	inversión agregada (US Millions)
Toromocho extension	Minera Chinalco Perú S.A.	Junin	cobre	construcción	1,355
Pampa de Pongo	Jinzha Mining Perú S.A.	Arequipa	hierro	Detalle Eng.	2,200
Don Javier	Junefield Group S.A.	Arequipa	cobre	Pre-factibilidad	600
Río Blanco	Río Blanco Copper S.A.	Plura	cobre	Factibilidad	2,500
El Galeno	Lumina Copper S.A.C.	Cajamarca	cobre	Pre-factibilidad	3,500

Cuadro 1. Los proyectos principales mineros pendientes de China en Perú

Fuente: Peru's mining and metals investment guide 2020/2021

De estos cinco proyectos, se puede observar que la extensión del proyecto Toromocho y la construcción del proyecto Pampa de Pongo, que se espera inicie en el 2021, serán los más importantes en la próxima etapa, proporcionando a las empresas chinas una nueva dinámica en el sector minero. El proyecto de mineral de hierro Pampa de Pongo fue adquirido por la empresa china Nanjinzha Group Co. Ltd en 2008. Desde hace tiempo recibió gran atención, pero debido a la quiebra de su empresa matriz y a la reestructuración de sus activos, el proyecto no ha progresado sino hasta hace poco.¹² Una vez que se ponga en marcha, supondrá una mayor contribución a la producción de mineral de hierro de Perú. Además, el proyecto de Río Blanco, también adquirido en 2007, sigue en fase de evaluación de su viabilidad debido a conflictos comunitarios no resueltos.

4.3 Riesgos y desafíos para las empresas mineras chinas en Perú

Como uno de los diez países más ricos en recursos minerales del mundo, Perú tiene al sector minero como industria pilar, que también es una de las áreas más importantes en que invierten las empresas chinas. Sin embargo, la extracción de recursos puede causar una serie de problemas, tales como la contaminación, la ocupación de los terrenos residenciales, entre otros, de los que surgen diversos tipos de conflictos entre las empresas chinas y la población local. Por lo tanto, es necesario que el capital extranjero chino afronte y considere la presión y el impacto a que se enfrentarán sus inversiones a la hora de instalarse en el sector minero peruano. Si éstas son ignoradas o no se tienen en cuenta adecuadamente, pueden causar pérdidas incalculables.

Las experiencias de Shougang Hierro Perú, Chinalco Perú y las Bambas, que ingresaron en Perú en los años 1992, 2007 y 2014 respectivamente, son un buen reflejo del desarrollo de las empresas mineras chinas en Perú. Utilizando estas tres empresas mineras chinas como casos principales, se revisan y se analizan su historia de desarrollo y situación actual. Los riesgos que enfrentan las empresas mineras chinas son resumidos y clasificados de la siguiente manera:

(1) Cuestión financiera

Los proyectos mineros en los que han invertido las empresas chinas en Perú son raramente inversiones de greenfield. En cambio, suelen ser proyectos de alta calidad en donde otras empresas mineras ya habían construido o habían invertido, lo que hace que el monto de la inversión de las empresas chinas en el sector minero peruano sea grande. Teniendo en cuenta las renovaciones y construcciones posteriores, la fase de desarrollo de la mina es compleja, lo que ha causado un rezago en la rentabilidad de las inversiones; por otro lado, los precios internacionales de los minerales, como productos primarios, son inestables y propensos a grandes fluctuaciones, en respuesta a las oscilaciones de la demanda. A la vez que pueden producirse accidentes naturales durante el proceso de extracción, lo que provocará recortes de trabajo y reducciones de producción. Como se observa, las rentas de las empresas mineras están sujetas a una incertidumbre variada durante el largo ciclo de desarrollo.

¹² En 2016, ZHONGRONG XINDA GROUP CO., LTD. reestructuró los activos de este proyecto y fue incluido en los proyectos prioritarios de desarrollo de Perú durante la visita del presidente Xi a este país ese mismo año.

En el caso de Shougang Hierro Perú, por ejemplo, tras entrar en Perú, se enfrentó con una enorme carga de deuda debido al alto precio ofrecido en el momento de la adquisición, y también enfrentó dificultades al vender el mineral de hierro, debido a los bajos precios que hubo de 1996 a 2002. Por otro lado, surgieron conflictos laborales que se vieron agravados por una serie de problemas, tales como el incumplimiento de los compromisos de inversión por la falta de capital, la obsolescencia de la maquinaria y los equipos, y el rechazo de la empresa a aumentar los salarios. La agudización del conflicto entre ambas partes afectó gravemente la producción minera y empeoró la situación financiera de Shougang Hierro Perú (Guo, 2015). La oportunidad para que Shougang Hierro Perú saliera de su apuro fue el nuevo auge de los precios del mineral de hierro a partir de 2005. Tras resolver sus problemas financieros, la empresa invirtió en la renovación de la antigua fábrica y la ampliación de la nueva planta, siendo capaz de negociar y resolver los diversos conflictos existentes.

La experiencia de Shougang revela que las empresas mineras chinas deben considerar cuidadosamente su modelo de financiación y los posibles obstáculos al desarrollo antes de entrar en los países de destino, optimizando las proporciones de su fondo propio y de otros tipos de financiación, de acuerdo con su tolerancia al riesgo y las expectativas de los rendimientos futuros. Además, si es necesario, pueden formar consorcio con otras empresas para compartir el importe total de la inversión, con el fin de reducir los riesgos de la deuda y lograr el objetivo de un desarrollo suave y constante. Esta medida se adoptó en la adquisición de la mina las Bambas por parte de MMG en 2014. Las Bambas también se ha centrado en reducir los costes de producción mediante la mejora de la tecnología y la optimización de la gestión tras el inicio de la producción. Al mismo tiempo, en 2017, comenzó a amortizar la deuda que financió al adquirir e invertir en la mina, reduciendo así los costes financieros correspondientes.¹³ Además, las empresas mineras chinas también han adoptado otros métodos tales como el intercambio y difusión de experiencias, la realización de estudios cuidadosos antes de la inversión, la simplificación del personal chino y la subcontratación de operaciones auxiliares, lo que ha permitido reducir los costes y riesgos operativos. Aunque todavía están presentes los riesgos financieros, se ha reducido significativamente su impacto negativo.

(2) Cuestiones en entorno jurídico

Dado que las empresas mineras chinas no tenían una gran experiencia de inversión en Perú durante la fase inicial, el riesgo de las diferencias en el entorno legal, es decir, las leyes y reglamentos de inversión y operación empresarial entre el país de destino y el de origen, fue particularmente importante. Las empresas mineras chinas deben prestar más atención a las leyes y reglamentos locales, tales como los relacionados con la producción minera en Perú (por ejemplo, la Ley General de Minería, las Disposiciones Ambientales para las Actividades de Exploración Minera, la Ley de Cierre de Minas y otros reglamentos y normas del sector minero); las regulaciones sobre el pago de impuestos (por ejemplo, el impuesto sobre la renta de las empresas y el impuesto minero); los incentivos pertinentes concedidos por Perú en el sector minero para atraer capital extranjero; los requisitos para la contratación de trabajadores; así como una serie de normas medioambientales (por ejemplo, los límites máximos para el derrame de efluentes y el emisión de gases). Estas leyes y reglamentos abarcan una amplia gama de áreas y son tan estrictos que cualquier incumplimiento de sus disposiciones puede provocar interrupciones en la producción y también puede dar lugar a conflictos locales. En el caso de Chinalco Perú, por ejemplo, el 31 de marzo de 2014, después de que se encontraron contaminantes ácidos en las aguas residuales vertidas en dos lagos (Huacrococha y Huascacocha), que están en uno de los sitios de producción de prueba en la zona de Morococha, Chinalco detuvo inmediatamente su producción para rectificar la situación y reanudó la producción completa el 14 de abril de 2014 (Reuters, 2014). Es importante conocer las normas y restricciones de estas leyes y reglamentos no sólo durante la fase de inversión inicial, sino también en todas las etapas del proyecto minero.

Por otra parte, las empresas chinas deberían tomar la iniciativa de cumplir con estas normas y condiciones, especialmente en lo que respecta a la protección del medio ambiente y a las cuestiones laborales, que son motivo de gran preocupación en Perú y pueden convertirse fácilmente en una fuente de trastornos operativos y descontento generalizado a la explotación china. Por lo tanto, las empresas deben encontrar un equilibrio entre la maximización del beneficio y la responsabilidad social corporativa, aprovechando las políticas preferenciales de manera legítima y apropiada, pagando los impuestos a tiempo, desarrollando planes de inversión medioambiental y trabajando para localizar sus operaciones. Actualmente, las empresas mineras chinas ya establecidas en Perú conocen mejor los temas que deben tener en cuenta en su producción, mientras que las nuevas empresas chinas han aprendido de sus predecesoras, tienen acceso a la información, y han absorbido personal calificado para mejorar la gestión empresarial y cumplir con la normativa

¹³ Véase: informe anual de MMG, En: <https://www.mmg.com/annual-reports/> (consultado el 26 de noviembre de 2021)

pertinente. Así que los obstáculos y dificultades en el proceso de localización son menores, y en la actualidad el riesgo no es significativo.

(3) Cuestión sindical

Según la ley peruana, el número de empleados extranjeros no puede superar el 20% del total de los empleados de una empresa. Sumando la influencia de las políticas en materia de simplificación de la gestión y la promoción de localización, el porcentaje de empleados peruanos es muy alto en las empresas mineras chinas en el país. Además, los sindicatos tienen una presencia significativa en las empresas peruanas de todos los sectores, en comparación con el papel limitado que tienen en China. Las huelgas sindicales son un arma legal para que los trabajadores peruanos aumenten niveles de salario y beneficio y busquen mejores condiciones de trabajo.

La falta de experiencia de las empresas chinas en la negociación con los sindicatos ha provocado protestas sindicales que han afectado las operaciones. En el caso de la empresa Shougang Hierro Perú, por ejemplo, los conflictos y enfrentamientos entre los directivos chinos y los sindicatos tuvieron un impacto muy negativo en la producción y las actividades operativas de la empresa en las primeras etapas de su desarrollo. Después de que la empresa salió de sus dificultades financieras, los conflictos laborales aún persisten. En la coordinación y las negociaciones periódicas con los sindicatos, Shougang Hierro Perú ha intentado ajustar los salarios y bienestar según las leyes y los requisitos de los obreros.

La importancia de los sindicatos en el desarrollo de las empresas, el desconocimiento de los derechos laborales y la falta de experiencia empresarial en cuestiones sindicales hacen que los temas sindicales sean un problema clave para las empresas mineras chinas. La especificidad y la urgencia de esta cuestión varía de una empresa a otra debido a las diferencias en la historia, los proyectos y las estructuras de gestión. En la actualidad, la práctica habitual de las empresas mineras chinas para abordar las cuestiones sindicales consiste en realizar una comparación con otras empresas mineras y ofrecer remuneraciones y beneficios razonables a sus empleados. Las consultas y negociaciones periódicas entre empresas y sindicatos también constituyen una buena medida para identificar y resolver los problemas a tiempo.

Aunque los conflictos laborales en las empresas mineras chinas han disminuido, los sindicatos seguirán existiendo y sus actividades tienen vínculos estrechos con las operaciones empresariales. Por lo tanto, las empresas chinas aún deben prestar atención a las cuestiones sindicales.

(4) Cuestión comunitaria

Los conflictos con las comunidades locales son un reto recurrente para todas las empresas mineras que operan en Perú. Con 46 explotaciones mineras en las que se han producido protestas comunitarias por los efectos negativos de las actividades mineras, Perú se sitúa entre los tres primeros países de América Latina por el número de conflictos, solo después de México (58) y Chile (49)¹⁴. Este hecho está estrechamente relacionado con la intensidad de la actividad industrial del sector minero peruano, la mayor conciencia de las comunidades para proteger sus derechos e intereses y el contexto político del país, entre otros.

Entre los posibles impactos de las empresas mineras planteados por las comunidades se encuentran los problemas medioambientales, los problemas de la tierra, los problemas de derechos humanos, la falta de responsabilidad social de las empresas o una combinación de estos factores (Saade Hazin, 2013). Basándose en estos argumentos, las comunidades se han unido para limitar el impacto de las actividades de la empresa minera en sus vidas, obtener una mayor compensación o tener mayor participación en las actividades lucrativas de las empresas.

Casi todas las empresas mineras de propiedad china se han enfrentado o se enfrentan con los conflictos entre los intereses empresariales y los derechos comunitarios. Ante las presiones del gobierno peruano y las protestas reiteradas de la comunidad, *Shougang Hierro Perú* aceptó en 2014 el cambio de uso de 82,04 hectáreas de su concesión para la construcción de viviendas, estaciones de autobuses e instalaciones de suministro de agua (Gestión, 2014).

Chinalco Perú se toma muy en serio la cuestión comunitaria. En 2009, antes de finalizar la construcción del proyecto, la empresa invirtió 24 millones de dólares en la planta Kingsmill para mejorar el tratamiento de aguas residuales y hacer frente a la contaminación del río Yawli.¹⁵ Para reducir el impacto de las actividades mineras en las comunidades locales, Chinalco Perú también invirtió 50 millones de dólares en la construcción de la ciudad Nueva Morococha, que cuenta con

¹⁴ Véase: la página web de observatorio de Conflictos Mineros de América Latina, En: https://mapa.conflictosmineros.net/ocmal_db-v2/ (consultado el 17 de diciembre de 2021)

¹⁵ Véase: Chinalco, 中铝公司秘鲁矿业金斯米尔水处理厂开工建设, En: <http://www.sasac.gov.cn/n2588025/n2588124/c4189930/content.html> (consultado el 11 de diciembre de 2021)

una serie de infraestructuras y servicios además de las nuevas viviendas, incluidos escuelas, hospitales, iglesias, comisarías, estadios, museos y otros 36 edificios públicos.¹⁶ Los residentes de la antigua ciudad de Morococha han sido reubicados en la nueva ciudad. Sin embargo, los conflictos no se han eliminado por completo. La baja voluntad de trasladarse y la diversidad de las necesidades de los residentes¹⁷ han hecho que una parte del pueblo se resista a los planes de reubicación en la nueva comunidad, exigiendo cese de actividades mineras, o más compensaciones y derechos. Actualmente, el diálogo y las negociaciones continúan a petición del gobierno.

Después del inicio de la producción de las Bambas en 2016, su beneficio operativo mostró una tendencia consistente al alza en los primeros años, pero dio un giro en 2018, principalmente debido a la disminución de extracción y producción en Ferrobamba por el deslizamiento localizado de la pared del pozo. El siguiente descenso en 2019 y 2020 tuvo relación con las protestas, bloqueo de carreteras por parte de las comunidades locales, que han tenido un impacto significativo en la producción normal y las entregas de mineral. Desde el 1 de enero de 2016 hasta el 31 de diciembre de 2020, las carreteras por las que las Bambas transporta sus minerales experimentaron 315 días de bloqueos, de los cuales 242 días estaban relacionado con protestas iniciadas por la comunidad contra las Bambas. La situación no ha mejorado en 2021, y el 3 de diciembre de 2021, las Bambas emitió un aviso público en el que anunciaba que se vería obligada a suspender las operaciones en la mina debido a la reinstalación del bloqueo de carreteras durante tres semanas, por parte de la comunidad de Chumbivilcas.¹⁸ Hasta el 13 de enero del 2022, las partes seguían negociando en coordinación con el gobierno.

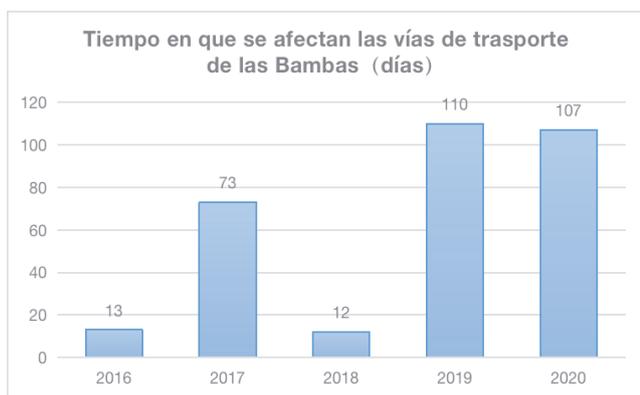


Figura 2. Tiempo en que se afectan las vías de transporte de las Bambas

Fuente: Elaboración propia según datos proveniente de informe anual 2020 de MMG

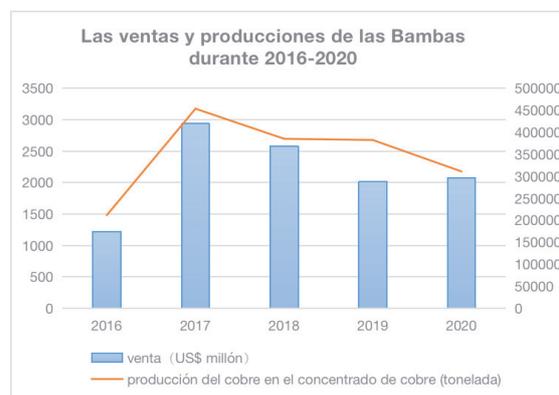


Figura 3. Las ventas y producciones de las Bambas durante 2016-2020

Fuente: Elaboración propia según datos proveniente de informes anuales de MMG

En comparación con la cuestión sindical, los problemas comunitarios son más complejos, pues implican reivindicaciones más diversas y difíciles de negociar. La mayoría de las comunidades protestan por el impacto negativo de las actividades productivas de la empresa minera en el entorno vital de la población local, por lo que el rechazo emocional es mayor, lo que puede dar lugar a conflictos más intensos y a requisitos más exigentes en las negociaciones. Si estos impactos negativos no se mitigan de forma efectiva, será difícil resolver los conflictos de forma permanente basándose únicamente en la compensación. Además, en el caso de las Bambas, la cuestión del transporte supuso que la empresa tuviera que considerar diferentes demandas provenientes de una amplia cobertura de comunidades, lo que dificultó aún más las negociaciones.

En la actualidad, para aliviar la tensión con los residentes locales, las empresas mineras chinas suelen conceder importancia a la responsabilidad social corporativa y las cuestiones de protección medioambiental. La contribución de

¹⁶ Véase: informe de Chinalco, En: <http://www.chalco.com.cn/zgly/lib/pdf/2012.pdf> (consultado el 12 de diciembre de 2021)

¹⁷ Después de que muchos residentes aceptaron el plan de reubicación de Chinalco, seguía habiendo oposición: una parte de la población se oponía a la ubicación de la nueva comunidad, argumentando que el nuevo emplazamiento era demasiado húmedo y tenía un efecto erosivo sobre las construcciones; una parte de la población que llegó a Morococha después del periodo de registro para el proyecto de reubicación no recibiría una vivienda gratuita; y una parte de la población consideraba que la reubicación y la compensación no serían suficientes para restablecer sus medios de vida originales después. (Gestión, 2012)

¹⁸ Véase: ANUNCIO VOLUNTARIO - INFORMACIÓN ACTUALIZADA DE LAS BAMBAS, En: <http://www.lasbambas.com/news/voluntary-announcement-las-bambas-update> (consultado el 20 de diciembre de 2021)

las empresas a la economía y el empleo en las zonas donde se encuentran, junto con el hecho de que muchas de ellas han creado fondos públicos para ofrecer bienestar a las comunidades en términos de educación, sanidad e infraestructura, ha permitido que las comunidades locales alivien hasta cierto punto su rechazo hacia la producción y actividades de las empresas chinas en la zona, lo que supone una garantía para el funcionamiento normal de las minas. Por lo tanto, cuando las empresas chinas negocian y cooperan, además de negociar con el gobierno, no deben descuidar la comunicación con la comunidad, respetando el derecho de la comunidad a saber y permitiendo que las comunidades participen efectivamente en algunas decisiones relacionadas con sus propios intereses. Las empresas chinas también deberían investigar sobre las comunidades peruanas para entender su cultura, ideas y necesidades, alejarse de la lógica tradicional de "relación" que bien funciona en China, sopesar racionalmente los costes y los beneficios económicos y sociales, centrarse en los problemas más acuciantes¹⁹, tomar la iniciativa en la comunicación y prevenir el impacto de las protestas de las comunidades y los sindicatos en las actividades de producción minera. Dado que las cuestiones sindicales y comunitarias coexisten a largo plazo con las actividades empresariales, son valiosas y significativas las inversiones de las empresas en estos ámbitos son valiosas y significativas.

(5) Incertidumbre causada por la pandemia

Desde el estallido de la pandemia, muchas empresas mineras de Perú se han visto afectadas: la producción se ha reducido y los planes de producción e inversión se han retrasado. Después de que Perú entró en estado de emergencia nacional el 16 de marzo de 2020, las actividades de producción minera se paralizaron o se redujeron al mínimo. Durante este periodo, las empresas mineras chinas no fueron la excepción. En junio de ese año, la situación mejoró y las empresas mineras recuperaron gradualmente su capacidad de producción (América Económica, 2021).

Sin embargo, a pesar del levantamiento de la cuarentena en Perú, el impacto de la epidemia en las empresas mineras aún no ha terminado. Hasta el 1 de diciembre de 2021, hubo 314.510 casos existentes en Perú, con un promedio de más de 1.000 nuevos casos por día en los últimos meses. El empeoramiento de la situación epidémica ha desencadenado conflictos entre empresarios y trabajadores. Según un informe de septiembre de 2020, la falta de prevención y control de la epidemia y la carencia de transparencia de la información por parte de las empresas mineras de propiedad china en Perú ha provocado un aumento de la preocupación y la hostilidad entre los trabajadores y las comunidades²⁰; en febrero de 2021, se desencadenó una huelga en la zona de Tunshuruco del proyecto de expansión de Chinalco por un nuevo caso positivo en la mina bloqueada. El grupo sindical exigió a Chinalco garantías de seguridad para los trabajadores, incluyendo la realización de pruebas.²¹ En general, las empresas mineras chinas han invertido mucho en la prevención de epidemia en su mina y han logrado cierto éxito, pero la preocupación por la epidemia ha amplificado problemas e inquietud. Además de cuestiones como los salarios, los beneficios y las condiciones de trabajo, la salud y la seguridad en momentos especiales también se han convertido en un foco de preocupación para los trabajadores y la sociedad peruana. Por otro lado, si se extiende la pandemia en la zona minera, la producción sufrirá inevitablemente paralización y los ingresos de la empresa se verán afectados. Las empresas chinas deberían prestar mayor atención a los conflictos que pueden intensificarse bajo el impacto de la epidemia, y también considerar cómo mantener sus beneficios de producción y su desarrollo a largo plazo.

(6) Impacto político

El entorno de inversión en Perú ha sido relativamente estable desde la llegada de las empresas chinas al país, sin embargo, las luchas partidistas se han vuelto cada vez más intensas. Varios presidentes fueron destituidos por la presión parlamentaria y debido a sus prácticas en contra de la ley encabezada por Keiko Fujimori, y la situación que afronta Pedro Castillo, el presidente peruano actual que asumió el cargo después de las elecciones de 2021. La agitación política ha provocado una serie de protestas en la sociedad peruana. Además, la política de fiscalidad minera que el nuevo presidente ha anunciado cuando asumió el cargo ha creado una nueva incertidumbre para las ganancias de las empresas mineras (Reuters, 2021). Aunque esta política aún no se ha aplicado, los posibles cambios en los impuestos y la tarifa de franquicia supondrán una mayor carga financiera para las empresas, por lo que las compañías mineras chinas deben estar preparadas para ello.

¹⁹ Por ejemplo, las empresas deben buscar renovar la producción tecnológicamente, ajustar su plan productivo y prevenir la contaminación que siempre constituye una de las preocupaciones comunitarias.

²⁰ Véase: Observatorio de Conflictos Mineros del Perú, EMPRESAS MINERAS CHINAS EN PERÚ ENFRENTAN PROTESTAS POR RIESGOS DE COVID19, En: <https://www.ocmal.org/empresas-mineras-chinas-en-peru-enfrentan-protestas-por-riesgos-de-covid19/> (consultado el 15 de diciembre de 2021)

²¹ Véase: Observatorio de Conflictos Mineros del Perú, JUNÍN: TRABAJADORES DE CHINALCO PARALIZAN ACTIVIDADES ANTE CONTAGIO DE COVID-19, En: <https://www.ocmal.org/junin-trabajadores-de-chinalco-paralizan-actividades-ante-contagio-de-covid-19/>(consultado el 15 de diciembre de 2021)

5. Conclusión

En las últimas tres décadas, las empresas chinas vienen aumentando su participación en Perú, saliendo de las dificultades con base en su dinamismo. Entraron en el mercado peruano más tarde que las empresas extranjeras de América, Europa y Japón y tuvieron que enfrentarse a fuertes presiones de competencia. Pero, las empresas chinas consiguieron su desarrollo mediante sus esfuerzos por estudiar el mercado y aprovechar las oportunidades. Incluso con el telón de fondo de la epidemia, las empresas chinas han superado las dificultades y han logrado resultados notables en los campos de la energía, la minería, las telecomunicaciones y la construcción. Esta tendencia positiva se ha visto reforzada por el fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales entre Perú y China y la expansión de las inversiones chinas en Perú, por lo que el desarrollo de las empresas chinas en Perú tiene buenas perspectivas.

Sin embargo, los riesgos y desafíos siempre van acompañados de oportunidades. No caben dudas de que las empresas chinas establecidas en el extranjero necesitan mejorar su competitividad mediante la tecnología y la innovación. Pero, por otro lado, deben ser conscientes de los riesgos para su propio desarrollo, que incluyen tanto los inesperados, por ejemplo, los desastres naturales, los cambios de las políticas industriales y del entorno internacional, como los riesgos conocidos, por ejemplo, los riesgos financieros, sindicales, comunitarios y el efecto catalizador de la epidemia, etc. En este trabajo, al resumir el desarrollo de las empresas mineras chinas en Perú, podemos ver que, para prevenir estos riesgos, las empresas chinas necesitan equilibrar la comunicación y la cooperación con múltiples sectores.

En primer lugar y más importante son las instituciones gubernamentales peruanas. En varios casos, la actitud positiva del gobierno peruano y sus planes de atracción de inversiones siguen ofreciendo oportunidades a las empresas chinas para desplegar operaciones en Perú. Por otro lado, es su deber proteger los derechos e intereses de la población local de acuerdo con las disposiciones de la ley. Como tales, los gobiernos desempeñan un papel importante en la resolución de los conflictos mineros. En particular, cuando las negociaciones entre las empresas chinas y las comunidades llegan a un punto muerto, el gobierno, como organismo oficial debe equilibrar el desarrollo económico con los intereses de la población, es exclusivamente quien debe intervenir y aliviar las tensiones y restablecer las oportunidades de diálogo.

En segundo lugar, las empresas mineras chinas deben prestar atención a los sindicatos y derechos laborales del país en el que deciden llevar adelante la explotación de sus recursos. El objetivo principal de las huelgas y negociaciones de los sindicatos es luchar por beneficios adecuados para los trabajadores. Con el fin de evitar el impacto de las huelgas repentinas en las operaciones y rentas empresariales, los directivos deberán seguir las normativas más recientes y tomar la iniciativa de celebrar reuniones y negociaciones periódicas con los sindicatos para intensificar comunicaciones e intercambios bidireccionales, abordando los problemas internos de forma anticipada.

En tercer lugar, con las comunidades locales. Los residentes que viven en las zonas mineras, cuando se sienten afectados por las actividades productivas, protestan porque la ley así se los permite. Si no se atienden adecuadamente los requisitos complejos de las comunidades afectadas que piden reducir el impacto ambiental, aumentar las indemnizaciones y elevar la participación en las actividades lucrativas de la empresa, los conflictos pueden convertirse en relaciones hostiles entre la empresa y la población local. Las empresas mineras chinas han intentado mitigar estos efectos negativos de diversas maneras, principalmente mediante satisfacer los requisitos de compensación de la comunidad y cumplir con sus responsabilidades sociales corporativas. Sin embargo, es importante señalar que, a medida que las protestas de las comunidades se hacen más frecuentes y decididas, las empresas chinas deben pensar en cómo abordar las causas fundamentales de las protestas de la comunidad. Esto significa que deben pensar en cómo reducir el impacto de las actividades mineras en los residentes locales, en lugar de intentar compensar este daño de formas alternativas, como dinero y servicios públicos.

Aunque en el presente trabajo estas cuestiones se presentan principalmente desde la perspectiva de las empresas mineras, la comunicación y la cooperación con los gobiernos, los sindicatos y las comunidades son igualmente importantes para otros sectores atractivos para las inversiones chinas, como el petróleo, la construcción y las telecomunicaciones. Por un lado, las empresas chinas tienen que desarrollar y aprovechar sus ventajas competitivas en sus propios campos, por otro lado, también tienen que prestar atención a la responsabilidad social corporativa, para disipar la imagen de "saqueadoras de recursos" y "destructoras del medio ambiente". En el sector terciario, como las finanzas, los servicios y el comercio, estos conflictos no son tan prominentes, pero el enfoque en la RSC también puede difundir una imagen corporativa positiva, ganando la aceptación de la sociedad local y aumentando la influencia empresarial.

Bibliografía

- (América Económica 2021) América Económica. 2021. Análisis a las 500 Mayores Empresas de Perú: minería con poco brillo. En: <https://www.americaeconomia.com/negocios-industrias/multilatinas/analisis-las-500-mayores-empresas-de-peru-mineria-con-poco-brillo> (consultado el 8 de diciembre de 2021)
- (Andina 2019) Andina. 2019. Huawei es la segunda marca de celular más vendida en Perú y el mundo. En: <https://andina.pe/agencia/noticia-huawei-es-segunda-marca-celular-mas-vendida-peru-y-mundo-753030.aspx> (consultado el 5 de diciembre de 2021)
- (CEPAL 2021) CEPAL N U. 2021. La Inversión Extranjera Directa en América Latina y el Caribe 2021.
- (Chen 2017) Chen T. et al. 2017. La inversión de las empresas chinas en el Perú: creación de capacidades y desarrollo futuro. *Cooperación Económica Internacional*. 07: 47-52 (en chino).
- (Consejería Económica y Comercial de la Embajada de China en Perú 2021) Consejería Económica y Comercial de la Embajada de China en Perú, 2021. Panorama y perspectivas del mercado peruano de la ingeniería 2019-2020. *Ingeniería y Trabajo Internacional*. (03):28-33 (en chino).
- (Gestión 2012) Gestión. 2012. Minera Chinalco busca un cambio en La Oroya con construcción de nuevo pueblo. En: <https://gestion.pe/economia/empresas/minera-chinalco-busca-cambio-oroya-construccion-nuevo-pueblo-14528-noticia/> (consultado el 12 de diciembre de 2021)
- (Gestión 2014) Gestión. 2014. Shougang Hierro Perú cederá 82.04 hectáreas de su concesión para fines urbanos en Marcona. En: <https://gestion.pe/peru/politica/shougang-hierro-peru-cedera-82-04-hectareas-concesion-fines-urbanos-marcona-78635-noticia/> (consultado el 12 de diciembre de 2021)
- (GREFI 2016) GREFI. 2016. Panorama General de las Inversiones Chinas en América Latina: los casos de Argentina, Colombia, México y Perú.
- (Guo 2015) Guo J. 2015. La historia y desarrollo del proyecto minero de Shougang Hierro Perú. *Estudios políticos internacionales*, 36(01): 51-73 (en chino).
- (Gerardo 2016) Gustavo Alessandro Gerardo, Lan Bo. 2016. Estrategias y progreso de las inversiones de las empresas chinas en América Latina. *Revista de la Universidad Normal de Jiangsu (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*. 42(01): 19-30 (en chino)
- (Martínez 2003) Martínez R B. 2003. El Perú y la República Popular de China: otro puente de entrada a Asia. *Agenda Internacional*. 9(18): 145-160.
- (Peters 2020) Peters, E. D. 2020. Monitor de la OFDI china en América Latina y el Caribe 2020. Red ALC-China.
- (Proinversión 2020) Proinversión. 2020. Peru's mining and metals investment guide: 2020/2021. En: https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/530483/EY_Peru_s_Mining_and_Metals_Business_and_Investment_Guide_2020-2021.pdf (consultado el 22 de noviembre de 2021)
- (Reuters 2014) Reuters. 2014. Perú ordena detener labores de mina Chinalco por contaminación de lagunas en Andes. En: <https://www.reuters.com/article/mineria-peru-chinalco-idLTAL1N0MQ0CS20140329> (consultado el 8 de diciembre de 2021)
- (Reuters 2021) Reuters. 2021. Peru's Castillo has copper tax deals in his sights; Chinese firms at risk. En: <https://www.reuters.com/world/china/perus-castillo-has-copper-tax-deals-his-sights-chinese-firms-risk-2021-06-02/> (consultado el 12 de diciembre de 2021)
- (Saade Hazin 2013) Saade Hazin M. 2013. Desarrollo minero y conflictos socioambientales: los casos de Colombia, México y el Perú. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).
- (Sun 2021) Sun Y. 2021. Estudio sobre el fenómeno del conflicto minero de Perú. Escuela de Postgrado de la Academia China de Ciencias Sociales (en chino).
- (Zhao 2012) Zhao Y. 2012. Investigación sobre la inversión directa en el extranjero de las empresas mineras de cobre chinas. Universidad de Geociencias de China (en chino).
- (Zhu 2016) Zhu X. 2016. Estudio sobre los riesgos de la inversión directa en el extranjero de China y su sistema de prevención. Universidad de Wuhan (en chino).

